شرح بند نامه فريدالدين عطار باللغتين (التركية والعربية)، تأليف الحرتي، علي بن علي (كان حيا في ١٠٩٧هـ). بخط اسماعيل بن صالح القريمي سنة ١١٩٥هـ.

١٣٧ق ١٧س ٥ر١٥×٥ر١٠سم

نسخة جيدة، خطها نسخ معتاد.

١- الشعائر والتقاليد والاخلاق الاسلامية

أ- المؤلف ب- الناسخ ج- تاريخ النسخ.





١٢٧

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

لك الحمد يا غياث المستغيثين • ويا ذا الفضل على العالمين • و
ويا مهدى الضالين والطاغين اهدنا الصراط المستقيم • صراط الذين
انعمت عليهم غير المغضوب عليهم ولا الضالين • والصلوة على خاتم
الانبياء والمرسلين • وفخر الاولين والاخرين واله واصحابه الذين هم
رؤساء اهل الدين • ما دامت السموات والاراضين وبعد فيقول
المعتصم بالله العلى السيد على بن السيد على الشهير بالحصرتي لما رايت هذه
الرسالة للشيخ العطار عليه رحمة الغفار الستار • ولم يكن لها شرح يليق
بالمقام ويكشف الغطاء عن وجوه الشكوك والاوهام • اردت ان اشرحها
بتوفيق العلام • بالدقايق والحقايق مع قلة البضاعة وكثرة العوائق
من تلاطم امواج بحار الغموم وتراكم الالام والهموم • وتفرق الحال وتشتت البال
وليس للمدافعة اتساع ومجال فالعصمة من الرب المتعال • وترجمتها اولا
... العز ...

من الخطاء والخلل • فان الانسان من حيث انه انسان يساوقه
السهو والنسيان • والمأمول من الملك المعين ان ينفع بكتابي هذا المحصلين
المبتدئين • ويجعله ذخرا ليوم الدين بحرمة سيد المرسلين • والملائكة
المقربين على الكلاه • الله خير من نصر واعان • ولا حول ولا قوة الا
بالله ولا نستعين • الا اياه وهو الهادى الى السبيل • وهو حسبي
ونعم الوكيل • حمد بى خدا ان حداى باك را حمد بى اول خداى باك
ايجون حمد بكسر الدال مضاف الى قوله بى حد لان القاعدة عند ارباب
هذا اللسان انهم يجعلون المضاف مجرورا • ولفظ بى من حروف النفى ولفظ
ان من اسماء الاشارة • ولفظ خداى بياء وبلا ياء لغة • وهو علم خاص
لا يطلق على غير الله تعالى • وهو فى الاصل بمعنى المالك مركب من خود اى
بالمدام حاضر من اجدن بمعنى المجئ وكل امر مركب بلفظ اخر يكون وصفا
تركيبيا • فمعناه بالتركى كندو كلجى يعنى وجوده ليس من غيره • ولفظ
باك بالباء العجمى بمعنى الطاهر ولفظ را علامة المفعول وقد يكون للقسم يقال
خدارا وقد يكون للتخصيص وهو اليق هنا فالمعنى الحمد بلا حد ولا نهاية
لواجب الوجود الطاهر المنزه عن سمات النقص المتصف بجميع صفات الكمال
وانما بدأ بالحمد بعد التسمية عملا بالحديثين • انكه ايمان داد مشتى
خاك را ويردى ايمان بر اوبح خاك ايجون • ولفظ كه فى قوله انكه

زايدا وقد يكون ...
داد ...

بكسر الكاف العربية والهاء العلامة قد يكون ادات لربط ما قبله
لما بعده كما في قول المصنف في قوله سوى او حصمى كه يتر از نه اخته و
وقد يكون علة لما قبله لمحرره بيت بدو كفتم ده از جام بست كفتا
بيا بينوش نكاه در خيو كه قطعا كه جام ازيم فزوغ است وقد يكون
اسما عبارة عن ذوي العقول سعدى بيت از دست وزبان كه
برايد كز عهده شكرش بدر آيد وهو المراد ههنا ولفظ داد فعل ماضى من
داون بمعنى الاعطاء ولفظ مشت بالتركى يومرق واوج كذا في الحلمى
والياء فيه للوحدة يعنى هو الذى اعطى لكفة تراب ايمانا آنكه در ادم دميد
او روح را اوكه ادمه او فوردى روح ايجون لفظ در يجى معان الاول
اسماء بمعنى الباب والثانى حرف بمعنى في للظرفية والثالث زائد
والمراد هو الثانى ولفظ دميد ماضى من دميدن بمعنى النفخ ولفظ
او ضمير غائب يرجع الى الله تعالى فاعل لقوله دميد وكذا في المصراع
الاتى يعنى هو الذى نفخ الروح في ادم وجعله حيا فيه تلميح الى قوله تعالى
ونفخت فيه من روحى داد از طوفان نجات او نوح را ويردى
طوفاندن نجات اونوح ايجون لفظ از بمعنى من يعنى اعطى لنوح
عليه السلام النجات من الطوفان كما في قوله تعالى فانجيناه ومن
معه في الفلك آنك فرمان كرد قهرش باد را اوكه فرمان ايلدى قهرندن

يل

يله لفظ فرمان بمعنى الامر وكرد فعل ماضى من كردن بمعنى الجعل
والشين في قهرش ضمير غائب يرجع الى الله تعالى ولفظ باد يجيئ
لمعنيين الاول امر غائبا من بودن بمعنى الكون والثانى بمعنى الريح
وهو المراد هنا هو الذى امر قهره للريح اى امر هو بقهره وغضبه
فهذا من قبيل الاسناد الى السبب اعلم ان لفظ كرد لتضمنه معنى
الجعل يتعدى الى مفعولين فمفعوله الاول قوله فرمان ومفعوله
الثانى قوله باد را تا سزاى داد قوم عاد را تاكه قوم عادى ويردى
هب يله لفظ تا يجيئ لمعان الاول لانتهاء الغاية لمحرره بيت قدر من
بالا شود تا از فلك من ذلال فيك ان كان نصيب والثانى لابتداء
للغاية لمحرره بيت تا در ازل نوشته است بر جبين غلامى باحكم
انك شاهى فرمان هرچه خواهى والثالث بمعنى مادام سعدى
بيت بجور تا توانى زبان روى خويش كه سعيت بود در ترى
زوي خويش والرابع بمعنى الغاية سعدى بيت مريار لطفش
دو تا كردى بشت بشمشير احسان الطفم بكشت والخامس
للعلة سعدى بيت زبيكانه سخن در بذيرى سعدى كه تادين
ودنيا بود برمزيد والسادس للفرض حافظ في ترجمة القصيدة
بيت كوهماز زوكر وخورد اعرضه كرو دقبول روى كر دقبول روى

کرد ایند ازان زد مصطفی خیر الامم والتابع للتحذیر بیت تا نکنی
خدمت سلطان دیر • تیغ سنان روید اندام ستبر • والمراد ههنا
المعنی الخامس ولفظ سز بمعنی اللائق • والیاء مکسورة للاضافة
الی القوم وهو ایضا مضاف الی العاد وانما توسط قوله • دا للوزن
والمعنی حتی اعطی لائق قوم عاد وهو الهلاك بالریح قوله تعالی
واما عاد فاهلکوا بریح صرصر عاتیة الایة ۳ انک لطف خویش
را اظهار کرد او که کند ولطفینی اظهار ایلدی لطف بکسر الفاء •
مضاف الخویش • وهو بکسر الخاء المعجمة والواو کرسی بالترکی
کندو یعنی هو الذی اظهر لطفه بالخلیلش نار گلزار کرد هم
خلیل ناری گلزار ایلدی لفظ با بمعنی مع والضمیر المتصل بالخلیل
راجع الی الله ولفظ گلزار وصف ترکیبی یطلق علی مکان ذات ازهار
ولفظ زار ادات التکثیر فیقال گلزار وغلفزار یعنی جعل النار
مع خلیله ابرهیم • روضة ذات ازهار قوله تعالی • قلنا یا نار کونی بردا
وسلاما علی ابرهیم • ای خداوندی که هنگام سحر اول خدا دراو که
هنگام سحر هو مالك الملك الذی وقت السحر کرد قوم لوط
را زیر و زبر قومی لوطی ایلدی زیر زبر • لفظ زیر بکسر الزاء المعجمة
وسکون الیاء المنقوطة بنقطتین • بمعنی اسفل • ولفظ زبر بفتح

الزاء المعجمة والباء المنقطة بنقطة واحدة بمعنی العلو یعنی جعل
قوم لوط عالیا وسافلا کما فی قوله تعالی • فلما جاء امرنا جعلنا
عالیها سافلها وامطرنا علیها حجارة • من سجیل الایة سوی وحمی
که بر انداخته بر عدو که جنایت ایلدی • لفظ سوی بمعنی جانب
وهو مضاف الی قوله او وهو راجع الی الله تعالی والیاء فی خصمی
للوحدة ولفظ انداخته • اسم مفعول من انداختن بمعنی الرمی یعنی
هو القادر القیوم الذی رمی خصمه سهم الی نحو وهو النمرود علیه
ما یستحق • بپشه کارش کفایت ساخته بر او یا که کفایت ایلدی •
بپشه بالباء الفارسیة • بمعنی لبقه والهمزة نائب مناب یاء التحقیق
والشین فی قوله کارش راجع الی خصمی ولفظ ساخته اسم مفعول
من ساختن • بالترکی دوزمك • یعنی جعل بقه واحدة • حقیرة کافیة
فی حقه انك اعدا را بدریا درکشید او که اعداسنی دریایه چکدی •
والباء فی قوله بدریا • للالصاق • ولفظ در فی قوله درکشید زائد •
وکشید ماضی من کشیدن بمعنی الجر یعنی هو الذی جر وادخل •
عدوه الی البحر وهو فرعون • وجنوده بغیا وعدوا حتی اذا ادرکه
الغرق قال امنت انه لا اله الا الذی امنت به بنوا اسرائیل وانا
من المسلمین ناقه را از سنگ خارا بر کشید ناقه ء سنکدن طشره

چکر لفظ سنك بمعنى الحجر ولفظ خارا بمعنى الحجر الصلب فيلزم التجريد ولفظ بر زائد يعنى جزء اخرج من الحجر الصلب لناقة وهى
ناقة صالح ع م چون عنايت قادر وقيوم كرد ايلدى چونكه عنايت
اول قيوم يعنى اذ اجعل القادر والقيوم عنايتا ولطفا در كف
داوود اهن موم كرد آهنى داود النده اندى موم قوله كف
بكسر الفاء مضاف الى داود ولفظ اهن اسم للحديد بمعنى
جعل الحديد فى يد داود ع م كالشمع فى الملايمة كما فى قوله تعالى
والنا له الحديد ان اعمل سابغات الاية باسليمان داد ملك
وسروري هم سليمانه ويردى سروري الباء فى باسليمان
للالصاق والالف زائد لرعاية للوزن والتقدير بسليمان
داداه وملك بضم الميم والياء فى سروري مصدرية يعنى اعطى
سليمان ع م ملكا وسلطنة وعظمة شد مطيع خاتمش ديو
ويرى كه مطيع اولدى اكا ديو پرى شد ماضى من شدن
بمعنى الصيرورة كذا فى الحلمى ولفظ ديو بمعنى الشيطان وههنا
بمعنى الجن يعنى كان مطيع خاتمه ع م الجن والبريان لحنا[illegible]
صابر بكرمان قوت داد جسم صابرن ويردى قورتلرنه قوت
بكسر النون مضاف الى صابر وهو ايوب ع م ولفظ كرمان

ولفظ مطيع بكسر العين
والضمير فى خاتمش
راجع الى سليمان ع م
صح

بكسر الكاف

بكسر الكاف العربية بمعنى الدوده اعلم ان جمع ذوى الروح بالالف
والنون كما سيجيء ان شاء الله تعالى لكن هذا الم يكن اخر
الاسم هاء واما اذا كان اخره هاء فراد وللكاف الفارسية
واسقطوا الهاء من الكتابة نحو بندكان وخواجكان وكذا
فى صورة الياء النسبية نحو بندكى وخواجكى وكذا فى صورة
الياء المصدرية يعنى اعطى الدودات نصيبا من بدن الايوب
ع م همزى يونس لقمه باحوت داد هم دخى يونسى اندى
لقمه حوت والهمزة فى لقمه للوحدة والباء فى باحوت للالصاق
يعنى واعطى من يونس ع م لقمة اى جعل الحوت لقمة واحدة بامر الله
تعالى كما قال الله تعالى فالتقمه الحوت وهو مليم فلولا انه كان
من المسبحين للبث فى بطنه الى يوم يبعثون حكى ان يونس ع م
لا يزول يقرء هذا لا اله الا انت سبحانك انى كنت من الظالمين
ففهم من هذا ان كل من اشتغل بهذا يخلص مما ابتلى به بنده
ارة برسر محمد نهد برقولنك باشنه اره قويادى الهمزة للوحدة
ولفظ اره بالتشديد والتخفيف لغة كذا فى الحلمى وهو بمعنى
المنشار بالتركى بجقو ولفظ بر بفتح الباء العربية وسكون الراء
يجىء لمعانى الاول حرف جر بمعنى على والثانى اسما بمعنى الصدر ومنه

قو یاد بیان

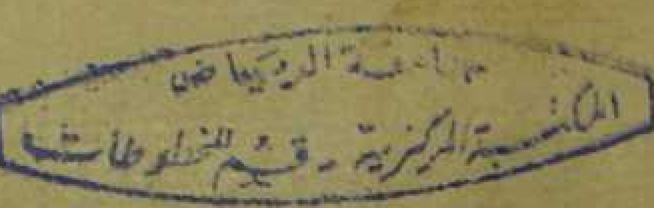
ومن هذا يقال للمحايب بسيم بر وسمن بر والثالث بمعنى الفاكهة كما
قال الشيخ السعدي رحمة الله عليه بيت ابر اكر آب زندكى بارد • هركز
از شاخ بيد بر نخوري • والرابع بمعنى القضيب • والخامس زائد لتحسين
اللفظ والسادس امر حاضر من بريدن مركبا بلفظ اخر نحو دلير واما
بضم الباء وسكون الراء فهو امر حاضر من بريدن بمعنى القطع واما بفتح الباء
وكسر الراء فيستعمل مضافا الى اخر بمعنى عند يقال بر فلان يعني عنده وعلى
هذا يكون اسما ايضا والمراد ههنا هو الاول ولفظ مى يكون في اول المضارع
والامر للحال يقال ميداند وميدان يعني بالتركي شمديكي حالده بلور شمديكي
بل واما في اول الماضي يكون حكاية عن الحال الماضية يقال ميدانست معناه
بالتركي بلوردي ولفظ نهد مضارع من نهادن بمعنى الوضع والمعنى
بالتركي بر بندتك باشنى اوزره بچقو قور والمراد هو ذكريا عم حكي
انى ذكريا عم فرّ من اليهود فلما قرب الى شجر انشق الشجر فدخل عم
فيه وبقي ذيله في الخارج فوجدوه بدلالة الشيطان عليه اللعنة فجعلوه مع الشجر
من القرن الى القدم اثنين بالمنشار ديكريرا تاج بر سري نهد اخرك بلنده
تاج شاهي وار • الياء في ديكري للوحدة ولفظ ديكر بمعنى الاخر يعني يضع
على رأس عبد اخر تاجا ومثال هذا كثير من ان يحصى اوست سلطان
هرچه خواهد آن كند هر نه دلرسه ايدر اول پادشاه لفظ او مترتبانه

ولفظا

ولفظ است ادات الرابط ولفظ خواهد مضارع من خواستن بمعنى
الطلب والارادة ولفظ آن اشارة الى قوله هرچه ولفظ كند مضارع من
كردن اعلم ان لفظ خواستن بالواو الرسمي يكون بالمعنى المذكور آنفا
واما بعدمه بل بالالف فهو بمعنى القيام يعني انه تعالى سلطان فقط
فكل شيء يريده يفعل لانه فاعل مختار قوله تعالى يفعل الله ما يشاء ويحكم
ما يريد عالم را در دمى ويران كند عالمى براندده هم ايدر بتباه الياء في عالمى
للعظمة ولفظ دم بمعنى النفس والياء فيه للوحدة يعني يجعل جميع العالم
في نفس واحد خرابا هست سلطانى مسلّم مرورا پادشاهلق هم
مسلم دركا لفظ هست بمعنى الموجود في الاصل وقد يكون بمعنى است
بمعنى الادات كما في هذا المقام وهو مصروف الى قوله مسلم والتقديم
للوزن والياء في سلطاني مصدرية ولفظ مر زائد لتحسين اللفظ
ولفظ او راجع الى الله تعالى حذف الهمزة ثم اتصل للوزن وتقدير الكلام
سلطان او را مسلم است يعني السلطنة له تعالى مسلم نيست كس
را زهره چون وچرا كمسنه يوق قوة چون وچرا لفظ نيست بمعنى ليس
ولفظ زهره بفتح الزاء وسكون الهاء بمعنى المرارة وقد يكون بمعنى الحال كما
تستعمل
قيل نحن فيه والهمزة مكسورة للاضافة الى چون بالجيم العجمي وهو بالعلامة
بالتركي نته وما نحن فيه هذا وبلا مادة ادات الشرط وقد يكون زائدا ولفظا

جوابا بالتركى بخون يعنى ليس لاحد مجال ان يقول لم فعلت كذا ولم لا تفعل
كذا لانه سلطان السلاطين قوله تعالى لا يسئل عما يفعل وهم يسئلون
الايه از يكى گنج ونعمت مى دهد اول بر بنه گنج وهم نعمت وير ريك
بمعنى الواحد والياء فيه للوحدة تاكيد له ولفظ گنج بفتح الكاف وسكون
النون والجيم بمعنى الخزينة ولفظ دهد مضارع من دادن يعنى يعطى نه
لذلك الواحد مالا ونعمة كثيرة ويجعله غنيا بلا سعى ولا زحمة وانما قيدنا
بهذا القيد بقرينة المصراع الثانى وان ديگرى را رنج وزحمت مى دهد
اول برينه رنج وهم زحمت وير الواو عاطفة ولفظ رنج بمعنى الزحمة وقوله
زحمت عطف تفسير يعنى ويعطى لواحد اخر زحمة فى السعى از يكى دو زر
دو صد هميان دهد اول برينه ايكى يوز هميان وير ولفظ زر بمعنى
الذهب دو من اسماء الاعداد بمعنى الاثنين وكذا صد منها بمعنى المائة
وهميان بمعنى الكيسة يعنى انه تعالى يعطى لذلك الواحد مائتا كيسة ذهب
ديگرى در حسرت نان جان دهد اول برى نان حسرتندن جان
وير ولفظ نان بمعنى الخبز يعنى روحه وذلك ليس ببخله تعالى عن ذلك
علوا كبيرا بل لحكمة حكاية روى انه موسى عم يوما ذهب الى الطور للمناجات
فمر الى فقير عريان قاعد فى الرمل فقال يا موسى ادع لى من الله تعالى يعطينى
كفافا فالان روحى كاد ان يخرج من الفقر فدعا موسى عم فاعطى قدرة





فلما عاد موسى عم بعد ايام فرأى ذلك الفقير انه كان مقيدا او محبوسا
فى ايدى جماعة فسئل عن رجل فقال انه ذلك الرجل المقيد شرب خمرا
وقتل نفسا فاخذوه الا انه لجعلوا قصاصا فلتعقق موسى عم عن
تجامده قوله تعالى ولو بسط الله الرزق لعباده لبغوا فى الارض الاية
بليت ماذا اضاضك يا مغرور فى الخطر حتى هلكت فليت النمل
لم يطر از يكى پوشيده سنجاب وسمور اول برين غرق ايلمشش
سمور ده لفظ پوشيده بالباء الفارسية اسم مفعول من پوشيدن بمعنى
الستر وسنجاب نوع من الفرد وكذا لفظ سمور يعنى ذلك الواحد مستور
بهذا النوعان من الفرد ديگرى خفته برهنه در تنور اول برى عريان
بانور تنور ده لفظ خفته اسم مفعول من خفتن بمعنى البيتوتة
ولفظ برهنه بمعنى العريان والمعنى بالتركى بر غيرىسى عريان اولدغى حالده
تنور ايچره ياتمش وذلك لغاية فقره از يكى بستر وكمخا ونخ اول برى
كمخا ونخ اوزره ياتور لفظ بستر بكسر الباء الفارسية بالتركى قالى ولفظ
كمخا معلوم ولفظ نخ بالتركى زيلو كه اويوزينه دوشرلر كذا فى الحلمى
والمعنى بالتركى اول برسى قالى وكمخا اوزره ياتمش اه يكى بر خاك خوارى
كرده نخ اول برى جور طغليخ اوزره ياتور ولفظ خاك بكسر الكاف
مضاف الى خوارى بالالف الرسمى وهو بمعنى الحقير والياء فيه للمصدرية

وكرده اسم مفعول من كردن ولفظ نخ بالتركى بوز المعنى بالتركى
اول برسى حوارلق خاكسى اوزره بوز بغلمشدر ازین یکی بر تخت با
صد غرو ناز اول برى تخت اوزره بوز غرو ناز ايدر يعنى ذلك الواحد
فقد على سرير السلطنة بغاية غرو حرمة فلفظ نشسته مقدر ولد د
يكركى دهانرا از فاقه باز اول برى اجلقدن اغزينى باز ايدر ولفظ
فاقه بمعنى الفقر ولفظ دهان بمعنى الفم ولفظ باز بمعنى لمعان الاول
بمعنى الكشف والثانى اسما للطير والثالث بالتركى كرو ودخى والرابع
امر حاضر من بازيدن بمعنى اللعب والخامس وصفا فى بعض التراكيب
يقال حقه باز وجان باز والمراد ههنا هو الاول يعنى وذلك الاخر جعل
جعل فاه مكشوفا عن الفقر حتى لو وجد طعاما يدخل فى فيه ولا يتوقف
الى ان يكشف ويحتمل ان يكون معناه وذلك الاخر جعل فاه مكشوفا
عن الفقر لغاية ضعفه وعدم قدرته الى ان يضاجد فكتب الى الاخر
طرفة العين جهان برهم زند طرفه العين دنيايى برهم اورر لفظ در فى
اول النظم مقدر والياء فى العين للوحدة ولفظ برهم بالتركى بربرينه
ولفظ زند مضارع من زدن بمعنى الضرب والمعنى بالتركى بر طرفة
العيندة جهانى بر برينه اورر كس نمى يارد كه انجا دم زند كسنه قادر اولمز
انده دم اوره النون فى نمى نافية ولفظ يارد بمعنى يقدر ولفظ انجا فى قوله

انجا اشارة الى مضمون المصراع السابق ولفظ جا بمعنى الموضع و
المكان يعنى لا يقدر احد فى ذلك الموضع ان يضرب نفسا ويتكلم فى
منع ذلك الفعل لانه فاعل مختار ولانه هو السلطان فقط كما قيل وما
سواه كلهم عبيده انك با مرغ هوا ماهى دهد اول كه بالق قوشنه ماهى
ويرر لفظ مرفوع بمعنى الطير وهو مضاف الى قوله هوا ولفظ
ماهى بالياء الاصلى بمعنى السمك يعنى هو القادر القيوم الذى يعطى
الطير الذى يطير فى الهوا السمك ويجعد نصيبا له بند كانرا دولت
وشاهى دهد قولكرينه دولت وشاهى ويرر الياء فى لشاهى مصدرية
وفى بعض النسخ دولت شاهى بلا واو العاطفة وح يكون اضافة قوله
قوله دولت الى قوله شاهى بيانية يعنى يعطى لعباده دولة وسلطنة
بى پدر فرزند پديد اوكند باباسز اوغلانى پيدا ايدر لفظ بى
بكسر الباء العربية من حروف النفى يعنى يخلق الله تعالى ابنا بلا اب والمراد
هو عيسى عم قال الله تعالى ان مثل عيسى عند الله كمثل ادم خلقه
من تراب ثم قال له كن فيكون ويحتمل ان يكون المراد ادم عم طفل را در
مهد گويا اوكند طفل مهد ايچنده كويا ايدر لفظ كويا صيغة مبالغة
من كفتن كذا فى لطلى يعنى يجعل الصبى فى المهد متكلما والمراد ايضا
هو عيسى عم قوله تعالى قال كيف نكلم من كان فى المهد صبيا قال

انّ اعبد الله اتانى كتابا وجعلنى نبيا الاية حكى انه لما بهت زليخا
على يوسف ع م شهد على صدقه ع م صبتى حاضر فى الدار وهو ابن ثلثة
اربعة اشهر قوله تعالى ان كان قميصه قدّ من قبل فصدقت وهو من
الكاذبين وان كان قميصه قدّ من دبر وهو من الصادقين ويحتمل
ان يكون المراد هنا مرده صد ساله را حى ميكند يوز ييللك اولمشى
ايدرديرى لفظ مرده اسم مفعول من مردن بمعنى الموت والهمزة
للاضافة الى الصد ولفظ سال بمعنى السنة يعنى يحيى ع م مات من مائة
عام والمراد هو عزير ع م حكى ان عزير ع م مرّ على مقبرة قرية فراى
فيها عظاما رميمة فخطر الى باله انه كيف تجد حيوة فاراد الله
ان يعلم كمال قدرته فقبض روحه وروح حماره ثم احياه بعد مائة
عام فنظر الى حماره انه عظام رميمة فاحياه الله تعالى فى نظره فحمده الله
تعالى على كمال قدرته قوله تعالى فلما تبين له قال اعلم ان الله تعالى على كل
شئ قدير اين بجز حق ديكرى كى ميكند بونى حقدن غيرى
كم ايدر برى لفظ اين ايضا من اسماء الاشارة فهو اشارة الى مفهوم
المصراع الاول والياء فى بجز زائد ولفظ جز بمعنى الغير والياء فى ديكرى
للوحدة ولفظ كى بفتح الكاف العربى وسكون الياء يجى لمعنيين
الاول بمعنى السلطان الاعظم والثانى السؤال عن الوقت

يقال بالتركى قچن والمراد هنا الثانى والمعنى متى يفعل هذا الفعل غير الله
تعالى صانعى كز طين سلاطين ميكند طين دن سلطانلر ايدر صانعدر
اول الياء فى صانع للوحدة والكاف فى لفظ كز رابطة والزاء المعجمة فيه مخففة
من از والتقدير صانعى كه از طين اه والسلاطين جمع سلطان يعنى هو الصانع
هو الصانع الذي يصنع من الطين سلطان قوله تعالى اذ قال ربك للملائكة
انى خالق بشرا من طين الاية نجم را رجم شياطين ميكند رجم شيطان
ايتمكيچون نجمى بو يجعل الشياطين رجما بالنجم قوله تعالى ولقد زينا السماء
الدنيا بمصابيح وجعلناها رجوما للشياطين الاية از زمين خشك رويانيد كياه
قورمش يردن بتوردر اول كياه • لفظ زمين بمعنى الارض وهو مضاف الى
خشك وهو بضم الخاء المعجمة بمعنى اليابس ورويانيد مضارع من رويانيدن
بمعنى الانبات ولفظ كياه بكسر الكاف الفارسى بمعنى الكلاء يعنى ينبت من
الارض اليابس كلاء و زروعا من البقل والحنطة وسائر الازهار اسمانها
را هم او دارد نكاه كوكلري دخى اول طوتر نكاه لفظ اسمان بالمد بمعنى
الفلك ولفظ ها ادات الجمع فى اسماء الجمادات ودارد مضارع من داشتن
بمعنى الاخذ والشين المعجمة بقلب الراء المهملة فى المستقبل ولفظ نكاه
بالكاف الفارسى بمعنى الحفظ يعنى وهو ياخذ الافلاك حفظا ايضا
اعلم ان القاعدة عند ارباب هذا اللسان انهم اذا ارادوا ان يجعلوا الاسما

واحد جمعا نظروا فان كان من ذوی الروح جمعوه بالالف والنون
نحو عالمیان ومرغان وماهیان وکوسفندان ونحوها وان کان
من الجمادات جمعوه بلفظ ها نحو اسمانها وزمینها ونحوها هیچ کس
در ملك انباز نی هیچ کس ملکنده انك اورتاق دکل ملك بضم المیم وکرها
ولفظ انباز بمعنی الشریك ولفظ نی بکسر النون والامالة حرف نفی کذا
فی اطلمی یعنی لیس احد فی ملکه تعالی شریکا له قوله اورالحن نی وساز نی
قولنك ترتیب وصوتی یوق بیل اللحن هنا بمعنی الصوت ولفظ
ساز بمعنی الترتیب یعنی لیس لقوله وکلامه تعالی صوتا وترتیب حروف
لان الکلام بهما من علامات النقصان والله تعالی منزه عنه در نعت
سید المرسلین لما فرغ من الحمد له تعالی وتعداد حکمه وکمال قدرته وتنز
هه عن سمات النقص شرع بالتصلیة فقال سید الکونین وختم المرسلین
قوله سید خبر لمبتدا محذوف محمد بن عبد الله بن عبد المطلب سید الکونین
وکذا وختم المرسلین فیه تلمیح الی قوله تعالی ما کان محمد ابا احد من رجالکم
ولکن رسول الله وخاتم النبیین الایة والی قوله ع م لا نبی بعدی وقال مولانا
جل جلال الدین محمد سید الکونین والثقلین والفریقین من عرب وعجم
آخر آمد بود فخر الاولین جملهدن صوکره کلدی فخر الاولین لفظ آمد من
آمدن ولفظ بود بضم الباء وسکون الواو والدال معناه بالترکی ایدی

یعنی ع م بعد کل الانبیاء جاء ولکنهم یفتخرون به لکونه رئیسهم واشرفهم
بیت فان النبیین فی خلق وفی خلق ولم یدانوه فی علم ولا کرم الحمد لله
جعلنا من امته ع م ببت بشر لنا معشر الاسلام ان لنا من العنایة
رکنا غیر منهدم انك امدنه فلك معراج او اول رسول که نه فلك
معراجدر لفظ نه بضم النون وسکون الهاء من اسماء العدد بمعنی
التسع والمعراج اسم مکان من العروج بمعنی الصعود یعنی جاء الافلاك التسع
معراجا له ع م ای عرج بجسمه الشریف عن الافلاك التسع بیت سریت
من حرم لیلا الی حرم کما سری البدر فی داج من الظلم انبیا و اولیا
محتاج او انبیا واولیا محتاجدر شد وجود کش رحمة للعالمین رحمة
للعالمین اولدی اوزی الضمیر فی وجودش راجع الی السید یعنی کان
وجوده الشریف رحمة للعالمین قوله تعالی وما ارسلناك الا رحمة للعالمین
مسجد اوشد همه روی زمین مسجد اولدی اکا کلی یریوزی لفظ
همه بمعنی الکل لاحاطة الافراد ولفظ روی بمعنی الوجه وهو مضاف الی زمین
کما ان لفظ المسجد مضاف الی لفظ او یعنی کان وجه الارض کله مسجد له
ع م انك یاری بوده ابو بکر وعمر اکا یار ایدی ابو بکر وعمر یعنی هو الذی کان
صدیقه ابو بکر الصدیق وعمر رضی الله عنهما ان سر انکشت اوشق شد قمر
بو معنی او جند ن اولدی شق قمر لفظ سر بمعنی الرأس وهو مضاف الی انکشت

بضم الكاف الفارسية بمعنى الاصبع وهو ايضا مضاف الى لفظ او وهو
راجع الى السيد يعنى هو الذى انشق القمر من راس اصبعه كما قال الله
تعالى وانشق القمر اه يكى او را رفيق غار بود اول برسى كه رفيق غار
ايدي لفظ ان اشارة الى ابى بكر رضى الله عنه ولفظ او راجع الى السيد
يعنى ذلك الواحد وهو ابو بكر رضى الله عنه رفيق الغار له ءم قوله تعالى
ثانى الاثنين اذ هما فى الغار الآية وان دكر بشكر كشش ابرار بود اول
بري لشكر كشنلر ابرار ايدي الواو عاطفة ولفظ ان اشارة الى عمر رضى الله
عنه وهو معطوف على المصراع السابق ولفظ لشكر كش وصف
تركيبى لانه لفظ كش بفتح الكاف العربى امر حاضر من كشيدن وهو
مضاف الى قوله ابرار اضافة بيانية وهو جمع بر وهم الاصحاب رضوان
الله عليهم اجمعين يعنى وهذا الواحد وهو عمر رضى الله عنه كان جاذب
عسكر اهم ابرار صاحبش بود عثمان وعلى صاحب ايدي كه عثمان
وعلى الشين راجع الى السيد يعنى صاحبه وصديقه عثمان وعلى
رضى الله عنهما بهر او كشته در عالم ولى اول ايلر انكچون عالمده
ولى لفظ بهر بفتحه بمعنى الاجل والراء مكسورة للاضافة الى او وهو
اشارة الى مفهوم المصراع السابق ولفظ كشت بفتح الكاف الفارسى
بمعنى السيد ولفظ جمع رابطة است والفه يسقط عند لحوقه بالافعال

يعنى

بمعنى السيد ولفظ جمع رابطة است والفه يسقط عند لحوقه باله
فعال يعنى كانهما لاجل كونهما مصاحبان له ءم كانا وليا حبيبا له ءم آنكه
يكى كان حيا وحلم بود اول برى حلم وحيا الى شايدر لفظ آنكه اشارة
الى عثمان رضى الله عنه ولفظ كان بمعنى المعدن وهو مضاف الى الحيا يعنى
يعنى ذلك الواحد كان معدن الحيا والحلم وآن ديكر باب مدينه علم
بود اول برى شهر علمك بابدر لفظ آن اشارة الى على رضى الله عنه يعنى
وهذا الواحد كان باب مدينة العلم قوله ءم انا مدينة العلم وعلى بابها
آنكه رسول حق كه خير الناس بود اول رسول حق خير الناس ايدى
عم باكش حمزه وعباس بود عم بابك حمزه وعباس ايدى قوله عم
مضاف الى باك والضمير فيه راجع الى السيد كما ان قوله رسول مضاف
الى قوله حق فى المصراع السابق هر دم از ما صد درود صد سلام هر
نفسده يوز صلوة ويوز سلام لفظ ما بمعنى نحن ولفظ درود
بضمتين بمعنى الصلوة يعنى كان منا فى كل نفس مائة صلوة ومائة سلام
بر رسول وآل واصحابش تمام اول رسوله آل واصحابه تمام يعنى
على الرسول واله واصحابه بالتمام فلفظ باز مقدر فى نظم الكلام
والله اعلم در مناقب ائمه رضوان الله تعالى عليهم اجمعين بالصواب
آنكه امام اعظم كه كردند اجتهاد اول امام اعظم كه ايلديلر اجتهاد ولفظ

آن اشارة الى الائمة التي سيذكر المذكورة بعد هذا وامامان جمع امام والاتيان
فيه للتعظيم يعني الائمة التي هم اجتهدوا وسعدوا في استخراج المسائل
الدينية من القرآن والاحاديث رحمة حق بر روان جمله باد رحمة حق
جملتك روحنه باد لفظ روان يجيء لمعان الاول بمعنى الروح والثاني
انه من اوزان المبالغة من رفتن كذا في الحلبي والمراد هنا هو الاول ومضاف
الى جملة ولفظ باد امر غائب من بودن بمعنى الكينونة يعني رحمة الله
على ارواحهم اجمعين بوحنيفه بود امام با صفا بوحنيفه هر صفاتك
مرجعدر لفظ بو مخفف من ابو وهو كنية واسمه نعمان بن ثابت
رحمة الله عليهما يعني آن اباحنيفة امام صاف ظاهر ان سراج امتان
مصطفا مصطفى عم امتنك شمعدر لفظ آن مبتدا وهو اشارة
الى بوحنيفه وخبره سراج وهو مضاف الى امتان وهو جمع امة ومضاف
الى المصطفا وهو اسم محمد عم والرابطه مقدرة تقديره مصطفالت
يعني وهو شمع امة المصطفى عم باد فضل حق قرين جان او فضل حق
اولسون قرين جاننك يعني كان فضل الله تعالى قرينا لروحه ومصاحبا
شاد باد ارواح شاكردان او شاد اولسون روحي شاكردانك شاكردان
جمع شاكرد وهو بمعنى التلميذ يعني ليفرح ارواح تلاميذه رحمة الله عليهم
اجمعين صاحبش بو يوسف قاضي شده صاحبي اولى يوسف قاضي

اولان الضمير المتصل في صاحبش راجع الى ابي حنيفة وقوله قاضي شده
صفة لابي يوسف ولفظ شده اسم مفعول من شدن يعني وصاحب
ابو يوسف الذي كان قاضيا وز محمد ذو المنن راضي شده هم محمد ذو المنن
راضي اولان الواو عاطفة والزاء المعجمة مخفف من از ولفظ ذو بمعنى
الصاحب والمالك والمنن جمع منة وهو مصدر من من يمن بمعنى الاحسان
ويحتمل ان يكون بمعنى تعداد النعمة على المنعم عليه وهو جائز من الله
تعالى مطلقا لانه هو المنعم الحقيقي يعني وكان ذو الفضل والاحسان
راضيا عن محمد شافعي ادريس ومالك بازو شافعي ادريس
ومالك هم اضافة الشافعي الى ادريس ادنى ملابسة فالشافعي لقبه
واسمه محمد بن ادريس ولفظ با بالمعنى مع يعني واحد منهم الشافعي
وواحد منهم المالك مع الزوفر في هذا قوله شافعي يكون خبر المبتدا اي
محذوف ويحتمل ان يكون مبتدا وخبره قوله يافت زيشان دين احمد
زيب وفر بولدي احمد ديني انلر ايله فر لفظ يافت ماضي من يافتن
بمعنى الوجدان وقوله زيشان فمخفف من از ايشان فلفظ ايشان
جمع الضمير بمعنى هم وهن كذا في الحلبي وهو راجع الى الائمة المذكورة
في المصراع السابق وقوله دين مضاف الى احمد ولفظ زيب بمعنى
الزينة ولفظ فر بمعنى الرونق يعني وجد دين احمد عم منهم زينة

ورونقا روح شان درصد جنت شاد باد جنت ایچره دوحلری
هب شاد اولوب روح مضاف الی شان یعنی کان روحهم فی صدر الجنة
فرحا قصر دین از علم شان آباد باد قصر مضاف الی دین من اضافة
المشبه به الی المشبه وکذا علم مضاف الی ضمیر الائمة ولفظ اباد بالمد
بمعنی المعمور یعنی عمر الله تعالی قصر الدین من علمهم الی یوم القیمة

درعذر گناه مسطور

پادشاه جرم ما درگذار جرممزی عفو ایله کل ای پادشاه الالف فی پادشاه
للنداء ولفظ در زائد ولفظ گذار امر حاضر من گذشتن بمعنی المرور
یعنی یا سلطان السلاطین اعف عصیاننا ما گنهکاریم و تو آمرزگار
بز گنهکارز وسن غفار الله لفظ گنهکار وصف ترکیبی بمعنی العاصی
ولفظ ایم بکسر الهمزة علامة نفس المتکلم مع الغیر وسقوط الهمزة لشدة
اتصاله بالفظ گنهکار ولفظ تو بمعنی انت للخطاب ولفظ آمرزگار
وصف ترکیبی بمعنی الغفار یعنی نحن عاصون وانت غفار الذنوب
تو نکوکاری و ما بد کرده ایم سن ایو کارلی و بز بد ایلدی لفظ نکو بمعنی
الحسن والیاء فی کاری للوحدة ولفظ بد بمعنی القبیح یعنی انت تفعل
افعالا حسنة ونحن نفعل قبیحا جرم بی پایان و بی حد کرده ایم جرم
بی پایان و بی حد ایلدک لفظ پایان بمعنی النهایت یعنی فعلنا عصیاننا

بلاحد

١٣

بلا حد ولا نهایة سالها در فسق و عصیان گشته ایم نیجه ییلر فسق و عصیان
قلمشوز یعنی کنا فی الفسق والعصیان فی سنین کثیرة آخر از کرده پشیمان گشته
ایم آخر اتمشدن پشیمان اولمشوز یعنی ثم رجعنا مما فعلنا روز و شب
اندر معاصی بوده ایم کیجه کوندز در معاصی اولمشوز اندر حرف بمعنی
فی ولفظ بوده اسم مفعول من بودن یعنی کنا لیلا ونهارا فی المعاصی
غافل از یوم خذ بالنواصی بوده ایم غافل یوم خذ بالنواصی اولمشوز یعنی کنا غافلا
عن هذه الایة الکریمة قوله تعالی یعرف المجرمون بسیماهم فیؤخذ بالنواصی
والاقدام دائما در بند عصیان مانده ایم دائما در قید عصیان قالمشوز لفظ
بند بالباء العربیة مضاف الی العصیان وهو بمعنی القید ولفظ مانده اسم
مفعول من ماندن بمعنی البقاء یعنی بقینا فی قید الجرم والعصیان هم قرین
نفس و شیطان مانده ایم هم قرین نفس و شیطان قالمشوز قوله
قرین مضاف الی النفس یعنی کنا قرین النفس والشیطان بی گنه نگذشته
بر ما ساعتی گجدی ساعت کرعصیان اتمدک لفظ گذشته اسم مفعول
من گذشتن بمعنی المرور والنون فیه نافیة والیاء فی ساعتی للوحدة یعنی
ما مر علینا ساعة الا وفیه فعلنا عصیانا با حضور دل نکردی طاعتی
هم عبادت ایچره احسان اتمدک قوله حضور مضاف الی لفظ دل وهو
بمعنی القلب ما عبدنا عبادة مع حضور القلب بیت ظلمت سنته من احیا

الظلام الى ان اشتكت قدماه الضر من ورم **بر در امد بنده بكر**
يخته قابو اوزره كلدي بر قول قلجوبن لفظ در هنا بمعنى الباب
والهمزة في بندۀ للوحدة ولفظ كريخته اسم مفعول من الفرار يعني
جاء على الباب عبد فرغ الطاعة **بيت** ولا تزودت قبل الموت نافلة
ولم اصل سوى فرض ولم اصم **رباعي** الهي عبدك العاصي اتاك مقرا بالذنوب
وقد دعاكا فان تغفر فانت اهل لذاكا وان تطرد فمن يرحم سواكا
اب روي خود بعصيان ريخته جرم ايله يوزي صويني صاجوب
لفظ اب بمعنى الماء وهو مضاف الى قوله روي وهو بالامالة بمعنى
الصفر وبلا امالة بمعنى الوجه كما هنا وهو ايضا مضاف الى لفظ خود
وهو بالواو الرسمي يجيء لمعنيين الاول اسما معناه بالتركي كندو
والثاني اداة فيلحق باواخر الاسماء ليدل على خصوص حال في الحكم
المرتب كذا في الحلبي وما نحن فيه هو الاول والباء في بعصيان للسببية
العصيان **مغفرت دارد اميد از لطف تو** مغفرت اميد ايدر
از لطف تو وفي هذه تقديم وتأخير للوزن فالتقدير اميد مغفرت
دارد آه يعني يرجو مغفرة ورحمة من لطفك **زانكه خود فرموده لا**
تقنطوا جونكه سن ديدك ايدي لا تقنطوا لفظ زانك اصله از انكه
خفف لرعاية الوزن فهو يستعمل في مقام التعليل ولفظ فرموده

ولفظ ونجته اسم مفعول من رنجيدن بمعنى الضب بمعنى صب ماء وجه بسبب ضم
مفعول

اسم مفعول

اسم مفعول من فرمودن بمعنى الامر والهمزة للخطاب يعني لانك
امرت وقلت لا تقنطوا قوله تعالى قل يا عبادي الذين اسرفوا على
انفسهم لا تقنطوا من رحمة الله ان الله يغفر الذنوب جميعا انه هو
الغفور الرحيم **بيت** يا نفس لا تقنطي من زلة عظمت ان الكبائر
في الغفران كاللمم **بحر الطاف تو بي پايان بود** لطفكك درياسي بي پا
يان در يعني ولانه ليس لبحر الطافك حد ولا نهاية **بيت** لعل رحمة ربي
حين يقسمها تاتي على حسب العصيان في القسم **نا اميد از رحمت**
شيطان بود قطع اميد ايلين شيطاندر والتاء الاخيرة في
رحمت للخطاب ولفظ بود بمعنى است في هذا البيت يعني من
يائس من رحمتك هو الشيطان **نفس وشيطان زد كريما راه من**
نفس ايله شيطان اوردي يولمي لفظ زد ماضي من زدن بمعنى
الضرب ولفظ راه بمعنى الطريق وهو مضاف الى لفظ من وهي ضمير
المتكلم بمعنى انا يعني يا كريم ان النفس والشيطان ضرب وقطع
طريقي اي منعوني من العبادات والطاعات **بيت** فان امارتي بالسوء
ما اتعظت من جهلها بنذير الشيب والهرم **رحمت باشد شفاعت**
خواه من رحمتك اوله طوتوجي الملي لفظ شفاعت خواه وصف تركيبي
وهو ايضا الى من يعني رحمتك شفيعا لي **حشم ازم كر كنه يا كم كني**

کورصو تادم که کنه دن یان اولم اعلم ان المیم الساکنة اللاحقة لاواخر
الکلمات ضمیر المتکلم فان اللاحق اخر الاسم یکون ضمیر المجرور کما فی قوله
پاکم وان اللاحق اخر الفعل یکون ضمیر المرفوع کما قوله دارم ولفظ
کنی مضارع مخاطب من کردن یعنی انظر واعنی ان تجعله طاهرا من
العصیان بیت پیش ازان کاندر جهان خاکم کنی اندر اول که جهانده
خاک اولم لفظ پیش بالباء العجمی بمعنی القدام والامام یعنی مقدما
علی ما ستجعلنی ترابا فی الدنیا اندران دم که زیدن جانم بری
اول نفسوکه جان تندن ایلته سن لفظ بری مضارع مخاطب
من بردن بمعنی الاذهاب یعنی فی ذلک الوقت الذی تقبض وتذهب
روحی من جسمی از جهان با نور ایمانم بری نور ایمانله جهاندن
ایلته سن یعنی اذهبنی من الدنیا مع نور الایمان ای ما انظر واعنی
هذا اللهم ارزقنا وسایر المسلمین

در بیان نفس اماره میکوید

عاقل آن باشد که او شاکر بود عاقل اولدر که او شاکر اوله
یعنی العاقل هو الذی کان شاکرا علی نعمائه تعالی وانکه بر نفس
خود قادر بود بعده کندی نفسی اوستنه قادر اوله لفظ انکه مخفف
من انکاه فلفظ ان معلوم ولفظ کاه بمعنی الوقت فالمجموع المرکب

عبارة

١٥

عبارة عن قولنا بعده والیاء فیه زائد یعنی وبعده ای بعد کونه شاکرا
علی النعماء کان قادرا علی منع النفس من الاخلاق الذمیمة والافعال
الردیئة وغالب علیها بیت فاصرف هواها وحاذر ان تولیه ان
الهوی ما تولی یصم او یصم هرکه خشم خود فرو خورد ای جوان
هرکه خشمنی ایلدی دفع ای جوان لفظ خشم مضاف الی خود
ولفظ فرو بضم الفاء والراء بمعنی السفل ولفظ خورد ماضی من خور
دن بمعنی الاکل یعنی ایها الفتی من کظم غیظه باشد او از رستکاران
جهان اولدی اولکس محصلین دن درجهان رست اسم مفعول
من رستن بمعنی الخلاص والمجموع المرکب بمعنی المخلص والالف
والنون للجمع یعنی کان هو من المفلحین والمخلصین فی العالم من
شدائد یوم القیمة قوله تعالی وسارعوا الی مغفرة من ربکم وجنة
عرضها السموات والارض اعدت للمتقین الذین ینفقون اموالهم
فی السراء والضراء والکاظمین الغیظ والعافین عن الناس
الایه وعن سهل بن سعد رضی الله عنه ان النبی ع م قال من کظم غیظا
وهو یستطیع ان ینفذه دعاه الله تعالی یوم القیمة عن رؤس
الخلایق حتی یخیره فی ای الحور شاء الحدیث ای بود یلمز ترین مردمان
املک ایله ترکی اولکسه دن لفظ تر اداة التفضیل هنا وقد یکون

اسما بمعنى الرطب كرني نفس هوا باشد دوان كه هوا ونفسك ايزنده يورر
لفظا في تقديركه ار خففت ثم اتصل للوزن ولفظ پي بفتح الباء العجمي بمعنى الاثر
والياء هنا مكسورة للاضافة الى النفس ولفظ باشد مضارع من
باشيدن بالباء الفرسي بمعنى الكون كذا في الحلمي ولفظ دوان من اوزان
للمبالغة من دويدن بمعنى المشي بالسرعة معنى البيت ان ابله الناس
واحمقهم هو الذي يمشي ويسرع في اثر النفس والهوى ويتبعها و ابلهي
بندارد ان تاريك راي بعده ظن ايدر اول تاريك راى لفظ بندارد
مضارع من بنداشتن بمعنى الظن فالشين المعجمة يتبدل من الراء في
مستقبلاته ولفظ ان اشارة الى ذلك الشخص الابله ولفظ تاريك
بمعنى الظلمة والمجموع المركب وهو تاريك راي وصف تركيبي بمعنى
سواء القلب خواهد امرزيدنش از خداى مغفرت ايدر الا اخر
حداي خواهد مضارع من خواستن بالواو الواسمي بمعنى الطلب
فالشين يبدل الهاء في مستقبلاته ولفظ امرزيدن بعد الالف وضم
الميم مصدر بمعنى المغفرة والرحمة والضمير راجع الى الشخص المذكورة
معنى البيت ان الاحمق هو الذي يتبعهما وبعده اى بعد الاتباع بهما
يظن ذلك السؤل والقلب يستغفر الله تعالى وهذا الظن ظن قبيح
كرچه درويشي بود سختا اي پسر كرچه درويشلك اولور صعب

اي

اي پسر الدرويش بمعنى الفقير والياء فيه مصدرية ولفظ سخت بمعنى
الصعب يعني ايها الولد ان الفقر ولو كان عسيرا وصعبا هم ز درويشي
نباشد خوبتر داخى درويشلكدن اولمز خوبتر النون في نباشد نا
فيه بمعنى ولكن لايكون بشئ احسن وانفع من الفقر في الدنيا والاخرة
اما في الدنيا فظ واما في الاخرة فقوله عليه السلام يدخل الفقراء الجنة
قبل الاغنياء بخمسمائة عام ونصف يوم هر كه او نفس شومش
رام شد هر كيمكه نفس شومى رام اوله الضمير في شومش راجع الى لفظ
كه في هركه ولفظ رام بمعنى المطيع از خردمندان ونيكو نام شد اول
كس اهل عقل وخوش نام اوله لفظ خرد بكسر الخاء المعجمة وفتح
الراء بمعنى العقل • ولفظ مند اداة النسبة ولفظ نيكو بمعنى
الجيد والحسن ولفظ نام بمعنى الاسم والمجموع المركب وصف تركيبي
ومعنى البيت كل من كان نفس شومه مطيعا له كان هو من العقلاء
وكان هو مشهورا بالاسم الحسن در رياضت نفس خود ركوشش
مال ويرر رياضت ايچره نفسك كوشنى مال المضاف الى خود ولفظ كوش
بالكاف العجمي بمعنى الاذن وهو مضاف الى النفس في المعنى والتاخير
للوزن ولفظ مال امر حاضر من ماليدن بمعنى الفرك والدلك يعني افرك
اذن نفسك في الرياضة واجعلها مؤدبة تا نشنيد از درد اندوبال

تاكه اعمايه سني ابزرويال لفظ تاهنا للعلة ولفظ نيندازمضارع منفي
من انداختن بمعنى الرمي فالخاء المعجمة تبدل لزاء في مستقبلاته ولفظ
ترم كب من نون الخطاب ورا علامة المفعول فسقط الواو الرسمي
بالاتصال كذا في الحلمي يعني تادب نفسك بالرياضة لئلا تمسك في
المعصية ويفهم منه انه لايكون القدرة والغلبة على النفس الا بالرياضة
حكايت روي انه كان رجل مغلوب النفس يتوب توبة كثيرة وينقض
كلما تاب حتى سمع واحد من المشايخ ذلك فقال يخطر ببالي ان عادتك
هي الاكل الكثير والحال ان قيد النفس ادق من الشعر وانت تربيتها كذلك
فكيف يمكن الضبط بذلك القيد بل هو يقطع السلسلة بيت يكي
بحشه كه كي مي كرو برجو كرورده بند خواجه را بردريد حكايت روي
عن رجل صالح انه قال ماشبعت قط الا عصيت الله تعالى هركه خواهد تا
سلامت ماند او كم كه استرسه سلامتله قله لفظ ماند مضارع من ماندن
يعني كل من اراد ان يبقى بالسلامة از جميع خلق روگرداند او كل خلقدن
يوز چوير جى اوله لفظ گرداند مضارع من گردانيدن بمعنى الارجاع والا
عراض يعني وجهه عن الناس كلا لان السلامة في الوحدة مردمان سر
بسر در خواب داني خلق باشدن باشه اوليقوده ايدوكن لفظ سر بمعنى
الراس والباء في بسر للالصاق فمجموع سر بسر كناية عن احاطة الكل

ولفظ

ولفظ خواب بالواو الرسمي بمعنى النوم ولفظ داني امر حاضر من
دانستن بمعنى العلم يعني اعلم ان الناس كلهم نائمون اي غافلون عن
العقبى گشت بيدار انكه او وقت از جهان دنيادن كيدن او اياندق ايچلير
لفظ گشت بفتح الكاف الكاف العجمي ماضي من گشتن بمعنى الكينونة ولفظ
بيدار بمعنى المستيقظ فمن ذهب من الدنيا وتركها وعدها فانيا والمعنى
انتبه من مات كما قال علي كرم الله وجهه الناس نيام فاذا ماتوا انتبهوا انكه
دنجاند تو اعذرش بپذير سنكا جور ايدن كس اول سنه اعتذار لفظ رنجاند
مضارع من رنجانيدن بمعنى الايذاء والضمير في عذرش يرجع الى الشخص
المشار اليه بقوله انكه ولفظ بپذير بفتح الباء المعجمة امر حاضر من پذيرفتن
بمعنى القبول يعني من اذاك وظلمك ثم اعتذر منك اجعل عذره مقبولك
تا بيابى مغفرت بروى مگير تا بوله سن مغفرت ردايتمه اول لفظ
تا ههنا للقلة والغرض ولفظ يابي مضارع مخاطب من يافتن بمعنى
الوجدان ولفظ بر بمعنى على ولفظ وي بمعنى او راجع الى الشخص
المذكور ولفظ مگير نهي حاضر من گرفتن بمعنى الاخذ يعني تقبل عذره
تجد مغفرة ورحمة ولا ترد عليه عذره لان العذر مقبول عند كرام الناس
حق ندارد ووست خلق آزار را دوستلق اتمز حق خلق آزاره اوله
لفظ ندارد مضارع منفي من داشتن ولفظ خلق آزار وصف تركيبي

ولفظ رفت
والمنبه ولفظ رفت
بفتحة ماضي من رفتن
بمعنى الذهاب يعني
انتبهوا واستيقظوا صح

بمعنى الظالم يعني لا يأخذ الله تعالى خليلا قوله تعالى والله لا يحب
الظالمين **بيت** **اين خصلت بكى دين دارا** بوقدر بو خوي
بو دين دار اوله دين وصف تركيبي يعني لانه ليس لاحد من اهل
الدين هذه الخصلة **از ستم هر كو دلى زار يش كرد** كم ستمله
بر دله ريش ايلدى ستم بمعنى الظلم وقوله كو اصله كه او خفف
ثم اتصل للسوال ولفظ دل بمعنى القلب والياء فيه للوحدة ولفظ
ريش بمعنى الجراحة يعني من جعل قلبا مجروحا ومجروحا من الظلم
از خراجت بر وجود خويش كرد كندو نفسى اوزره اول
ريش ايلدى يعني جعل ذلك الجراحة على نفسه في المعنى لانه
بحزنه سيعود اليه مولانا جلال الدين **بيت** اي كه تو از جاه ظلمي
مي كني از براى خويش جاهي مي كني ولة ايضا حمله بر خود ميكني اي سادم
مرد همچو آن شيري كه بر خود حمله كرده **هر كه در بند دل ازارى**
بود هر كيمك قصدى دل آزاري وهو ايضا تركيبي والياء فيه
للمصدرية يعني من كان في قيد ايذاء القلب والظلم اليه **در عقوبت**
كار او زارى بود دائما انك اشي زاري اوله كار مضاف الى او وهو
راجع الى الشخص المفهوم من قوله هر كه والياء في زارى مصدرية
يعني يكون فعله اها وانينا في العقوبة والشدة **اى پسر قصد دل**

اوله نيز مضاف الى دل آزارى صح

ازاري

١٨

ازارى مكن اتمه قصد بر قلبى ازارتمكه قصد مضاف الى دل ازارى ومكن
نهى حاضر من كردن يعني ايها الولد لا تجعل قصدك الى الظلم **وز خداى خويش**
بيزارى مكن كندو الله كى بيزار اتمكه قوله وز اصله واز وخداى مضاف
الى خويش والياء في بيزارى مصدرية وهو بمعنى التنفر يعني
ولا تفعل فعلا يوجب نفرة الله تعالى عنك بل ما يوجب القرب
لشرف عند الله تعالى **بيت** هماى بر همه مرغان از آن شرف دارد كه
استخوان خورد وجانور نيازارد **خاطر كس را مرنجان اى پسر**
كمسنك خاطرنى اغجتمه وان خاطر مضاف الى كس ومرنجان نهى
حاضر من رنجانيدن يعني لا تجعل اذى على بال احد **ور نه خوردى**
زخم بر جان اى پسر يوقسه بر جانوك جراحت صد هزار
ولفظ ورنه اصله واكرنه بمعنى والا ولفظ خوردى ماضى مخاطب
من خوردن بمعنى الاكل يعني والا اكلت الجراحة على الروح **گر همى**
خواهى كه گردى معتبر معتبر اولام ديريسك دميدم خواهى
مضارع مخاطب من خواستن وكذا گردي بالكاف الفارسي
مضارع مخاطب من گرديدن بمعنى الصيرورة والانتقال مطلقا
يعني لو كنت انت تطلب ان تكون معتبرا عند الله تعالى وعند الناس
نام مردم جز بنيكوئى مبر فيجى خلقك ديعك او زره ملازم نام

مضاف الى مردم ولفظ جز بالضم بمعنى الغير والباء الوحدانى فى
الاول بنيكوئى للمصاحبة والباء المثناة فى آخره مصدرية ولفظ
مير نهى حاضر من بردن يعنى لا تذكر احدا الا بالخير قوت نيكى نداري
بد مكن ايلكى يلمز ايسك بد ايلمه الياء فى نيكى مصدرية ونداري
مضارع مخاطب منفى من داشتن ولفظ بد بمعنى القبيح يعنى
ولولا قوت الاحسان والخير فيك لا تفعل فعلا قبيحا بر وجو جود
ستم بى مكن كند وكه خود ظلم بحد ايلمه يعنى لا تجعل على وجود
نفسك بلا حد ولا نهاية هركه از غيبت زبانش بسته نيست
كم كه عيبتده دلين بغلاميه اى ذكر مساوى اخيك المعين المعلوم
عند المخاطب او محاكاتها وتفهيمها باليد او غيرها من الجوارح على
وجه السب والبغض ولفظ زبان بمعنى اللسان والضمير المتصل
له راجع الى كه فى قوله هركه ولفظ بسته اسم مفعول من بستن
بمعنى العقد والربط ولفظ نيست بمعنى ليس يعنى من لم يقعد
ولم يقيد لسانه عن الغيبة از جنانكه كس از عقوبت رسته نيست
او عذابدن قجن غلميه جنان بمعنى المثل يعنى مثل ذلك
الشخص لا يخلص ولا ينجو من العقوبة والعذاب لان الغيبة
حرام قوله تعالى ولا يغتب بعضكم بعضا ايحب احدكم ان ياكل لحم

اخيه

اخيه ميتا فكرهتموه الاية وقوله (ع) ان الرجل ليؤتى كتابه منشورا
فيقول يارب اين حسنات كذا وكذا عملتها ليست فى صحيفتى فيقول
الله تعالى محيت باغتيابك الناس ثم ان المص لقد احسن حيث
نفى الخلاص من العقوبة عن مثل ذلك الشخص لانه ابلغ فى نفى الخلاص
عن ذلك الشخص لان مماثل الشيء انقص رتبة عن ذلك الشخص
لان المماثلة من بعض الوجوه ولو مماثلا من كل الوجوه لكان هو هو
رو زبان از غيبت مردم ببند وارد ميك خلق عيبند ز ايلمه بند
لفظ رو امر حاضر من رفتن وقوله غيبت مضاف الى مردم وببند
امر حاضر من بستن والباء الاول مضمومة اعلم انه كان المضارع فى العربى
يختص للاستقبال بالسين او سوف كذلك يختص هو له فى الفارسى
بدخول الباء لكن هذه الباء مضموم اذا كان اول المضارع مضموما او
شفويا واما اذا كان مفتوحا او مكسورا فهو وكذا الحال فى الامر الحاضر
يعنى اذهب وقيد لسانك عن الغيبة تا نبينى دست وپاى خود ببند
كورميه تا دست وپايك قيد وبند تا هنا للعلة ونبينى مضارع مخاطب
منفى من ديدن بمعنى الرؤية فالدال تقلب الياء على غير القياس فى مستقبله
كذا فى الحلى ودست بمعنى اليد وپاى بالباء الفارسى بمعنى الرجل وهما
مضافان الى لفظ خود على سبيل البدل والباء فى ببند مفتوحة

بمعنى در للظرفية يعنى لئلا ترى يدل ورجلك فى السلاسل والاغلال
يوم القيمة

در بيان خاموشى

والله اعلم بالصواب

اى برادر كر تو هستى حق طلب اى برادر طالب حقسك كر يعنى يا اخى
ان كنت انت طالب الحق جز بفرمان خدا مكشاى لب اجمه فرمانيزسز صقن
اغزكى وا الباء فى بفرمان للمصاحبة وهو مضاف الى خدا ولفظ
مكشاى نهى حاضر من كشادن بمعنى الكشف ولفظ لب بمعنى الشفة
يعنى لا تكشف فاك الا ما امره الله تعالى قوله عم لا تكثروا الكلام بغير ذكر
الله تعالى فان كثرة الكلام بغير الله يورث قسوة القلب وان ابعد
الناس من الله تعالى القاسى القلب وقوله عم من كان يؤمن بالله
واليوم الآخر فليقل خيرا او يصمت كر خبر دارى لا يموت كوبلور ايسك
سن اول حى لا يموت يعنى لو كنت خبيرا من الحى الذى لا يموت بر دهان
خود بنهم مهر سكوت كندو اغزك اوزره قومهر سكوت لفظ بنه بكسر النون
امر حاضر من نهادن الوضع ولفظ مهر بضم الميم باضافة الى السكوت بيانية
يعنى ضع على فيك مهر السكوت اى پسر پند ونصيحت كوش كن اى
اوغلم بندم ايشيد كل كوش اول پند بفتح الباء الفارسى بمعنى النصيحة
وقوله ونصيحت عطف تفسيرى ولفظ كوش بالكاف الفارسى
بمعنى الاستماع هنا يعنى ايها الولد لجعل النصيحة استماعا وكن متسمعا

كر نجاتى بايدت خاموش كن كر نجاتى استريسك خاموش اول فى
نجاتى للتعظيم والتشبيه ولفظ بايد مضارع من بايستن بمعنى اللازم
والتاء فيه للخطاب • ولفظ خاموش بمعنى السكوت بالتركى ايسم
فهو بواو ويلا واو • وكذا فى الحلبى ولفظ كن فى المصراع بمعنى بشو
يعنى لو كان النجاة لازما كن ساكتا • قوله عم من صمت نجا وقوله
عم من كثر كلامه كثر سقطه هر كرا گفتار بسيارش بود هر كمك
گفتارى انك بسيار اولور گفتار بضم الكاف العجمى بمعنى الكلام و
الضمير الغائب فى بسيارش متصل الى گفتار فى المعنى والتقدير هر كرا
گفتارش بسيار بود ولفظ بسيار بمعنى الكثير يعنى كل من كان كلامه
كثيرا دل درون سينه بيمارش بود سينه سى ايجنده دلى بيمار اولور
لفظ درون بمعنى الداخل وسينه بمعنى الصدر وبيمار بمعنى المريض
والضمير الغائب فيه متصل الى لفظ دل فى المعنى والتقدير دلش
درون اه او متصل الى لفظ سينه والتقدير دل درون سينه ايش
اه فلفظ در مقدر فى لفظ درون يعنى يكون قلبه فى داخل الصدر مريضا
او يكون القلب فى داخل صدره مريضا عاقلانرا پيشه خاموشى بود
عاقل ايجون پيشه خاموشلق اولور پيشه بالباء العجمى بمعنى الصنعة
والياء فى خاموشى للمصدرية يعنى يكون عادت العقلاء السكوت

پنبه جاهل فراموشی بود جاهلك كاری فراموشلق اولور پنبه
بكسر الهمزة للاضافة الى جاهل ولفظ فراموش اسم مصدر بمعنى الذهول
والغفلة عن السكوت خاموشی از كذب وغيبت واجبست
كذب وغيبتدن سكوت واجبدر يعنى السكوت عن الكذب والغيبة
وتركهما واجب قال الله تعالى ومن اظلم ممن افترى على الله كذبا ان
الذين يفترون على الله الكذب لا يفلحون وقال النبي عم ان الكذب
يسود الوجه والنميمة عذاب القبر ابلهست انكو يكفتن راغبست
ابله اولور كم سوزه راغب در لفظ انكو اصلده آنكه او يعنى الابله والاحمق
هو الذي يكون راغبا بالقول اى برادر جز ثناى حق مكو حمد حقدن
غيرى بر سوز سويلمه ثناى مضاف الى حق ونكو نهى حاضر من كفتن
يعنى لا تقل الا ثناء الله تعالى قول حق را از براى دق مكو قول حقى ايله صقن
غمز ايله لفظ براى بمعنى لام اجارة يقال براى تو بمعنى لك وبراى
من بمعنى لى وبراى زيد بمعنى لزيد كذا فى الحلبى فهو مضاف الى لفظ
دق وهو بمعنى الغمز يعنى لا تقل قول الحق لاجل الغمز هركه دربند عبادت
ميشود كم كه او قيد عبادتده قالور شود مضارع من شدن يعنى من كان
فى قيد العبادة والفصاحة هرچه دارد جمله غارت ميشود هر نه كم
طوتر ايسه غارت اولور يعنى تكون كل ما يتخذه من الاعمال والاحوال

القلبى

القلبى ضايعا دل زپر كفتن بميرد در بدن دل بدنده اچر اولور چوق
ديمدن لفظ پر بضم الباء الفارسية بمعنى المملو ولفظ ميرد مضارع من
مردن بمعنى الموت يعنى يموت القلب فى الجسد من كثرة الكلام كرچه
كفتارش بود در عدن نقدر سوزى اوله در عدن الضمير المتصل
فى كفتارش راجع الى الذات الغير المعين المتصف بكثرة الكلام ولفظ
در بضم الدال وكسر الراء المشددة مضاف الى العدن يعنى وان كان
كلامه كدر العدن فى اللطافة اى كه سعى اندر فصاحت ميكنى اى كه كوشش
اجر فصاحت ايلدك يعنى من يسعى فى الفصاحة چهره دل را جراحت
ميكنى صورة قلبه جراحت ايلدك چهره بكسر الهمزة مضاف الى دل يعنى
جعلت صورة القلب جراحة لان السعى فى الفصاحة تضيع الاوقات
اعلم انه ليس فيه مذمة الشعراء بل اللايق هو الترغيب والحث بالاعمال
والطاعات لان الله تعالى ولو قال الشعراء يتبعهم الغاوون الا انه استثنى
وقال الا الذين امنوا وعملوا الصالحات وذكروا الله كثيرا الاية بيت شاعران
اكرچه غاوى خواند در قران خدا هست اينان هم بقران ظاهر استثناى
رو زبان در دهان محبوس دار وار ديلك اغزك ايچره محبوس طوت يعنى
اذهب وخذ لسانك محبوسا فى الفم كما قال النبى عم والذى نفسى بيده
لا اله غيره ما احوج على ظهر الارض الحطول السجن من لسان از خلائق

خویش را مایوس دار جمله خلقدن کندوکی مایوس طوت یعنی
کن مایوسا من الخلائق بل کلما تطلب شیئا اطلبه من الله تعالی لان المانع
والمعطی هو الله تعالی هرکه او بر عیب خود بینا شود کم کندو عیبنه
بینا اولور عیب مضاف الی خود و لفظ بینا اسم فاعل بمعنی البصیر
یعنی کل من کان بصیرا عیب نفسه روح او را قوتی پیدا شود
روحنه قوت انك پیدا اولور روح مضاف الی او وهو راجع
الی که فی قوله هرکه والیاء فی قوتی للوحدة یعنی یحصل لروحه
قوة عظیمة من جانب قدسه تعالی قطوبی لمن شغل عیوبه
عن عیوب الناس بیت مکن عیب خلق ای خردمند فاش
بعیب خود از خلق مشغول باش حکایت کان عمر بن الخطاب
رضی الله تعالی عنه یقول رحم الله امرءا اهدی الینا عیوبنا لو کان اصحاب
النبی عم یجعلون عیوبهم هدایا فیما بینهم یریدون الاصلاح والله اعلم بالصواب

در بیان عمل خالص میکوید

هرکه باشد اهل ایمان ای عزیز کم که اوله اهل ایمان ای عزیز یعنی کل من
کان من اهل الایمان پاك دارد چار چیز از چار چیز پاك طوتر اولدورت
شیئی از چار چیز لفظ چار بالجیم مخفف من چار و هو من اسماء
العدد بمعنی الاربعة و لفظ چیز ایضا بالجیم العجمی بمعنی الشیء یعنی

یحفظ اربعة اشیاء من اربعة اشیاء فاعلم ان هنها ثمانیة اشیاء اربعة
وهی القلب واللسان والعمل والبطن لازمة الحفظ عن الاربعة الاخر وهی الحسد
والکذب والغیبة والریاء والحرام از حسد دل را تو اول پاك دار ابتدا قلبك
حسددن پاك طوت الحسد ارادة زوال نعمة الله عن احد مما له فیه صلاح
دینی او دنیوی من غیر ضرر فی الاخر او ارادة عدم وصولها الیه
یعنی خذ قلبك اولا طاهرا عن الحسد لان فیه غوائل کثیرة قوله عم ایاك والحسد
فان الحسد یاکل الحسنات کما تاکل النار الحطب وقوله عم ستة یدخلون النار
قبل الحساب بستة قیل یا رسول الله من هم قال عم الامراء بالجور والعرب
بالعصبیة والدهاقین بالکبر والتجار بالخیانة واهل الرستاق بالجهل
والعلماء بالحسد وقال ابن السماك لم ار ظالما اشبه بالمظلوم من الحاسد
الحاسد وهو نفس دائم وعقل هائم وغم لازم حکایت روی عن
بعض العلماء اول ذنب وقع من اهل السماء والارض هو الحسد فان
ابلیس حسد آدم عم حتی اخرجه من الجنة وان قابیل حسد هابیل حتی
قتله خویشتن را بعد از ان مؤمن شمار صکره کندك مؤمن بی
پاك طوت لفظ شمار امر حاضر من شمردن بمعنی العد یعنی عد انت
نفسك بعد ذلك مؤمنا ای بعد تطهیر القلب عن الحسد پاك دار از کذب
وز غیبت زبان پاك ایله کذب و غیبتدن دلی قدم بیان الغیبة وما یترتب

عليها • واما الكذب وهو الاخبار عن الشيء على غير ما هو عليه فان لم يكن
عن عمد فعفو والا فحرام قطعي قوله تعالى ولهم عذاب اليم بما كانوا
يكذبون تا كه ايمانت نيفتد در زيان تازيانه دوشميه ايمان ولي لفظ
هنا للعلة والتاء في ايمانت للخطاب ونيفتد مضارع منفي من افتادن
بمعنى السقوط والوقوع • ومعنى البيت خذ لسانك طاهرا عن الكذب
والغيبة لئلا يقع ايمانك في الضرر والنقصان فيه اشارة الى ان الايمان
لا يكون سالما مع الكذب والغيبة قوله عم لا يبلغ العبد صريح الايمان
حتى يدع المزاح والكذب ويدع المراء وان كان محققا پاك اگر داري عمل را از
ريا كر عملكيه قادشمز سه رياء الرياء جعل عبادة الله الموضوع لتعظيمه
والتقرب اليه وسيلة الى غيرها شمع ايمان ترا باشد ضياء شمع ايمانك
ايجون او كوضيا شمع مضاف الى ايمان وهو ايضا مضاف الى ترا والمعنى
لو تجعل العمل طاهرا وعاريا عن الرياء يكون شمع ايمانك ضياء قوله عم
طوبى للمخلصين اولئك مصابيح الهدى الحديث چون شكم پاك داري
از حرام چونكه قرنك پاك طوته سن از حرام • لفظ شكم بمعنى البطن يعني
لو تعرى البطن عن الحرام مرد ايمان داري باشي والسلام من دايمان دارا
اولور سن والسلام مرد مضاف الى ايمان وداري وهو وصف تركيبي يعني
يكون انت رجلا ذا ايمان هر كه دارد اين صفت باشد شريف كم طوتر

بو وضع

بو وضع اولور شريف يعني كل من اتصف بهذه الصفات الاربعة
المذكورة يكون شريفا وعزيزا ورنه دارد ايمان ضعيف يوخسه
اول طوتر ايمان ضعيف لفظ ور اصله واكر وقوله ندارد مضارع منفي
وقوله ايمان مضاف الى الضعف يعني ولو لم يتصف بهذه الصفات يأخذ
ايمانا ضعيفا هر كه باطن از حرامش پاك نيست باطني كيمك حرامدن
پاك دكل الشين في حرامش مصروف الى لفظ الباطن والتقدير هر كه باطنش
از حرام اه يعني كل من لم يكن باطنه طاهرا عن الحرام روح او را ره سوي
افلاك نيست روحي انك سالك افلاك دكل روح مضاف الى او ولفظ
ره مخفف مره بمعنى الطريق ولفظ سوي بمعنى الجانب والطرف
والياء للاضافة الى الافلاك وهو جمع فلك يعني ليس لروحه طريقا
الى جهة الافلاك ولا يتخلص عليه من علو جنابه تعالى فيضان العلم
والاسرار الالهية چون نباشد پاك ايمان از ريا چونكه بر عمل
قادشورسه ريا • يعني اذا لم يكن الاعمال خالصا عن الرياء هست
بي حاصل چو نقش بوريا حاصلي يوقدر چو نقش بوريا قوله
هست بيحاصل في تقدير بيحاصلست وچو بمعنى المثل ونقش بكسر
النون مضاف الى لفظ بوريا وهو بمعنى الحصير يعني ليس لذلك الاعمال
المخلوطة بالرياء ثمرة ولا فائدة مثل نقش الحصير هر كه اندر عمل اخلاص نيست

هركيمك اعمالی که خالص دکل یعنی کل من لیس له فی الاعمال اخلاص در

جهان از بندکان خاص نیست هیچ اول کس بندهٔ کردن خاص

دکل بنده کان بکسر النون مضاف الی الخاص یعنی لیس ذلک العبد الرجی

من العباد المقبولین بل الممقتهو کمین قوله عم ان المرائی ینادی یوم القیمة

یا فاجر یا غادر یا کافر یا خاسر ضل عملک وحبط اجرک اذهب فخذ

اجرک ممن کنت تعمل له هرکه کارش از برای حق بود هرکمک اعمالی که

الله اوله یعنی کل من کان افعاله واعماله لاجل الله سبحانه وتعالی

ولا یکون مشوبة بالریاء کار او پیوسته با رونق بود متصرانک

ایشی جوزملهٔ اوله کار مضاف الی او ولفظ پیوسته بالباء الفارسی

اسم مفعول من پیوستن بمعنی الوصول والایصال کذا فی الحلمی وهنا

کنایة عن الدوام والاستمرار یعنی یکون جمیع افعاله واحواله بالرونق

واللطافة دائما قوله عم حین سئل معاذ بن جبل الوصیة فقال

یا رسول اوصنی فقال اخلص دینک یکفیک العمل القلیل

در بیان آنکه پادشاهان از زنان

چار خصلت ای برادر در جهان ای برادر دورت خصلت در جهان

پادشاهان را همی دارد زیان پادشاهه دائما طوقر زیان یعنی ایها الاخ

ان اربعة خصال للملوک والسلاطین عیب ونقصان وهو کثرة

الضحک

الضحک فیما بین الناس والصحبة مع کل الفقیر وکثرة الخلوة مع النساء

والظلم پادشا چون در ملا خندان بود پادشاه ظاهرده کم خنده

اولور خندان اوزان المبالغة من خندیدن بمعنی الضحک یعنی اذا

کان ضحاکا فی العیان من کمان در هیبتش نقصان بود هیبتنده شبهه

سز نقصان اولور یعنی یکون فی هیبته نقصانا بلا ریب باز صحبت

داشتن با هر فقیر کیر و صحبت ایلمک با هر فقیر یعنی ثم اتخاذ الصحبة

مع کل فقیر پادشاهان را همی دارد حقیر پادشاهی دائما طوتر حقیر

یعنی یاخذ السلاطین ویجعلهم حقیرا وذلیلا وفی بعض النسخ

المصراع الثانی هکذا پادشه را عیب باشد کوش کیر یعنی یکون للسلطان

عیبا فاستمع با زنان بسیار اگر خلوت کند چوق اگر عورت ایله

خلوت ایدر لفظ زنان جمع زن وهو بمعنی المرأة یعنی انه لو یجمع

مع النساء خلوة کثیرة خویشتن را شاه بی هیبت کند کندین شاه

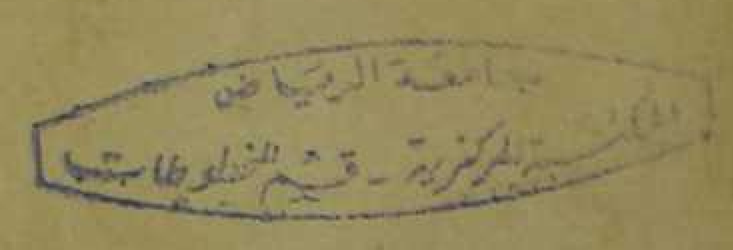
بی هیبت ایدر یعنی یجعل نفسه سلطانا بلا هیبة هر که او فر جهان

داری بود کیمده کم فر جهان دارلق اوله فر بکسر الراء المشددة مضاف

الی جهان دار وهو وصف ترکیبی بمعنی السلطان والیاء فیه مصدریة

یعنی کل من کان له رونق السلطنة وصیلها میل او سوی کم آزاری بود

عادتی انک کم آزارلق اوله میل مضاف الی او ولفظ سوی مضاف



ايضا الى كم ازارى بفتح الكاف العرفى بمعنى النقصان والمجموع وصف
تركيبي بمعنى العدل يعني يكون ميله الى جهة العدل لا الظلم لانه يوجب
نفرة الخلق وتفرقهم كما سيجيء ان شاء الله تعالى عدل بايد پادشاهانرا
وداد پادشاهانه كرده هم عدل وداد بايد مضارع من بايستن بمعنى
اللزوم ولفظ داد بمعنى العدد معطوف على العدل فهذا تفنن
فى العبارة يعنى يلزم للسلاطين العدل تاز عدلش عالمى كردند شاد
تاكه عدلندن بتون خلق اوله شاد تا هنا للعلة والضمير فى عدلش
راجع الى پادشاه والياء فى عالمى نسبتي وكردند بالكاف العجمي جمع المضارع
من كرديدن يعنى ليصير جميع خلق العالم فرحين من عدله حكاية انه
نوشروان العادل ذهب الى الصيد فضاف واراد ان يجعل كبابا ولم
يجد ملحا عنده فارسل غلاما الى قرية فقال اشتر الملح بالثمن لئلا
يكون رسما ولا يكون القرى خرابا فقالوا ما يكون من هذا القدر فقال
ان بناء الظلم كان فى الماضى قليلا وكل من جاء زاد حتى وصل الى هذه
المرتبة كر كند آهنك ظلمى پادشاه كر ايدرسه قصد ظلم پادشاه اعلم
ان لفظ كر بالكاف العجمي لمعان الاول الجرب بالتركى اويوز الثانى
ادات الفاعل يتصل باواخر الاسماء يقال كونه كر وزركر وكفشكر
والثالث ادات الشرط مخففا من اكر وهو المراد ههنا واما الكاف

العرفي فهو بمعنى الاصم ولفظ آهنك بمعنى القصد والكاف مكسورة
للاضافة الى ظلمى والياء فيه ياء العظمة ولفظ پادشاه فاعل كند
يعنى لو قصد السلطان الى ظلم عظيم سود نكند مرورا خيل وسپاه
ايلمز اصتى اكا خيل وسپاه لفظ سود بمعنى الفائدة والربح ونكند مضارع
منفى فاعله خيل وسپاه وقوله مرورا اصله مر اورا كما مر واو راجع
الى السلطان المذكور يعنى لا يفيد الخيل والسپاه ولا يجعلون خيرا له
بل يفرقون فى الافاق حكايت روى ان ملكا من ملوك العجم تطاول
يد الظلم على الرعايا وشرع الى الظلم والايذاء فالناس طاروا من كايد
ظلمه تفرقوا فى الافاق فلما ضاع الرعايا كان ارتفاع المملكة وغلتها انتقصا
وكانت الخزينة خالية فالاعداء هجموا عليه فلما سمعوا بنوا الخية ذلك
قاموا بالمنازعة فطلبوا ملك ابيهم فالناس الذى تفرقوا من ظلمه
اجتمعوا عليهم واعانوهم فاخذوا الملك من يده وتقرر فى ايديهم
چونكه عادل باشد وفرخ لقا شه كم عادل اوله هم فرخ لقا فرخ
بفتح الفاء وضم الراء المشددة بمعنى المبارك واللقاء بمعنى الصورة و
المجموع وصف تركيبي يعنى اذا كان السلطان عادلا ميمون الوجه باشد
اندر مملكتش را بقا مملك ايچره اولور شاهه بقا يعنى يكون له بقاء فى
المملكة بالسلطنة چون كند سلطان كوم بالفكهي كر ايده لحسانه

سلطان لشكره الياء في لشكرى للوحدة يعني اذا احسن السلطان
بعسكر بر براو بازند جان بر سوى بوزجان اويناركرانكچون
من بر سر لفظ بر مضاف الى او وهو راجع اللعب والياء في سري
للوحدة يعني لاجل ذلك السلطان يلعبون ويفدون مائة روح على راس
واحد اي لو كان لواحد من ذلك العسكر مائة روح فرضا يجعلها
فدا للرأس ذلك السلطان   فانصف ما قال فسلم المراد

در بيان اخلاق حميده

چار چيز آمد بزركى را دليل دورت شى كلدى اولولغه دليل
بزركى بمعنى العظيم والياء فيه مصدرية يعني جاء اربعة اشياء
دليلا للعظمة والسعادة وهي اعزاز العلم والجواب بالصواب
والحذر عن الاعداء والسرور فيما بين الاصدقاء هر كه اين دارد بود
مرد جليل كم طوترايسه اولور الحق جليل لفظ اين اشارة الى چار چيز
والراء التي هي علامة المفعول مقدر ولفظ مرد مضاف الى جليل
يعني كل من اتخذ وتخلق بهذه الاشياء الاربعة كان رجلا جليلا
علم را اعزاز كردن بى حساب علم اعزاز ايليك هم بى حسابا اي الاول
اعزاز العلم واكرامه بلا حد ولا حساب وكذا اعزاز اهل العلم واكرامه
دليل لها خلق را دادن جواب باصواب خلقه ويرمك هم صوابيله

جواب

جواب اى الثاني اعطاء الجواب للخلق مع اللطف والصواب **بيت**
بنطق آدمى بهتراست از دواب دواب از تو به كر نكويي صواب هر كه دارد
دانش وعقل تميز كمده كه علم اوله هم عقل وتميز لفظ دانش اسم مصدر
بمعنى العلم اهل عقل وعلم را دارد عزيز اهل علمي اولطوترد ائم عزيز يعني
كل من كان له علم وعقل وتميز يتخذ اهل العلم عزيزا ومرغوبا هذا البيت
ناظر الى قوله علم را اعزاز كردن الى اخره اى برادر كو خرد دارى تمام اي
برادر وار ايسه عقلك تمام نرم شو بنكوى با مردم كلام يومشق
وهم طتلى دي خلقه كلام لفظ نرم بمعنى اللطيف والملايم وشيرين
بمعنى الحلو اعلم ان لفظ كوى بالكاف العجمي لمعان الاول الكرة بضم
الكاف وفتح الراء المخففة بالتركى طوب والثاني وصف تركيبي اذا
ركب مع الاخر نحو سخن كوى تكلم بالناس لطيفا واحلى وهذا البيت
ناظر الى قوله رحمه الله خلق را دادن جواب باصواب هر كه باشد ترش
روى وتلخ كوي كيم كه اوله اكشي يوزي واجي سوزي لفظ ترش
روى وصف تركيبي لمن كان عبوس الوجه وكذا قوله تلخ كوي وصف
تركيبي لمن كان مر الكلام بضم الميم وتشديد الراء يعني كل من كان عبوس
الوجه ومر الكلام دوستان از وى بكردانند روى دوندررلر دوستلر
اندن يوزي دوستان جمع دوست ولفظ وى راجع الى كه في هر كه

وهو راجع الى السلطان الموصوف بالكسر ولفظ بازند جمع المضارع من بازيدن بمعنى

والثالث امر حاضر من كفتن وهو المراد هنا والمعنى ان كان عقلك تاما

وقوله بكرداند جمع المضارع من كردن انندن وفاعله دوستان
ومفعوله روى يعنى يرجعون الاصدقاء وجوههم عنه ويعرضون
عنه هركه از دشمن بناشد برحذر كيم كه اعدا اسندن اتمية حذر يعنى
الثالث ان كل من لم يكن من عدو على الحذر عاقبت بيند از دريغ
وضرر عاقبت انذن كور دريغ وضرر بيند مضارع من ديدن
ولفظ او راجع الى دشمن يعنى برى هو اخر الامر ضررا منه در ميان دوستان
مسرور باشى دوستلر ياننده سن مسرور اول يعنى فيما بمعنى الوسط
والبين وباشى امر حاضر من باشيدن يعنى الرابع انه كن فيما بين
الاحباء والاصدقاء مسرورا لان الحزن عندهم يورث الملالة
كر خرد دارى ز دشمن دور باشى وار ايسه عقلك عدودن دور اول
لفظ دور بضمة بمعنى البعيد يعنى لو كنت تاخذ عقلا كن بعيدا من العدو
وهذا المصراع والبيت الاتى ناظر الى قوله هركه از دشمن بناشد برحذر
در جوار خود عدو را ره مده كندو قربكده عدويه ويرمه يول جوار
مضاف الى خود وقوله مده نهى حاضر من دادن يعنى لا تعط للاعداء
طريقا فى قربك از براى انكه دشمن دو ريه زيرا اعدادن ايراقلق يكدر
الاول بمعنى الحسن والثانى بمعنى السفرجل بالتركى ايوه والمراد هنا
هو الاول لان كون العدو بعيدا احسن با همتيان باش دايم همنشين

اول براى مضاف الى انكه
ولطفه بكسر الباء
لمعنيه صح

داعما دوستلر ايله اوله همنشين همنشين وصف تركيبى يعنى كن
قاعدا مع الاصدقاء تا توانى روى اعدا را مبين قدرتك اولدقجه
كورمه اعدا يوزين تا هنا بمعنى مادام وتوانى مضارع مخاطب من
توانستن بمعنى القدرة ولفظ مبين نهى حاضر من ديدن يعنى
مادام تقدر لا تنظر الى وجه الاعداء اى پسر تدبير راه توشه
كن اى اوغل يولك كدرسن توشه ايت تدبير مضاف الى راه وهو ايضا
مضاف الى توشه فى الصورة المذكورة واما فى الحقيقة فقوله تدبير
مضاف الى توشه وهو مضاف الى راه فتقدير الكلام اى پسر تدبير
توشه راه كن ولفظ توشه بمعنى الزاد ولفظ كن امر حاضر من
كردن يعنى اجعل تدبير الزاد للطريق اى لطريق الاخرة خذ هذا وكن
من الشاكرين ولا تلتفت الى ما قال بعض الناظرين پس حديث
اين وآن يك كوشه كن پس بونك انك سوزين بر كوشه ايت
اعلم ان لفظ پس بالباء العجمى بمعنى بعد كما نحن فيه واما بالباء
العربى فهو لمعان الاول بمعنى الكثير مخففا من بسيار ومستى
يقال بالتركى نيجه نيجه والثانى بمعنى فقط والثالث بمعنى السكوت
وقوله حديث مضاف الى اين وان على سبيل البدل ولفظ را
مقدر فى قوله توشه والتقدير بيك كوشه را كن فهذا الكلام كناية

عن الترك يعني ثم دع حديث هذا وذلك من التعللات

در بيان چار چيز در حضرت والموبق

چار چيز است اى برادر با خطر دورت نسنده حضر وارى
سر لفظ است مصروف الى قوله با خطر فالتقدير چار چيز با خطر
است يعني اربعة اشياء مع الخطر والهول وهي التقرب بالسلطان
والالفة والمصاحبة مع الفاسق والفاجر والرغبة الى الدنيا وجها
والصحبة مع النساء تا توانى باش ازين ها بر حذر قورنك
اولديغى ايت اندن حذر لفظ ازينها اشارة الى چار چيز وهو جمع
يعني ما دام تقدر كن عنها على الحذر قربت سلطان والفت با بدان
قرب سلطان و برامن الفتى قربت مضاف الى السلطان ولفظ بدان
جمع بد وهو عبارة عن الفاسق يعني الاول قربة السلطان
والثانية الالفة مع اهل الفسق والبدعة رغبت دنيا وصحبت
با زنان رغبت دنيا وعورت صحبتى رغبت مضاف الى الدنيا
يعني الثالثة الرغبة والمحبة للدنيا والرابع الصحبة مع النساء فلما
فرغ من تعداد هذه الاشياء الاربعة شرع في بيان غوائلها فقال
قرب سلطان اتش سوزان بود قرب سلطان اتش سوزان
اولور قرب مضاف الى سلطان وكذا اتش مضاف الى سوزان

وهو

وهو من اوزان المبالغة من سوختن بمعنى الاحراق يعني ان قرب السلطان
نار حار اى كما ان النار يحرق ويهلك ما يقرب اليه كذلك قرب السلطان
احراق واهلاك معنى وصورة اما معنى فلانه بعد من الله تعالى ونعم ما ازداد
عبد من السلطان قربا الا ازداد من الله بعدا حكايت روى ان على
بن عيسى الوزير سمع امرأة تقول في الطريق لاجل هذا رجل سقط
من عين الحق فابتلى بمصالح الناس وغفل عن مصالح نفسه فلما
سمع كلامها انتظر به فعزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء الكمل
واما صورة فلانه كثيرا ما يقع انه يتالم بكلمة فيأمر بالقتل با بدان الفت
هلاك جان بود الفت بدهم هلاك جان اولور هلاك مضاف الى جان
ولفظ بود هنا وفي المصراع السابق بمعنى است يعني ان الالفة
والمصاحبة مع الفساق والفجار هلاك للروح بالهلاك المعنوي لان
فسقهم يسرى الى من صاحب معهم البتة بيت با بدان يار گشت
همسر لوط خاندان نبوتش گم شد زهر دارد در درون دنيا چو مار
زهرى وار ايچنده دنيانك چو مار لفظ مار بمعنى الحية يعني ان الدنيا
يأخذ زهر كالحية گرچه بينى ظاهرش نقش و نگار گرچه گوردك
ظاهرين نقش نگار الضمير في ظاهرش راجع الى الدنيا وقوله ونگار
معطوف على النقش وهو ايضا بمعنى النقش وانما ذكرهما معا تفننا

فی العبارة یعنی ولو تری ظاهرها منقشا المراد انه کما ان العاقل
لا یحب الحیة کذلک لا یحب الدنیا قال النبی عم ان الله یخلق
خلقا ابغض الیه من الدنیا وانه منذ خلقها لم ینظر الیها وقال عم
لو کانت الدنیا تعدل عند الله جناح بعوضة ما سقی کافرا منها شربة ماء
می غاید خوب و زیبا در نظر خوب و زیبا کورینور اول در نظر غماید
مضارع مجهول من نمودن بمعنی الرؤیة الارائة یعنی الدنیا تری فی النظر
حسنة ولطیفة لیک از زهرش بود جانرا خطر لیک زهرندن
اولور جانه خطر یعنی ولکن یکون للروح من زهرها خطرا
وخوفا والمراد انه لا یسلم من احب الدنیا قوله عم هل من احد یمشی
علی الماء الا ابتلت قدماه قالوا لا یا رسول الله قال کذلک صاحب الدنیا
لا یسلم من الذنوب زهر این مار منقش قاتلست بو یلانک اغوسی
قاتل در زهر مضاف الی این وکذا مار مضاف الی منقش یعنی ان زهر
هذه الحیة المنقشة قاتل باشد از وی دور هرکو عاقلست اولور
اندن دور هرکه در لفظ وی رجع الی قوله مار منقش ولفظ کو فی
تقدیر که او یعنی یکون کل من کان له عقل بعیدا منها ای ذلک الحیة
همچو صقلان منکر انسه سرخ و زرد سرخ و زرده بقمه وار اوغلن
کبی طفلان جمع طفل ولفظ منکر نهی حاضر من نکرستن بمعنی النظر وسرخ

بالضم بمعنی الاحمر وزرد بالفتح بمعنی الاصفر یعنی لا تنظر ولا تلتفت
الی الاحمر والاصفر کالصبیان چون زنان مغرور رنک و بو مکرد رنک
و بو مغرور اولمه زن کبی زنان جمع زن مغرور مضاف الی رنک
وهو بمعنی اللون ولفظ بو مخفف من بوی بمعنی الرائحة مطلقا ومکرد
نهی حاضر من کردیدن یعنی لا تکن مثل النساء مغرورا اللون والریحة
والحاصل انه لا یلیق ان یکون مغرورا ومسرورا بالدنیا قوله عم
الدنیا حلالها حساب وحرامها النار زال دنیا چون عروس آراسته
است بیر دنیا چون عروس آراسته لفظ زال بمعنی المسن وهو مضاف
الی الدنیا من قبیل اضافة المشبه به الی المشبه والعروس صفة یستوی
فیها الرجل والمرأة ما دام فی اعراسهما والمراد هنا هو الثانی وآراسته
اسم مفعول من آراستن بمعنی التزیین یعنی ان الدنیا التی هی کالشیخة
فی المسنة مزینة کالعروس هر زمانی شوی دیکر خواسته است
هر زمان بر زوج خواسته در الیاء فی زمانی للوحدة ولفظ
ولفظ شوی بمعنی الزوج وهو مضاف الی دیکر وخواسته اسم مفعول
من خواستن یعنی انها فی کل زمان تطلب وترید زوجا والمراد انها
لا وفاء لها کما قال مولانا جلال الدین بیت این عجب بنود که
میش نجست این عجب کین میش دل در کرک جست مقبل

مقبل

ان مردی که شد زین جفت طاق مقبل اول کس که جهاندن اولدی

طاق الیاء فی مردی للوحدة ولفظ جفت بضم الجیم الفرسی بمعنی الزوج

فی مقابلة الفرد فهو عدد یکون تنصیفه بلا کسر وکل شیء یقارنه

بشیء اخر وکلاهما تحتمل ههنا ولفظ طاق بمعنی الفرد وهو فاعل لقوله

شد یعنی السعید هو الذی کان فردا من هذا الزوج وهو الدنیا

المصراع الاتی تفسیر لهذا المصراع بشت بر روی کود واد شن طلاق

یوزجوردی ویردی اکا اوج طلاق پشت بضم الباء العجمی بمعنی الظهر

ولفظ وی راجع للجفت وکذا الضمیر فی دادش راجع الیه وسه

بالفتحة الضمیر الغیر الصحیحة والهاء العلامة من اسماء العدد بمعنی

الثلث وقوله طلاق فاعل داد یعنی جعل ظهره الیه واعطاها ثلث

طلاق لب بپیش شوی خندان میکند در قتنده طوداغن خندان

ایدر الباء فی بپیش بمعنی در للظرفیة وپیش مضاف الی شوی یعنی

السنیا العجوزة التی تجعل شفتها ضاحکا عند الزوج پس هلاک

از خمروندان میکند دیشن پر اسندن هلاک جانه ایرر دندان بمعنی

السن یعنی ثم تقضی هی وتهلک بحرکة السن لعدم وفائها الحرو

بیت ننشاید کم سنی دلت باجهان که نی حسن تی کار او با ووفا

ده من لوزن در بیان چار چیز که نیک بختی را علامت است مسعر المراد

شد

شد دلیل نیک بختی چار چیز اولدی دورت نسنه سعادته دلیل

دلیل مضاف الی نیک بختی وهو وصف ترکیبی والبخت بمعنی الطالع

والیاء مصدریة والمجموع کنایة عن السعادة یعنی کان دلیل السعادة

اربعة اشیاء وهی کون الاصل طاهرا والرای الصواب وعدم الامن

من عذاب الله تعالی وترک لذات الدنیا هر که این چارش بود باشد

عزیز کیم که بودورت طوترا اولور جلیل یعنی کل من کان له هذه

الاربعة عزیزا ولسعیدا اصل پاک امد دلیل نیک بخت اصل پاک

اولمق سعیدک شانی اصل مضاف الی پاک وکذا دلیل مضاف الی نیک

بخت یعنی جاء دلیل النجا السعادة کون الاصل طاهرا نیست بی اصل

سزای تاج وتخت بی اصل لق مدبرک برهانی در الباء فی اصلی

مصدریة وسزای مضاف الی تاج وتخت علی سبیل البدل یعنی

من لیس له اصالة لیس لایقا للتاج والتخت نیک بختان را بود در

ای صواب نک بختانک اولور رای صواب بختان جمع بخت والرای

مضاف الی الصواب یعنی یکون للسعداء الرای الصواب انکه بد رایست

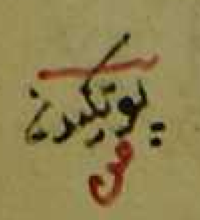
باشد در عذاب اولکم بد رای اوله اولور در عذاب یعنی من کان

قبیح الرای والفکر والخطاء فهو یکون فی العذاب والعقاب هر که ایمن

از عذاب حق بود کافر مطلق مومن اولمز کافر مطلق اولور کافر منشاء

یعنی ایمن از عذاب حق

الى مطلق وبود بعنواست يعني من كان امينا من عذاب الله تعالى وسخطه
فهو ليس بمؤمن بل هو كافر مطلقا **عمر دنيا پنج روزي بيش نيست**
عمر دنيا پنج كوندر بيش دكل عمر مضاف الى الدنيا وپنج بالباء الفارسية
بمعنى الخمسة والياء في روزى للوحدة ولفظ بيش بالباء العربي بمعنى
الزيادة يعني العمر في الدنيا خمسة ايام ليس بزيادة فهو كناية عن القلة
كما قال مولانا جلال الدين **بيت** عمر همچون جوى نو نو ميرسد مستمري
مى نمايد در جسد ان تيزى مستمر شكل آمدست چون شرر كش تيز جنبانى
بدست **غافلست آنكس كه پيش انديش نيست** غافل اولكس
دركه پيش انديش دكل پيش انديش بالباء العجمي وصف تركيبي
لان لفظ انديش امر حاضر من انديشيدن بمعنى التفكر والتأمل يعني
من لم يكن متأملا ومتفكرا للعاقبة قبل الموت فهو غافل كما لا يخفى
ترك لذات جهان بايد گرفت ترك لذات جهان طوتمق كرك ترك
مضاف الى لذات وهو ايضا مضاف الى جهان ولفظ گرفت مصدر مرخم
من گرفتن اعلم ان المصادر يستعمل على ثلثة اوجه الاول انه يكون على
صيغته بلا ترخيم ولا حذف نحو گرفتن وگفتن ودانستن والثاني
انه يكون مرخما على صيغة ماضية نحو گفت وشنفت وگرو من گفتن
وشنفتن وكردن والثالث انه يكون على صيغة امر مرخما نحو تكو



من تكيدن وبو بيدن **دامن صاحب دلان بايد گرفت** دامن صاحب
دلان طوتمق كرك دامن مضاف الى صاحب دلان وهو وصف تركيبي
بمعنى المرشد الكامل والمعنى انه يلزم على السعداء ان يترك لذات الدنيا
وشهوتها لانها سبب الفسق والفساد قوله حب الدنيا رأس كل
خطيئة ويلزم عليهم ايضا ان يأخذ ذيل الاولياء والمرشدين
ليتخلق باخلاقهم كما قال مولانا جلال الدين **بيت** گر تو سنگ
صخره مرمر شوى چون بصاحب دل رسى جوهر شوى **در پى لذات**
نفسانى مباش لذت نفسك ازنه كتمه كل لفظ پى بالباء الفارسية
مضاف الى لذات وهو ايضا مضاف الى نفسانى والياء فيه نسبتي ومباش نهى
حاضر يعني لا تكن في اثر اللذات والشهوات النفسانية **دوست دار عالم**
فانى مباش بو جهان فانى دوست اغمه كل دوست دار دو وصف تركيبي مضاف
الى عالم وهو ايضا الى فانى يعني ولا تتخذ العالم الفاني صديقا وحبيبا
لان العاقل لا يتخذ الفاني خليلا قوله دم الدنيا دار من لا دار له ولها يجمع
من لا عقل له **نيست حاصل رنج دنيا بردنت** حاصلك يوق رنج دنيا
چكمدن رنج مضاف الى الدنيا ولفظ از مقدر في المضاف وبردن مصدر
بالتركي التمك والتاء فيه للخطاب وهو مصروف الى قوله حاصل والتقدير
نيست حاصلت از رنج دنيا بردنت يعني ليس حاصلك من تحمل زحمة الدنيا

عاقبت چون می بباید مردنت عاقبت اولمق کرکدر مرد وزن مردن
مصدر بمعنى الموت وهو فاعل بباید والتاء فيه ايضا للخطاب يعنى لان
موتك لازم لا ينفك عنك فى العاقبة از تنت چون جان برون خواهد شدن
چون تنکدن جان طشره اولسه کرکدر التاء فى تنت للخطاب وبرون بمعنى
الخارج يعنى اذا اراد الروح ان يخرج من الجسد خاکت اندر استخوان خوار
شود استخوانك ايچره خاك طوپراق کرده التاء للخطابی فی حالت مصروف الى
استخوان بالواو الرسمى بمعنى العظيم والتقدير اندر استخوانت خاك شده
خواهد يعنى سيكون فى عظامك تراب وهذا امر محقق مرترا زاد
جان چاره نيست جان ویرمكدن سکا خود چاره یوقدر مر زائد وداد
مضاف الى جان يعنى ليس لك خلاص من اعطاء الروح ره زنت چون نفس
اماره نیست یول اورجی غیر نفس اماره یوقدر ره زن وصف ترکیبی
بمعنى قاطع الطريق والتاء للخطاب والكاف العجمى فى نفسك للتصغير
وهو مضاف الى اماره يعنى وليس قاطع طريقك غير النفس الامارة
فيه تلميح الى قوله تعالى ان النفس لامارة بالسوء فلهذا ان البيتا الاخيرا
علة للبيت السابق وهو قوله دریغا لذات نفسی مباش الى اخره

در بیان سبب عاقبت میکوید

عاقبت ذکر بجوی ای عزیز عاقبت استرامیسك کای عزیز لفظ

جویی

جویی مضارع مطلب وجستن بضم الجيم العربى بمعنى الطلب يعنى
ان تطلب العافية والصحت والحضور مى توانش یافتن در چار چیز
بولمق اولور انی در چار چیز الضمير فى توانش راجع الى العافية وهو
بمعنى تواند ولفظ یافتن مصدر بمعنى الوجدان فاعل تواند ومفعوله
هو الضمير يعنى يمكن وجدانها فى اربعة اشياء وهى الامن والنعمت
فى مع اهل البيت والصحة والفراغة ایمنی و نعمت اندر خاندان بری امن
هم بری نعمت در الياء فى ایمنی مصدرية وخاندان بمعنى اهل البيت
يعنى الاول من الاسباب الاربعة للعافية والصحة الامن فيما اؤتمن
لان الخيانة اية المنافق وليس للمنافق عافية فى الدنيا والاخرة قوله عم
اية المنافق ثلث وان صام وصلى وزعم انه مسلم اذا حدث كذب واذا
وعد خلف واذا اؤتمن خان الثانى النعمة فى اهل البيت تن درستی
وفراغت بعد ازان بری عزلت هم بری عزلت هم بری صحت در
تن درستی مرکب بمعنى صحيح البدن والياء فيه مصدرية وقوله زان
اصله از ان وهو اشارة الى قوله تن درستی يعنى الثالث صحة البدن والرابع
الفراغة والعزلة بعد ذلك من الخلق لان الاختلاط بهم مرض للقلب
لما فرغ من تعداد الاسباب العافية شرع فى بيان فضائلها فقال
چونکه با نعمت امانی باشدت امن وهم نعمت سکا که نشان اوله التاء

تندرستی بیله

التاء في باشدت للخطاب مفعول باشد وفاعله اماني والياء
فيه للوحدة وهو مقدم في المعنى على قوله بانعمت لان با بمعنى مع
وهو تقتضي ما يقارنه اليه قبله والتقدير چونكه بانعمت اماني با نعمت
فالواو معد يعني اذا كان وحصل لك الامن مع النعم عاقبت
زاده نشاني باشدت عاقبتيچون نسنده بر نشانه اوله قوله
اره اشارة الى بانعمت اماني والياء في نشاني للوحدة ولفظ در مقدر
في التاء في باشدت والتقدير باشد در تو يعني يكون للعاقبة علامة
منك فيك بادل فارغ چو باشني تن درست قلب فارغله اوله سن
تن درست لفظ دل مضاف الى فارغ ولفظ باشني مضارع مخاطب من
باشيدن يعني لو كنت صحيح البدن مع القلب الفارغ ديكر ازو نيابنا
بدبايج جست حاصلا انده جمله مقصودي درست جست بضم
الجيم العربي مصدر مرخم من جستن بمعنى السؤال والطلب يعني ليس
ليس لك ان تسئل وتطلب شيئا من الدنيا اصلا يعني حصل جميع مرادك
ولم يبق نقصانك اصلا بر ميادر تا تواني كام نفس قادر ايسك
وير مه نفسك كامني ميادر بفتح الواو نهي حاضر من اوردن عند الالف
وضم الواو بمعنى الاتيان ولفظ تا هنا مادام وكام بالكاف بالكاف
العربي بمعنى الحق كما في اخو فيه واما بالكاف العجمي فيجيء لمعنيين الاول

جستن یابی

الخطوة

الخطوة والثاني بمعنى الدماغ يعني ماني ولا تحصل من النفس مادام تقدر
تا نيفتي اي پسر در دام نفس چكميه سن تاكه نفسك دامنه تا هنا للعلة
ونيفتي مضارع مخاطب منفي من افتادن ولفظ دام بالتركي طوزاق وهو كناية
عن الفتنة والمكر وهو مضاف الى النفس يعني لئلا تسقط في الفتنة النفسانية
ومكرها بل خالفها في كل ما امرت هي بيت وخالف النفس والشيطان
واعصهما وانهما محضاك النصح فاتهم نيز باي او رهواي نفس را
استكن نفسك اياق التنه الدير مضاف الى باي واور بالمد والفتح
امر حاضر من اوردن ولفظ هواي مضاف الى النفس يعني اجعل هو
النفس ومقصودها تحت القدوم ولا تحصله كم بده بهرهاي
نفس را از وير نفسك نصيبين اي رجال كم بفتح الكاف العربي بمعنى
النقصان ولفظ بد وبمعنى بده وهو اذا كان الباء للالصاق يكون
المعنى بالتركي الا واذا كان للمصاحبة يكون بمعنى انكله فالباء هنا للالصاق
اعلم ان لفظ ده بكسر الدال لمعنيين الاول انه امر من دادن والثاني
بمعنى القرية مخففا من ديه واما بالفتح اي الدال فهو من اسماء العدد
بمعنى العشرة والمراد هنا هو الاول ولفظ بهرهاي مضاف
الى النفس وهو جمع بهره بمعنى النصيب يعني اعط نصيب النفس
قليلا وفيه اشارة الى انه ولا تقطع نصيبها بالكلية لئلا تقعد وتجلس

من الطاعة لان النفس مطية **بيت** واخشن كه ساكن من جوع
ومن شبع قريب مخمصة شر من التخم **نفس وشيطان ميبرند ازره**
تو النفس وشيطان ايلتور يولدن سنى ير تدجع المضارع من بردن
يعنى يجر جونك النفس والشيطان عن الطريق **تا بسيدازند در**
جه تو تا كه انه قويو يه اندرسنى تا هنا للغرض وبيندازند جمع المضارع
انداختن وجه بفتح الجيم العجمى محقف من جاه بمعنى الجب والحفرة
يعنى لترمونك فى جب الفسق والفجور وتضلونك **نفس را سر**
كوب دائم خوار دار نفسكوك باشن دوكوب هم كوخوار موت
كوب بامالة الضمة امر حاظر من كوفتن بمعنى الضرب فيستعمل الفاد
فى المصدر بالباء فى المستقبل والام وخوار بمعنى الحقير يستعمل
على وجهين الاول ان يكون الواو رسميا والالف تابعا لها فى نحو فيم
والثانى ان يكون الواو ملفوظا فى قافية صور كذا فى الحلمى يعنى
اضرب راس النفس وخذها حقيرا وذليلا لئلا تجعل جرأة على
المعاصى **تا توانى دور شو از مردار** تاكه قادر سن حرامدن دور طور
تا هنا بمعنى مادام والضمير فى دور شو راجع الى النفس ولفظ مردار
بضم الميم معلوم وهنا كناية عن الحرام يعنى مادام تقدر خذها
واجعلها بعيدا عن الحرام **نفس بد راهر كه سير ش ميكند**

هر كمسك كم نفسن شومى اوله نفس مضاف الى بود وسير بكسرة
بمعنى الشبع وهو مفعول كند وفاعل هر كه يعنى كل من جعل نفسه
الردية شبعة بان يعطى كل ما تطلب من الاطعمة اللذيذة والنفيسة
در كنه كردن دليرش ميكند جرم وعصيانه جسور اولشير اوله كنه
مخفف من كناه ودلير بمعنى الشجيع والضمير راجع الى النفس
والمعنى يجعل نفسه شجيعا فى فعل العصيان والفسق **بيت**
ولا ترم بالمعاصى كسر شهوتها ان الطعام يقوى شهوة النهم **خلق خدا**
دور دار از زهر مزه بوعزك طوت طلودن دور رميدم لفظ خلق
بالحاء المهملة والقاف مكسورة للاضافة الى خود ولفظ مزه بفتحتين
بمعنى الحلو يعنى خذ حلقك بعيدا من كل حلو **تا نيفتى در بلا ودر**
بزه تا بلايه دوشميه سن اى ادم تا هنا للعلة ولفظ بزه بفتح الباء
العربى بمعنى المعصية يعنى لئلا تقع وتسقط فى الفسق والمعصية
زاب وناب تا نيايد شكم را پر مساز آب ونانذن قارنكى پر ايليه
زاب اصله از اب ولفظ آب بمعنى الماء وتا هنا لانتهاء الغاية ولفظ
شكم بمعنى البطن وپر بضم الباء العجمى بمعنى المملو والمشحون ومساز نهى
حاضر من ساختن بالتركى دوزمك ويابمق يعنى لا تملا بطنك من الماء
والخبز الى الشفة **همچو حيوان بهر خود اخر مساز** كندوكى حيوان

ونس اخرلیله بهر مضاف الی خود ولفظ اخر بالمد والقصر مشترک
بین والترکی بمعنی الاصطبل یعنی لا تبناء ولا تجعل بطنك اصطبلا لك
مثل البهایم والحاصل انه لا تملا بطنك بالطعام والشراب لانه
من خصال البهایم **روز کم خور که صایم نیستی** کوندوزین ازیی دکلسکه
اوروج کم بفتح الكاف العربی وخور امر حاضر من خوردن والیاء فی نیستی
للخطاب یعنی کل قلیلا فی النهار ولو لست بصائم لان الاکل القلیل
نافع ولذیذ کالسکر **حکایت** مرض رجل عاقل وقال لابنه بطریق
النصح لا تاکل طعاما الا مع السکر قال الابن ما ترکت لی مالا کثیرا
حتی اقدر علی ذلك قال الاب امسك نفسك من الطعام الی ان یغلب
الاشتهار حتی یصیر کل الطعام کالسکر لذیذا **بر مخود اخر بهایم نیستی**
چوق یمه حیوانلق اولور ساکرصو ج نخوردنهی حاضر واخر بکسر الخاء معلوم
وبهایم جمع بهیمة وهی اسم لذوی قوایم اربعة یعنی لا تاکل کثیرا لانك لست
بهایم لان الاکل الکثیر منهی عنه لما قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا
ای که در خوابی همه شب تا بروز ای که هر شب خواب غفلت ایجره
سن تا هنا لانتهاء الغایة **بهر کور خود چراغی بر فروز** بر چراغی
شمع لنذر بهره سن بهر مضاف الی بحور وهو ایضا مضاف الی خود
والیاء فی چراغی للوحدة وفروز امر حاضر من افروختن بمعنی الاحراق

بیت کرچه خدا کفت کلوا واشربوا ولا تسرفوا در عقبش کفت

والاحتراق

والاحتراق لازما ومتعدیا وههنا متعد والمعنی یا من انت فی النوم
العظیم کل اللیل حتی الصباح لا تغفل کذا بل اوقد واحرق شمعا من الاعمال
الصالحة والعبادات لاجل قبرك فیکون منورا **بیت** شب خواهی منور
چو روز از این چاچراغ عمل بر فروز **خود چه زیبنده انعام نیست**
بیوب اچمك صنعت حیوانلر لفظ خود مصدر مرخم من خوردن وبینه بکسر
الهمزة مضاف الی الانعام بفتح الهمزة یعنی ان النوم والاکل لیس الا صنعة الانعام
والبهایم **خفتکان را بهره زین انعام نیست** اویوین یوبهره دن حرمان
در خفتکان جمع خفته وانعام بکسر الهمزة بمعنی الاحسان وقوله زین انعام
اشارة الی المضمون قوله بهر کور خود چراغی بر فروز وهو ایقاد شمع القبر
یعنی لیس للنائمین نصیبا من هذا الانعام والاحسان لان للانسان ما سعی
ای بسی بسیار خواهی خفت خیز ای اوغل چوق او یمه کل صبحه صور اخواهی
مضارع مخاطب من خواستن وخفت بضمة مصدر مرخم من خفتن وخیز
بکسر الخاء المعجمة امر من خاستن بمعنی القیام یعنی ایها الولد لو کنت ترید
ان تنوم نومة کثیرة قم ولا تنم **کر خبر داری ز خود بی کفت خیز** وار
سه عقلك دیمه دن فالقی کور کفت مصدر مرخم یعنی ان کنت خبیرا من
ذاتك بانه کیف وصل الی هذه المرتبة وکیف سیکون وفی ای وادیه
سیر وقم بلا قول فقم **دل درین دنیای دون بستن خطاست**

قلبي بو دنيايه ربط ايتمك خطا يعني عقد القلب في هذه الدنيا الدنى
خطا لان حب الدنيا رأس كل خطيئة دامن ازوى كر تو برجيني رواست
انكك اندن دوشوره سوء روا لفظ وى راجع الى الدنيا وچيني بالجيم
العجمي مضارع مخاطب من چيدن بمعنى الجمع بالتركى دوشرمك يعني
انك لو تجمع ذيلك اليك منها فهو لائق ازچه بندي دل درين دنيا
دنى نه سببدن بغلادك دنيايه دل لفظ چه بكسر الجيم العجمي والهاء رسمي
معناه بالتركى نه فهو عبارة عن غير ذوى العقول كذا في الحلمي ولفظ
بند مضارع مخاطب من بستن والياء مقدر في اخر الدنيا لانه مضاف
الى الدنى يعني من اى سبب عقدت القلب في هذه الدنيا الدنى فالاستفهام
توبيخ هنا چون نى جاويد دروى بودني چون ابدالك دنيه ممكن
دكل الكهمزة في نى للخطاب وجاويد بمعنى الابد والباقى ولفظ وى راجع
الى الدنيا وبودن مصدر والياء فيه للخطاب يعنى لانك لست باقيا
في الدنيا فوقتم من احب دنياه اضر باخرته ومن احب اخرته اضر باقيا
بدنياه فانه يا بقى على ما يفنى مثنوى جهاراى بسر ملك جاويد نيست
زدنيا وفادار اميد نيست بهر باد رفتي سحرگاه وشام سرير سليمان
عليه السلام باخر نديدي كه بر باد رفت خنك آنكه با دانش وداد
رفت ظاهر خود را ميارا ى اى فقير ظاهر يكى اتمه تزيين

اي فقير

اى فقير مياراى نهى حاضر من اراستن بمعنى التزيين يعني لا تزين ظاهرك
تا چو بدرى باطنت كردد منير باطنك تا اى كبى اوله منير تا هنا للمدة
والتاء في باطنت للخطاب يعني ليكون باطنك كالقمر البدر منيرا ومضيئا طالب
هر صورت زيبا مباش اولمه طالب صورة زيبالره طالب مضاف الى هر
وكذا صورة مضاف الى زيبا وهو بمعنى المزين يقال بالتركى برتلو وبزقلو كذا
في الحلمي يعني لا تكن طالبا لكل صورة مزينة در هواى اطلس وديبا مباش
اكه ميلا اطلس ديبالره هواى مضاف الى اطلس وديبا يعني لا تكن في هوى
اى الاثواب الفاخرة الثمينة لانها فانية مثنوي جهاى برادر نماند بكس
دل اندر جهان افرين بند بس مكن تكيه بر ملك دنيا وپشت كه بسيار كس
چون تو پرورد وكشت از هوا بكذر خدا را بنده باش كچ هوادن كل
خدايه بنده اول بكذر امر حاضر من كذشتن بمعنى المرور والترك يعني
دع الهوى والهوس وكن عبد للبارى تعالى فيه اشعار بانه من تبع الهوى
فهو عبد الهوى زنده كى بايدت در زنده باش سكا دركى تاكركه
زنده اول زنده بكسر الزاء بمعنى الحي والياء فيه مصدرية ولفظ مي متضمن
بمعنى الاستفهام ههنا ولفظ زنده بكسر الزاء العجمي بمعنى الثبوت الخلق
يعني هل يلزم لك الحيوة اى حيوة القلب او الحيوة الاخروية كن في الخرقة
والاثواب الخلقة روى عن انس رضى الله عنه انه قال رأيت عمر رضي الله عنه

وهو يومئذ امير المؤمنين وقد رفع بين كتفيه برقاع ثلث لبد
بعضها على بعض خرقهٔ پشمینه را بو دوشی کش تا مراد لق جرعه
سینی نوشی ایت الباء فی شربتی للوحدة ولفظ تا ادات النفی
والیاء فی مرادی مصدریة ونوشی اسم مصدر بمعنی الشرب یعنی
اشرب شربة من اللامرادیة وکن فی العادات والطاعات کما هو حصال
سالک الطریقة فانهم دعوا الهوی وجمیع المرادات الدنیویة واشتغلوا
فی الخیرات والحسنات وسعوا فیها سعیا بلیغا ای که در بر میکنی
پشمینه را ای که ظهرینه کیین پشمینه لفظ بر هنا کنایة عن الظهر
ومیکنی مضارع مخاطب من کشیدن یعنی من تجر وتلبس
علی ظهرک الصوف پاک ساز از کبر اول سینه را پاک ایت
اول کبردن سینه‌ی ساز امر حاضر من ساختن وسینه بمعنی
الصدر والمراد القلب من قبیل ذکر المحل وارادة الحال یعنی اجعل
اولا قلبک طاهرا وعاریا عن الکبر لانه حرام من العبادة وهذا
البیت جواب سؤال مقدر فکانه سئل سائل بانه هل یوجد
حیوة القلب والحیوة الاخرویة بمجرد الخرقة والصوف فاجاب
بما تری والحاصل ان التصوف لا یجتمع مع الکبر قوله علیه السلام لا یدخل
الجنة من کان فی قلبه مثقال ذرة من الکبر الحدیث گر همی خواهی

خرقهٔ پشمینه بر دوش
ایت خرقه بکسر الخاء
مضاف الی پشمینه
وهو بالباء الفارسی
ثوب منسج من
الصوف ولفظ
دوش یجی بمعنی
الاول بمعنی المنکب
والثانی بمعنی اللیل
الرابع تقال بالترکی
دون کیجه والمراد هنا
هو الاول یعنی اجعل
وضع علی کتفک خرقة
من الصوف
انتها مرادی نعمت
شرح

نصیب

نصیب از اخرت کردیلرسک آخرندن بهره سن خواهی مضارع
مخاطب یعنی ان کنت تطلب حظا من الآخرة رو بدر کن جامهای
فاخرت وار چقار فاخر لباسی ازبدندن رو بالفتح امر حاضر من رفتن والباء
فی بدر للالصاق ولفظ بدر مرکب من الباء العربی ولفظ در بمعنی الخارج
یقال بدر رفت بالترکی طشره چقدی کذا فی اللطجی وجامهای جمع جامه
والیاء فیه مکسورة للاضافة الی فاخرت والتاء فیه للخطاب یعنی لو
کنت تطلب اخرج الالبسة الفخرة من الحریر لانه حرام بی تکلف باش وآرایش
مجوی بی تکلف اول وتزیین استه لفظ آرایش اسم مصدر بمعنی
الزینة ومجوی نهی حاضر من جستن بضم الجیم یعنی لا تسع ولا تکلف
فی الامور الدنیا ولا تطلب الزینة ترک راحت کیر واسایش مجوی
ترک راحة ایله اسایش دیلمه ترک مضاف الی راحت واسایش اسم مصدر
بمعنی الحضور والراحة یعنی دع الراحة ولا تطلب الحضور لان الدنیا
فان لیس لمحل الحضور در برت کو کسوت نیکو مباش او زرکده
کسوت اری اولمسون التاء فی برت للخطاب وکو بضم الکاف
العجمی امر من کفتن وکسوت مضاف الی نیکو ومباش نهی حاضر بمعنی
النهی للغائب لان القاعدة عندهم اذا وقع النهی الحاضر بعد الامر الحاضر
یعنی قل لا تکن علیک کسوت حسنة زیر بهلو جامه خواب کو مباش

ایكوك التی ده دوشنك بولمسون زیرا مضاف الی بهلو وهو بالباء العجمی یعنی الضلع وهنا كنایة عن التحت وجام خواب مركب بمعنی البساط والتاء فیه للخطاب مصروف الی لفظ بهلو والتقدیر زیر بهلویت جام خوابت كو مباش یعنی قل لا یكون تحتك البساط للنوم لانه سیكون البساط ترابا واللبن وسادة فتوسّد جسمك الیوم

همچو صوفی در پلاس وصوف باش صوفی كبی دز پلاس وصوف اول یعنی كن كالصوفی فی الخرقة والصوف با صفتهای خدا موصوف باش یعنی تكری اوصافی ایله موصوف اول صفتها جمع والیاء فیه مكسورة للاضافة الی خدا یعنی كن موصوفا بصفات الله تعالی من الحلم والجود والسخاء والعدل والصدق والامانة والعفاء وغیرها من الاخلاق الحمیدة والحاصل انك كن متحلیا بالفضائل ومتخلیا عن الرذائل فان التصوف هذا مرد ره را بوریا قالین بود مرد راه بوریا قالین در مرد مضاف الی ره وقالین بمعنی البساط وهو مفعول بود وفاعل بوریا یعنی یكون الحصیر للسالك بساطا وفراشا ویقنع به زانكه خشتش عاقبت بالین بود زیرا كه هیچ عاقبت بالین در خشت بكسرة بمعنی اللبن بكسر الباء واجتماع الساكنین فصاعدا جائز فی هذا الفن بخوار وكار وهو فاعل بود والضمیر فیه مصروف

الی بالین راجع الی قوله مرد ره و بالین بمعنی الوسادة وهو مفعول بود والتقدیر زانكه خشت عاقبت بالینش بود یعنی لانه سیكون اللبن وسادة له فهذا المصراع علة للمصراع السابق

دربیان درویشی وصحبتشان

كر ترا عقلست با دانش قرین كر سنك عقلك اوله علم قرین قوله ترا مؤخر عن قوله عقل فی المعنی لانه مضاف الیه للعقل ولفظ است معروف الی قوله قرین والتقدیر كر عقل ترا با دانش قرینست یعنی لو كان عقلك مقارنا مع العلم باش درویش وبر درویشان نشین درویش اول هم درویشلر اول همنشین الباء فی بر درویشان للمصاحبة وهو جمع درویش والمراد به ههنا اهل التصوف ولفظ نشین امر حاضر من نشستن بمعنی القعود یعنی كن صوفیا وجلیسا باهل التصوف لان من اراد یجلس مع الله فیجلس مع اهل التصوف همنشینی جز بدرویشان مكن درویشلردن غیری ایله اولمه همنشین همنشین وصف تركیبی معناه بالتركی ایله اوتورن یرید به المصاحب والمجالس والیاء فیه مصدریة یعنی لا تجعل مصاحبة ومجالسة الا باهل التصوف تا توانی غیبت ایشان مكن غیبت اغه الركی یردم صاقن تا هنا بمعنی مادام وغیبت مضاف الی ایشان وهو اشارة الی درویشان یعنی مادام

يعني مادام نقدر لانجمل عيبتهم **حب درويشان كليد جنت است**
حب درويشانك كليد درحبت بكسر الباء المشدده مضاف الى درويشان
ولفظ كليد درحبت حبت بكسر الكاف الفرسي واللام بمعنى المفتاح
وهو مضاف الى مقدر وهو القفل وهو ايضا مضاف الى مقدر
وهو در بمعنى الباب وهو مضاف الى جنت والتقدير حب درويشان
كليد قفل در جنت است يعني حب اهل التصوف والمحبة لهم مفتاح
لباب الجنة **دوشمن ايشان سزاى لعنت است** انده دوشمن
سزادر لعنته يعني عدو اهل التصوف والبغض لهم لائق اللعنة والطرد
من الله تعالى **پوشش درويش غير از دلق نيست** درويشك
اورتونسي ولقدر داغا پوشش بالباء العجمي اسم مصدر معناه بالتركي
اورتونش كذا في الحلبي وهو مضاف الى درويش يعني ليس لباس
اهل التصوف غير الثوب الخلق والمرقع **در پي كام وهواى خلق
نيست** اولمازلر بوغازلك اى شهوتها ولفظ پي بالباء العجمي مضاف
الى كام بالكاف العربي وكذا هواى مضاف الى خلق بالحاء المهملة يعني
هم ليسوا في مقصود الخلق وهواه بل هم تركوا جميع المرادات وكانوا
في العبادات والطاعات التي هي سبب لرفع الدرجات **مرد تا ننهد
بفرق نفس پاى** مرد تا قوماية نفسك باشينه ياى تاهنا

يعني مادام

يعني مادام ولفظ ننهد مضارع منفي من نهادن فاعله ضمير مرده مفعوله
پاى والباء في بفرق للالصاق وهو مضاف الى النفس يعني السالك
مالم يضع على راس النفس الرجل **كجا يابد بدرگاه خداى** تكري در
كاهنه يول قچن بوله لفظ كجا بضم الكاف العربي بالتركي قچن ويابد مضارع
من يافتن والباء في بدرگاه للالصاق وهو مضاف الى خداي يعني
كيف يجد طريقا واصلا الى الجناب قدسه تعالى لان النفس لامارة با
السوء فهي مادام غالبا لم يكن الوصول اليه **مرد در بند قصر و
باغ نيست** مرد ره در قيد قصر وباغ يوق مرد مضاف الى ره وكذا
بند مضاف الى قصر وباغ على سبيل البدل يعني السالك ليس
في قيد القصر والسترير والبستان **درد دل او غير درد و داغ نيست**
قلب اوزره درد درويش وداغ جوق لفظ دل مضاف الى لفظ او
وهو راجع الى قوله مرد ره وكذا قوله غير مضاف الى درد وداغ يعني
وليس على قلبه غير الجراحة والكي على عدم الوصول الى الجناب قوله تعالى
تدبير **بيت** برد لعاقل هزاران غم بود كون باغ دل خلالي كم بود
والمراد انه يكون في كل آن على الجد في الطاعات والسعي في العبادات للوصول
الى فاطر الارض والسموات **كى عمارت دارى بر آسمان** كوكيوجه
استك خانه كى جون آسمانه برى مضارع مخاطب من بردن

جا عاقبت زیر زمین کردی نهان عاقبت اولسك کوکك یرده نهان
زیر مضاف الی زمین و کردی بالکاف الفارسی مضارع مخاطب
من کردیدن والمعنی انك لو بنیت بناء رفیعا کالسماء فلا فائدة لك
من هذا لانك ستکون مستورا تحت الارض مثنوی هرکه عمارت
نو ساخت او عمادت بدکی بر داخت وا ز دیکر بخت همچنین هو
سی این عمارت بس بیر دکسی بر بضرت قود ءم من بنی فوق ما یکفیه
کلف ان یحمل یوم القیمة کر چو رستم شوکت و زور ت بود کر اولورسه
شوکتك رستم کبی لفظ چو حرف تشبیه و رستم علم شخص وهو ابن
زال و زال یعنی الشیخ الکبیر المسمی قیل انما بهذا لانه ولد من امه باللحیة
الابیض یعنی ولو کان قوتك وصلابتك کالرستم والزال جای چون
بهرام در کور ت بود قبر اولور یرك سنك بهرام کبی بهرام علم
لرجل شجیع والمراد منه هو بهرام کوری فلفظ کور یعنی الحمار الوحشی
مقدر قیل انما سمی بهذا لانه کان یصید الحمار الوحشی فاشتهر بهذا
ولفظ کور یعنی القبر والتاء الخطابیة فیه مصروف الی قوله جای و التقدیر
جایت چون بهرام کوری در کور بود یعنی یکون مکانك القبر کبهرام کوری
فالعاقل لا یغتر بالشوکة والقوة فانها کظل زائل یزول بالحجر یوم مثلا
ولان البهایم من البقر والحجر والفیل ونحوها اقوی من الانسان فالا فتخار

بهرام صح

بجمیع ...

فی صفة یسبقك البهایم لیس بلائق ای بس از اخرت غافل مباش
اخرتدن اولمه غافل ای اوغل یعنی ایها الولد لا تغفل عن الاخرة بامتاع
این جهان خوش دل مباش بو جهان مالیله خوش دل اولمه
متاع مضاف الی این جهان ولفظ خوش دل مرکب یعنی حضور
القلب یعنی لا تکن مسرورا بمتاع الدنیا فانه فان غیر باق در بلیات
جهان صبار باش دار بلا و درد ده صبار اول بلیات جمع مضاف
الی جهان یعنی کن صبارا فی البلیات فان الله تعالی یعطی لمن یحبه
ویرضی عنه کما قال النبی صم اشدکم بلاء الانبیاء ثم الاولیاء ثم الامثل
فالامثل کاه نعمت شاکر جبار باش وقت نعمت شاکر جبار
اول کاه بالکاف العجمی یعنی الوقت وهو وهو مضاف الی النعمة
وکذا شاکر مضاف الی الجبار یعنی کن وقت النعمة شاکرا للواحد
القهار الجبار لان الشکر یزید النعمة قال الله تعالی ولئن شکرتم لازیدنکم
لمؤلفه بیت کر شکر نعمت میکنی نعمت شود فزون کر کفر نعمت
میکنی از کف رود برون

در بیان اثار بدبختی

چار چیز اثار بدبختی بود چار شی اثار بدبختلك در ر اثار جمیع
مضاف الی بدبختی وهو مرکب یعنی الطالع الردی قد یطلق علی الشئ

والياء فيه مصدرية فالمضاف والمضاف اليه خبر المبتدا وهو جار
جيز فلفظ بود بمعنى است يعني اربعة اشياء اثار وعلامات
للشقاوة وهي الجهالة والتكاسل وعدم التطهير والمعين وانما
جاهلى وكاهلى سختى بود هم تكاسل هم جهل سختى است در
الياء في جاهلى مصدرية وكذا في كاهلى واما في سختى فهي زائدة
وانما اتى بها للقافية ولفظ سخت بمعنى الصعب يعني الاول
الجهالة والثاني التكاسل وهما صعب وعسير بي كسى وناكسى
هر جا رشد بي كسى وناكسى بو جا در لفظ بي وكذا لفظ نا حرف
نفي والياء في مدخولهما مصدرية يعني الثالث ان يكون بلا ظهير ولا
معين والرابع الخلطة فالجملة كانت اربعة بخت بد را اين هم اثار
شد بخت بد اجوء بولمز النار در بخت مضاف الى بد يعني كان
هذه الاشياء الاربعة اثار وعلامة للشقاوة اقول لما عد الاثار
المذكورة شرع في بيان اضدادها والفضائل فقال هر كه در بند
عبادت مي شود لكن اصحاب عبادتدن اولور يعني كان في قيد
العبادة والاعمال الصالحة بي شك از اهل سعادت مي شود يعني
اول اهل سعادتدن اولور يعني يكون من اهل السعادة بلا ريب
ولا شك قوله تعالى ان الذين امنوا وعملوا الصالحات كانت لهم جنت

الفردوس

الفردوس صح

نزلا الاية بيت نيك وبد چون همي بايد مرد خنك ان كس
كه كوى نيكى برده برهواى خود قدم هركو ننهاد كه هواسى اوستنه
اياق ننهاده هواى مضاف الى خود ولفظ كو اصله كه او ثم اتصل
للوزن والضمير راجع الى كه في هركه ولفظ ننهاد ماضي من ننهادن وفاعله
الضمير المذكور ولفظ قدم يعني من وضع القدم على هواه ومنع نفسه
على تطلبه من توان كرد با نفسك جهاد ممكن اولور نفسله اغات
جهاد ولفظ مصدر مرخم والكاف العجمي في نفسك للتصغير والتحقير
يعني يمكن له ان يجعل جهاد مع النفس الحقير والدني فهذا هو الجهاد
الاكبر واما الجهاد مع الكفار فهو جهاد اصغر لانه مقدور للكل وذلك
لا يتيسر الكل بل من يجاهد معها قليل بل اقل هركه باشد در جهان با خواب
خور كم كه كنديسي اكل وخواب ايله دوز خود بضم الخاء المعجمة مصدر مرخم
مر خوردن واما هنا الخاء مفتوحة للقافية يعني كل من كان مع النوم
والاكل وتعود بهما ولم يسع بالعبادات در قيامت نبود شرز اتش
كذر ايلمز عقبادها تشدنه كذر نبود مضارع منفي والضمير راجع الى كه
ولفظ ز اتش بفتح الزاء وسكون الهمزة في تقدير از اتش ثم اتصل
للوزن ولفظ كذر مصدر مرخم من كوشتن يعني لا يكون له يوم القيمة
مرورا وخلاصا من نار الجحيم دوكردانه از مراد وارزو هر مراد وارزو

يوزجويركوزاره بالكاف العجمي امر حاضر من كوردانندر يعني اعرض وتحول
وجهك من المرادات والاعراض النفسانية پس بدركاه خدا اور تورو
صكرم دركاه خدايه يوز كتور پس بمعنى بعد ودركاه مضاف الى خدا
يعني توجه الى الله تعالى فيه اشارة الى ان التوجه اليه تعالى لا يكون الا بترك
ماسواه كامراني سر بناكامي كشد كامرانلق باشنى جكرنا كامليغه كامران وصف
تركيبي من راندن بمعنى السوق والياء فيه مصدرية وكذا في بناكامي
والباء في اوله للالصاق وكشد مضارع من كشيدن يعني ان حصول
المراد في الدنيا يجر الراس الى عدم حصوله في الاخرة مرد ره حط دركو
نامي كشند مرد ره خط جكدي نيكونام لغه مرد مضاف الى ره وهو
فاعل كشد ومفعوله خط ونكونام مركب عبارة عن الاشتهار والياء
فيه مصدرية يعني السالك يجر الخط في الاشتهار ويسوده اي لا يريد
الاشتهار بين الناس بل يجتهد في الاعمال الصالحة والمعنى ان السالك
يجر الخط ويكتب في الاشتهار بالخيرات والحسنات لانه سبب للابعاد
والذكر بالخير بيت قارون هلاك شد كه جهل خانه كنج داشت نوشين
برواني نمرد كه نكو كذاشت امر ونهي حق جو داي وحيد امر ونهي
جوتن طوترسين اي وحيد الامر والنهي مضافان الى الحق على سبيل
البدل پس مرو برواية نفس بليد دوشمه نفسك اوزو سنه هيچ

لفظا مر ونهي حاضر من رفتن ولفظا وايه بمعنى الغرض وهو مضاف الى
النفس وهو ايضا مضاف الى البلد والمعنى اذا اتخذت الامر والنهي وتامر
بهما الا تمشي ولا تذهب على غرض النفس البليد امر ونهي حق زقران
كوش دار امر ونهيينه خدانك كوش طوت كوش دار بمعنى خذ الاذن
واستمع يعني استمع الامر والنهي من القران العظيم وقيل معنى قوله كوش
دار الحفظ واستشهد بقول الحافظ بيت اي ملك العرش مرادش
بده وز خطر چشم بدش دار كوش جاي شادي نيست دنيا هوش دار
جاي زوق دنياده كلدهوشن طوت جاي مضاف الى شادي والياء فيه
مصدرية وهوش بمعنى العقل يعني ليس الدنيا مكان لذوق والسرور فافهم
وتعقل هر كه ترك كامراني ميكند كم كه ترك كامرانلق ايلدي يعني كل من ترك
حصول المراد والذوق والسرور في الدنيا بر خلافش زندكاني ميكند
عكسي اوزره زندكانلق ايلدي الضمير في خلافش راجع الى قوله كامراني
وقوله زندكاني مثل بندكاني والياء فيه مصدرية وهو بمعنى المعيشة
يعني يعيش في الاخرة خلاف ما عاش في الدنيا وهو حصول جميع
المرادات والذوق والسرور في يوم العصات

در بيان صفت رياضت ميكويد

كرهمي خواهي كه كردي سر بلند كرديلرسنك كه اوله سن كوبلند

كردي

مضارع مخاطب من کردیدن وسر بلند مرکب بمعنی عالی القدر یعنی
لو ترید ان یکون علی القدر عند الله تعالی ای پسر بی خود در راحت
ببند بوزکه راحت قپوسن ایله بند لفظ در بمعنی الباب مضاف الی
راحة و ببند امر حاضر من بستن یعنی غلق علیك باب الراحة واجعل سعیا
فی العبادة لان غلق باب الراحة سبب الفتح باب دار السلام کما قال المصنف
رحمة الله هر که بربست او در راحت تمام کم که بغلادی در راحت تمام لفظا
وبراندو بست ماضی من بستن یعنی کل من غلق علیه باب الراحة باز شد
بروی در دار السلام اکه فتح اولدی در دار السلام باز بمعنی المکشوف
والمفتوح ولفظ وی راجع الی هر که یعنی کان علیه باب دار السلام مفتوحا
غیر حق راهر که خواند ای پسر غیر حقه کم اوقورسه ای پسر غیر مضاف
الی حق والمجموع مفعول مقدم لقوله خواند وهو مضارع من خواندن
بمعنی القراءة والنداء وفاعله ضمیر هر که یعنی من قراء واستند لغیر الله تعالی
کیست در عالم از وگمراه تر گمده اوندن زیاده گمراه تر لفظ کیست
مرکب من که واست فهو سؤال عن ذوی العقول فههنا تضمن
معنی الاستفهام الانکاری لفظ گمراه بمعنی الضال ولفظ تر ادات التفضیل
فیکون بمعنی الاستفهام الاضل یعنی من اضل من ذلك الرجل المستند بغیر
الله تعالی فی العالم بیت دل اندر صمد باید ای دوست نیست که عاجز

ترا زار

ترا زار ضم هر چه هست ای برادر ترك عز و جاه کو ای برادر ترك
عز و جاه ایت یعنی اجعل ترك العز والجاه خویش را شایسته درگاه کن
کندوکی شایسته درگاه ایت شایسته بکسر الهمزة مضاف الی درگاه
یعنی اجعل ذاتك لایقا للوصل الی جنابه قدسه تعالی بالعبادات والطاعات
وتهذیب الاعتقادات خوار گردد هر که گردد جاه جوی خوار اولور
هر کم اولورسه جاه جوی لفظ گردد کلاهما مضارع من گردیدن ولفظ
جاه جوی وصف ترکیبی من جستن بمعنی طالب الجاه یعنی یکون حقیرا
ودینا من کان طالب العز والجاه ای برادر قرب این درگاه جوی دوست
انك که اوله درگاه جوی قرب مضاف الی این درگاه وهو اشارة الی
جناب الله یعنی ایها الاخ اطلب التقرب الی جناب الله تعالی فان
العزة هذا عز و جاهت سوی پستی میکشد عز و جاهك سنی پستلگه
جکر التاء فی جاهت خطابیة وسوی مضاف الی پستی بالباء العجمی و
هو بمعنی السفل والیاء فیه مصدریة یعنی یجر عزك وجاهك الی جناب
السفلیة والدناءة عند الله تعالی مر ترا بر تن پرستی میکشد هم سنی
اول تن پرستلکه چکر تن پرست وصف ترکیبی والیاء فیه مصدریة
یعنی هما یجرانك علی ان تقید الجسم وتخدمه وهو من خصال البهائم کما
لا یخفی نفس را در ترك هوا مسکین بود نفس مسکین ایکن

ترك هوا يعني يكون النفس سكينا وحقيرا في ترك الهوى والهوس
كوشنما لنفس نادان اين بود كوشنما لى نفس نادان بولاولا كونمامه
وصف تركيبي مضاف الى النفس وهوا ايضا مضاف الى نادان وهو
بمعنى الجاهل وقوله اين اشارة الى مفهوم المصراع يعني تاديب النفس
الجاهل هذا اى ترك الهوى چون دلت برياد حق باشد اين بود ذكر حق الله
ذلك ايمن اوله يعني اذا كان قلبك ايمنا بذكر الله تعالى نفسك اماره
هم ساكن بود نفس امارة دخى ساكن اوله يعني ويكون النفس
الامارة بالسوء ساكنة هركه او را تكيه بر صانع بود هر كيمك اسنادى
بر صانع اولور يعني كل من كان اتكاؤه واعتماده على الله تعالى در جهان
بالقمه قانع بود دنياده بر لقميه قانع اولور الهمزة في لقمه للوحدة
يعني يكون قانعا على لقمة واحدة لان القناعة محمودة قوله عم قد افلح
من اسلم ورزق كفافا وقنعه الله بما اتاه حكايت كان منصور بن
عمار يتيما وكانت امه تغزل فتبيعه فاعطته يوما درهمين وقالت
اشتر بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فرأى رجلين تخاصم احدهما الاخر الى القاضي
بسبب درهمين فتصدق بهما وذهب الى امه واخبره فدعت له واعطته
غزلا ليشترى شيئا للاكل فلما دخل السوق كسد غزله ثم رأى سمكا
وقد بقيت سمكتان منتنتان فاشتراها بغزله فنشقتها امه فوجد

فيما

فيها لؤلؤة نفيسة باعها بعشرة بدرة فلما دخل بيتها نودى من
زاوية البيت يا منصور هذه خلف درهمك وزخرنا لك الدرهم
الباقي للاخرة انتهى لا يقال ان هذه الحكاية لا تكون شاهدة لمحمودية
القناعة بل هي شاهدة للصدقة لانا نقول انها كما تكون شاهدة للصدقة
كذلك تكون شاهدة للقناعة لان تصدقه من القناعة كما لا يخفى على
الفطن اكتفا بر روزه هر روزه كن هر كونك رزقنه ايله اكتفا ورزه با
الهاء الاصلية بمعنى الرزق فالوظيفة اليومية والهمزة مكسورة للاضافة
الى هر روزه بالهاء الزائدة للقافية وهو بمعنى اليوم يعني اجعل اكتفاء
للرزق اللتي في يوم ولا تجمع مقدار ما يبقى بعدك فان هذا من طول
الامل قوله عم اكلكم يحب ان يدخل الجنة قالوا نعم يا رسول الله قال قصر
والامل واجعلوا اجالكم بين ابصاركم واستحيوا من الله تعالى حق الحياء
كو نزارى از خدا در يوزه كم كر كفافك يوقسه البته از خدا قوله كر نزارى
جملة شرطية وقوله از خدا دريوزه كم جزاؤه ولفظ دريوزه بمعنى
السؤال يعني وان لم تاخذ ولم تجد كفاف اليوم اجعل سؤالا من الله
لان الرزق عليه قوله تعالى وما من دابة في الارض الا على الله رزقها الاية

در بيان مجاهده نفس

نفس نتوان كشت الا با سه چيز قتل اولنمز نفس الا اوچ چيز لفظ

لفظ كشت بضم الكاف العربي مصدر مرخم من كشتن بمعنى القتل
يعني قتل النفس ليس يمكن الا بثلثة اشياء وهي سكين السكوت
وسيف الجوع وهو سنان الوحدة والخلوة جون بكويم يادكيرش
اى عزيز جون ديم خاطرده طوت كل اى عزيز بكويم مضارع متكلم
وحده من كفتن ولفظ ياد بالياء المنطقة بنقطتين بمعنى الذكر
والحضور والضمير في كيرش راجع الى قوله سه جيز يعني اذا قلت ذلك
الاشياء الثلثة تذكرها وخذها في البال خنجر خاموشى وشمشير
جوع خنجر خاموشلق شمشير جوع خنجر معروف من جنس السكين
كذا في الحليمي وهو مضاف الى خاموشى من قبيل اضافة المشبهة
الى المشبه والياء فيه مصدرية وكذا شمشير مضاف الى جوع من ذلك
القبيل يعني الاول بسكين السكوت والثانى سيف الجوع نيزه تنهائى
وترك هجوع نيزه تنهالق وترك هجوع نيزه بمعنى السنان والهمزة
مكسورة للاضافة الى تنهائى والياء فيه مصدرية واضافته ايضا
من ذلك القبيل وترك مضاف الى هجوع بضمتين بمعنى النوم يعني
الثالث سنان الوحدة والخلوة وترك النوم هر كرا نبود مرتب اين
سلاح هر كمك اولمايه موجود بو سلاح يعني كل من لم يكن له ذلك
السلاح الثلثة مرتبا نفس وهر كز نمى يابد فلاح هر كز انك

بوليمز

بوليمز نفسى فلاح نفس مضاف الى او وهو راجع الى هر كه و يابد
مضارع من يافتن يعني لا يجد نفسه فلاحا اصلا جونكه دل نى ياد
اللهست بود جونكه قلبك غافل رحمان اولميا مضارع الى اللهست والتاء
الخطابية فيه محذوفة الى ذكر التقدير جونكه دل نى ياد اللهى بود
يعني اذا كان قلبك بلا ذكر الله تعالى ديو ملعون يار وهمراست بود
يار وهمراهك سنك شيطان اوله ديو بكسر الدال بمعنى الشيطان
مضاف الى ملعون يعني يكون الشيطان اللعين رفيقك اهل دنيا
را جود بوار ايدش ديو دنيا بى ساكنلرينه برك اهل مضاف الى الدنيا
وارايد مضارع من ارا ستن والضمير المتصل فيه راجع الى الدنيا المقدر
في نظم الكلام فالتقدير دنيا را اهل دنيا اجود بوار ايدش يعني اذا
زين الشيطان الدنيا لاهل الدنيا لقمهاى جرب شيرين بايدش
ساكن طتلو وسمز لقمه كركك لقمهاى بكسر الهاء مضاف الى جرب بالجيم
العجمي وهو بمعنى السمين والضمير المتصل في بايدش راجع الى اهل
الدنيا في المصراع السابق يعني يلزم له اللقمة السمينة واللذيذة اى
يكون في قيد اللقمة ولا يكون في قيد الاعمال الصالحة هر كرا او در بند
سيم و زر شود هر كمك مقصودى سيم و زر اوله بند مضاف الى سيم
و زر على سبيل البدل سيم بمعنى الفضة و زر بمعنى الذهب والمراد من الاول

الدرهم ومن الثانى الدنيا يعنى كل من كان فى قيد الدرهم والدنيا **در**
عقوبت عاقبت مضطر شود عاقبت نارجهنم اول مضطر اوله
يعنى يكون يوم القيمة مضطرا فى العقوبة والعذاب قوله ص لعن
عبد الدينار لعن عبد الدرهم **انكه بهر اخرت كارش بود** هر كمكه كارى
اوله عقبى ايجون بهر مضاف الى اخرت الضمير فى كارش راجع الى انكه يعنى
من كان فعله للاخرة **از خدا تشريف بسيارش بود** اكر حوق احسانلر
ايره حق دن كورن تشريف مضاف الى بسيارش والضمير راجع
الى انكه ايضا يعنى يكون من الله تعالى له تشريفا واحسانا كثيرا **مال**
دنيا خاكساران دهند مال تكوى خاكسارانه ويرر مال مضاف
الى دنيا وخاكساران جمع خاكسار وهو بمعنى الاحقر والادنى لان
لفظ سار كلمة التكثير يقال شرمسار بمعنى كثير الحياء بمعنى ورخسار
بمعنى عريض الوجه ونحوها ولفظ دهند جمع المضارع من دادن
وفاعله هو الله تعالى والجمع للتعظيم كما لا يخفى ومفعوله مال دنيا
يعنى يعطى الله تعالى مال الدنيا للاحقرين لانه فتنة ليست بلايقة
للسعداء كما قال النبى ع م ان لكل امة فتنة وان فتنة امتى المال
اخرت پرهيزكاران دهند اخرت پرهيزكارانه ويرر وپرهيز
كاران جمع پرهيزكار وهو بمعنى المجتنب يعطى الله تعالى الاخرة للمجتنبين

والحاذرين

والحاذرين عن ابليس بمشروع **هست شيطان اى برادر دشمنت**
اى برادر دشمنك شيطاندر التاء فى دشمنت للخطاب ولفظ
هست مؤخر فى المعنى مصروف لحذ لكه التاء والتقدير شيطان اى برادر
دشمن است يعنى ايها الاخ ان الشيطان عدو لك **غل اتش خواهد**
اندر كردنت مقصدى انك هلاك جانندر غل مضاف الى اتش
يعنى يريد ويطلب ان يكون فى عنقك قيد مصنوع غدا من النار لغاية
عداوته قال الله تعالى الم اعهد اليكم يا بنى ادم ان لا تعبدوا الشيطان
انه لكم عدو مبين **مدبرى كو رو بدينار اورد** بر شقى كه مقصدى دينار
اوله الياء فى مدبرى للوحدة وكه اصله كه او ثم اتصل للوزن والياء فى
بدينار للالصاق ولفظ اورد بالمد وفتح الواو والراء مضارع من اوردن
بضم الواو يعنى شقى توجه الى الدنيا والدرهم **بهره كى از عالم عقبى برد**
اول بخت عقبايه بهره ور اولمق كى بالتركى نجه وعالم مضاف الى عقبى
وبرد بفتحتين مضارع من بردن يعنى كيف ياخذ ذلك المدبر الشقى
نصيبا من الاخرة فيه استبعاد حرمان اغنياء الدنيا فى الاخرة **اى پسر**
با يادحق مشغول باش ذكر حقه اى اوغل مشغول اول يعنى ايها الولد
كن مشغولا بذكر الله تعالى **وز خلائق دور همچون غول باش** دور اول
خلقدن همچون غول اول وز اصله واز الغول ما توهم الناس وتخيله

بانه حيكان اعظم من الجبل ورأسه كالجبل وانيابه كالمنارة وليس
في نفس الامر شيء وينا ديهم في الليل ويقول لهم يدعوك ابوك واخوك
ومعشوقك فيذهب اثره فذلك في غالب الاحيان وهو تخييل وجمع
اغوال يعني وكن بعيد من الخلائق كالاغوال

در بيان صبر بر فقر ميكويد

فقر خود را پيش كس پيدا مكن هر كسه فقريكي بيدا ايلمه فقر مضاف الى خود
وكذا پيش مضاف الى كس يعني لا تظهر فقرك عند احد محنت
امروز را فردا مكن بوكونك غمني فردايه ايلمه محنت مضاف الى امروز
وهو بمعنى اليوم والمراد منه الدنيا ولفظ فردا بمعنى الغد والمراد منه الاخرة
لان اظهار الفقر والشكاية عنه شكاية من الله تعالى بجمع المحن والالام
يوم القيمة ومحن الدنيا اخف واسهل من محن الاخرة كما لا يخفى
فتامل مرترا انكس كه فردا جان دهد يارين اول كمسه كه سكا جان
ويرد قوله جان مفعول دهد وفاعله ضمير انكس والمراد منه هو الله تعالى
غم مخور امروز تا اين نان دهد غم يمه اغرسكا بر نان ويره المعنى ان من
اعطى لك الروح غدا يعطي لك خبزا فلا تاكل غما تا بكى چون مور
باشى دانه كش يعني دك مور وش نا دانه چك تا هنا للانتهاء الغاية
والباء في بكي للالصاق ولفظ مور بمعنى النمل وهو دانه كش وصف تركيبي

من كشيد

من كشيدن بمعنى جاذبية والرزق والمعنى بالتركي چكنجه دك موركبي
دانه كش وجامع رزق اولهسن كى تو مردى فاقه مردانه كش فقريكي
كومردانه يسك مردانه چك الياء في مردي للخطاب بر توكل كر بود مير و
زيت كى توكل اوزره بولور سك ظفر مير و ز بمعنى الظفر والياء
التحتانية فيه مصدرية والتاء الفوقانية للخطاب يعني اذا كان لك
ظفر على التوكل على الله تعالى وكنت متوكلا عليه حق دهد مانند مرغان
روزيت حق ويره قوشلر كبي رزقك اي بيسر مانند ه بالنونين
بمعنى المثل وهو مضاف الى مرغان وهو جمع مرغ وروزي بالياء
الاصلي بمعنى الرزق وهو مفعول دهد وفاعله ضمير حق يعني
يعطي الله تعالى رزقك بلا زحمة الكسب كالطيور كما قال الله تعالى
ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا يحتسب ومن يتوكل
على الله فهو حسبه از خدا شاكر بود مرد فقير تكريدن شاكر در
مرد فقير كر دهد قوت شب و نان فطير كرو يرسه ده خدا نان فطير
فطير فاعل دهد ضمير خدا ومفعوله قوت شب والضمير فيه مصروف
الى لب راجع الى مرد فقير ولفظ نان مضاف الى فطير وهو بالتركي
مايه سيز اتمك والاضافة بيانية فالتقدير كر دهد قوت شب نان
فطير ومعنى البيت بالتركي فقير كمسه خدادن شاكر اولور اكر الله تبارك

تبارك وتعالى حضرتی قوت لیبنی مایه سن بخته اولمش اغنك ویرسده
خم مسنو بیش توانکر هیچو طاق اغنیایه اغم قدخم هیچو طاق
خم بفتح الخاء المعجمة بمعنى الانحناء مسنو نهی حاضر من نشندن ولفظ
بیش بالباء العجمی مضاف الى توانكر وهو بمعنى الغنی وطاق بالتركی کمر
اوما يقال بالتركی کمر كذا قيل يعنی لاتكن منحنيا عند الاغنياء كالطاق
تانكردی یار با اهل نفاق اولمیه تا سکا یار اهل نفاق تا ههنا للتعليل
نه كردی مضارع منفی مخاطب يعنی لئلا يكون خليلا مع اهل النفاق
مرد را نام وننك از خلق نیست مرد رها ننك ونام یوق
خلقدن مرد مضاف الى را ولفظ ننك بمعنى العار يعنی ليس للسالك
قيد الاشتهار والعار من الخلق نفرتش از جامهای دلق نیست
نفرتی یوق جامهای مضاف الى دلق يعنی ليس له نفرة من الاثواب
الخلقة والمرقعة لانه لايخاف من لوم لائم وذم ذائم هر کرا ذوق
نکونامی بود هر کمك مقصودی نیکونام اوله ذوق الاشتهار
بالكلام الحسن خاص مشمارش کم او عامی بود خاص صایمه انی
كه او عام اوله مشمار نهی حاضر من شمردن والضمیر راجع الى هر که وكذا
لفظ او راجع اليه يعنی لاتعده من الخواص لانه يكون من العوام کرترا
دل فارغ از زینت بود دل که زینتدن اوله فارغ اكر يعنی لو كان

جامهای دلق الضمیر المتصل فی نفرتش راجع الى مرد را صح

مضاف الى الضمیر والیاء مصدرية يعنی كل من كان له ذوق

قلبك

قلبك فارغا عن الزينة وكان مشغولا بالعبادة کی هوای مرکب وزینت
بود قچن اوله میل مرکب واکر هوای مضاف الى مرکب وزین على سبيل البدل
فلفظ زين بكسر الزاء المعجمة بمعنى السرج والتاء فيه للخطاب يعنی كيف
يكون لك هوای المركب والسرج روی دل چون از هوا بر تافتی چونكه
هوادن قلب یوزین دوندرمسن روی مضاف الى دل وتافتی ماضی مخاطب
من تافتن بمعنى التحويل يعنی اذا حولت وجه القلب عن الهوى بعد ازان
مبدان که حق را یافتی بعده بل حق بولوب ذوق سورمسن میدانی
امر حاضر من دانستن وما يافتی ماضی مخاطب من يافتن بمعنى الوجدان
يعنی فاعلم بعده انك وجدت الحق ووصلت اليه فيفهم منه انه لا يمكن
الوصول اليه تعالى بالهوى هر کرا او حرص دنیادار شد کیم که او حرص اهل
دنیادار اوله الحرص مضاف الى دنيادار وهو وصف تركيبی يعنی كل من كان
في حرص اغذية الدنيا والطمع فيها بی گمان ازوی خدا بیزار شد گمان اتمکه
خدا بیزار اوله يعنی كان الله تعالى بلا شك ولا ريب مستكرها عنه ومغضبا عليه
بچه شتر مرغ شناسی این نفس را نفس سن دوه قوشی بل ای شها
شتر مرغ بمعنى النعامة بالتركی دوه قوشی والياء فيه زائدة وشناس
امر حاضر من شناختن بمعنى الفهم يعنی افهم واحسب انت هذه النفس
كالنعامة نه کشد بار ونه پرد بر هوا نه چكر يوك ونه اوچر بر هوانه نفخ

النون اداة النفي وکشد بفتح الکاف العربي مضارع من کشیدن وپرد
بالباء العجمي والراء المشددة مضارع من پریدن بمعنی الطیران یعنی لا یجر
ولا یحمل المحمل ولا یطیر علی الهواء گر بین گویش بکوبید اشترم کردیسك
اوچ اول سکادیر اشترام بیر بضم الباء العربي وفتح الباء العجمي امر حاضر
من پریدن وگویش اصله گوی اش ثم حذفت الهمزة وواحد الیائین احدهما
الباء الاصلي والاخر باء الخطاب فکان گویش فالضمیر راجع الی النفس
وبکوبید مضارع من کفتن ولفظ اشتر بضمتین بمعنی الابل والمیم للنفس
المتکلم وحده یعنی لو قلت ای النعامة طر تقول هي انا ابل والابل کیف یطیر
ور نهی بارش بکوید طائرم کوقوپاسن یوك اکا دیر طائرم وار اصر
وکر ولفظ نهی بکسر النون والهاء مضارع مخاطب من نهادن ولفظ بار
بمعنی الحمل والضمیر الی النفس یعنی ولو وضعت علیها الحمل تقول
انا طائر وهو کیف یحمل الحمل فالحاصل ان النفس تتغافل فی العباد
والاعمال الصالحات فطوبی لمن غلب علیها وجعلها مطیعة چون
درخت زهر رنگش دلکش است رنکی زهر اغاجی و شو دلکش
در لفظ نفس مقدر فی نظم الکلام والتقدیر نفس چون درخت اه
ولفظ درخت بمعنی الشجر وهو مضاف الی زهر ورنك بمعنی اللون
والضمیر فیه راجع الی درخت ودلکش وصف ترکیبی یعنی ان النفس

کسنجو التم القائل

کسنجو التم القائل الذی لونه جار القلب الیه لیك طعمش تلخ وبویش
ناخوش است طعمی اجی وقوقوسی ناخوشدر الضمیر فی طعمش وکذا بویش
راجع الی درخت وتلخ بفتحة بمعنی المر بضم المیم وبوی بفتحة الرائحة مطلقا
وقوله ناخوش بفتح الخاء للقافیة یعنی ولکن طعمه مر وریحه قبیح فکذلك
النفس وهواها جارة القلب الیها لانها تامر بالشهوات واللذات ولکن
طعم ثمراتها مر وریحها قبیح لان ثمراتها هي العذاب والعقاب فی یوم الحشر
والحساب گر بطاعت خوانیش سستی کند طاعته دعوت ایتدیرسك
کاهلك ایدر الضمیر فی خوانیش راجع الی النفس المقدر فی البیت
السابق وخوانی مضارع مخاطب من خواندن ولفظ سست بمعنی التهاون
والتکاسل والیاء فیه مصدریة وهو مفعول کند وفاعله ضمیر النفس
المذکورة یعنی لو انت تدعوها ای النفس الی الطاعة والعبادة تظهر
الضعف والتهاون لیك اندر معصیت جستی کند لیکن عصیان
اچنده جستلك ایدر جست بضمة بمعنی القوی والیاء فیه مصدریة یعنی
ولکن تظهر هی القوة والصلابة فی المعصیة والفساد فلا یمکن المجاهدة بها
والغلبة علیها الا بمخالفة لها کما قال المص نفس دا این به که در زندان
کنی نفسه اول یکدر زندانه ایدرسن ان تشارة الی ما بعده من قوله در زندان
کنی ولفظ به بمعنی الحسن یعنی الحسن بالنفس ان تجعلها فی السجن

هرچه فرماید خلاف آن کن که نه بیوررسه خلافن کیده سن فرماید مضارع
من فرمودن وخلاف مضاف الی آن وهو اشارة الی مفعول فرماید وهو
هرچه وفاعله ضمیر النفس یعنی وکل شیء تامره النفس ان تجعل
وتفعل خلافه بیت وخلاف النفس والشیطان اه نیست درمان تنش
بجز جوع وعطش یوق علاجی لجاغوك غیر رای هام الضمیر
فی درمانتش یرجع الی النفس والباء فی بجز زائد یعنی لیس علاج النفس
واصلاحها غیر الجوع والعطش تاکه سازی رام از طاعتش
تا قلاسن اندطاعت یعنی رام تا هنا للغرض لفظ سازی مضارع مخاطب
من ساختن یعنی اجعل النفس مع الجوع والعطش لتجعلها مطیعة فی
العبادات والطاعات چون شتر در ره درای وبارکش دوه وشن
کبی لوله وهم بار چك لفظ درآی امر حاضر من درایدن کذا فی الحلمی وهو
بمعنی ادخول یعنی ادخل طریق الحق وتحمل حمل الطاعة کالجمل بار طاعت
بره رجبار کش طاعتك یوکن درجبار چك بار مضاف الی الطاعة
وکذا در مضاف الی الطاعة وکذا در مضاف الی الجبار یعنی جر واذهب
بحمل الطاعة والعبادات علی باب الجبار القهار بار این در ریجان باید
کشید بو قیونك یوکنی چکلك بجان بار مضاف الی این در وهو اشارة
الی قوله درجبار والباء فی بجان للاستعانة وکشیدن مصدر مرخم

یعنی

یعنی یلزم ان یحمل حمل هذا الباب بالروح ورنه همچو سگ زبان باید کشید
یوقسه سك کبی اجرم وجك زبان سکی یعنی الکلب اعلم ان فی هذا
المصراع مقدر فالتقدیر ورنه همچون سگ شدن مقرر است پس
زبان کشیدن می باید وتحمل بار طاعت کردن می باید فالمعنی والا ای وان
لم تحمل حمل الطاعة یتقرر ان یکون کالکلب فاللازم علیه ان یجر ویلکر
اللسان ویصیر تحت حمل الطاعة حتی لا یکون کالکلب هرکه او گردن کشید
زین بارها جانی ایلم هر کم که چکلمز بارلر گردن بالکاف العجمی یعنی العنق
وبارها جمع بار یعنی کل من اعرض عن هذه الاحمال باشد از نفرین برو
انبارها اکم لعنتدن اولور انبارلر نفرین بمعنی اللعنة وانبارها جمع انبار
والمعنی بالترکی نفرین ولعنت دن انك اوزرینه انبارلر اولور کرده بار
امانت را قبول ایلدك بار امانتی قبول ها الهمزة المکسورة فی کرده للخطاب
وبار مضاف الی امانت یعنی جعلت الامانة قبولا فی الازل از کشیدن
بس بناید شد ملول پس بنچون چکمکدن اولوسن ملول شد مصدر
مرخم یعنی فلا یلزم ان تکون ملولا من تحملها قال الله تعالی انا عرضنا
الامانة علی السموات والارض والجبال فابین ان یحملنها واشفقن منها
وحملها الانسان انه کان ظلوما جهولا بیت آسمان بار امانت
نتوانست کشید قرعه کار بنام من دیوانه زدند روز اول خود

فضولی کرده روز اول خود فضوللق ایلدک روز مضاف الی اولکی
والیاء فی فضولی للمصدریة یعنی جعلت الفضولیة فی الیوم الاول
ای فی عالم الارواح فحملت الامانة وظلمت نفسک وان فضولی از
جهولی کرده پس حقیقتده جهوللق ایلدک الفضول الاصل
فیه فتح الفاء وهو من اوزان المبالغة وکذا الجهول والیاء مصدریة
یعنی جعلت ذلک الفضولیة من الجهالة لانه قال الله تعالی انه کان ظلوما
جهولا جنبشی کن ای پسر غافل مباش ای پسر سعی ایله غافل
اولمه جنبش بضم الجیم والباء العربیین بمعنی الحرکة والسعی والیاء
فیه للوحدة والفاء فی غافل مفتوحة للقافیة یعنی اجعل سعیا فی العبادة
والطاعة وتهذیب العقاید ولا تکن غافلا عن الآخرة چون بدین کفی
بتن تنبل مباش چون بلدیدکی تنبل اولمه کفی ماضی مخاطب والیاء
فی بتن للمصاحبة یعنی اذا قلت فی عالم الارواح فلا تکن فی الدنیا کاهلا
بالجسم فی العبادات والاعمال الصالحات فیه تلمیح الی قوله تعالی الست
بربکم قالوا بلی هر که از طاعتش کسلان بود کم که طاعت اتمکدن کسلان
اوله یعنی کل من کان فی عبادته وطاعته کسلانا حاصلش کمراهی
وخذلان بود حاصلی کمراهلق وخذلان اوله والیاء فی کمراهی مصدریة
یعنی یکون حاصله ضلالة وخذلانا وخسرانا فی الآخرة حکایت

طلب

طلب رجل عن عالم نصحا فقال من ضیع ایام حراثته ندم وقت الحصاد
بیت هر که مزروع خود بخورد بخوید وقت خرمنش خوشه باید
چیدن ره پر خوفست ودزدان درکمین راه پر خوف در حرامی در
کمین ودزدان جمع دزد وهو بمعنی السارق وکمین بالترکی پوصو یعنی
ان الطریق مملو من الخوف وقطاع الطریق فی السر والمراد منه النفس
والشیطان رهبری برنا غافل بر زمین مرشد ایلت قلمیالی یر زمین
رهبری وصف ترکیبی من بردن والیاء فیه للوحدة والمراد منه هو المرشد
الکامل مه ولفظ بر بفتح الباء امر من بردن ولفظ تا ههنا للعلة ونمانی
مضارع مخاطب منفی من ماندن یعنی اذهب واتخذ مرشدا کاملا لئلا
تبقی علی الارض فی الطریق منزلت دورست یارت بس کران منزلک
ای قدر ریو کلک کران التاء فی منزلت للخطاب وکذا فی یارت وکران
بکسر الکاف العجمی بمعنی الثقیل وبس بالباء العربی بمعنی الکثیر یعنی
ان منزلک بعید وحملک اثقل کوششی کن وامان از دیگران
کوشش ایت قالمه گیر از دیگران کوشش اسم مصدر بمعنی الجد والسعی
والیاء فیه للوحدة او مصدریة ولفظ وا بالترکی کرو ولفظ ممان نهی
حاضر من ماندن ودیگران جمع دیگر یعنی اجعل سعیا فی العبادات والطاعة
ولا تبق فی الخلف بعید من الآخرین هر که در ره از دیگران بازان بود

راه بك

رهبری ماند

هر کمك یولده یوکی اغر اوله کرانبار بکسر الکاف ماضی انفا وبارانبار جمع بار
مجازا یعنی کل من کان من الذین لحمالهم ثقیلة المراد من الاحمار الثقیلة
الذنوب والعصیان وامول الدنیا لما ینتهی هذا قول المصرحیبت بارت
جیفهٔ دنیای دون هر دمش ازده خون باران بود دیدسنده کلی
قان یاغر اوله الضمیر فی دمش مصروف الی دیه راجع الی هرکه فالتقدیر
هر دم از دیده اش خون اه ولفظ خون بمعنی الدم ولفظ باران من
اوزان المبالغة من باران یدن بمعنی الامطار بالترکی یاغدرمق اومن
باریدن بالترکی یاغمق یعنی کل نفس مصطر الدم عینه فی الاخرة فی
العذاب والعقاب لانه داری سبك کن بار خویش لسند
طو ترسن بنی ایله بارکی لانه بالترکی تشن وهو کنایة عن غایة الضعف
والهمزة فیه للوحدة وسبك بفتح السین المهملة وضم الباء وسکون الکاف
العربی بمعنی الخفیفة وبارت مضاف الی خویش یعنی انك تاخذ جسما
صعیفا کالمرئی فاصعد حملك خفیفا ورنه دره سخت بنی کار خویش
بوقه کوردك سخت جمیع کارکی یعنی والا ای وان وان لم تخفف حملك
ترى فی جمیع افعالك واحوالك صعوبة وشدة فی طریق الاخرة جیست
بارت جیفهٔ دنیای دون نه بوکلك کور جیفهٔ دنیای دون جیست
لفظ مرکب من جه واست خفف الهمزة ثم قلبت بالیاء فکان جیست

معناه بالترکی نه در وجیفه بکسر الهمزة مضاف الی الدنیا وهو ایضا مضاف
الی دون یعنی ما حملك فهو جیفة الدنیا الدنیة کر انکشته هوا وزبون
کر انك ازنده اولمش سن زبون لفظ آن اشارة الی جیفهٔ دنیا یعنی کنت
فی اذانزلك الجیفة حقیرا وضعیفا فلا تکن فی طلب الدنیا فانها
وطالبها کلاب وقت طاعت تیز رو چون باد باش وقت طاعت
تیز یوری چون باد اول ووقت مضاف الی طاعت وتیز بکسر التاء وسکون
الیاء والزاء المعجمة ولفظ رو بفتح الراء امر من رفتن ویحتمل ان یکون
تیز رو صفا ترکیبا فح یکون مفعول القول باش والمعنی بالترکی طاعت
وقتی یل کبی اول تیز یوری یعنی سعی وکوشش ایله یاخود طاعت وقتی
یل کبی تیز یوریجی اول وازهمه کار جهان ازاد باش وارجهان کارندن
ازاد اول کار مضاف الی جهان وازاد یالمد یعنی وکن فارغا من جمیع الا
فعال المتعلقة بالدنیا

در بیان احسان دیمه

جار چیزی دیکر نیکو سرشت جار سنه دخی ای نیکو سرشت
قوله جار چیز مضاف الی دیکر ولفظ سرشت بکسر السین والراء
المهملتین وسکون الشین المعجمة والتاء بمعنی الخلقة والطبیعة یعنی
اربعة اشیاء اخر ای حسن الخلقة والطبیعة هست از جمله خلائق

نیک زشت جمله مخلوقاتدن اولدرست اولدی زشت لفظا هست موقوف
الی لفظ زشت بکسر الزاء المعجمة وهو بمعنی القبیح ولفظ نیک وکذا نیکو
بمعنی الحسن واما هنا بمعنی الزیادة وهو مع لفظ زشت خبر المبتدأ
المقدر وهو ان چار چیز تقدیر الکلام ان چار چیز نیک زشت است
از جمله خلایق یعنی فهذه الاربعة زیادة قبیحة من جمیع الخلائق وهی
الحمق والجبن وعدم کظم الغیظ والبخل زانکه چهار اول حسد کینی بوده
بیری اولنجاری حد که کین در لفظ کین بکسر الکاف العربی بمعنی البغض
والعداوة والیاء فیه نسبیة وهو عطف بیان للحسد اشارة الی ان الحسد
لیس بمعناه بل بمعنی البغض والعداوة فبهذا اندفع التکرار ولفظ
بوده بمعنی است کما کان فی المصراع الذی یعنی الاول من هذه الاشیاء الاربعة
الحسد المنسوبة الی البغض والعداوة زانکه دگر کمینی عجب خود بینی
بوده کجدن ازنی عجب که خود بین در زانکه اشارة الی الحسد وکذا
شتی مانی مخاطب من گذشتن وضو بین وصف ترکیبی والیاء
مصدریة وهو ایضا عطف تفسیر للعجب یعنی مررت عند ای عن الحسد
فالثانی العجب برؤیة النفس علیه السلام لو لم تذنبوا لخشیت علیکم
ما هو اکبر من ذلک العجب العجب خشم را بکر فرو تا خوردن الست ما
بری دمی کنز و خشمینی یعنی فرو بضمتین بالترکی اشغا یعنی والآخر [illegible]

الحسد

الثالث عدم کظم الغضب فان الغضب من الشیطان وعلاجه التوضی
قوله علیه السلام ان الغضب من الشیطان فان الشیطان خلق من النار وانما یطفی
النار بالماء البارد فان غضب احدکم فلیتوضأ خصلت چارم بخیلی
کو دشت خصلت چارم بخیللك ایلمك خصلت مضاف الی چارم
وهو بمعنی الرابع والیاء فی بخلی مصدریة یعنی الخصلة الرابعة جعل البخیل
قوله علیه السلام السخی قریب من الله تعالی قریب من الناس قریب من الجنة بعید من النار
جاهل سخی احب الی الله تعالی من عابد بخیل ای پسر کم کرد این خصال بود
خصالدن طورلن وار بندم ال کم بفتح الکاف العربی بمعنی الناقص والقلیل
وقد یکون یکنی به عن الترك کما نحن فیه ولفظ کرد بفتح الکاف العجمی
امر حاضر من کردیدن ولفظ کرد بکسر الکاف العجمی بمعنی الطرف والحول
وهو مضاف الی این خصال یعنی ایها الولد لا تحم حول ذلك الخصال
ان رای انکه زشتست این فعال انکیجون کم قبیح در بو فعالر رای مضاف
الی انکه والفعال جمع کالرجال یعنی لان هذه الفعال قبیحة غل وغش
بگذار چون زر پاك شو غل وغشی قوده چون زر پاك اول الغل
والغش هما عدم التمحض وبگذار امر من گذاشتن وکذا شو امر من شدن
یعنی دع الغل والغش وکن خالصا کالذهب سنك ازانکه خاك
کردی خاك شو خاك اولمازدن ایلو وخاك اول بتیش بالباء العجمی

کرد

کردی مضارع مخاطب من کردیدن یعنی کن ترابا بالتواضع قبل
ان تکون ترابا بیت ای برادر جو عاقبت خاکست خاک شو
پیش از انکه خاک شوی حرص بگذار و قناعت پیشه کن
حرص ترک ایله قناعت پیشه ایت یعنی دع الحرص واجعل القناعة
صفة لك قوله ع اللهم اجعل قوت آل محمد کفافا اخر از مردن بکی
اندیشه کن اخر اولمکدن بر اندیشه ایت یعنی اجعل فکرا وتأملا
مرة فی الموت یا محبان باشی دائم عمگین تا توانی دوری از اندر
امبیین اعلم انی وجدت هذا البیت فی کل نسخ شتقیت فیها
ولکنه تکرار لسبقه فی بیان الاخلاق الحمیدة

در بیان صفة مدبری میکوید

چار چیز آمد نشان مدبری کلده دورت نسنه نشانی مدبرک
نشان مضاف الی مدبری والیاء مصدریة یعنی جاء اربعة اشیاء علامة
عدم الطالع والشقاوة وهی المشورة بالابله واعطاء المال بالجاهل
وعدم قبوله نصح الاصدقاء وعدم النظر الی الدنیا بنظر العبرة یاد گیر
سن کر تو روشن خاطری طوت انی کر روشن ایسه خاطرك الضمیر
فی کیر ش راجع الی قوله چار چیز ولفظ روشن خاطر مرکب بمعنی منور
القلب والیاء للخطاب یعنی لو انت منور القلب خذها وتذکرها

فی خاطرك

فی خاطرك مدبری باشد بابله مشورت مشورت ایله اولدی
مدبری الیاء فی بابله للمصاحبة یعنی المشورة بالابله والاحمق یکون
مدبریته پس بجاهل دادن سیم و زرت جاهله ویرمك دخی سیم
وزری الیاء فی بجاهلی یعنی ثم اعطاء مالك بالجاهل هر که پند دوستان
نکند قبول کم که پند دوستی اتمز قبول پند مضاف الی دوستان فالمضاف
والمضاف الیه مفعول اول لقوله نکند والقبول مفعوله الثانی
وفاعله ضمیر هر که یعنی کل من لم یجعل نصح الاصدقاء قبولا در حقیقت
مدبرست آن بو الفضول فی الحقیقة مدبر اولدی اول بو الفضول
بو الفضول اصله ابو الفضول والمراد هنا المرتبة عن الحد
فی القبیح یعنی المدبر فی الحقیقة هو ذلك الابو الفضول هر که از
دنیا نگیرد عبرتی کم که طونمادی جهاندن عبرتی الیاء فی عبرتی
للوحدة یعنی کل من لم یأخذ من الدنیا عبرة هست از آن مدبر جهان را
نفرتی اولدی اولکسه دن جهانك نفرتی لفظ هست مصروف
الی نفرتی وفی قوله جهان حذف مضاف فالتقدیر خلق جهان یعنی
بجمیع الخلق نفرة عن ذلك المدبر لانه کان اعمی عن المعبرات والدنیا
وکل ما فیها من الاحجار والاشجار واوراقها والثمرات والنباتات والشمس
والقمر والنجوم ونحوها کلها معبرات بیت برگ درختان سبز در

للالصاق و دادن بکسر النون
للاضافة الی السیم و زرت
والتاء للخطاب صح

نظر هوشیار هر ورقی دفتراست معرفت کردکار مشورت
هر کس که بابله کند مشورت هر کم که ابله ایدر یعنی کل من جعل
مشورة مع الابله والاحمق دیو ملعونش سبلکمراه کند دیو ملعون
انی سبلکمره ایدر دیو مضاف الی ملعونش والضمیر رجع الی هو
هر کس وکذا سبل مضاف الی کمره وهو مفعول کند و فاعل دیو
ملعون یعنی یجعل الشیطان اللعین کلیا ضالا فلا یحصل الامر الذی
شاور فیه مع الابله لاتباعه فیه للشیطان وهو عدو مبین آنکه مال
خود دهد با جاهلان کم که ویرر کندی مالن جاهله مال مضاف
الی خود یعنی کل من اعطی ماله بالجهلاء سواء کان عن صدقة او عن
زکوة او للمضاربة ان چنان کس کی شود دار مقبلان اویله کس
اولور می عقلا و جاه ایله لفظ ان زاید و چنان اصلی چون شم
اتصل للوزن و شود مضارع لازم و فاعل ضمیر چنان کس
وقوله مقبلان جمع مقبل وهو مفعول الفعل الصریح یعنی کیف یکون
مثل ذلك الشخص من المقبلین والسعداء ففی هذا البیت ما لا یخفی
من المبالغة زر چو ایله راهی ایر بکف چونکه کلدی احمقك النون بکف
الباء فی بکف للالصاق وهو مضاف فی المعنی الی الابله ولفظ زر
فالنقد زر چو بکف ابله می ایر یعنی لو یجیء الدینار بکف الابله میکند

اسراف

اسراف و می سازد تلف ایلدی اسراف هم دوزدی تلف یعنی
یجعله اسرافا و یجعله ایضا تلفا و ضایعا وکلاهما مذموم جدا
قال الله تعالی ان الله لا یحب المسرفین وقوله عم لا تزول قدما عبد یوم
القیمة حتی یسئل عن اربع عن عمره فیما افناه و عن علمه ما عمل به و عن
ماله من این اکتسبه و فیما انفقه و جسمه فیما ابلاه نشنود دوست
ابله پندرا ابله اعز استماع دوست پند نی شنود مضارع منفی
من شنیدن بمعنی الاستماع یعنی لا یستمع الابله نصح الاصدقاء
از جهالت بگسلد پیوند را اول جهالتندن کسر پیوندنی بگسلد مضارع
من گسختن بمعنی القطع و پیوند بالباء العجمی بمعنی الاتصال یعنی
یقطع الاتصال الذی بینه و بین الاصدقاء والاقرباء من الجهالة
عبرتی کیر از زمانه ای جوان طوت بر عبرت بو جهاندن ای اخی
یعنی ایها الفتی خذ عبرة من سند حتی تا هنا للعلة و شمار مضاف
الی ابلهان یعنی لئلا تکون من عدد البلهاء والحمقاء وزمرتهم هر کرا
از عقل آگاهی بود هر کمك عقلندن آگاهی اوله آگاه بمعنی الخبیر
والیاء فیه مصدریة یعنی کل من کان له خبر من العقل ن داد باز
کمراهی بود بیس آکا ادبار کمراهی اولمیه نزد بمعنی عنده ضلالة فلا
یذهب علیك ما فی هذا البیت من المبالغة فی کونه الادبار ضلالة

الزمان والاوقات
نادانلر شماری ایله
اولمیه سن تا که ایله صح

عند من كان له خير من العقل والله اعلم بالصواب

درباره دانش میگوید

چار چیز آمد بزرگ و معتبر کلدی دورت نسنه اولو و معتبر
یعنی چار اربعه اشیاء عظیما و معتبرا می نماید خرد لیکن در نظر
کوستور کوچك ولیکن در نظر خرد بضم الخاء المعجمة وسکون الراء
والدال المهملتین بمعنی الصغیر یعنی ولکن یری صغیرا و حقیرا فی النظر
وهی العدو والنار والمرض والعلم زان یکی خصمست و دیگر آتش
است بری خصم و بری آتش در زیعنی واحد من ذلك الاشیاء
الاربعة الخصم نحو بیت هر از خصلت نیکست اگر بود اعدا
در از نظر نکند او یکی بد ربیند والاخر منها النار باز بیماری
کرودن ناخوشی است بری بیمارلق که دل ناخوش در بیمار
بمعنی المریض والیاء فیه مصدریة والهاء فی ناخوشی مفتوحة
للقافیة یعنی الثالث المریضة التی القلب منها معلل و متوحش
فالاحری ان یعالج المرض القلیل فی اول الامر لئلا یکون راسخا و لا
یسری الی سائر البدن چارمین دانش کرا باید تر ا یعنی علم در
برزستی چارم و چارمین بمعنی الرابع و دانش اسم مصدر من دانستن
اراید مضارع من آراستن یعنی الرابع العلم الحزین لك لان العلم

زينة

زينة لصاحبه وان قل ووقع للدرجات قوله عم العلم خير من كثير العبادات
وقوله عم من جاء اجله وهو یطلب العلم لقی الله ولم یکن بینه وبین النبیین
الا درجة النبوة قطعه وجود مردم و انا مثال ذرطلاست که هر کجا
که رود قدر و قیمتش دانند بزرگ زاده نادان بشهر و اماند که در دیار
غریبش بهیچ نستانند این همه تا خرد ننماید ترا تا کور تمیه
کوچك بوتلر ودنی تاهنا للتحذیر یعنی هذه الاشیاء کلها لا تری
صغیرا و حقیرا لك فلما فرغ من تعدادها شرع فی غوائلها فقال
رحمه الله تعالی هر که در چشمش عدو باشد حقیر کم که خصمی کوزنده
اول حقیر یعنی کل من کان فی عینه عدو حقیرا از بلای او کند در زی
نفیر او بلاسندن انك ایله نفیر بلای مضاف الی او و هو راجع الی العدو
والیاء فی روزی للوحدة یعنی یجعر یوما من کیده وبلائه نفیر و اننیا
درهٔ آتش چو شد افروخته از جق آتش اوله افروخته الهمزة فی ذره
للوحدة و اضافتها الی آتش من قبیل لجین الماء افروخته اسم مفعول
من افروختن بمعنی التلهیب والاشتعال یعنی اذا کان النار القلیل
کالذرة مثلها بینی از وی عالمی را سوخته عالمی آنده کورر سوخته
لفظ وی راجع الی ذرهٔ آتش والیاء فی عالمی للعظمة و سوخته
اسم مفعول من سوختن یعنی تری جمیع العالم محرقا من ذلك النار

النار القليل وهو ظاهر علم اكر اندك بوده خوارشش مدار علم اكر
از ايسه ده خوار مدار اندك بفتحتين بمعنى القليل والضمير في
خوارشش يرجع الى العلم يعني ولو كان العلم قليلا فلا تاخذه ولا تعده
حقيرا زانكه دارد علم قدري بي شمار زيرا طوترسن علم قدر بي
شمار قوله علم فاعل دارد ومفعوله قدر بي شمار يعني لانه يأخذ
العلم قدرا لا يحصل لما سبق من الاحاديث الشريفة رنج اندك
زابكين غم خوار كي ازجوق رنج ايچون ايت غم خوارلق رنج مضاف الى اندك
غمخوار وصف تركيبي والياء فيه مصدرية وكذا قوله الاتي وهو بيماركي
يعني اجعل للمرض القليل المليه الغم ومعالجته ورنه بيني بجز درد
بيماري يوقسه كوردك عجز ايله بيمارلق يعني والا اي ان لم تعالجه
ترى عجزا في المرضيته درد سر راكي نجويد كسي علاج درد باشنه
استمزنك كور علاج درد مضاف الى سر ونجويد مضارع منفي وفاعله
كس ومفعوله علاج يعني من لم يطلب علاجا لمرض الرأس والصداع
خوف انم باشد كه بر كردد مزاج خوف اولوركه بدا وله انك مزاج
قوله خوف مبتدأ وخبره انم باشد وهو اشارة المفهوم عما بعده
يعني الخوف ~~مبتدأ وخبره انم باشد~~ والخوف هو الذي يكون مزاجه
قبيحا فالاحرى ان يعالج باش واز قول مخالف برحذر دوشمنك

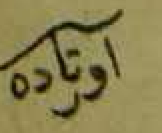
قولندن

قولندن اولقل برحذر قول مضاف الى المخالف يعني كن عن قول
المخالف وهو العدو عن الحذر پيش ازانكه كوبادراي اي پسر ايغدن
طاير مدن اي پسر پيش بالباء العجمي ولفظ درزائر ولفظ اي مضارع
مخاطب من امدن يعني كن من قول المخالف اه قبل ان تاتي عن القدم اي
قبل ان يزول قدمك فان الحذر بعده لا يفيد آتش اندك تواندكشتن
باب ازجوق ناري سيوندر كل ياب آتش مضاف الى اندك وكشتن
بضم الكاف العربي بمعنى الاطفاء والباء في باب سببية يعني عكس اطفاء النار
القليل بالماء واكا آنه ساعت كه يابد التهاب واي اول ساعتكه بولنه
التهاب يعني في ذلك الساعة التي وجد التهابا والله اعلم بالصواب

در بيان فرخوردن خشم

اي پسر هركس كه دارد چار چيز اي پسر هركم طوترسه چار چيز
يعني من اخذ اربعة اشياء وهي اللج والجدل والغضب والكبر والتكاسل
چار ديكر هم شود موجود نيز چار اخرهم اولور موجود نيز لفظ نيز
حرف عطف معناه بالتركي داخي كذا في الحلمي يعني اربعة اشياء اخر
يكون موجودا ايضا حاصلا من الاربعة الاول وهي الفضاحة والندامة
والعداوة والحقارة عاقبت رسواي ابراز لجاج عاقبت رسواي
اولور مرد لجاج الياء الثانية في رسواي مصدرية ولجاج بالتخفيف

للوزن من اوزان المبالغة ومضافه محذوف اى ازمردلجاج يعنى يحصل
الفضاحة عن الرجل اللجاج فى اخر الامر خشم رانكند پشيمانى علاج
خشم خود اى مز پشيمانلق علاج الياء فى پشيمانى مصدرية يعنى لا يجعر
الندامة علاجا ونفعا بالغضب يكاد يفسد الايمان كما قال النبى عم
الغضب يفسد الايمان كما يفسد الخل العسل قال الاخرى كظم الغيظ
لما سبق من الادلة النقلية لا يقال ان الغضب قد سبق فى بحث
الخصال الذميمة فى فائدة ايراده ههنا بل هو تكرار لانا نقول ان ايراده
هناك لمجرد كونه من الخصال الذميمة واما ايراده ههنا ايذانا بانه يورث
الندامة وهى غير مفيدة بى كمان از كبر خيزد دوشمنى شبهه سن
قالقركبر دن دوشمنى خيزد مضارع من خاستن بمعنى القيام والياء
فى دشمنى مصدرية يعنى يقوم العداوة والبغض من الكبر بلا ريب
ولا شبهة والكبر حرام قوله عم قال الله تعالى الكبرياء ردائى والعظمة
ازارى فمن نازعنى فى واحد منهما قذفته الى النار ولا ابالى وقوله عم
لا يدخل الجنة من كان فى قلبه مثقال ذرة من كبر الحديث حاصل
ابر خوارى از كاهلتنى حاصل اولور خورلق اركاهلتنى الياء
فى خوارى وكذا فى كاهلتنى مصدرية يعنى بالبركى كاهلتن كلدن
حقارت دوناشت كلور چون بجومى درميانه بيدا شود چونكه


اورتاده

اورتاده مجوج بيد اوله الياء فى بجومى للوحدة وهو ايضا من اوزان
المبالغة ولفظ ميان بمعنى الوسط يعنى اذا كان ظاهرا فى البين مجوج
واحد بنده از شومى او رسوا شود شوملغندن خلق انك
رسوا اوله الياء فى شومى مصدرية والهمزة الملسوقة للاضافة
الى لفظ ان وهو اشارة الى بجومى يعنى يكون من الجلوس شوميته فضيحا
خشم خود راچونكه رانز جاهلى خشمنى چونكه سوره جاهل اولا
خشم مضاف الى خود والمضاف اليه مفعول مقدم لقوله راند وهو
مضارع من راندن بمعنى السوق وفاعله جاهلى والياء فيه للوحدة يعنى
اذا ساق الجاهل غضبه وفعل مقتضاه جز پشيمانى نبود حاصل
انكه پشيمانلق در حاصلى اولان الضمير المتصل فى پشيمانيش راجع
الى الجاهل والياء فى حاصلى للوحدة يعنى لا يكون حاصله غير الندامة هر كه
كردن كبر بالا كردنش كم كه كبر ايله يوجه كردى كردن ماضى فاعله
ضمير هركه ومفعوله بالا وهو بمعنى العالى والضمير فى كردنش
راجع الى هركه يعنى كل من جعل عنقه رفيعا من الكبر دوستان كردند
اخر دوشمنش دوستلر اخر اولور انك دوشمنى دوستان جمع وكردند
بالكاف العجمى جمع المضارع من كرديدن والضمير فى دوشمنش
راجع الى هركه يعنى يكون جميع الخلان عدوه فى اخر الامر كاهلى را هر

سازد بيشة كه كه كاهلك ايدرسه بيشة الياء في كاهلي مصدرية والهمزة في بيشة للوحدة وهو مفعول سازد و فاعله ضمير هر كه يعني كل من جعل الكاهلية صنعته ايد از خواري بپايش نيشة خور اولوب اورر اياغه نيشة الياء في بپايش للالصاق والضمير راجع الى هر كه ولفظ نيشة بمعنى القدوم بالتركى كسر والهمزة للوحدة يعنى يجيئ من الحقارة والدناءة بقدم قدوما خشم خود را كر فرو نخورد كسى چونكه كنز وخشمنى يمدركسر نخورد ماضى منفى من خوردن يعنى من لم يكن ياكل غضبه ولم يكظمه عاقبت بيند پشيمانى بسى عاقبت كورر پشيمانلق لس الياء في بسى ياء العظمة الياء في بسى

يعنى يرى ندامة كثيرة عاقبة الامر هر كه او افتاده تن پرور ست كم كه او دنياده تن پرور اولور افتاده كم مفعول والهمزة المكسورة للاضافة الى تن پرور وهو وصف تركيبى بمعنى مربى الجسم يعنى كل من كان في تربية الجسم ولم يكن في قيد الاعمال نيست اندام كمتر از كاو و خر ست ادم اولمز بلكه كاو وخر اولور كمتر بفتح الكاف العربى بمعنى الانقص ولفظ كاو بالكاف الفارسى بمعنى البقر ولفظ خر بفتح الخاء المعجمة بمعنى الحمار يعنى ليس هو انسانا بل هو انقص من البقر والحمار

در بيان ناجنس ميكويد

چار چيز اى خواجه كم دارد بقا اى خواجه دورت نسنه از طور بقا خواجه تاج الطير كتاج الديك والهدهد مثلا يعنى هذا يقصد ون نقصهما و يطلقون هذا اللفظ على الاغر كذا في الحلبي والالف هنا رسمى وكم بفتح الكاف العربى يعنى ايها العزيز ان اربعة اشياء قليل البقاء وهو جور السلطان وعتاب الخلان ومحبة النساء وصحبة الفسقاء كوش دارى مؤمن نيكو لقا طوت بكا بردم قولق اى خوش لقا يعنى خذ سمعا واستمع الى المؤمن الحسن اللقاء جور سلطان ز ابقا كمتر بود جور سلطانه بقا كمتر اولور جور مضاف الى السلطان يعنى يكون البقاء لجور السلطان اقل لان الظلم سبب للعزل او الهلاك فاذا عزل وهلك ينقطع الظلم كفاك الحكاية المذكورة في بحث النصح للسلاطين فارجع اليها پس عتاب دوستان خوشتر بود پس عتاب دوستلر خوشتر اولور پس بالباء العجمى والعتاب مضاف الى دوستان يعنى ثم عتاب الخلان يكون احسن لانه تاديب ناش من المحبة ديكران مهرى كه باشد از زنان دخى اول سوكى كه اوله از زنان الياء في مهرى للوحدة وهو بكسر الميم بمعنى المحبة ولفظ زنان جمع زن يعنى والاخر المحبة التى تكون من النساء بى بقا در صحبت نا جنس دان بى بقادر صحبت نا جنس دان فيه تقديم وتاخير فالتقدير

بی بقادان چون صحبت ناجنس فیقی لبی بقادان خبر لقوله ان مهر کم
ان والمبتدا مع الخبر خبر لقوله دیکر وقوله صحبت مضاف الی ناجنس
یعنی اعلم انها لابقاء لها ای لمحبة النساء لصحبة قبیح والاصل لما فرغ من
التعداد شرع فی الفوائد فقال بارعیت چون کند سلطان ستم
چون ایده سلطان رعایایه ستم قوله بارعیت مفعول ثانی لقوله کند
وفاعله السلطان ظلما بالرعایا مرورا باشد بقا در ملک کم اول کسی
اولور بقا ملك ایچره کم یعنی یکون البقاء له اقل وانقص فی الملك
کر تراز دوستان اید عتاب دوستلردن کر سکا کله عتاب یعنی
لو جاء لك عتاب من الخلان بی بقا باشد چو خط بر روی اب
بی بقا در خط کبی بر روی اب روی مضاف الی اب یعنی یکون ذلك
العتاب منهم کالخط علی وجه الماء فکما لابقاء لذلك الخط بل هو
سریع الزوال کذلك عتاب الخلان سریع الزوال چو بینا جسمان
نشنیند آدمی چونکه ناجنسلرله اوتوره آدمی الیاء فی ناجنسان
للمصاحبة وهو جمع ونشنیند مضارع من نشستن والیاء فی آدمی
للوحدة یعنی اذا اقعد رجل مع قبیح الجنس کم ترك بیند از ایشان
همدمی از کوره انلردن اولکس همدمی الکاف الفارسیة فی کمترك
للتصغیر وایشان اشارة الی جنسان والیاء فی همدمی مصدریة

یعنی

یعنی منهم الرفیقیة اقل وانقص لانهم کالغراب کما قال رحمه الله زاغ چون
فارغ زبوی کل بود بوی کلدن زاغ ایچون فراغت ایدر زاغ بمعنی
الغراب وبوی مضاف الی کل یعنی اذا کان الغراب فارغا عن رائحة
الورد مستغنیا عنها نفرتش از صحبت بلبل بود صحبت بلبلدن
اول نفرت ایدر الضمیر فی نفرتش راجع الی زاغ وصحبت مضاف
الی بلبل یعنی یکون له نفرة من صحبة البلبل لقبح جنسه صحبت ناجنس
جان کاهی بود صحبت ناجنس کہ او جان کاه در جان کاه بالکاف الفارسی
وصف ترکیبی من کاستن بمعنی الانتقاص والیاء فیه مصدریة وفی بود
هو یاء التعظیم ولفظ بود بمعنی است یعنی صحبة اللاجنس
منقصة الروح جمله زین حال آکاهی بود جمله خلق بو حالدن آکاه
در یعنی للجمیع خبر وعلم من هذا الحال للمؤلف بیت بناجنس
صحبت دکونکیتم که صحبت با ایشان عذاب الیم چون ترا ناجنس
اید در نظر چونکه ساکه کله ناجنس در نظر ای پس چون باد از وی
در کذر یل کبی کچ بقیه کا ای جس وی راجع الی ناجنس ولفظ در
کذر وکذار امر من کذشتن والمعنی اذا جاء اللاجنس فی نظرك
فجاة فمر مرورا کالریح ولا تجاور معه البتة ؟؟؟؟؟؟؟؟

در بیان شکر میکوید

جار

چار چیز از چار دیگر شد تمام چار نسنه اولدی دورت نسنه‌دن تمام
مضاف الی دیگر یعنی اربعة اشیاء وهی العلم والنیة والدین و
النعمة تکون تامة من اربعة اشیاء اخر وهی العقل والعمل والریاضة و
الشکر والشکر چون شنیدی یاد می دار ای غلام چون اشتندک
یاد طوت کل ای غلام شنیدی ماضی مخاطب من شنیدن یعنی اذا
سمعتها تذکرها دانش مرد از خرد گیرد کمال علم عالم عقلدن
بولور کمال دانش مضاف الی مرد وگیرد مضارع من گرفتن یعنی
یأخذ ویجد علم الرجال الکمال من العقل وز عمل نیت همی یابد عیار
هم عملدن نیتک بولور عیار یعنی ومن العمل یجد النیة العیار دین
از پرهیز کامل میشود هم دینک پرهیزدن کامل اولور التاء فی
دینت للخطاب وپرهیز بالباء العجمی بمعنی الریاضة یعنی یکون دینک
کاملا من الریاضة والتقوی قوله تعالی ان اکرمکم عند الله اتقاکم وقوله
عم حین جاء الی النبی عم یا نبی الله اوصنی فقال علیکم بتقوی الله فانه
جماع کل خیر نعمت را شکر شامل میشود نعمتک ایچون شکر شامل
اولور یعنی یکون الشکر شاملا وتابعا لنعمتک هست دانش
را کمالات از خرد علم عقل ایله اولور حاصل کمال لفظ هست
مصروف الی خرد وکمالات مضاف الی دانش والتاخیر للوزن

فلفظا

ازخودست

فلفظ را زائد فالتقدیر کمالات دانش از خردست یعنی کمالات
العلم من العقل نیت را بی عمل کس ننگرد نیته نظر ایلمز بی عمل
التاء الثانیة فی نیت وکذا فی نعمت للخطاب وننگرد مضارع منفی
من نگرستن بمعنی النظر یعنی لا ینظر احد علی نیتک بلا عمل قوله عم انما
الاعمال بالنیات شکر نعمت را کمالی میدهد نعمت شکر ایلمک ویرر
کمال الیاء فی کمالی للتعظیم یعنی الشکر یعطی للنعمة کمالا عظیما کما قال
الله تعالی ولئن شکرتم لازیدنکم غافلانرا گوشمالی میدهد
غافلانه اول ویرمک گوشمال غافلان جمع یعنی وهو یعطی
للغافلین تادیبا وتنبیها شکر ناکرده ازوال نعمتست نعمته
شکر اتمک اولور زوال زوال مضاف الی النعمة یعنی عدم جعل
الشکر زوال النعمة بهرهٔ شاکر کمال نعمتست شاکر کوره رزقی
بولور نصیب الشاکر کمال النعمة لمؤلفه کو شکر نعمت میکنی نعمت
شود فزون کر کفر میکنی از کف دور برون علم را بی عقل نتوان
کار بست بی علم ایله کار اتمک محال بست مصدر مرخم من بستن یعنی
لا یمکن ان یفعل بالعلم بلا عقل وحصله بس بی عقلان نمی باید
نشست بی عقللر ایله اوتورمقدر روا بیش بالباء العجمی مضاف الی
قوله بی عقلان وهو جمع ونشست مصدر مرخم من نشستن یعنی

دائم کمال بهره مضاف
الی شاکر وکذا الکمال
مضاف الی نعمت یعنی

لایلزم بدلایلیق انه یجلس عند الله عاقلین بی خرد دانشر وبست
ای پسر فی عقل علم و بالدر ای پسر یعنی العلم بلا عقل و بال علم مزنجی
وعقل بالست ای پسر علم قوشدر عقل بالدر ای پسر لفظ بال
بمعنی الجناح یعنی العلم طیر والعقل جناح فکما ان الطیر لا یطیر بلا جناح
فکذا العلم لا یکون بلا عقل هر کم علمی دارد ونبود بر ان کم که علمی وار در
اولمز براندن الیاء فی علمی للوحدة وان اشارة الی علمی یعنی کل من اخذ
علما ولم یکن علیه بان لا یعمل به از طریق عقل باشد بر کران اول عقل
راهندن اولور بر کراند الطریق مضاف الی العقل ولفظ کران بفتح
الکاف العربی والراء المهملة بمعنی الطرف یعنی یکون هو من طریق العقل
علی الطرف قوله تعالی اتامرون الناس بالبر وتنسون انفسکم الآیة
وقوله اشد الناس عذابا یوم القیمة عالم لم ینفعه علمه بحر ربیت
بود عالم الکسن که اوچ بد نمی کرد هر که بکو بر بکرد حکایت علم قال
عمارة الدنیا باربعة اشیاء احدها عالم لم یعمل بعلمه وثانیهما جاهل
لا یستنکف من التعلم وثالثها غنی لا یتزد حق الله تعالی عن شانه
ورابعها فقیر لا یبیع الاخرة بالدنیا

در بیان آنکه بازکردانیدن محالست

چار چیزست آنکه بعد از رفتنش چار نسنه کیره اولی محال

از محالاتست باز اوردنش انی کتورمك کری اولور محال الضمیر
فی رفتنش وکذا فی اوردنش راجع الی چار چیز یعنی اربعة اشیاء بعد
وقوعها لا یمکن اعادتها وهی الحدیث والرهم والقضاء والعمر چون
حدیثی رفت ناکه بر زبان بر حدیث چونکه واقع اولدی بر زبانه
الیاء فی حدیثی للوحدة ورفت ماضی من رفتن وناکه مقصود من
ناکاه یعنی اذا ذهب ووقع حدیث علی اللسان فجأة یا که تیری
جست بیرون از کمان یا که بر اوق که ایلدی از کماندن الیاء فی
تیری للوحدة وهو بمعنی السهم ولفظ جست بفتح الجیم العربی
ماضی من جستن صچرامق وکمان بفتح الکاف العربی بمعنی القوس
یعنی اورمی سهم من القوس هذا البیت شرطان والبیتان الاتیان
جزاؤهما باز چون از حدیث کفته را کم کوی کتوره بیلورمش
کفته چون بالامالة استفهام انکاری ارد بالمد مضارع من اوردن
فاعله ضمیر الذات الغیر المعین الذی وقع الحدیث علی لسانه او رمیه
ومفعوله حدیث وهو مضاف الی کفته وهو اسم مفعول من کفتن
ولفظ ان الذی هو من اسماء الاشارة مقدر فی نظم الکلام فا
التقدیر باز چون ارد ان حدیث اه یعنی کیف یوتی ویعید هذا الرجل
الحدیث المقول کر نکر دانر قضای رفته را کسه کوندرمز

قضای وهو مضاف الی رفته وهذا المصراع حال من المصراع السابق
یعنی والحال انه لایعید احد القضاء الواقع فهذا هو الثالث
من الاشیاء الاربعة بازنکردد تیر از شصت کیری قاچن دونه
جونه تیر آتلمه ازشصت ماضی مخاطب من انداختن بمعنی الرمی یعنی کیف
یرجع اذا رمی السهم همچنین عمری که ضایع ساختی بوکجلیین درعمر
ضایع اوله الیاء فی عمری للوحدة وساختی ماضی مخاطب من ساختن
مفعوله الاول عمری ومفعوله الثانی ضایع یعنی فکذلك العمر الذی جعلته
ضایعا فیما لاینبغی ای هذا ایضا محال الرجوع وهو الرابع منها للمؤلفه
بیت بکذشت عمری هر بزم بهوی وهوس بتود رخور بوده
رحم کن ای فلاد رس هر که بی اندیشه کفتارش بود بی تامل کم بر
کفتار اولور یعنی کل من کان کلامه بلافکر ولا تامل پس ندامتهای بسیا
رش بود پس پشیمانلق انکا بسیار اولور ندامتهای جمع ندامت
والیاء المکسورة للاضافة الی بسیارش والضمیر فیه وفی کفتارش
راجع الی هر که یعنی یکون له ندامات کثیرة بیت تام کناه در خطاء
وصواب بازاز خوبانه حاضر جواب تا نکفتی می توانی کفتنش
کسوزی که دیعدك ممکن دیعك تا هنا بمعنا مادام ونکفتی ماضی
مخاطب مفعوله مقدر فالتقدیر تا کفتار که نکفتی اه والضمیر

فی

فی کفتنش وکذا فی نهفتنش راجع الی ذلك المقدر یعنی مادام الکلام
الذی لم یتکلمه تقدیرانه تکلمه چونه بکفتی کی توانی بنهفتنش
جونه دیدك ممکن دکل ستر ایلمك نهفتن بضم النون والهاء مصدر
بمعنی الکتمان واما هنا النون ساکنة للوزن یعنی واذا تکلمته فکیف
یمکن ستره وکتمانه حکایت روی ان طائفة من الحکماء کانوا یتکلمون
فی فضائل الحکیم بزرجمهر فلم یجدوا عیبا له الا ذلك وهو انه بطئ فی
الکلام یلزم للمستمعین انتظارا کثیرا حتی یقرر کلامه فسمع الحکیم
فقال التفکر والتامل عند التکلم فانه مافوق الحسن من ان یتکلم بلا
تامل ثم یندم علیه بانه لم قلت هکذا بیت سخندانه پرورده پیر کهن
بیندیشد انکه بکوید سخن عمر رامیدانه غنمت هر نفس عمر یکی
بل سن غنیمت هر نفس یعنی اعلم انت العمر غنیمة فی کل نفس چونه
رود دیکر نیاید بازپس جونه کیدر کلمز کیری رود تحتی پس چونه
حرف تعلیل یعنی لانه یذهب ولا یعید الیك من بعد للمؤلفه بیت
تو رز جوانی غنیمت شمار هم روز نهایت بطاعت کذار هیچ کس
از خود قضارا رد نکرد کنمودی بر کس قضاره اعدی یعنی
لم یجعل احد القضاء الهی دعا عن نفسه لانه الحاکم المطلق یفعل ما
مایشاء ویحکم مایرید هر که راضی از قضا نشد نکرد کم قضایه

راضی در بد اعدی یعنی کل من کان راضیا عن القضاء لم یفعل فعلا
قبیحا هر که بخواهد که ماند در امان هر کاسترسه قلا اولدر مانن
ماند مضارع من ماندن یعنی کل من اراد ان یبقی فی الامن والسلامة مهر می
باید نهادن بر دهان مهر وضع اتمک کرک اول بر دهان مهر بضم المیم
یعنی یلزم ان یضع علی فم مهرا و یختم لان سلامة الانسان فی صمت اللسان
می سزد کی عمر داری ای عزیز لایق اولور عمرک سعی ای بدر فی هذا المصرع
مقدر فالتقدیر تراهد کوشش می سزد کر عمر داری اه یعنی ایها العزیز
یلیق لک الجد والسعی فی العبادات والطاعات اذا کنت تاخذ عمرا
ای فی مدة العمر چون رود بیشی نخواهی دید نیز چون کیدر دونمز کری
کتور کرسنشن بالباء العربی والضمیر راجع الی العمر و نخواهی مضارع
مخاطب منفی من خواستن و لفظ دید مصدر مرخم من دیدن یعنی الدولة
یعنی لانه اذا ذهب لا تریان تراه مرة اخری ولا تمکن منک ذلک لمروره
بیت عمر را کیر غنیمت زمی ابی بند پذیر نارهالی ید سنوت همه

ازنار سعیر در بیان خاموشی و سخاوت

حاصل اید چار چیز از چار چیز چار شیدن حاصل اولور چار چیز
یعنی یجیء و یکون حاصلا اربعة اشیاء وهی الامن والسلامة والعزة والقوت
النعمة عن اربعة اشیاء اخر وهی الصمت والثناء والاحسان والسخاوت

والشکر

والشکر یاد کیر این نکته از من ای عزیز دکله بو نکته بندن ای عزیز
المراد من النکتة هی النکات المفهومة من الابیات الاتیة خاموشی را
هر که سازد پیشه هر کمک خاموشلق اولدی پیشه سی الهمزة
فی پیشه وکذا فی اندیشه للوحدة یعنی کل من جعل الصمت صفة
کرد ایمن بیوده گفتن اندیشه اولدی ایمن اولدی اندیشه سی یعنی
یکون هو امینا ولا یکون له فکر ولا ملاسبق من ان سلامة الانسان فی
صمت اللسان کما قال الله تعالی کر سلامت بایدت خاموش باش
کر سلامت بولسن خاموش باش التاء فی بایدت للخطاب یعنی
لو کان السلامة لازمة لک کن ساکتا لان من صمت نجا کشت ایمن
هر که نیکی کرد فاش اولدی ایمن اول که ایلک ایتدی فاش قوله نیکی
مفعول اول لقوله کرده ومفعوله الثانی فی قوله فاش و فاعله ضمیر
هر که یعنی کان امینا من جعل الاحسان فاشا ظاهرا از سخاوت
مرد یابد سروری کشی جود یله شه کردون اولور الیاء فی سروری
یاء التعظیم یعنی یجد الانسان العزة والعظمة من السخا حکایت
ورد فی الخبر ان الله تعالی قال لعیسی ابن مریم هل ترید ان تطیر مع
الملائکة علی السماء قال نعم قال علیک خمس خصال الشفقة
کالشمس والتواضع کالارض والسخاوت کالنهر الجاری والحلم کالمیت

والستر كالليل شكر نعمت راد هد افزون ترى شكر ايله نعمت سكا افزون
اولور افزون بمعنى الزيادة والياء فى لفظ ترى الذى هو ادات التفضيل
مصدرية يعنى والشكر يعطى الازيد النعمة هركه او شد ساكن وخاموش
كرد كم كه ساكن اولدي هم اولدي خموش الياء مصدرية مقدر
فى قوله خاموش يعنى كل من كان ساكنا وجعل سكونا فقوله وخاموش
كرد عطف بيان لقوله شد ساكن لانهما متلازمان از سلامت كسوتى
بر دوش كرد كيد اول كسوت سلامتى دوشنه الياء فى كسوتى
للوحدة ولفظ دوش هنا بمعنى الكتف يعنى يجعل على كتف كسوة
من السلامة حامية عن مشاق الدنيا والاخرة مبلغة الى الدرجة العالية
حكايت روى ان رجلا وقف على لقمان فى محلة فقال لست الذى
ترعى معى فى مكان كذا قال بلى قال ما بلغك ما ارى قال صدق الحديث
والصمت عما لا ينبغى كر همى خواهى كه باشى در امان كردلر سك كه اوله سن
در امان يعنى لو كنت تريد ان تكون فى الامن والامان رو نكويى كن تو با
خلق جهان خلقه ايليك ايله ايلك درجهان بو امر حاضر والياء فى نكويى
مصدرية وخلق مضاف الى جهان يعنى اذهب واجعل احسانا بخلق
العالم هر كرا عادت شود جود وكرم هر كمه عادت اوله جود وكرم
يعنى كل من كان الجود والكرم عادة له درميان خلق كرد محترم خلق

ارسته

آرسته اولور اول محترم ميان مضاف الى الخلق يعنى يكون محترما ومكرما
بين الناس هر كه كار نيك وبد ميكند كم اير فعل حسن يا بد ايدر كار
مضاف الى نيك وبد على سبيل البدل يعنى كل من يفعل فعلا حسنا او
قبيحا اين همه ميدان كه باخود ميكند بلكه اول كس نفسى اوزره ايدر
ان اشارة الى كار نيك وبد ولفظ خود بفتح الخاء للقافية والباء فيه
للالصاق والالف زائد للوزن وكذا الحال فيما سبق من قوله رو نكويى
كن تو با خلق اه يعنى يجعل جميع ذلك الافعال الحسنة والقبيحة
بنفسه كفاك حكايت ابليس عليه ما يستحقه اى برادر بندهٔ معبود
باش اى برادر بندهٔ معبود اول بندهٔ مضاف الى المعبود يعنى ايها
الاخ كن عبدا للمعبود ودع ما سواه تا توانى با سخا وجود باش
تا كه قادرسن اهل جود اول تا هنا بمعنى ما دام يعنى ما دام تقدر كن
مع السخاء والجود باش از بخل بخيلان بر حذر ايله بخيلندن بخلا
حذر بخيل مضاف الى بخيلان وهو جمع يعنى كن من بخل البخلاء على الحذر
تا نسوزد مر ترا نار سقر تا كه يقمايه سنى نار سقر تا هنا للعلة ونسوزد
مضارع منفى من سوختن ولفظ نار مضاف الى سقر وهو اسم طبقة من
جهنم يعنى كيلا يحرقك نار السقر

در بيان اخلاق جند كه از ان مرد را خوبى حاصل ايد

چار چیز است بر دهد از چار چیز چار شی حاصل اولور دن چار
چیز دمد بفتح الدال المهملة والمیم مضارع من دمیدن یعنی یحصل
یعنی اربعة اشیاء وهی الحقارة والدناءة والانفراد والندامة وخراب
العقل یحصل عن اربعة اشیاء اخر وهو السؤال والاستخفاف وعدم
النظر الی نهایة الفعل والعناد مع السلطان نشنود این نکته جز اهل
تمیز کوش اغزیونی جز اهل تمیز اهل مضاف الی تمیز یعنی لا یستمع
هذه النکتة غیر اهل التمیز هر که زو صادر شود این چار کار کم که اندن
صادر اوله چار کار زو اصله ازاو وخففت الهمزة قاف ثم اتصل للوزن
یعنی کل من صدر منه هذه الاشیاء الاربعة الاخیرة ببیند آن چار دکر بی
اختیار چار اخری کورر بی اختیار یعنی یری ذلك الاشیاء الاربعة الاخری
بلا اختیار للاستلزام بینهما چون سؤال آورد کردد خوار مرد
خوار اولور چونکه سؤال ایلدی قول آورد بمد الهمزة وضم الواو من آوردن
فاعله مرد ومفعوله سؤال وجملة کردد خوار الشرط یعنی اذا سئل
الرجل یکون حقیرا وذلیلا ماند تنها هر که استخفاف کرد قالدی تنها
اتدی استخفاف اول ماند بسکون النون ماضی من ماندن یعنی بقی
خالیا کل من جعل استخفافا هر که در پایان کاری ننکرد کم که کارك
بقمدی پایاننه پایان مضاف الی کاری والیاء فیه للوحدة یعنی کل من لم

ینظر

ینظر الی نهایة الفعل عاقبت روزی پشیمانی خورد عاقبت کوردی
ندامت جاننه الیاء فی روزی للوحدة وفی پشیمانی مصدریة خورد
بضم الخاء وفتح الراء مضارع مخاطب من خوردن یعنی یأکل یوما الندامة
هر که نکند احتیاط کارها کم کیم اشلر احتیاطسز کارلر احتیاط
مضاف الی کارها یعنی کل من لم یجعل احتیاطا فی الافعال بر دلش
آتش نشیند بارها قلبی اوزره اوتورر چوق بارلر الضمیر فی دلش
راجع الی هر که یعنی یجلس علی قلبه احمال من الغموم والآلام هر که او
ستیزه با سلطان کند کم که ایلدی عناد سلطان ایله استیزه بکسر
الهمزة والتاء بمعنی الجد والعناد یعنی کل من جعل جدالا وعنادا مع
السلطان کار خود را سر بسر ویران کند کوزدی جمله کارنی [illegible]
یعنی یجعل جمیع افعاله خرابا لان الخصومة مع الاقوی منه داع له
الی الهلاك مثنوی خلاف رای سلطان رای جستن بخون خویش
باشد دست شستن اکر خود روز را کوید شبست این بباید کفتن
اینك ماه وپروین هر که کشت از خوی بد ناسازکار بر خویشتن
کم اولور ناسازکار خوی مضاف الی بد وناسازکار مرکب یعنی کل من
کان غیر کاسب من خلقه القبیح دوستان کیرند بی شك فرار
دوستلر اندن ایرر بی شك فرار یعنی یجعل الخلان منه فرارا بلا شك

ازوی ج



ولاشبهة وبهذا البيت يكون الاشياء خمسين لاربعتين فالمصنف
رحمة الله عليه لم يبال تهذيب كلامه الا ان هذا البيت ليس في بعض
النسخ

در بيان ترك زينت ميكويد

سوجه ارايي بدستار اي پسر نه بترك دلبستة باشنك اي ليس
ارای مضارع مخاطب من اراستن والباء بدستار للمصاحبة وهو
بمعنى العمامة يعني ايها الولد ماتزين الراس بالعمامة كر تواني دل بدست
ارای بسوال بر قلبي قادرسك اكر يعني لو كنت تقدر خذ قلبا في اليد
وتفرحه تانكردي ترك عز ومال وجاه تاك ترك اتميه سن عز وجاهي
تا هنا بمعنى مادام وترك مضاف الى عز ومال وجاه على سبيل البدل
يعني مالم ياخذ ترك العز والمال والجاه ازهمه بس نيابي جون كلاه
باشك اوزره كليم نس جون كلاه نيابي مضارع منفي لمخاطب من العز
يعني لم تجئ ممتازا عن جميع الخلائق على الراس كالتاج ولا تصل
الجناب قدسه تعالى نيست مردي خويشتن اراستن جسمه
زينت ايلمك مردلك دكل الياء في مردي مصدرية يعني ليس الرجلية
تزيين البدن قصد جان كردهى كه اوارا ستن قصد جان
اندي بزم بن تني بل قصد مضاف الى جان وهو ايضا مضاف الى
مقدر وهو خور ولفظ اراستن مدين ماضي من اراستن فاعل

ضمير

ضمير هر كه ومفعوله تن يعني كل من زين نفسه قصد الى روح نفسه
لانه كان من عبدة البدن بعيدا من الله تعالى نيست در تن بهتر از تقوى
لباس جسمه تقوى يردن ايو قرر لباس يه بمعنى الحسن وترادات
الفضل فلفظ بهتر بمعنى الاحسن تقوى بكسر الواو فرقا بين هذا اللسان
واللسان العربي وكذا الحال في المعنى والتقوى يعني ليس في الجسم احسن
من التقوى لباسا فيه تلميح الى قوله ولباس التقوى ذلك خير الاية
در تكلف مرد را نبود اساس مردايجون اولمز تكلفده اساس يعني
لا يكون للانسان في التكلف بجميع اموال الدنيا اساسا البناء دينه والبناء بلا
اساس لا يقوم بل يكون خرابا سريعا هر كه او در بند ارايش بود هر
كيمك مقصودى ارايش اولور بند مضاف الى ارايش بكسر الباء وهو
اسم مصدر من اراستن يعني كل من كان في قيد الزينة در جهان فرزند اسا
يش بود دنياده فرزند اسايشى اولور فرزند بفتح الفاء والزاء المعجمة
وسكون الراء المهملة بمعنى الاين والدال هنا مكسورة للاضافة الى
ارايش وهو ايضا اسم مصدر من اسودن بمعنى الراحة والحضور يعني
يكون هو في العالم ابن الحضور والحاصل ان زينة الدنيا على الامتناع
نحو الحضور واللذات والشهوات وترك العبادات والطاعات وعدم
حصول المراد والمرام في يوم الحشر والقيام كما قال الله تعالى عاقبت

والنون والدال المهملة صح

جز نامرادی نبود دستش نامرادلك غرى اولمز شها الياء فى نامرادي
مصدرية والضمير فى نبود دستش راجع الى هركه فى البيت السابق يعنى لا يكون
له فى العاقبة غير اللامرادية بهره از عيش و شادى نبود دستش عيش
و عشرتدن نصيب اولمز يكا الهمزة فى بهره للوحدة والياء فى شادى
مصدرية يعنى له نصيب من الحيوة الاخروية والفرح والسرور خودستا
ى پيشه شيطان بود كندين اوكمك صفت شيطاندر خودستايى
وصف تركيبي من ستودن بمعنى المدح والياء الثانى فيه مصدرية و پيشه
بكسر الهمزة مضاف الى شيطان و بود بمعنى است يعنى ناحية النفس
من صنعة الشيطان و صفاته فيه تلميح الى قوله تعالى قال انا خير منه خلقتنى
من نار وخلقته من طين آنكه خود را كم زند مردان بود وضع ايدن
كندينى مرد جان در كم بفتح الكاف العربى وهو مفعول مقدم لقوله
زند وهو مضارع من زدن وفاعله ضمير آنكه فهذه الجملة كناية عن التواضع
وقوله مرد مبتداء وقوله بود خبره ولفظ آن اشارة الى الذات
المفهوم من الجملة الاولى يعنى من تواضع وعد نفسه ناقصا ووضيعا
فهو الرجل الكامل قوله عم من تواضع لاخيه المسلم يرفعه الله تعالى
ومن ارتفع عليه وضعه الله تعالى گفت شيطان كه من از آدم بهترم
ديدى شيطان كه من انسان دن بهترم يعنى قال الشيطان انا احسن

واخير من آدم كما سبق فى الاية تا قيامت گشت ملعون لاجرم تا ههنا
لانتهاء الغاية يعنى كان ملعونا ومطرودا الى يوم القيمة لا جرم بل هو
ملعون ابدا از تواضع خاك مردم ميشود تواضعدن تراب مرد
اولور يعنى التراب يكون انسانا من التواضع بل كان نور و نار از سركشى
كم ميشود نور و نار سركشلكدن كم اولور كم بضم الكاف العجمى يعنى النور
والنار يكون محوا وضايعا من جر الرأس والتكبر والصعود الى الله تعالى
رانده شد ابليس از مستكبرى اولدى شيطان رانده استكبار
رانده كم مفعول بمعنى المطرود من راندن والياء فى مستكبرى مصدرية
يعنى كان الابليس مطرودا من جانب الرب تعالى من المستكبرية قوله
تعالى ابى واستكبر وكان من الكافرين گشت مقبول آدم از مستغفرى
اولدى مقبول آدم استغفاردن يعنى كان آدم عم مقبولا من المستغفرية
قوله تعالى قال ربنا ظلمنا انفسنا وان لم تغفر لنا وترحمنا لنكونن من
الخاسرين شد عزيز آدم چو استغفار كرد بولدى آدم عزت استغفا
له يعنى كان آدم عم عزيزا ومحترما لما استغفر خوار شد شيطان چو
استكبار كرد اولدى ابليس خوار استكبار له يعنى كان ابليس عليه
اللعنة حقيرا و ذليلا لما استكبر دانه پست افكن زبردستش كنند
دانه الحق دوشدى بردست اندليو دانه بمعنى الحبة و پست بفتح الباء

الفارسی وبسکون السین المهملة والتاء بمعنی السفل و زبر بمعنی الفوق
والضمیر فی دستش راجع الی دانه یعنی الحبة تسقط السفل علی الارض
یجعلونها ویاخذونها فوق الید وعیر موتها خوشه چون برکشد
بستش کنند خوشه باشی جکری انی بیت انذیلر خوشه سنبلة
الذرع والضمیر فی بستش راجع الی خوشه یعنی کما جر الراس سنبلة
الزرع یجعلونها سفلا علی الارض بالمحصد لما سبق انفا من الحدیث
وهو قوله دم من تواضع اه   در بیان ابلهان میکوید
چار چیز آمد نشان ابلهی دورت شی کلدی فننا ابلهی نشان مضاف
الی ابلهی والیاء فیه مصدریة یعنی اربعة اشیاء جاء علامة للابلهیة
باتو کویم تا بیابی آگهی ساکه دیم تا بولاسن آکهی تا هنا للعلة
یعنی اقول لك ذلك الاشیاء حتی تجد النبه وهی عدم النظر فی
عیب نفسه والنظر فی عیب الغیر والبخل وسوء الخلق عیب خود
ابله نبیند درجهان عیبنی ابله کورمز درجهان عیب مضاف الی خود
یعنی لایری الابله عیب نفسه باشد از جستن عیب کسان
اولور ابله طالب عیب کسان جستن مضاف الی عیب وهو ایضا مضاف
الی کسان وهو جمع کس یعنی یکون هو فی طلب عیب الاخرین تخم بخل اندر دل
خود کاشتن قلبنه بخل تخم بخل اکمك اولا تخم مضاف الی البخل وکذا دل

مضاف الی خود وکاشتن بالکاف العربی والشین المعجمة بمعنی الحرث یعنی
الثالث حرث بذر البخل فی قلبه انکه امید سخاوت داشتن بعده طوتمق
دامید سخا انکه بفتح الکاف العجمی بمعنی بعد امید بتشدید المیم بمعنی
المنة وهو مضاف الی سخاوت یعنی وبعده ای بعد الحرث
اخذ منیة السخاوة ای ارادة ان یقال له انه رجل سخی هرکه خلق
از خلق او خشنود نیست کم که خلق خوشنود نه خشنود اولمیم
الخلق الاول بفتح الخاء المعجمة والخلق الثانی بضمها وهو مضاف الی او
راجع الی هرکه یعنی کل من لیس الناس راضیا من خلقه هیچ قدرش
بر در معبود نیست قدری یوق مقبود معبود اولمیه الضمیر
فی قدرش راجع الی هرکه ولفظ در بکسر الراء مضاف الی المعبود
یعنی لیس له قدر ورتبة علی باب المعبود اصلا هرکه او را پیشه بدخوی
بود هرکمك پیشه سی وبدخولق درر الیاء الثانی فی بدخوی
مصدریة وهو مرکب بمعنی السوء الخلق وکذا الحال فی بدروی لکنه
بمعنی السوء الوجه یعنی کل من کان له سوء الخلق صنعة کار او پیوسته
بد روی بود متصل افعالی بد رولیق درر کار مضاف الی او وهو
راجع الی هرکه یعنی یکون فعله دائما ومتصلا سوء الوجه فیجعلون
الناس نفرة عنه خوی بد یکی بلای جان بود خوی بد جسمه

مضاف

بلای جان در خوی مضاف الی بد وکذا ابلای مضاف الی جان وبود
بمعنی است یعنی الخلق القبیح فی البدن بلاء للروح مردم مردم بدخو
نه از انسان بود صاحبه بدخوی ادمی انسان در مردم مضاف الی
بدخوی وهو مقصود ولفظ انه مصروف الی بود یعنی لا یکون الرجل القبیح
الخلق من الانسان بخل شاخی از درخت دوزخست بخیل بر شاخ چوب دوزخ در
شاخ بمعنی الغصن والیاء فیه للوحدة ودرخت مضاف الی دوزخ وهو بمعنی
الجهنم یعنی البخل غصن من شجر جهنم کما ان السخا غصن من شجر الجنة
وقوله ع م السخاء شجرة فی الجنة والشح شجرة فی النار فما کان شحیحا اخذ
بغصن منها فلم یترک الغصن حتی یدخل النار وان بخیلک از سگان
مسلخست اول بخیلجوک سک مسلخدر الکاف العجمی فی بخیلک للتصغیر
والتحقیر ولفظ سگان جمع سک وهو مصدر مضاف الی مسلخ وهو اسم مکان
من سلخ یسلخ ای مکان یسلخ فیه الغنم یعنی وذلک البخیل وقیح الحال
من کلاب المسلخ روی جنت زکجا بیند بخیل جنتک یوزین قجن
کورر بخیل روی مضاف الی جنت وکجا بضم الکاف العربی وبالجیم العربی
قنده یعنی این یری البخیل وجه الجنة پشه افتاده بپای پیل شول اولانکه
کبی که از پای پیل الهمزة فی پشه للوحدة وهو مضاف الی افتاده
والمجموع خبر لمبتداء محذوف وهو او راجع الی البخیل ولفظ بپای مضاف

شجرة فی الجنة وسکان
سخیا فقد اخذ بغصن
منها لم یترکه ذلک
الغصن حتی صح

ایری بالترکیة

الی پیل

الی پیل بکسر الباء العجمی یعنی بقة ساقطة تحت رجل الفیل فکما ان ذلک البقة
لا یسلم ولا یتخلص بل یهلک وهو کذلک البخیل من بخله وشامته بخل باش
از بخل بخیلان بر کران او بخلدن بر کنار یعنی کن من بخل البخلاء علی الطرف
بعیدا منهم تا نباشی از شمار ابلهان تا که اولمیه سن ابلهدن شمار تا هنا
للعلة وشمار مضاف الی ابلهان کما کان قوله بخل مضاف الی بخیلان یعنی
لئلا تکون من زمرة البله

در بیان ترک دنیا میکوید

از بلا نارسته باشی ای عزیز تا بلادن قورتلاسن ای عزیز تا هنا
للغرض یعنی لو کان غرضک الخلاص من البلاء والمشقة باز باید داشتن
دست از دو چیز کیری طوتمق کرک الی از دو چیز یعنی یلزم ان تاخذ
الید بعیدا من شیئین احدهما النفس والدنیا وثانیهما الحرص رو تو دست
از نفس ودنیا باز دار نفس ودنیادن الکی باز دار یعنی اذهب
وخذ یدک بعیدا من هوی النفس والدنیا تا بلاها را نباشد با تو کار
تا سنوکله اولمیه بلالرک کار تا هنا للعلة وبلاها جمع کرا ولاسن از و حرص
مبتلا ور احر صی واکر والیاء فی بحرص للالصاق وار بمد الهمزة وسکون
الزای المعجمة یعنی لو کنت مبتلا بحرص بمعنی الحریص با تو رو دارد زهر سوی صد بلا
یوز کتور رهر بجادن یوز بلا الباء فی با تو للالصاق والالف زائدة
وارد مضارع من اوردن یعنی یجیء مائة بلاء من کل جانب وجهتها

بخلکه

یعنی لئلا یکون للبلیات
تعلق لک وتخلص عنها صح

در بحرص وار کردی مبتلا صح

ویرحم علیك انکه بنود نقدش درمیان هرکیمك اولمیه نقدی درمیان
الضمیر فی نقدش راجع الی انکه یعنی من یکن له نقد من الدراهم والدنانیر هر
کجا باشد بود در امان قنده اولورسه بولور امن وامان یعنی فی ای
مکان کان یکون فی الامن والامان نفس ودنیارا رهاکن ای بس
نفسیله دنیا ترك ایت ای پس رها بمعنی الترك یعنی اجعل النفس والدنیا
ترکا بازرستی از بلا واز خطر کورمیه سن تا بلادهم خطر رستی ماضی
مخاطب من رستن وفی هذا المصراع مقدر والتقدیر کر اشانرا رها
کردی بازرستی اه یعنی ولو ترکهما وجدت الخلاص من البلاد والخطر
ای بسکس از برای نفس زار ای چوق ادم نفسی ایچون اولدی
زار بفتح الباء العربی والسین المهملة بمعنی الکثیر وبرای مضاف الی
النفس وهو ایضا مضاف الی زار بمعنی العاجز من قبیل اضافة الموصوف
الی الصفة یعنی ای خلق کثیر لاجل النفس العاجز در بلا افتاد وکشت
ارغم نزار اول بلا وغم ایچنده اولدی نزار بمعنی الهزیل یعنی فی البلاد
وکان من الغم والالام هزیلا از برای نفس مرغ نامراد نفسی ایچون
دی مرغ نامراد برای مضاف الی النفس وکذا قوله مرغ مضاف الی نامراد
امد در دام صیاد اوفتاد کلدی و دامنه صیاد افتاد دام مضاف
الصیاد ولفظ او راجع الی مرغ نامراد والمعنی بالترکی نفسی ایچون

نامراد

نامراد والمعنی بالترکی نفسی ایچون نامراد مرغ کلدی وصیادك دامنه
دوشدی والحاصل ان الطیر بهذا الطیران العالی فی الهوی ویقع فی
الشبکة تطلب القوة لاتباعهم النفس فالعاقل لایتبعها ولا یقع فیها
لمحرره بیت قادم بدام هوا وهوس مکر کنند دو فریاد رس تا دلت
ارام یابد ای پسر تا بوله قلبك ارام ای پسر تا هنا للغرض والثانی للخطاب
یعنی لو کان غرضك سکون القلب وحضوره بود نابود جهان یکسان
شمر بود نابود جهانك یکسان شمر بود بفتح بمعنی الموجود هنا ونابود
بمعنی المعدوم وهی مضاف الی جهان علی سبیل البدل یکسان بمعنی المساوی
وشمر بضم الشین المعجمة وفتح المیم امر حاضر من شمردن یعنی عد موجود العالم
ومعدومه مساویا بان لا تفرح بالموجود ولا تالم بالمعدوم از عذاب وقهر حق ایمن
باشی قهر حقدن صاقن والمعنی عذاب وقهر مضافان الی حق علی سبیل البدل یعنی
لا تکن امینا من عذاب الله تعالی وقهره در جهان از هر مؤمن مباش در جهان از مؤمن
اول والمعنی مضاف الی هر مؤمن یعنی لا تکن فی ازالة المؤمنین هرکه رنجانی
عذرش بخواه کیمی اینجیدوکیسه وار عذرین دیله رنجانی اسم مفعول من رنجانیدن
بمعنی الاذیة والهمزة فیه للخطاب والضمیر فی عذرش راجع الی هرکه وبخواه
امر حاضر من خواستن یعنی کل من جعلت اذیته له فاطلب عذره تا نیاید خصم
تو در عرصه گاه تا که خصم اولمیه روز انتشار تا هنا للعلة خصم مضاف

تا که خصم اولمایه روز انتشار تا هنا للغایة خصم مضاف الی تو و عرصه
گاه مرکب بمعنی یوم القیمة یعنی لئلا یکون خصما لك یوم القیمة والحشر
والحاصل گر غنا خواهد کسی از ذو المنن گر غنا استر ایسك سن کوید
یعنی لو طلب احد غنا من ذو المنن والاحسان در قناعت می توانش یافتن
تا قناعتده بولورسن ای سن الضمیر فی توانش راجع الی الغنی یعنی
یمکن ان یجده فی القناعة لان القناعة کنز لا یفنی والله اعلم بالصواب

دربیان نصیحت میگوید

هر کرا عقلست و دانش ای عزیز هر کمك وار عقل و علمی ای عزیز یعنی
کل من کان له عقل و علم دور باید نش از چار چیز اکر دور اولمق کرك ارشار
چیز الضمیر فی بودنش راجع الی هر که یعنی یلزم ان یکون هو بعید من اربعة
اشیاء الاول ترك الفعل و حوالته الی من لیس بمعقوله و توکیله علیه والثانی
الرجلیة والاحسان الیه والثالث المیل الی الفسق والفساد والرابع الاستخفاف
کار خود با ناسزا نکند رها کار مضاف الی خود والباء فی با ناسزا للالصاق
نکند مضارع منفی فاعله الضمیر الراجع الی ذات المفهوم من المصرع الاول من
البیت الاول مفعوله الاول رها و مفعوله الثانی ناسزا یعنی العاقل العالم
لا یجعل فعله ترکا عند لیس بمعقول واخری بالحوالة مردی نکند بجای ناکسزا
دخی اتمز مردلکی با ناسزا الیاء فی مردی مصدریة ولفظ جای بمعنی والباء للالصاق

فیه

فیه مصروف الی ناسزا یعنی وهو لا یجعل الرجلیة والاحسان لمن لیس له
عقل داری پیر بدکاری مکن ایلمه میل عاقل ایسك فسق دن میل مضاف
الی بدکاری الیاء مصدریة یعنی لو تاخذ عقلا لا تجعل میلا الی الفسق
والفساد زین بگذشتی سبکباری مکن بونی کچدك استخفاف ایتمه سبکبار
لفظ مرکب بمعنی خفیف العقل والیاء مصدریة یعنی و اذا امرنا من ذلك
فلا تجعل استخفافا و کن علی الوقار والسکون تا نشوی پیش از همه در
روزگار تا اوله سن ایلرو در روزگار تا هنا للغرض پیش بالباء العجمی
ویحتمل ان یکون بالباء العربی یعنی لو کان غرضك ان یکون مقدما منزلة و قدرا
من الکل فی الآفاق او زائد من الکل فیه دست برنان و نمك بگشاده دار طفرا
دائم الک مفتوح دار نمك بمعنی الملح بگشاده بضم الباء و سکون الکاف للوزن
اسم مفعول من گشادن یعنی خذ الید مفتوحا علی الخبز والملح ای بالاحسان
تا تو باشی در زمانه داد گر تا اوله سن جهانده دادگر تا هنا ایضا
للغرض و لفظ داد اسم فاعل بمعنی العادل لان لفظ گر بالکاف الفارسی
والراء المهملة ادات اسم الفاعل نحو آهن گر بمعنی حداد و زر گر یعنی لو کان
غرضك ان تکون عادلا زیر دستان انکوداری بس طوت انك التبع
کونی خوش ای بس زیر بکسر الزاء المعجمة بمعنی الاسفل والمجموع المرکب
وهو زیر دستان جمع زیر دست بمعنی سافل الید کنایة عن العاجز یعنی

یعنی خذ حسنا العاجزین واحسن الیهم هر که در بند خود اند استوار
کم که بندی اوزره کلدی استوار استوار بضمتین بمعنی الثابت
والمحکم یعنی کل من کان فی نصیحة نفسه ثابتا بان یعمل عاقلا بند او دیکر
ان بندند کار غیریلر بندیله انورلک اتدی کار بند مضاف الی او وهو راجع
الی هر که بکسر النون جمع ولفظ بندند جمع للمضارع من بستن فاعل ضمیر دیکران
مفعوله کار یعنی یعتدون ویفعلون الاخرون بنصیحته فعلا ویکونون
متضحین بقوله هر که از کفتار خود باشد ملول کم که کندی قولندن اوله
ملول کفتار مضاف الی خود یعنی کل من کان ملولا من الکلام نفسه ونصیحته
بان لا یعمل به قول او را دیکران نکنند قبول غیریلر قولنی اتمزلر قبول قول
مضاف الی او وهو راجع الی هر که یعنی والاخرون ولا یجعلون قوله
مقبولا ولا یکونون متضحین بقوله بیت عالم که کامرانی وتن پروری
او خویشتن کم است کرا رهبری کند هرچه باشد در شریعت ناپسند
شرعه اویمیه اوله ناپسند بفتح الباء العجمی والسین المهملة
وسکون النون والدال المهملة بمعنی المقبول والمعقول وناپسند بمعنی
غیر المعقول یعنی کل شیء کان فی الشریعة غیر معقول ومشروع کرد او هر
کز مکرد ای هوشمند وارمه انک یاننه ای هوشمند کرد بکسر الکاف
العجمی بمعنی الطرف والجوانب وهو مضاف الی او وهو راجع الی ناپسند ومکرد

بفتح

بفتح المیم والکاف العجمی نهی حاضر من کردیدن ولفظ هوش بمعنی العقل ومند اداة
النسبة یعنی ایها العاقل لا تحم حوم ذلک الشیء الغیر المشروع اصلا تا اکر
کار بینی سر بسر تا بر اشده کوره سن خبر سر بسر تا هنا بمعنی الغرض وصواب
مضاف الی کار یعنی کو تر تبصر ان تری صواب جمیع الفعل بر مراد خود مکن کار
ای پسر کندی دیلکله ایشلمه ای پسر یعنی لا تجعل الفعل علی مرادک
بل ما رأیت فیه صوابا

در بیان زنه کانی میکوید

هست بی شک در رستکاری در سه چیز بی شک اوچ نسنه ده در خلقه
نجات یعنی النجات فی ثلثة اشیاء بلا ریب وهی الخوف من الله تعالی وطلب
القوة الحلال والذهاب الی الطریق المستقیم بانو کویم یا کریم بشنو ای عزیز
ساکه دیم طوت انی واراولمات یعنی اقول لک ذلک الاشیاء خذها
فی البال زان یکی ترسیدن است از ذو الجلال بری قورقمقدر ذو
الجلال قوله زان اصله از ان والمشار الیه قوله سه چیز وترسیدن مصدر
بمعنی الخوف یعنی الاول من تلک الثلثة الخوف من ذو الجلال والاکرام
دوم امد جستن قوت حلال ایری ده اتمک طلب قوة حلال دوم
بضمتین بمعنی الثانی وجستن مضاف الی قوة وهو ایضا مضاف
الحلال یعنی الثانی جاء طلب قوة الحلال مضاف سیومین رفتن بود براه راست

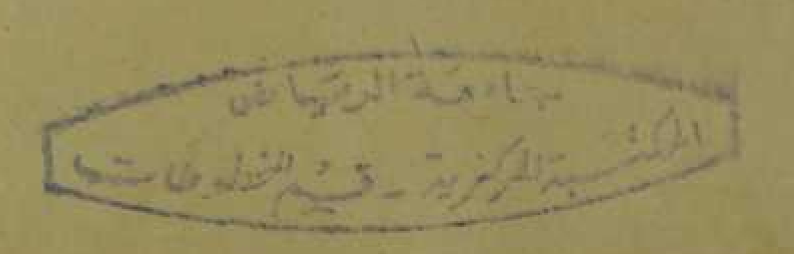
ره رسته کشمك اوچنجی دره بود یعنی است وراه مضاف الی راست
وهو بمعنی المستقیم یعنی لنا ثبت الذهاب علی الطریق المستقیم بیت
راستی موجب رضای خداست کس ندیدم که کم شد از ره راست
رستکارست انکه این خصلت درست کم بو خصلتی طوته منجی دره
درست اصلنده درست حذفت الواو وابدلت ضمة الهمزة فتحة ومن للقافیة
یعنی المنجی والمخلص من کان فیه ذلك الخصال کر تواضع پیشه کیری ای
جوان کر تواضع پیشه امتسك ای جوان یعنی لو تاخذ التواضع صنعة
وعادة دوست دارندت همه خلق جهان دوست طوتدیرسنی خلق
جهان دارند جمع المضارع من داشتن والتا دفیه للخطاب وخلق مضاف
الی جهان یعنی تاخذونك جمیع خلق العالم خلیلا وصدیقا سر مکادکن
پیش هر دنیادار پست باشنی دنیادار اوکنده انچیه پست پستی
باالباء العجمی مضاف الی دنیادار یعنی لا تخفض الرأس عند اهل الدنیا بالتذلل
در کنی شد دور دور شد ز دست کر ایدرسك دینوك کیدر الدست
التاء فی دینت للخطاب یعنی ولو تفعل ذلك یذهب دینك من الید بلا ریب
ولقد هذا ترهیب بهر زر مستای دنیادار را ایچون مدح ایتمه
دنیاداری سن بهر مضاف الی زر ومستای نهی حاضر من ستودن یعنی
المدح لا تمدح اهل الدنیا لاجل الدینار والاموال تا چه خواهی کرد این

نه اغنا استر سن که بو مرداری تا هنا للغرض وکرد مصدر من خم واین
اشارة الی زر یعنی حتی ما ترید ان تجعل هذه الجیفة لمحرزه بیت نحو ایسیم
وزر جهان او زان بیابی فانها جیفة وطالبها کلاب مرد کانند اغنیای روز
کار مرد درلر اغنیای روزکار مردکان جمع مرده وهو اسم مفعول والاغنیا
جمع غنی وهو مضاف الی روز یعنی اغنیاء الدنیا موتی ای پسر با مرده
کان صحبت مدار ای اوغل مرده ایله صحبت ایتمه وار یعنی ایها الولد لا تجز
صحبته مع الموت مال وزر بی حد بدست اورده کیر مال وزر حدسز کتور
دك طوت ان البا فی بدست للالصاق واورده اسم مفعول من اوردن یعنی
خذ انك جمعت المال والدنانیر بلا حد ولا نهایة بالید عاقبت در کور
حسرت برده کیر قبر حسرتنه التدك طوت یله آن اشارة الی مفهوم
المواع للاول وکور باالکاف العجمی بمعنی القبر وهو مضاف الی حسرت ورده
اسم مفعول من بردن یعنی ثم خذ انك ذهبت بذلك فی قبر الحسرة فی نفعك
علی انه لا یمکن لك الذهاب

در بیان ذکر حق سبحانه وتعالی

با خدا دائم ایس یاد حق دائما قیل ای پسر سن یاد حق یاد مضاف
الی الحق ایها الولد کن دائما مع ذکر الله تعالی وطاعته وعبادته کر خبر داری
ز عدل وداد حق کر بیلور ایسك سن عدل وداد حق عدل وداد مضاف
الی الحق علی سبیل البدل یعنی لو تاخذ خبرا من عدل الله تعالی ولا تکن

مع الذنوب والعصيان فان من عدله ان يعاقب العاصي قوله تعالى
ليس للانسان الا ما سعى زنده دار از ذكر صبح وشام را زنده طوت
ذكر له صبح وشامى سنى يعنى خذ الليل والنهار حيا من ذكر الله تعالى در
تغافل مكذران ايام را غفلت ايچره كچه بو ايامى سن مكذرونهى
حاضر يعنى لا تمر ولا تترك هذه الايام فى التغافل ياد حق امد غدا
اين روح را ياد حق غدا بو روح ايچون يعنى جان ذكر الله وطاعة غذاء
لهذا الروح مرهم امد اين دل مجروح را كلدى مرهم بو دل مجروح ايچون اين
اشارة الى ياد حق فاعل لقوله امد يعنى جاء ذكرك علاجا واطمينانا
للقلب المجروح بالذنوب والاوزار قوله تعالى الا بذكر الله تطمئن القلوب
ياد حق كر مونس جانت بود ياد حق كر مونس جانك اوله ياد
مضاف الى حق وكذا مونس الى جانت والتاء فيه للخطاب يعنى لو كان
ذكر الله تعالى مونسا لروحك كى هواى كاخ وايوانت بود باقچين هو
اى ايوانك اوله هواى مضاف الى كاخ وايوان على سبيل البدل كاخ بالخاء
المعجمة بالتركى كوشك والايوان اسم لمسقف ليس لبعض جوانبه جدار
والتاء فيه للخطاب يعنى كيف يكون لك هوى السرير والايوان كر زمانى
غافل از رحمان شوى كم كه بردم غافل رحمان اولور اليادى فى زمانى للوحدة
يعنى لو كنت زمانا واحدا غافلا من الرحمن ازاز دم همدم شيطان شوى



اول نفسده همدم شيطان اولور همدم مضاف الى الشيطان يعنى
تكون انت فى ذلك الزمان جليس الشيطان ومصاحبه مومنا ذكر خدا
بسيار كوى ذكر حق چوق ايدك اى مومنان الالف فى مومنا للنداء
كما فى قوله تعالى الرهاد ذكر يما وخدايا والذكر مضاف الى خدا وكوى بالكاف العجمى
امر حاضر يعنى ايها المومن قل ذكر الله تعالى كثيرا تا بيابى در دو عالم اب روى
تا بولاسن يوز صويين در دو جهان تا هنا للعلة واب مضاف
الى روى يعنى لتجد فى الدنيا والاخرة ماء الوجه بالحرمة والعزة ذكر را
اخلاص بى بايد نخست ذكر ايچون اخلاص لازم در نخست
بضم النون والخاء المعجمة وسكون السين المهملة والتاء بمعنى الاول
يعنى يلزم للذكر الاخلاص اولا ذكر بى اخلاص كى باشد درست
ذكر بى اخلاص نچين اولور درست ذكر مضاف الى بى اخلاص وكى بمعنى
نچين ودرست بضمتين بمعنى الصحيح والمستقيم يعنى الذكر بلا اخلاص
كيف يكون صحيحا ومقبولا ذكر بر سه وجه باشد بى خلاف ذكر
اوچ وجه بلا خلاف اوزره اولور بى خلاف يعنى يكون الذكر على ثلثة
اوجه بلا خلاف وهى ذكر العام وذكر الخاص وذكر خاص الخاص تا نداند
اين سخن را از كزاف بلميه سن تا بو سوزى سن كزاف تا هنا للتحذير
كزاف بضم الكاف العجمى بمعنى القول الباطل والفعل الباطل يعنى لا تعلم

ذلك الكلام من الباطل عام را بنونجه ذكر لسانى عامى نك ذكر در در
ذكر لسان ذكر مضاف الى لسان يعنى لا يكون للعوام غير ذكر اللسان
ذكر خاصان باشد از دل بى كمان ذكر خاصان ذكر دل در بى كمان ذكر
مضاف الى خاصان وهو جمع يعنى ذكر الخواص من القلب قيل الذكر
بضم الذال الذكر القلبى وبكسره هو الذكر اللسانى ذكر خاص ذكر سر بود ذكر
خاص الخاص ذكر سر در ذكر مضاف الى سر وبود بمعنى است يعنى ذكر
خاص الخاص هو الذكر الخفى لان الذكر الخفى اولى واحسن من الذكر الظاهرى
هر كه ذاكر نيست او خاسر بود كم كه ذاكر اولميه خاسر در لفظ
او راجع الى هر كه يعنى كل من ليس بذاكر فهو خاسر ذكر بى تعظيم گفتن
بدعتست ذكرى تعظيم اتمه مك بدعت در ذكر مضاف الى تعظيم
يعنى الذكر بلا تعظيم بدعت وانده دان يك شرط ديكر حرمتست
انده بر شرطى دخى حرمت در الواو عاطفة من قبيل عطف العلة
الى المعلول ولفظان الاول وان الثانى اشارة الى الذكر والشرط
مضاف الى ديكر يعنى فى ذلك شرط واحد الحرمة والعزة اى للذكر
هست بر هر عضو را ذكرى دگر هر بر عضوك وسنه واز ذكر دكر يعنى
كل عضو ذكر اخر هفت اعضا هفت ذكر اى پسر يدى اعضايى
ذكر اى پسر هفت بفتحه من اسماء العدد بمعنى السبعة يعنى

الخاص

سبعة

السبعة يعنى سبعة اعضا سبعة ذكر فى هذا المصراع بيان المصراع على
الاول يادى هر عاجز امداد كر دست عاجز امداد ايلك ذكر دست الياء
فى يادى مصدرية وهو بمعنى النصرة والمعاونة مضاف الى هر كه وكذا ذكر
مضاف الى دست يعنى جاء ذكر اليد النصرة لكل عاجز ذكر با خويشان زيارت
كردنست ايلك ذكرى زيارت كردنست ذكر مضاف الى با وهو مخفف
من باى بمعنى الوصل زيارة الاقرباء والتعلقات يعنى ذكر الرجل زيارة الاقرباء
والتعلقات وقطع الرحم حرام ووصلها واجب لقوله ان الرحمة لا
تنزل على قوم فيهم قاطع الرحم ذكر چشم از خوف حق بگرستن
ذكر كوز خوفيله اغلامقدر ذكر مضاف الى چشم وكذا خوف مضاف
الى حق وگرستن بكسر الكاف العجمى والراء المهملة وسكون الياء والسين
المهملة مصدر بمعنى البكاء يعنى ذكر العين البكاء من خوف الله تعالى
مولانا جلال الدين بيت زانكه ادم زان عتاب از اشك رست
اشك تر باشد دم توبه پرست بازد ر ايات او نگريستن نظرى
اياته بقلامقدر ايات مضاف الى او وهو راجع الى حق ونگريستن
بكسر النون وفتح الكاف العجمى وكسر الراء المهملة وسكون السين المهملة
بمعنى النظر وايضا النظر فى ايات الله تعالى فى السموات والارض
والاستدلال بها استماع قول حق ذكر گوش ذكر قوله قول حق

وكلمه استماع مضاف الى قوله وهو ايضا مضاف الى حق وكذا ذكر
مضاف الى كوش بالكاف العجمى يعنى اعلم ان ذكر الاذن استماع القول
الحق تا نتوانى روز شب در ذكر كوش قادرايسك روز شب ذكر
ايلمك تا هنا يعنى مادام وكوش بالكاف العربى امر من كوشيدن
بمعنى الجد والسعى يعنى مادام تقدر انت اجهد جدا وسعيا فى العبادات والاذكار
فى الليل والنهار اشتياق حق بود ذكر دلت اشتياق حقدر ذكر
دلك اشتياق مضاف الى حق وبود بمعنى است وكذا ذكر مضاف الى دل
والتاء فيه للخطاب يعنى ذكر قلبك اشتياق الله تعالى كوش تا اين ذكر
در حاصلت سعى ايت اوله تا كه بو ذكر حاصلك كوش بالكاف العربى
انظر ان هنا للانتهاء والتاء فى حاصلت للخطاب يعنى اجهد سعيا
حتى يكون هذا الذكر حاصلك انكه از جهلت دائم در كناه اول كه جهل
ايله دائم در كناه است فى جهلت مصروف الى قوله كناه يعنى الذى
هو فى العصيان دائما من الجهل كى حلاوت يابد از ذكر اله اول حلاوت
بولور از ذكر اله يعنى كيف يجد هو حلاوة من ذكر الله تعالى خواندن
قران بود ذكر لسان خواندن بالواو الرسمى مصدر بمعنى القراءة وهو
مضاف الى القران ولفظ بود بمعنى است هنا وكذا ذكر مضاف الى لسان
يعنى ذكر اللسان من قراءة القران وهى خفاء الجنان قال الله تعالى وننزل من القران

ماهو

ماهو شفاء ورحمة للمؤمنين الاية هركه اين شيب هست از مفلسان
هركيمده بو يوقسه اولدى از مفلسان اين اشارة الى خواندن قران او الى
مجموع الاذكار السبعة ولفظ هست مصروف الى قوله مفلسان وهو
جمع مفلس يعنى كل من ليس له ذلك الخصلة او الخصال فهو من المفلسين
والخاسرين شكر نعمتهاى حق بيكو مدام نعمت حق شكرنى ايله مدام شكر
مضاف الى نعمتهاى وهو مضاف ايضا الى حق يعنى اجر شكر نعماء الله
تعالى وفاء دائما تا كند حق بر تو نعمتها تمام تا ايده حق نعمتى ساكه تمام
تا هنا للعلة يعنى يتمم الله تعالى عليك نعمائه غايما حمد حق را بر زبان
بسيار وار حمد حقى دل ايله چوق ايله وار يعنى خذ حمد الله تعالى وثنائه
على اللسان كثيرا تا شوى از نار حرمان رستكار نار حرماندن اوله سن
رستكار يعنى حتى تكون من نار الحرمان منتجيا ومخلصا اى نار البعد
من الله تعالى ليب محنبان جز بذكر كردكار طوداغك دبرتمه ذكر الله غيرى وار
محنبان نهى حاضر الى كردكار وهو الله تعالى يعنى لا تحرك الشفة بغير ذكر الله
تعالى زانكه پاكان همين بودست كار زيرا پاكلره همان بو اولدى كار
پاكان جمع پاك بالباء العجمى وهمين بالتركى انجق ولفظ بود زانز يعنى
لان الله كان للطاهرين هذا صنعة وعادة فقط وقيل المراد من قوله
پاكان الانبياء والاولياء در بيان وشمن وانشنن ودام كردن مكوير
اوى داجار جيتر ارو شكست ادم درست شنه كنور رشكست

من خنبانيدن بمعنى
التحريك والباء
فى بذكر للمصاحبة
وهو مضاف مع

بکسر الشین المعجمة وفتح الکاف العربی بمعنی الانکسار والضعف یعنی
یؤتی للانسان اربعة اشیاء ضعفا وانکسارا با تو کویم کوش دار
حق پرست طوت قولق سکا دیم ای پرست یعنی اقول لک ذلک
خذ اذنا واستمع ایها العابد بانه وهی العدو والدین والشفر والعیال
الکثیر دو دشمن بسیار وام بی شمار چوق دشمن دامی بورج بی شمار
دشمن مضاف الی بسیار ولفظ دام بمعنی الدین وهو مضاف الی بی
شمار یعنی الاول العدو الکثیر والثانی الدین بلا عدد ولا حساب سفر
بی حد و عیال با قطار فکر بی حد عیال باقطار قیل العیال بکسر العین
جمع عیل کما ان الجیاد جمع جید وهو مضاف الی قوله باقطار وهو کنایة
عن الاکثر کما ان سفر مضاف الی بی حد یعنی الثالث السفر والفکر
بلا حد والرابع العیال الکثیر وای مسکین که غرق وام شد
وای اول مسکین که غرق وام در الیاء فی مسکینی الذی کان غریق
الدین هر دمی از غصه خون اشامه شد هر نفس غصه‌دن قان اشام
در الیاء فی دمی للوحدة وخون اشام وصف ترکیبی من اشامیدن
بمعنی الشرب یعنی کان هو فی کل نفس شارب الدم من الغصة والالم
هر کرا بسیار باشد دشمنی هر کمک بسیار اولدی دشمنی یعنی
من کان عدوه کثیرا چون کود د هر دو چشم روشنی اولدی انک
خیره چشم روشنی خیره بکسر الخاء المعجمة بمعنی الکلیل چشم مضاف

الی

الی روشن بمعنی المنور والضمیر راجع الی هرکه یعنی یکون کل من عینه
المنورین کلیلا وعلیلا هر کرا اشغال بسیار شود هر کمک اشغال
لی بسیاری اوله یعنی کل من کان اشغال کثیره زمانه زاری کارش بود
هر زمانه کاری انک زاری اوله قوله کارش مقدم علی قوله زاری والتاخیر
للوزن یعنی یکون افعاله واحواله فی کل زمان

درباره صحبت زنان والفت صبیان

چار چیز است از خطاهای بس دورت شنو ای خطا داری بسر لفظ
یعنی اربعة اشیاء من الخطاء وهی طلب الوفاء من النساء والامن ممن اتصف
بالقبح والصحبت مع الصبیان وتحصیل مراد النفس کوش دار ای بابو
سر بسر طوت قولاغی ساکه دیم سر بسر الضمیر فی دارش راجع الی چار چیز
یعنی خذ اذنا واستمع ما اقول لک الجمیع اول از زنان داشتن چشم وفا
زنان اول طوتمق امید وفا چشم مضاف الی وفا یعنی الاول اخذ عین
الوفاء وتمنیه من النساء ساده دل را بس خطا باشد خطا ساده
دلی اولور بیوک خطا ساده دل مرکب بمعنی خالی الذهن ولفظ
بس بالباء العربی بمعنی الزیادة وباشد مضارع والخطاء الثانی زائد
للوزن یعنی یکون هو خطا عظیما خالی الذهن عن الحیل ایمنی از بدی
دیکر است بدون ایمن الک خطا دیکر در الیاء فی ایمنی مصدریة وفی خطا

مضاف الى دیکر یعنی الامن ممن اتصف بالقبح والفسق خطاداه
صحبت صبیان نیز باید تراست اندن اوغلانلر صحبتی بدتردر
صحبت مضاف الى صبیان یعنی الصحبت مع الصبیین اقبح منهما ای
من الامن والتمنی المذکورین **بیت** هرکه خواهد که چو حافظ نشود
سرکردان دل بخوبان ندهد و زلف ایشان زود **کام نفس بد برا**
ورده خطاست کام نفسنی ایلمك حاصر خطا یعنی تحصیل
مراد النفس القبیح خطاء **زانکه دشمن را برورده خطاست**
زیرا دشمن بسلمکی بی خطا بروردن بضم الباء العربی وفتح الباء
العجمی مصدر بمعنى التربیة یعنی اصله تربیة العدو وخطاء کما مر فتذکر

در بیان بجای اوردن میکوید در حق والدین

چار چیز است ازعطاهای کریم دورت نسنه وار خطادر ای کریم
خطاها مضاف الى الکریم یعنی اربعة اشیاء فی خطایا الکریم الرحیم ای فی عنده
با تو کویم یادکیر ای سلیم سکا دیم ایت الى حفظ ای سلیم یعنی
اقول لك ذلك الاشیاء خذها فی البال وهی اداء فرض الله تعالى وارضاء
الوالدین والجهاد مع الشیطان والاحسان بالفقر والمساکین فتأمل فیه
فرض حق اول بجای اوردنست اولا اس فرضنی کتورملك درفرض
مضاف الى حق والباء فی بجای للالصاق یعنی الاول ایتان فرض الله تعالى

واداوه **والدین از خویش راضی کردنست** والدین دخی راضی ایتمك
در یعنی والثانی جعل الوالدین راضیا عنه قوله تعالى فلا تقل لهما اف ولا تنهر
هما وقل لهما قولا کریما **واخفض لهما** جناح الذل من الرحمة الایة وقوله علیه السلام
ایاکم وعقوق الوالدین فان ریح الجنة توجد من مسیرة الف عام والله
لا یجدها عاق ولا قاطع رحم ولا شیخ زان ولا جار ازاره خیلاء انما الکبریاء لله
رب العالمین لمؤلفه **بیت** قال فی الحدیث سید الکائنات الجنة تحت
اقدام الامهات **حکم دیکر چیست با شیطان جهاد** بری شیطانله ایتمك
جهاد یعنی الحکم ما هو الجهاد مع الشیطان **هست چارم نیکی بخلق**
نامراد بری ایلك ایکا ولمه نامراده الضمیر فی چارمش راجع الى قوله چار چیز
والباء فی بخلق للالصاق وهو مضاف الى نامراد یعنی الرابع منها هو
الاحسان عن لیس له مساعدة وهو من الفقراء والمساکین والله اعلم

در بیان فزایش عمر میکوید

می فزاید عمر مردم چار چیز اوزر عمر بنی حلقك چار چیز فزاید مضارع
من فزودن بمعنى الازدیاد والعمر مضاف الى مردم یعنی اربعة اشیاء
تزید العمر وهی الصوت الحسن والاغانی والنظر بجمال الحبائب والاشجار
على الماء والروح والمغنیة على المراد **این نصیحت بشنوای جان عزیز**
بو نصیحتی اشیت جانم عزیز یعنی ایها الروح العزیز استمع هذا النصیحة

اول اوردن یکوشنی اواز خوشی اول استماع درر او از خوش البا
فی بکوش للالصاق اوازه بمدین بمعنی الصداء وهو مضاف الی خوش
بفتح الخاء المعجمة للقافیة یعنی لا اول استماع الصوت الحسن والاغانی
شعر سمع الی حسن الاغانی من ذی الدنی حبنه المثانی دانکی دیدن
جمال ماه وشی بعده کورمك جمال ماه وش ه دیدن مصدر بمعنی الرؤیة و
یحتمل ان یراد منه ههنا معنی النظر وجمال مضاف الی ماه وش ولفظ وش
ادات التشبیه یلحق باواخر المشبه به یعنی وبعده رؤیة الجمال کالقمر او النظریة
لمؤلفه بیت وار آن دم که می دیدم از تو جمال به است با تو از دیدن الف
سال سیوم امد ایمنی بر مال و جان ثالثه امن اولدی مال و جانه
ایچون یعنی الثالث جاء الامن علی المال والروح وهو ط مبتغای عمر
مردم دراز آن الظاهر قوله عمر لیس بمضاف الی مردم روانه اشارة
الی الامر یعنی یزید العمر للناس من ذلك آنکه کارش برمراد دل بود
اولکه کاری برمراد دل اوله یعنی من کان فعله علی المراد در بقا افزونی
حاصل بود اولکه عمری ارتقلغ حاصل اوله الیاء فی افزونی مصدریة
والضمیر راجع الی آنکه یعنی یکون الزیادة حاصلا له فی البقاء

دربیان نقصان عمر میکوید

عمر مردم را بکاهد پنج چیز ارتور عمرنی غلقلق پنج چیز عمر نقصا

ادیر و عمری بولر اسماع
ایچون صح

الی مردم

الی مردم وکاهد مضارع من کاستن وهو یجی متعدیا ولازما واما
هنا فمتعد ولفظ پنج بفتح الباء العجمی وسکون النون والجیم العربی من اسماء
العدد بمعنی الخمسة یعنی خمسة اشیاء ینقص عمر الرجل وهو الفقر والاحتیاج
فی الشیخوخة والغرابة والمرض الطویل والنظر علی المیت والخوف من العدو
یاد دارش چون بشنیدی ای عزیز چون اشتدکك ایله کل حفظا ای
عزیز یعنی خذها فی خاطرك ذلك الاشیاء اذا سمعتها ایها العزیز
شد یکی زان پنج در پیری نیاز پیر لکده احتیاج اولمق بیری الیاء فی پیری
مصدریة یعنی کان واحد من ذلك الخمسة الفقر والاحتیاج فی الشیخوخة
پس غریبی وانکی رنج دراز صکره غربت یعنی رنج دراز پس بالباء الفا
رسی والیاء فی غریبی مصدریة ورنج مضاف الی دراز وهو بکسر الدال
والراء المهملة وبالالف والزاء المعجمة یعنی الطویل یعنی ثم الطویل یعنی ثم
الغربة وبعدها مرض طویل هرکه او برمرده انداز د نظر کم که اولمشه
ایدر ایسه نظر انداز د مضارع من انداختن یعنی کل من رمی النظر علی
المیت عمر او بی شك بکاهد ای پس بی شك عمری ناقص اولور
ای پس عمر مضاف الی او وهو راجع الی هرکه وکاهد هنا لازم یعنی
یکون عمره ناقصا بلا شك پنجم امد ترس وبیم از دشمنان خامسی
کلدی خوف دشمنان ترس بفتحة مصدریة مرخم من ترسیدن بمعنی

والاحتیاج بیان

وانکی بیان

الخوف ولفظ بیم ایضا بمعنی الخوف یعنی الخامس جاد الخوف
من الاعداء عمررا اینها همی ارد زیان عمره بونلرده کلی طوتر زیانی
اینها اشارة الی الاشیاء الخمسة المذکورة یعنی ذلک الاشیاء
یاخذ ویجعل العمر نقصانا هر که او از دشمنان ترسان بود کم که
دشمندن قوتر ترسان اولور ترسان من اوزان المبالغة یعنی کل من
کان خائفا من الاعداء کار او هر لحظه دیگرسان بود هر که نفسه
کاری دیگرسان اولور کار مضاف الی او وهو راجع الی هر که ولفظ سان
بمعنی الوجه والنوع یعنی یکون فعله فی کل لحظة نوع اخر از خدا ترس ومتر
س از دشمنان قورق خداد ن قورقمه وار از دشمنان ترس امر حاضر
مترس نهی حاضر یعنی اتق انت وخف من الله تعالی ولا تخف من الاعداء
کر همه دار د خدایت در امان کر تو نه حق سنی دائم در امان التاد
فی خدایت للخطاب یعنی ان الله تعالی یاخذک فی الامان من الجمیع
ای یحفظک من جمیع الافات والالام اقول لا منافات بین
قوله هذا وبین ما سبق من انه لا بد الحذر من الاعداء لان الحذر
لا یستلزم الخوف منه در بنا خصلتها اب روی مرد مهز نز
دور شو از پنج خصلت ای پسر دور اول بش نسنه دن ای
پسر یعنی کن بعیدا من خمسه خصال وهی الکذب والعناد مع الکبار

وعدم

وعدم الادب والاستخفاف والخیانة تا نریزد اب رویت در نظر
اب رواکیمیه تا در نظر تا هنا للعلة ونریزد مضارع من ریختن اب مضاف
الی رویت والتاء فیه للخطاب یعنی لا یصب ماء وجهک فی النظر ولا یزول
عرضک وصر قادک اولا کم کوی با مردم دروغ اولا سویله خلقه سن
دروغ کم بفتح الکاف العربی وکوی امر حاضر ودروغ بضم الدال والراء المهملتین
بمعنی الکذب یعنی الاول انه لا تقصر انت مع الخلق کذبا از انکه کردی ادر
وغت بی فروغ زیرا کذب ایله اولور یوزکی فروغ کردی مضارع من
کردیدن والتاء فیه دروغت للخطاب وفروغ بمعنی النشفر یعنی لانک
تکون من کذبک بلا شعر ولا ضیاء هر که استیزه کند با مهتران کم که اولوره
عنادا ایدی بران مهتران جمع مهتر بمعنی الاعظم والاکبر یعنی کل من جعل
عنادا مع الکبار العظام اب روی خود بریزد بی کمان اب رویتی دوکر
اول بی کمان اب مضاف الی روی وهو ایضا مضاف الی خود وریزد
مضارع من ریختن یصب ماء وجه نفسه بلا شک بیش مردم هر کرا
بنود ادب خلق قتنده هر کم اتمسه ادب بیش بالباء العجمی وهو مضاف
الی مردم یعنی کل من لیس له ادب عند الخلق کی بریزد اب رو بنود عجب
دوکلورسه یوزی صوی اولمز عجب یعنی لو صب ماء وجهه لا یکون
عجبا مولانا جلال الدین بیت بز رکستاخی کسوف افتاب شد عزازیلی

زجرات درباب اي بسر بامهتران كمتر ستيني اولولره انجدال ايت
اي بسر ستيز امر حاضر يعني ايها الولد لا تقاتل ولا تجادل مع الاكابر
العظام وز حماقت اب روى خود مريز اب رويك دوكمه سن ايلم حذر
مريز نهي حاضر يعني ولا تصب ماء وجهك من الحماقة تكي بعالم اب روى بايدت
كرجهانده لازم ايسه اب والباء في بعالم بمعنى در والتاء في بايدت للخطاب
يعني لوكان لك ماء الوجه والعرض والوقار لازما با ادب خلق نكو مي بايد
اوله ايلم هم كرده خوى نكو يعني يلزم الخلق الحسن مع الادب مولانا جلال
الدين بيت از ادب پر نور كشتست اين فلك وز ادب معصوم باك
امد ملك هر كه اهنك سبكبارى كند كم كند وقصد سبكبارلق ايدر اهنك
يعني القصد كام و سبكبارى لفظ مركب والياء مصدرية معناه بالتركي
بيجيكلك يعني كل من جعل قصد الاستحقاق از روى اب روى بيزارى كند
انده اب روى بزارلق ايدر يعني يجعل منه ماء الوجه مهجورا ويذهب خرد بشت
راست با مردم مكوي دوغري سوزي ايت ساكه خوى حديث
مضاف الى راست و مكوى نهي حاضر يعني لا تكلم ولا تقل بالخلق غير الحديث
المستقيم والصحيح تا نكردد اب رويت اب جوى اولميه تا ادب رويك
اب جوى تا هنا للعلة والتاء في رويت للخطاب وجوى يجيء لمعنيين
الاول امر حاضر من جستن بالضم والثاني اسما بمعنى النهر والمراد هنا هو

هو الثاني يعني لئلا يكون ماء وجهك ماء النهر ولا يزول از خلاف واز
خيانت باش دور اوخلافدن وخيانتدن كه دور يعني كون بعيدا
من الخلاف والكذب والخيانة تا بود پيوسته در روى تو نور
تا اوله دائم يوزكده نور و نور تا هنا للعلة وروى مضاف الى تو
يعني يكون في وجهك نور دائما كو سخن خواى كه كويندت نكو كركديلر
سكا ساكه ديه لر نكو يعني كوزل يقولون لك حسنا اي برادر
هيچ كس را بد مكو اي برادر كمسه يه هيچ بد مكو مكو نهي حاضر يعني لا تقل
لاحد قبيحا او ما ليس بمعقول ومشروع تا نيايد غصه در جهان از زوه كين
اولميه سن غصه تا در جهان تا هنا للغرض وازروه كين بكسر الكاف العجمي بالتركي
غصه لو وهو لفظ مركب من ازروه بمعنى الغصة ولفظ كين ادات النسبة
يعني لو كان غرضك ان لا تكون في العالم منسوبا بالغم والغصة از حسد
در روزكار كس مبين بقمه برد انه حسد له اى روزكار روزكار مضاف
الى كس يعني لا تنظر في اموال احد ومعيشته في الحسد

در بيان علامات ايمان

اصل ايمان هست شش چيز اي وحيد اصل ايمانك التي شيدر
اي وحيد اصل مضاف الى ايمان ولفظ هست مصروف الى چيز
يعني ان الاصل الايمان ستة اشياء ايها الوحيد با تو كويم كي بر اخوان تشنيد

دیم انی سکاجانیله شنید الیاء فی بدل للاستعانة وشنید مصدر
مرخم من شنیدن یعنی اقول لک ذلک واردت ان تستمعها بالروح
سه ازان شش بالیقین خوف رجا یری خوف بری یقین بری
رجا یعنی الثلثة فی ذلک ستة الخوف والرجاء مع الیقین بس توکل
بس محبت باحیا هم توکل هم محبت هم حیا بس بالباء العجمی یعنی
ثم التوکل ثم الحیاء فوقه ثم المحبة من الایمان والایمان فی الجنة والنور
من الجفا والجفاء من النار هرکرا نور یقین حاصل بود هرکمه نور یقین
حاصل اوله یعنی من کان له نور الیقین حاصلا صاحب ایمان روشن
دل بود صاحب ایمان دروشن دل اوله یعنی یکون صاحب الایمان ومنور
القلب نامهٔ اعمال اکر نبود سپید نامهٔ اعمالک اولمزسه سپید نامه
بکسر الهمزة مضاف الی الاعمال ولفظ سپید بکسر السین المهملة والباء
العجمة بمعنی البیاض یعنی لو لم یکن کتاب الاعمال بیاضا بکثرة المعاصی
رومباش از رحمت حق نا امید اوله حقک رحمتندن نا امید رو اه حاضر
یعنی اذهب ولا تکن من رحمة الله تعالی بلا طمع فان الیأس کفر هرکرا
نبود توکل باخدا هرکمه اولمزسه توکل بر خدا یعنی کل من لیس له توکل
علی الله تعالی سنشاید بروی بکری بها اغلانک اوزرینه های
شاید مضارع من شایستن بحذف السین فی المستقبل والنافیه

للخطاب

للخطاب ولفظ وی راجع الی هرکه بکری مضارع مخاطب من کریستن یعنی
البکاء یعنی یلیق لک ان تبکی علیه بالبکاء والشدید اکه حب حق نباشد در دلش
حب جکم مضاف الی حق والضمیر فی دلش راجع الی الکم وکذا فی حاصلش
یعنی من لم یکن فی قلبه حب الله تعالی از عمل خیر نبود حاصلش یادا اولوس
لخیر عملدن حاصلی یعنی لا یکون حاصل من العمل غیر الصریح باشی
ای بنده خدا را دوست دار دائما اول خدای دوست دار دار وصف
ترکیبی من الداشتن یعنی ایها العبد اخذ الخلیل بالله تعالی تا رهی تو از عذاب
درکنار ای برادر اولدی شرم ایماندن شرم بفتحة بمعنی الحیاء ولفظ
بود بمعنی است یعنی ایها الاخ الحیاء من الایمان بی حیا از زمرهٔ شیطان
بود بی حیا زمرهٔ شیطاندن زمرهٔ مضاف الی الشیطان یعنی من لیس
حیاء فهو فی زمرة الشیطان

دربیان انکه آب روی از ان زیاده میشود

حافظ آب روی از پنج چیز ارتور بدیوز صوینی پنج چیز یعنی
یزید ماء الوجه خمسة اشیاء باتوکویم بشنوای اهل تمیز سا که دیم
دکل ای اهل تمیز یعنی اقول لک ذلک فاستمع یا اهل التمیز وهی الحضور
علی قعده والسخاء والاحسان والتصریح الوفاء وکتم السر چون نکار خوبش
حاضر بوده بولونه سن کنز اشنک اوزرینه سن الباء فی نکار بمعنی در

حب او لمیه او که دلی صم

۲

نا عدا انده اوکه سحر تکبار
تا هنا للعلة والضمیر
فی عذاب راجع الی
قوله خدا یعنی حتی
تخلص وتکون من
عذاب الله تعالی فی طرف

ای برادر شرم از ایمان بود
حی

های

وهو مضاف الى خويش والهمزة في بودة للخطاب يعني اذا كنت حاضرا
في فعلك بان لا تتركه على احد اب روى خويش را فروده زائل اولمز
اب رويك ارغده يعني ازديت انت ماء وجهك للمؤلف قطعه بد وكارت
انزر زمكين باكسي كه تا بنى عزت زائده سبي بكارت يكلى مكو شنى
يار وانكه ازنادر دوزخ بتي تارسي از سحاوت اب روى فزون شود
هم سخاوت اب رو افزون اولور يعني يكون ماء الوجه السخاوة زياده وواز
بخيلي بخود ملعون شود بخود بخيل ايله ملعون اولور الياء
بخيلي مصدرية يعني لاجل قرده يكون ملعونا ومبغوضا من البخيلة
هركه او خلق بخشايش بود هر كمك خلقه اونه بخشايشي بخشا
يش اسم مصدر من بخشيدن بمعنى الاحسان يعني من كان له احسان يعني
من كان له احسان ولطف على الخلق اب روى او درافزايش بود يوزصو ينك
اولور افزايشي اب مضاف الى روى وهو ايضا مضاف الى او وهو
راجع الى هركه ولفظ افزايش ايضا مصدر من فزودن بمعنى الازدياد
يعني يكون ماء وجهه في الازدياد يوما فيوما باش دايم بود يار وباوفا
سن جود اوك دايما وفا ايله يار وبضم الباء العربي لفظ مركب من بردن وبار
بمعنى الحمل والمجموع كناية عن التحمل والضبر يعني حمولاد ايما مع الفلو
تابروى خويش بيني صد صفا تا ابر ينك ساكه كورن صد صفا

تاهنا

تاهنا للعلة والباء في بروى بمعنى در وهو مضاف الى خويش يعني
لان ترى في وجهك مائة صفاء وسرورى تا بمانه رازت از دشمن
نهان تا سرك قالهده دشمنه نه نهان تاهنا للغرض وماند مضارع
من ماندن والتاء في رازت للخطاب يعني لو كان عرضك ان يبقى سرك
مستورا من الاعداء سر خود دوستان هم كم رسان واز كي سوء بله
دوسته اي رواني سر مضاف ولفظ رسان بفتح الراء والسين المهملتين
امر حاضر من رسانيدن بمعنى الايصال يعني اوصل سرك بالاحباء اقل
وهذا كناية عن الامر بعدم الايصال بالكلية لان كل سر جاوز الاثنين
شاع بيت از خود با يار خود چند انكه بتواني مكوي يار را ياري بود
از يار يار انديشه كن تا نكردي پيش مردم شرمسار خلق قتنده و ايله
سن شرمسار تاهنا للغرض نكردي مضارع منفي من كرديدن وپيش
بالباء العجمي مضاف الى مردم ولفظ شرم بمعنى الحياء والخجالة وسار اداة
الكثرة كما مر في صدر الكتاب يعني لو تريد ان لا يكون خجيلا عند الناس
انكه خود ننهاده باشي بر مدار او كيم قو مود غك الم واراعلام لفظ
انكه هرها مجاز لان المقام مقام انچه لفظ انكه بمعنى من الذي هو في الموصولات
ولفظ انچه بمعنى ما الذي هو ايضا من الموصولات يعني لا تاخذ ما لم
يضعه انت اي برادر ديده ام مردم مدار ايمدي خلقك بو كسي ايت حمزر

والخجالة بيلن

بردۀ بكسر الهمزه مضاف الى مردم ولفظ مدر بفتح الميم وكسر الدال
وسكون الراء المهملتين نهى حاضر من دريدن يعنى لا تخرق يعنى لا تخرق
ستور قوم وتكشف سترهم تا نذرد پردۀ ات شخص ديكر برتو تا پردۀ شخص
ديكر تا هنا للعلة ونذرد مضارع منفى والتاء فى پردۀ ات للخطاب والشخص
مضاف الى ذكر يعنى لئلا يخرق شخص آخر سترك فيكون فاشا لعوراتك بيت
بپوش از مى واب رويم بنه كه بو شسند زتو در دست حيز با هواى دل
مكن زنهار كار دل هواسى اوزره زنهار ايتمه كار يعنى لا تفعل فعلا بهوى
القلب بل بمشاورة اهل التدبير تا نيايد پس پشيمانيت بار تا كتورميه
ندامت ساكه بار تا هنا للعلة ونيايد مضارع منفى اوردن ويس
بالباء العجمى والياء التحتانية فى پشيمانيت مصدرية والتاء الفوقانية
فيه للخطاب ولفظ بار بمعنى الحمل يعنى لئلا يوتيك الندامة حملا اى
ثقلة اضطرارا تا زبانت باشد اى خواجه دراز تا اوزون بانك اوله
اى خواجا تا هنا للغرض والتاء فى زبانت للخطاب يعنى ايها الفريد
لو تريد ان يكون لسانك طويلا بان لا يعرض لك عار دست كوته دار وهر
جانب متاز طوت الك قصه سكرتمه هر بكا كوته بالكاف العربى بمعنى
القصير ولفظ متاز نهى حاضر ما تاختن بمعنى السرعة بالمشى يعنى خذ
اليد قصيرا ولا تسرع بكل حولان لحريص محروم تا سنه سند ديكران قدر

آكلمه بو قدركى سنكره هم تا هنا للعلة وشناسند جمع المضارع يعنى
ليفهمون الآخرون قدرك ايضا هر كه قدرى نباشد در جهان هر كمك ولم
قدرى در جهان الياء فى قدرى للوحدة يعنى كل من ليس له قدر واعتبار
فى العالم زنده مشمارش كه هست از مردكان دبرى صيمه انى صباى از مردكان
مشمار نهى حاضر والضمير فيه راجع الى هركه ولفظ هست مصروف الى قوله
مردكان يعنى لا تعده من الحى بل من الموتى از قناعت هر كه نبود نشانه
هركمك اولمز قناعتدن نشانه يعنى كل من ليس له علامات من القناعة
كى تو انكر شاد دستش مال جهان ايلمز غنى مال جهان تو انكر اسم فاعل
بمعنى الغنى لان اداة الفاعل كرتر والضمير فى شاد دستش راجع الى هر كه
يعنى كيف يجعل مال الدنيا غنيا قطعه اى شنيدستى صحراى غور با
رسالارى بيفتاد از ستور كفت چشم تنك دنيادار را يا قناعت
پر كند يا خاك كور بر عدوى خويش چون يابى ظفر چونكه
دشمن اوزره بوله سن ظفر عدوى مضاف الى خويش يعنى اذا وجدت
ظفرا على عدوك عفو بنما اورا جرمش در كذر جرمنى عفو ايله
انك يوزى وار بنما بالباء العجمى ولفظ اورا مرحاضر والضمير فى جرمش
راجع الى العدو يعنى خذ العفو فى امامك وامر بعين جرمه لانه يجب
العفو با تواضع باش وخو كن با ادب اول تواضعله هم اول اهل ادب

لفظا یعنی سنو یعنی کن من التواضع والادب صحبت پرهیزکاران
می طلب صحبت صالحلری ایستہ طلب صحبت مضاف الی پرهیزکاران
یعنی اطلب صحبة الصلحاء والزهاد پرده یاری جوی لی ازار یا بش اولغز
سن بلا ازیة ولا ضرر تاکه درد درهیز نام تو فاش اول
وتاکه عالمده هذه فاش اوله تا هنا للعلة نام مضاف الی تو یعنی کیکون
اسمك فاشا ومشهورا فی المعارف همچو ترقند دانایان دهر عالمان تریاق
کی دردهان دانایان جمع داناء وهو مضاف الی الدهر یعنی علماء الدهر کالتریاق
قاتلاند چه نادانان چو زهر دهر قاتل اولدی جاهلان قاتلان جمع قاتل
ولفظ ان جمع لرابطاست خففت الهمزة واتصل للوزن ونادانان
جمع نادان یعنی وجمیع الجهلاء زهر قاتل مردم از تریاق می یابد نجات
ادمی زیاقدن بولور نجات یعنی یجد الناس نجاتا من التریاق عن الامرض
کقرب الحیة مثلا خود کسی از زهر یابد حیات خود زهردن کیم
بولور حیات یعنی کیف یجد احد من السم حیاتا صبر وحلم وعلم باشد
دلند صبر وحلم وعلم شفلیده لدر یعنی الصبر والحلم والعلم تریاق
القلب حرص وبغض وزهر قاتلند حرص وبغض هم سم قاتلدر
ان یعنی الحرص والبغض للتفتر یعنی الحرص والبغض کزهر القاتل
فخر جمله رهانان داد نست جمله کارلك فخری ویرمك اولدی نان نخری فمتا

الی جمله وکار هانان جمع کار هاو دادن مصدر یعنی فخر جمیع الافعال وزینتها
اعطاء الخبز للفقراء والمساکین والیتامی وابن السبیل در بروی دوستان
بکشاد نست دوست یوزینه قاپو آچوق ای روان الباد فی بروی للاصدقاء
وهو مضاف الی دوستان وکشادن مصدر یعنی فتح الباب بوجه الخلان
لحرره بیت در انکه بسته بود سر بسر برای بود او بکاد و بحر کرچه دانا
باشی واهل هنر کراولاس عالم واهل هنر یعنی کو کنت عالما واهل فضل
ومعرفة خویش را کمتر زهر نادان شمر کندکی ادنی ایله بکت شمر یعنی عد
نفسك وانقص من کل جاهل وحقیر قال الشبلی رحمه الله تعالی عطر فی ذل
الیهود وقال ابو سلیمان الداری رحمه الله لو اراد جمیع الخلق ان یضعونی
فی ادنی مما فی نفسی من الصنعة ما قدروا شد دو خصلت مرد ابله
را نشان ایکی نشان اولدی خصلتی یعنی کان خصلتان علامة
للرجل الابله صحبت صبیان و رغبت با زنان رغبت زنه دخی اوغلانه
صحبتی یعنی الاول صحبت الصبیان والثانی الرغبة بالنساء

دربیان زنده کانی ناخوشت

ناخوشی در زندگانی ای ولید دیرلکده مرض طبع اولدی ولید یعنی
ایها الولد عدم الصحة وسقامة الطبع فی الحیوة مرد را ز خوی بد کردد
خوی بد دن اوده او لور پدید پدید یعنی الظاهر یعنی یکون هوظاهرا

في الخلق من الخلق القبيح آنكه بنود مرور اخوى نكو او لكه اولمية اكا
هيچ بخشى خو يعني من ليس له خلق حسن مرده ميدانش كه زنده
نبود او مرده بل آني كه زنده اولمز او والضمير في ميدانش وكذا وراجع
الى انكه يعني اعلم انه ميت لانه لا يكون حيا هذا المعنى على تقدير كون
قوله كه علة واما اذا كان رابطا ما بعده لما قبله فالمعنى اعلم انه ميت لا يكون
حيا هر كه كويد عيب تو اندر حضور كم كه عيبكى سنك ديردر حضور
يعني كل من يقول عيبك في حضورك مى نمايد راهت از ظلمت بنور
كوستريو لكى ظلمتدن نوره التاء في راهت للخطاب والباء في بنور
للاستعانة يعني يهدي طريقك من الظلمة بالنور لانه يطلعك على
عيبك ويخلصك في سوء الخلق لمؤلفه بيت مراهر كه عيبم غود در
نظر سنودد ستكير شش خداداد كر مرتد الانكس كه يا نمود رهنماى ساكه
اوله كمسه كه اوله رهنمى وصف تركيبي من نمودن يعني من كان لك
مهدي الطريق شكر او مى بايد او ردى بجاى شكرى تقديرينه طورمه
هاى شكر مضاف الى او وهو راجع الى آنكس يعني يلزم عليك ان تؤدى
شكره بالدعاء له والاعانة في بعض الاشياء حال خود را از دوكس
نهان مدار ايكى كسدن كزلى طوتمه رازى وار يعني لا تخف حالك مستورا
من رجلين از طبيب حاذق واز يار غار بر طبيب حاذق بريار غار اقول

هذا المصراع

هذا المصراع بدل من قوله از دوكس يعني من الطبيب الحاذق الماهر و
الصديق الصادق الساتر فيه ان هذا البيت مناقض للبيت السابق
وهو قوله تا بما نزدارت از دشمنى نهان ستر خود با دوستان كمتر كشان
اللهم الا ان يقال يحمل قوله هنا حال خود سراه على الامراض البدنية والسقام
الطبيعة الى الاسرار القلبية تا توانى باز نان صحبت مجوى قادير
ايسك صحبت زندن استمه تا هنا بمعنى ما دام يعني ما دام تقدر لا تطلب
الصحبة مع النساء را ز خود در انيز با شان مكوى سركى داخى سن الملره
ديمه والباء في با ايشان للالصاق وهو اشارة الى قوله زنان يعني
لا تقل لهن سرك ايضا انچه اندر شرع باشد نا پسند شرعه بكنمد
اوله بر شى نا پسند يعني ان ما ليس بمشروع في الشرع كرد او هر كز مكرد اى
هو شمند يا انسه وارمه ايك اى شمند كرده بكسر الكاف العجمية مضاف الى او
وهو راجع الى انچه ومكرد بفتح الكاف العجمي نهي حاضر من كرديدن يعني ايها
العاقل لا تحم حوله اصلا هر چه را كو دست حق بر تو حرام انى كه حق
ايلدى ساكه حرام يعني كل ما جعله الله تعالى عليك حراما دور باش
از وى كه باشى نيك نام دور اول اندن كا اوله سن نيك نام يعني
كن بعيدا منه حتى تكون مشهورا بالاسم الحسن ومقبولا عند الله تعالى
وعند الناس چونكه بكشايد در روزى خداى چون اچه رزق قپوكى

سكاخدا دربكسر الراء مضاف الى روزي يعني اذا تقرر ان الله تعالى
يفتح باب الرزق دل كشاده اروتنكي لم غماى طوت كشاده قلبكى
طار طوتمه ها الياء في تنكي مصدرية وكم بفتح الكاف العربي و غماى
امر حاضر من غمودن يعني خذ قلبك مفتوحا ومسرورا ولا تظهر الانقباض
لان الرزق على الله تعالى تازه روى وخوش سخن باش اى اخى تازه يوز
وطتلو سوزلى اول اى اخى تازه روى لفظ مركب وكذا خوش سخن
يعني كن بسيم الوجه ولطيف الكلام تا بود نام تو در عالم سخن تا كه
عالمده اوله نامك سنجى تا هنا للعلة يعني ليكون اسمك في العالم بر فخر
اندو عمر كيست اى بو الهوس جوق بيمه موت عقمه يس اى بو الهوسى
اندوه بمعنى الغم والغصة وهو مضاف الى مركبفتحه والكاف عجمي بمعنى
الموت يعني لا تاكل غم الموت كثيرا اى بو الهوسى جونكه وقت ايد نكس
د بيش و پس جونكه وقتى كلدى اوله بيش و پس بيش و پس
كلاهما بالباء العربي يعني لانه اذا جاء الوقت لا يكون مقدما ولا مؤخرا كما
قال الله تعالى فاذا جاء اجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون
دل ز غل و غش همينه پاك دار غل و غشدن قلبكى دائما پاك دار يعني
خذ القلب طاهرا من الغل والغش دائما تا توانى در درون كينه مدار
قادر ايسك كوكلوده كينه مدار يعني ما دام تقدر انت لا تأخذ في قلبك

بعضا

بعضا وعداوة لاحد تكيه كم كن بر كردار خويش تكيه اتمه اى خواجه كردار
كردار بمعنى العمل القلبي يعني لا تجعل اتكاء واعتمادا على عملك دل بنه بر رحمت
جبار خويش كوكلكى بقيه رحمت جبار كه نه امر من نهادن و رحمت مضاف
الى جبار وهو ايضا مضاف الى خويش كما ان قوله كردار مضاف الى خويش
يعني ضع قلبك الواحد القهار الجبار قطعه بود در كعبه سائلى ديدم كه همى
كفت وهى كريستى خوش من نيكو ببيم كه طاعتم نزيرقلم عفو بر كناهم
كش بهترين جزها خلق نكوست يكركى در خو بزلوك خوى نكو
بهترين مضاف الى جزها وهى جمع وخلق بضم الخاء المعجمة مضاف الى نكو
يعني احسن الاشياء وافضلها الخلق الحسن خلق خلق نيك را
دار نيز دوست دوست داراني كه اوله نيك خو يعني الخلق بإخذوه
حبيبا وكذا من اتصف به رو فروتن باش دائم اى خاف وار تواضع
ايله دائما اى خلف رو امر حاضر وفروتن لفظ مركب كناية عن التواضع
يعني اذهب دكن متواضعا دائما ايها الخلف كين بود ارايش اهل
شرف زير بود زر زينت اهل شرف كين اصله كه اين خفف الهمزة
ثم اتصل للوزن وبود بمعنى است وارايش بكسر الشين اهل الشرف
مضاف الى اهل وهو ايضا مضاف الى شرف يعني لان هذا زينة اهل
الشرف من الانبياء والاولياء انكه باشد در كف شهوت اسير اولكه

اوله شهوت اللذه اسیر یعنی من کان اسیرا فی ید الشهوة والنفس
کرچه ازادست اورا بنده کیر نه ازادایسه ده بنده کبی لفظ را راجع
الی آنکه یعنی ولو کان هو حرا اخذه وعده عبدا مملوکا لانه عبد الشهوة
کرتو بینی ناکسی را دستگاه کورکورسک ناکسی بی دستکاه الیاء
فی ناکسی للوحده ودستکاه لفظ مرکب بمعنی واسع الید یعنی
ولو ترکت انت خسیسا واسع الید وساعد الدولة حاجت خود ازو مکر
تخواه حاجتک اندن صاقن حوکر تخواه حاجت مضاف الی خود
ولفظ ازو راجع الی ناکس وتخواه نهی حاضر یعنی لا تطلب منه حاجتک
اصلا بر در ناکس قدم هرکز مبر قوم ناکس بابینه اياق ای بسن در
مضاف الی ناکس ومبر نهی حاضر یعنی لا تذهب ولا تضع
قدمک علی باب الخسیس الدنی ور بینی هم مپرس ازوی خبر
کورر سک هم مپرس اندن خبر مپرس یا تباء العجمی نهی حاضر من
پرسیدن ولفظ وی راجع الی ناکس یعنی ولو تراه علی ای وجه
کان لا تسئل عنه خبرا ایضا تا توانی کار ایله را مساز قادر ایسک
اغه ایله یعنی مادام تقدر لا تفعل فعل الابله والا تعاونه کار فرما لیکن
وای کمتر نواز ایشی بتورمه ایش وارنی فرما ای امر حاضر والضمیر
المتصل له راجع الی الابله ونواز بضم النون وفتح الواو وبالزاء المعجمة

قبلها الف امر حاضر من نواختن یا اکرکی اوقشمق یعنی هو فعل وحرمتهٔ وکن
اللطف واحسنه اقل لانه لیس محل الاحسان دربیا ضر از دو دشمنان
ازدو کس پرهیز کن ای هوشیار ایکی کسدن کی صاقن ای هو
شیار هوشیار بمعنی العاقل یعنی احفظ ایها العاقل احترز عن جلیس
تا نبینی نکبتی از روزکار تا ارسنده ریم نکبت روزکار تا هنا اللقلة
والیا فی نکبتی للوحدة وهو بالکاف العجمی بمعنی النحوسة یعنی حتی لا تری
نحوسة الایام اول از دشمن که او را ستیزه اوست اول دشمن که
اوله اول عناد یعنی الاول العدو الذی هو المعاند المخاصم المتمرد دانکهی
از صحبت نادان دوست یار جاهل صحبت مردوریاد یعنی صحبة
الصدیق الجاهل لانه اقبح من العدو والغافل خیر من الصدیق الجاهل
خویش را از نزد دشمن دور دار کندنکی دشمن یاننده دور طوت
نزد مضاف الی دشمان یعنی خذ نفسک بعیدا من العدو ویار نادان
را زخود مهجور دار یار جاهلدن سنی مهجور طوت یعنی وضد الصدیق
الجاهل المهجور اعن نفسک ای پسر کم کوی با مردم درشت ای
اوغل خلقیله از سویله درشت یعنی ایها الولد لا تتکلم مع الخلق غلیظا
وشدیدا و رکوی از تو کردانند پشت کرایدرسک دونه رلر ساکه
بنسك کردانند جمع المضارع من کردانیدن یعنی ولو تکلمت هکذا

قبلها

يعرضونه عنك ويحولونك ظهرا بهترين خلق ميداني كواست
كمه درخوبلك بلدكمي هب بهترين مضاف الى الخلق بضم الخاء
المعجمة ولفظ مي للاستفهام ولفظ كه في كو اعبارة عن الذات
وللتخصيص يعني هل تعلم انت ان احسن الخلق وافضلهم من انكه انصاف
وانصاف قفس بخواست الذي اعطى الانصاف ولم يطلب الانصاف الضمير
في انصافش راجع الى الناس المقدر في نظم الكلام ونخواست
ماضي منفي من خواستن يعني هو الذي اعطى للناس انصافا واحسانا
ولم يطلب منهم الانصاف جون حديثي خوب كوي با فقير جوح
ويرسن خوب كلامي با فقير يعني اذا تكلمت بالفقراء كلاما حسنا
ولطيفا نه بود زانش كه بوشاني حرير يكدر كيد رمدن اكه حرير
الضمير في زانش راجع الى الفقير وهو مصروف الى بوشاني وهو
بالباء العجمي مضارع مخاطب من بوشيدن من بوشانيدن بمعنى
الستر والالباس يعني حسنها ستره بالحرير لان الكلمة الطيبة
صدقة خشم خوردن بيشه هر سرورست خشمي يك
صنعت سروردر يعني كظم الغيظ عادة لكل عظيم القدر واسع
الصدر تلخ باشد ازشكر شيرين ترست تلخ اولور نفسنده
شكردن ترد ر يعني يكون هو مرا في الصورة ولكنه احلى من الشكر

في المعنى

كما لا يخفي بيت تحمل غايد جو زهرت ونت وتي شهد كردد جود ر
طبع رست هر كه با مردم نسازد در جهان طوتميه ايله دوزنه در
جهانه يعني كل من لم يمزج مع الخلق في العالم زند كاني تلخ داردجي
كمانه دركي طوتر اولدي كمانه. الياء في زند كاني مصدرية والهمزة
مكسورة للاضافة الى تلخ يعني اخذ هو معيشة ومرة وقبيحة بلا
شبهة لانه لينقض قلبه بعدم الاختلاط والامتزاج ولانه لا يرعيبوه
الناس له انكه شوخست ندارد شرم نيز اولكه كستاخ اولدي اغر
شرم نيز شرم شوخ بالشين والخاء المعجمتين بمعنى الحياء انكه او
ناباك زادست اي عزيز بلحرام زاده در اولد كسر اي عزيز دانه
امر حاضر ولفظ او راجع الى انكه وناباك زاد وصف تركيبي من زادن وهو
يستعمل لازما ومتعديا بالتركي طوغمق وطوغرمق والمعنى بالتركي
اول كمسه كستاخ در وحياد في طوتمز بلكه اول كمسنه نك اصلي
ناباك در وحرام زاده در از ملامت تا بماني در امانه نوم وتو بحذر
قلسن درمانه تا هنا للغرض ومانى والتونيخ با شروائم همنشين
صالحانه دائما سن اول جليس صالحانه يعني كن جالسا ومصاحبا
مع الصلحاء والعلماء لان الجلوس معهم نعمة وعظيمة در بيان عزت
كودنه ميكوير جند خصلت اورد خوبيري بروي نحه

منفا ريحي تيقر في الاصح
مخالطين من مانده
لوتر بديار
بعيد يحب اللدم صح

خصلت لنور رخولق یوزنه قیرجند فی الاصل سؤال عن العدد
بمعنی کم للاستفهامیة وقد یستعمل بمعنی کم الخبریة انتهی والمراد هنا
الثانی والباء فی بروی للالصاق یعنی کثیر من الخصال یؤتی الحقارة
والدنائة بوجه الانسان تا نکویم که همچی بکوی دیدیم قولق طوتر
سك بوسوز کوی مضارع مخاطب وکوی امر حاضر یعنی اقول لك
ذلك الاشیاء لو تقول تقل اولان باشدکه مانند مکس اولا اولدر
مانند مکس مانند مضاف الی مکس بفتح المیم والکاف وسکون السین
المهملة اسم بمعنی البعوضة یعنی الاول هو الذی مثل البعوض مرد نا
خوانده شود مهمان کس اوله دعوتسز برمهمان کس مرد مضاف
الی ناخوانده وهو اسم مفعول من خواندن ومهمان بمعنی الضیف یعنی
یکون الرجل الغیر المدعو ضیفا لاحد ویذهب الیه بلا دعوت لمؤلفه
بیت بناخوانده جای اودنی ادب کجا جای باید ندانم عجب هر کجاو
مهمان کسی ناخوانده شد اولکه دعوتسز برمهمان اولنور
مهمان مضاف الی کسی وقوله ناخوانده حال من قوله مهمان یعنی
کل من کان ضیفا لاحد حال کونه غیر مدعو نزد مردم خوار وزار
وراننده شد خلق یاننده خوار اولور هم سوریلور نزد مضاف
الی مردم وراننده اسم مفعول یعنی عند الناس کان حقیرا وذلیلا ومطرودا

دیکران

دیکران باشدکه نادانی بود بردخی اوله برجاهل کیدر ان اشارة الی
المفهوم مما یعین والیاء فی نادانی للوحدة یعنی الاخر هو الذی یوجد جاهل
کدخدای خانه مردی شود برکسی او بینه کیدلك اید ر کدخدای لفظ مرکب
بمعنی صاحب البیت ولان کد بمعنی البیت وخدای بمعنی الصاحب وهنا
بمعنی الوکیل وهو مضاف الی الخانه وهو ایضا مضاف الی مردی
والیاء للوحدة یعنی ویکون هو وکیلا لبیت رجل بلا امره ورضائه
کار کردنی برحدیث ان دو مرد کار اتمك انلرك سوزیله یل جعل الفعل
علی حدیث ذلك الرجلین از بی جهلشان دائم در نزد جهل ایچون دائم
ایچره اولدی اول علیرنی بالباء العجمی بمعنی الاجل هنا والیاء فیه مکسورة
للاضافة الی الجهل ولفظ دائم منصوب الی نزد وهو بفتح النون
والباء العربی بمعنی المقاتلة والمصادمة یعنی لاجل الجهل یکون فی المصارعة
والقتال هر کجا بنشیند زبر دست صدور کمها تورر ایسه مجلس صدور
زبردست بمعنی عالی القدر فلفظ زبر بمعنی علی مقدار وهو مضاف
الی صدور یعنی کل من جلس فی الصدور علی من عالی القدر کردر سد
خواری بروی شن نعیب دور کرا بریشه خوارلق اولمز او دود
یعنی لو یصل بوجهه حقارة وعلامة فهو لیس بسعید بیت جمعی
راجون برفود نزکوشن جونکه برقول کسکا کوشن اولمیا الیا

الباء فی جمیع للوحدة یعنی اذا لم یکن لجماعة استماع علی قولك ولم
یقبلوه صد سخن کو باشدت یك ز مکوش بوز سوزك ور ایسه
برین دیمه التاء فی باشدت للخطاب ومکوی نهی حاضر والضمیر
راجع الی جمعی یعنی ولو کان ذلك مائة کلام لا تقل لهم واحدا منها
لا تطلب حاجت خود زخود ز دشمنان حاجتکی استمه دشمنا
یعنی لا تطلب حاجتك من الاعداء ز تر بتر خواری نباشد درجهان
خورلق اولمز بوندن ارتق درجهان یعنی تر اصلده بدتر حذف الدال
ثم اتصل شهرته یعنی لا یکون اقبح من ذلك حقارة ودناءة فی العالم
از فرومایه مراد خود مجوی سن دنیدن استمه مرادوار فرومایه
یعنی دنی الاصل یعنی لا تطلب مرادك ممن هو دنی فی الاصل تا نبا
یدم تا خواری بروی خولقدن کلمیه یوزه غبار الباء فی بروی
للالصاق یعنی حتی لا یجیء بوجهك حقارة ودناءة بازی وکودك
مکن بازی هلا عورت واوغلانله اوینامه هلا بازی باللباء لا کی
یعنی اللعب وهلا بالترکی هل للتهدید یعنی لا تجعل ملاعبة مع
النساء والصبیان البتة تا نکردی خوار وزار ومبتلا اولمیه سن خوار
وزار مبتلا یعنی لا تکون حقیرا وذلیلا ومبتلا فان اللعب غیر مشروع
فضلا معهن درجهان شش چیز می آید بکار التی نسنه اینه یاریر

کار الباء فی بکار للالصاق یعنی ستة اشیاء فی العالم هی بالانتفاع
ویکرم لها وهی الطعام الهنی والصدیق المرافق والمخدوم المشفق
والصدق والفقر والعقل الکامل وعدم لظهارعسا احد اول بادی
طعام خوشگوار اول بادی طعام خوشگوار لفظ بادی تاکید
لقوله اولا والباء فیه للوحدة وطعام مضاف الی خوشگوار بضم
الکاف العجمی وهو وصف ترکیبی من گوارید عمعنی الهضم کذا فی
الحلمی یعنی الاول الطعام الهنیء خوش بود یار موافق درجهان
خوش اولور یار موافق درجهان یعنی یکون الصدیق الموافق احسن
فی العالم باز مخدومی که باشد مهربان کو مخدوم که اوله مهربان الیا
فی مخدومی للوحدة ومهربان اسم فاعل بمعنی المحب المشفق یعنی والاخر
المخدوم الذی کان مشفقا المؤلفه مصراع رفیق ومهربانم نیست
حبیبا جز تو دسم کیر هر سخن کان راست کوی ودرست هر سخن
که حق ایله طوغری اولا کان اصله که آن یعنی کل کلام تقول ذلك صحیحا
ومستقیما وصدقا به زد نیاز آنکه در وی نفع نیست دنیادن
یکدر آنکه نفع سکاوی راجع الی راست یعنی یکون هو احسن
من الدنیا لانه فیه نفعك انچه ازراست عالم در بها شو اولکه او
جوهر بها ستنده جهان الضمیر فی بهاشن راجع الی انچه عقل کامل

نبود دل

دان ودلبرات شاد باش عقل مسرور القلب ومعنى البيت بالتركى
كاملدر وار اول شاهدانك لفظ را فى دلبرا زائد وشاد لفظ مركب
بمعنى مسرور القلب ومعنى البيت بالتركى اول كمسنه كه عالم انك
بهاسنه اوجوزدر اول كمسنه عقل كاملدر بلكه مسرور اوله دوشمنى
چو را نبايد داشت دوست دوشمن حقى طوتمه دوستها
يعنى لا يلزم ولا يليق ان ياخذ عدو الله تعالى صديقا وخليلا باز
كشت جمله چون بدوست جمله نك مرجعى اولدى چونكه لفظ كشت
مصدر مرخم من كشتن بمعنى التحول والرجوع وهو مضاف الى جمله
ولفظ بدوست بالباء للالصاقية اصله بادوست فلفظ او راجع
الى الحق يعنى لان التحول الجميع ورجوعه اليه تعالى عيب كس باو نمى
بايد نمود كيمسه كوستريه عيبنى اى وجود عيب مضاف الى كس
والباء فى باو للالصاق واو راجع الى كس ونمود مصدر مرخم من
نمودن بمعنى الاراءة يعنى يلزم بل لا ينبغى اراءة عيب احد زانكه نبود هيچ
لحمى بى غدود زيرا اولمز هيچ براتجى غدودسز الياء فى لحمى للوحدة قيل
الغدود وجمع غدو بالتركى بز يعنى لانه لا يكون لحم بلا غدود والمراد
انه لا يوجد امر بلا عيب از خدا خواه انچه خواهى اى پسر استه
مطلوبك خدادن اى پسر خواه امر حاضر يعنى اطلب من الله تعالى

كلاما

كلاما تطلبه نيست در دست خلائق نفع وضر زيرا خلقك يوق
الندن نفع وضر دست مضاف الى خلائق يعنى لانه ليس فى يد الخلق
نفع ولا ضر بل الكل مستندة الى الله تعالى بنده كان انيست ناصر جز اله الا
بنده سنك ناصرى در اول الا يعنى ليس للعباد ناصر ومعين غير الله تعالى
يارى از حق خواه واز غيرش مخواه حقدن استه يارى غيريدن
مخواه يارى بمعنى النصرة والضمير فى غيرش راجع الى حق يعنى اطلب
المعاونة والنصرة من الله تعالى واطلبها من غيره الله تعالى لانه خير النا
صرين انكه از قهر خدا ترسد بسى كم كه قورقه حقدن اى جان روان
الياء فى بسى زائدة للقافية وهو بالعربى بمعنى الكثير يعنى كل من خاف
من قهر الله تعالى كثيرا بى كمان ترسد ازوى هر كسى جمله خلق قورقرلر
اندن بى كمان لفظ وى راجع الى انكه والياء فى كسى للوحدة يعنى يخافونه
الكل منه بلا شك ولا شبهة از بدى كفتن زبان هر كه بست يارمن سوزدن
لسانن كم كه بست الياء فى بدى مصدرية وبست بالباء العربى ماضى
من بستن من بستن يعنى كل من قيد لسانه من ان يتكلم بالكلام القبيح
كرد شيطان لعين را زير دست ايتدى شيطان لعينى زير دست
كرد ماضى من كردن وقوله شيطان مضاف الى اللعين يعنى جعل الشيطان
اللعين تحت اليد والله اعلم در بيان انكه هيچ كس توقع نبايد داشتن

کس نیابد پنج چیز از پنج کس بولنمز بش نسنه از پنج کس یعنی
لا یجد احد خمسة اشیاء وهی الصداقة والمرافقة والعظمة والراحة والوقار
من خمسة رجال وهی الملول والسفلة ومن هو قبیح الخلق والحاسد
والکذوب یاد گیر از ناصح خود این نفس ناصحکدن شو کلامی ایدی بو
نفس یعنی خذ هذه النصیحة من ناصحک فی هذا النفس اوخذ من
ناصحک هذا النفس والکلام نیست اول دوستی اندر ملوک
اولا دوستلق بولنمز در ملوک الیاء فی دوستی مصدریة یعنی انه لیس
فی الملوک والسلاطین سخن باور کن انه اهل سلوک اعتقاد ایت
بونی از اهل سلوک باور بالباء العربی وفتح الواو وسکون الراء المهملة
اسم مفعول مصدر بمعنی التصدیق والاعتقاد وکذا فی الحلمی یعنی اجعل
هذا الکلام اعتقادا من اهل السلوک والطریقة ای ان لم تصدقنی
فاسئل منهم سفله را با مروت نینکری سفله یه مروت صاقین
الهمزة المکسورة فی سفلهء الموصدة یعنی لا تنتظر بالسفلة والدنی مع
المروة واللطف هیچ بد خوی نیابد مهتری بد خوه اولولق
بل یقین اعلم ان لفظ مه بکسر المیم وسکون الهاء بمعنی الکبیر فلفظ
مهتر بمعنی الاکبر والیاء فیه مصدریة یعنی لا یجد السیادة والسعادة
من هو قبیح الخلق هر که بر مال کسان دارد حسد کیم که غیرک

مالنه ایلر حسد یعنی کل من اخذه جعل حسدا علی مال الناس بوی راحت
راحت برد دماغش کی رسد اگر راحت قوقوسی قاچن ایرشور الضمیر فی دماغش
راجع الی هر که یعنی کیف یصل الی دماغه ریح الراحة آنکه کذا بست میگوید
دروغ اول که کذاب اولدی سویلر دروغ یعنی من کان کذابا یقول
کذبا نیست اورا در وفاداری فروغ پس وفادارلقده یوق آکه
فروغ لنفا او راجع الی آنکه ووفادار وصف ترکیبی والیاء فیه مصدریة
یعنی لیس له فی الوفاء شعلة وصدق والله اعلم بالصواب

در بیان اهل سعادت

هر کرا سه عادت باشد نشان که اوچ خصلت آکا عادت اولورسه یعنی
کل من کان له ثلثة اشیاء عادة در جهان وسعادت باشد نشان که عالمده
سعادت بخت اولور یعنی یکون فی الدنیا دولة وسعادة تا توانی نیست
خیر نی منت کند قادر ایسم خیری منت ایدر تا هنا بمعنی مادام یعنی
مادام یقدر هو یعمل خیرا واحسانا بلا منة لان المنة منهیة عنها قال
الله تعالی ولا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی خویش را مستوجب رحمت
کند کندنی مستوجب رحمت ایدر یعنی یجعل نفسه مستوجبا ومستحقا رحمة
الله تعالی اقول هذا الترغیب والا فلا وجوب علیه تعالی والاستحقاق
فی العبد قال الفاضل المحقق الدوانی من غیر وجوب علیه ولا استحقاق

فی العبد وکیف یکون کذلک وما صدر عنه فی الطاعات انما هو
بخلقه علی انه لا یبقی بشکر اقل قلیل من نعمه فکیف یستحق عوضا علیه
تعالی انتهی هر که بینی براه ناصواب هر کمی اشله کورهسن ناصو[ا]ب
الباء فی براه بمعنی در و هو مضاف الی ناصواب یعنی کل من تراه فی
طریق غیر صواب سر براهش از تا بابی ثواب انی یوله جك بوله
سن تا ثواب الباء فی براهش للالصاق والضمیر فیه راجع الی
هر که مصروف الجوار بالمدام حاضر و تا هنا للعلة یعنی حاشر اسه
بالطریق حتی تجد ثوابا زحمت خود را از مردم دور دار زحمتکی
وار خلقدن دور دار یعنی خذ زحمتك و ظلمك بعیدا من الناس
بار خود بر کس میفکن زنهار کسیه یوکلتمه یوکك زنهار
میفکن نهی حاضر من افکندن بمعنی الطرح والاسقاط یعنی لا تطرح
ولا تسقط حمل نفسك علی احد

در بیان رستکاری

کر همی خواهی که باشی رستکار کر ده لرسك اوله سن نار[ستکار] یعنی
لو کنت ترید ان تکون منجیا رخ مکردان ای برادر از سه کار یوز چویر
اوچ حصالدن زنهار رخ بضم الراء المهملة و سکون الخاء المعجمة
بمعنی الوجه مکردان نهی حاضر کردانیدن یعنی لا تحول وجهك عن ثلثة

افعال اولا دیدن بود حکم قضاش اولا کورمك در حکم قضاسنی
الضمیر فی قضاش راجع الی الله تعالی یعنی الاولی ان یری حکم قضائه
والاعتقاد علی انه منه تعالی بعد از آن جستن بجان و دل رضاش صکره
استمك دل و جانله رضاسنی الباء فی بجان للاستعانة یعنی و بعد ذلك
طلب رضائه تعالی بالروح والقلب بیت رضا دوست طلب کرن بنده
مقبل قبول کرد بجان هر سخن که جانان گفت جیست سیوم دور بودن
از جفا تا التجی اتمه مك جفا یعنی الثالث و هو البعد من الجفاء والاذیة
علی الصفقاء هر که این دارد بود اهل صفا کم بونی طوتر اولور اهل صفا
این اشارة الی المفهوم للمصرع الاول و هو البعد عن الجفاء او الی الکل یعنی
کل من یاخذ ذلك یکون من اهل الصفا هر که دارد دانش و عقل تمیز
هر کمك وار علمی و هم عقل تمیز یعنی کل من یاخذ العلم والعقل والتمیز
خر براه حق نبخشد هیچ چیز حق یولنه غیره و برمز هیچ چیز الباء
فی براه للالصاق و هو مضاف الحق یعنی لا یحسن و لا یتصدق
شیئا للطریق الله تعالی و رضائه صدقه کالوده کردد با ریا صدقه
کالوده اوله باریا الهمزة فی صدقه للوحدة والدال الساکنة للوزن
و قوله کالوده انصر و هو اسم مفعول من الودن بمعنی التلوث یعنی
الصدقة التی کانت ملوثة و مخلوطة مع الریاء کی بود آن چیز مقبول خد

تا جه اول شي اوله مقبول احد يعني كيف يكون ذلك الشيء اي
الصدقة مقبول الله تعالى كر عمل خالص نكرده همچو زر كر عمل اولميه خالص
همچو زر يعني لو لم يكن العمل خالصا كالذهب اعلم ان في المصراع هذه مقدر
والمصراع الثاني علة لهذا المقدر وهو مقبول نكرده يعني لا يكون هو
مقبولا اي عند الله تعالى قلب را ناقد نيارد در نظر سيم قلبه ايلمز ناقد
نظر يعني لان الناقد لا يؤتي الدرهم القلب في النظر ولا ينظر اليه
تا توانكر باشي اندر روزكار تا اولاسن سن غني در روزكار يعني
لو تريد ان تكون غنيا في العالم نفس را از آرزوها دور دار اوزوك
نفسني وار دور دار يعني خذ نفسك بعيدا من اللذات والشهوات

در بيان صدق و امانت و سخاوت ميكويد

چار چيز است از كرامتهاي حق كراماتي درر دورت نسنه حق يعني
اربعة اشيا من كرامات الله تعالى ومقبولات عنده وهي الصدق
والامانة والسخاوة والبعد من اكل الربوا ياد دارش چون زمن كيري
سبق ياد طوت اني چون الدن سن سبق يعني خذها في خاطرك اذا
اخذت مني سبقا اول صدق زبانت در سخن اولا صدق لسانك در
در كلام صدق مضاف الى زبانت والتاء فيه للخطاب يعني الاول
صدق لسانك في الكلام بعد از ان حفظ امانت فهم كن يعني حفظ

امانت

امانت اي همام حفظ مضاف الى امانت بالتاء الاصلي يعني وبعد ذلك
حفظ الامنة فاجعل فهما اعلم ان المص لم يبال في تذهب العبارة
وتحريرها فان كثيرا ما ذكر ما لا حاجة اليه العلم به مما سبق كما لا يخفى
اللهم الا ان يقال ان هذا نصح والتكرار في النصح ليس بشنيع بس
سخاوت هست از فضل اله يعني اولدي سخا فضل الله يعني
ثم السخا وهو من فضل الله تعالى وكرمه فضل حق مانع كوز نظردن اري نكاه
فضل حقي بل طوتر اييسك نكاه يعني اذا اخذت النظر والعين حفظا
عن الخيانة والمحرمات فاعلم ذلك من فضل الله تعالى واحسانه تا توا
ني دور باش از سود خوار قادر اييسك دور اول از سود خواه
تا هنا يعني ما دام وسود وصف تركيبي من خوردن والمراد
سنه اكل الربوا يعني ما دام تقدر كن بعيدا من اكل الربا هست
زانكه از دوستمنان كردكار زيرا اولدر عدوي كردكار لفظا هست
مصروف الى كردكار وقوله دشمنان مضاف اليه يعني لانه
من اعداء الله تعالى هر كه را حق داده باشد اين چهار كيم كه بو دورديي
ويره كردكار داده اسم مفعول من دادن يعني كل من اعطاه الله تعالى
هذه الاربعة باشد آن كس مؤمن پرهيزكار اولكس اولدي مؤمن
پرهيزكار يعني يكون ذلك الرجل مؤمنا صالحا ذو رياضة بيت

مردم هر که رازت کرد فاش کم که خلق یاننده رازك ایه فاش ایتسه
بالیاء العجمی مضاف الی مردم والتاء فی رازت للخطاب یعنی کل من کشف
سرك عند الناس وجعل فاشا همدم با ابله باطرمباش صاقن
اول ابله ایله همدم مباش یعنی لاتکن مصاحب ذلك ان الابله الباطل
ومجالسه هر که باشد مانع عشر و زکات کم که اوله مانع عشر و زکات
یعنی کل من کان مانع العشر والزکات ولم یعط ما امر الله تعالی باعطائه
وانکه غافل وار بگذارد صلات دخی اوله کی غفلتله صلات قیلورا
ادات تشبیه یلحق باواخر المشبه به یعنی ومن صلی الصلوة کالغافل
بلا خضوع وخشوع بر حذر باش ازچنان کس زینهار اویله
کسدن اول حذرله زینهار یعنی کن علی الحذر عن مثل ذلك الرجل ما مر من
الابلغیة فتذکر تا نباشی در جهان بس بلا زار تاک کارك اولمیه
عالمده زار تا هنا للغة یعنی لئلا تکون فی العالم کثیر الانین وتحرر
مولانا جلال الدین بیت ابر برنابد پی منع زکوة وز زنا افتد وبا اندر

جهات

در بیان ترك خشم وقهر میکوید

در گذر از چار خصلت زینهار چار خصلتدن گیچ گور زینهار
لفظ در زاید یعنی دع اربع خصال تا نسوزد مر ترا بسیار نار
تا که یاقمیه سنی بسیار نار یعنی لان لایحرق النار کثیر لذت عمرت

اگر

اگر یابی بدهر لذت عمرت گوزلك ایسه اگر لذت مضاف الی عمرت والتاء
فیه للخطاب والباء فی بدهر بمعنی در یعنی گوللرم لك لذت العمر فی الدهر
والانتقاء به باش دائم بر حذر از خشم وقهر خشم وقهردن حذر ایله
فیاحذر یعنی کن علی الحذر من الخشم والغضب والقهر دائما واهلاك
النفس بغیر حق قوله تعالی ومن یقتل مؤمنا متعمدا فجزاؤه جهنم الایه
چون نکرد خلق با خلق تو راست خلق ایتمزسه خویك اقتداء الباء
فی با خلق للمصاحبة وهو بضم الخاء المعجمة مضاف الی تو یعنی اذا لم یکن الخلق
ممتزجا مع خلقك وراضیا عنه کر نجوشد هر دمان سازی رواست
خلقه سن گرا ویسن اولور روا والباء فی بجوی للمصاحبة وهو مضاف
الی مردمان وهو جمع وسازی مضارع مخاطب یعنی لا ترجت بخلق الناس
وهو لائق وحسن ای برادر تکیه بر دولت مکن ای برادر دولته طاینمه ها
یعنی ایها الاخ لاتتکی ولا تعتمد علی الدولة باد دار ناصح خود این سخن
ناصحکدن دکله بو پندی سکا یعنی خذ فی خاطرك هذا الکلام من ناصحك
سود نکند گر گریزی از قضا کر قچرسه ك نفع ویرمز قضادن گریزی مضارع
مخاطب من گریختن بمعنی الفرار لو تفرر من قضاء الله تعالی لاینفع هو
فائده لان الخلاص منه لیس بممکن هر چه اید بر تو می ده رضا هر نه گلورسه
اکا ویر گل رضا الباء فی بتو للالصاق واصله با تو کما مر یعنی کل شئ

يجيى اى من عند الله تعالى فاعطه رضاه زانجه حاصل نيست دل
خرسند دار فقر قناعت اول كه حاصل اولميا خرسند بضم الخاء
المعجمة وسكون الراء وفتح السين المهملة وسكون النون والدال المهملة
بمعنى القانع يعنى خذ قلبك قانعا عما ليس حاصلا ومسرورا كوش دل
را جانب اين پند دار دكلا پندمه هلوت قولق بندن بكا يعنى خذ اذن
القلب نحو هذه النصيحة واستمعها هركه او با دوستان يك دل بود كم كه اود
دوستانله يك دل اولور يعنى كل من كان متفقا مع اخلائه ووحد القلب
جز مقصود دى دلش حاصل بود جز مقصود دلى حاصل اولور مقصود
مضاف الى دلش والضمير فيه راجع الى هركه يعنى يكون مقصود قلبه
حاصلا
در زمانه بيوفاء جهان ميكويد
والله اعلم
در جهان دانى كى در معتبر اى اخى بلدكمى كم در معتبر دانى مضارع مخاطب
من دانستن متضمن معنى الاستفهام ولفظ كى عبارة عن الذات
يعنى هل تعلم من هو معتبر العالم انكه او را باك نبود از خطر اول كه
اكا اولميه خوف از خطر باك بالباء العربى بمعنى الخوف يعنى هو الذى
لا يكون له خوف من خطر الدنيا والامر وفى بعض النسخ انكه او را باك
مى باشد نظر باك بالباء العجمى يعنى هو الذى كان له نظر مهذب وصحيح
كم كند با كس وفا اين روزكار كمسيه اتمز وفا بو روزكار كم بالكاف
العزبى

نيستش بيلير

العزبى العجمى يعنى لا يتحمل هذا العلم وفاء باجد جور دارد نيستش با مهر كار
جور ايدر اتمز محبت ايله كار الضمير فى نيستش راجع الى روزكار مصروف
الى قوله كار ولفظ مهر بكسر الميم المحبة يعنى يا خذ هو جورا وظلما و
ليس له فعل مع المحبة والمودة انكه باقى روز غم نيست كار روز غم بر
كس با غم ايمسه كار ريست بالباء العربى ماضى من عقد فعلا معك يوم
الغم والحزن ونصرك روز شادى هم بپرسش زينهار صورانى سن
روز شادى زنهار الضمير فى بپرسش راجع الى انكه يعنى سل حاله يوم
الفرح والسرور ايضا روز نعمت كر تو پردازى بكس روز نعمت كر دوز
لورسك بكس پردازى بالباء العجمى مضارع مخاطب من پرداختن بمعنى
التمام وهنا كناية عما الامتزاج والباء فى بكس للمصاحبة يعنى لو امتزج
يوم النعمة والحضور باحد روز محنت باشدت فرياد رس غم كونى
اولور سكا فرياد رس التاء فى باشدت للخطاب وفرياد رس وصف
تركيبى من رسيدن بمعنى الغياث والمعين يعنى يكون هو غياثا ومعينا
لك يوم المحنة والمشقة بيت هركه فرياد رسى روز مصيبت خواهد
كو در ايام سلامت بجوانمردى كوش جون بيابى دولتى از مستعان
جون بولاسك دولت ويره اوك مستعان يعنى اذا وجدت دولة من
الرب المستعان از زان دولت ببر از دوستان كنجه اول دولت

يحيده از دستان مبربضم الباء العربي نهي حاضر من بريدن بمعنى
القطع والانقطاع يعني لاتقنطوا في الدولة والنعمة من الاصدقاء
القدماء مرتر الكسس كه او درغم بود كم كه ستيكجون اكود دغم اولور
يعني كل من كان في الغم والحزن لك لفرط محبته لك چون رسد شادي
همان همدم بود چون اوه شادي يته همدم اولور لفظ ان في همان
اشارة الى الكسس يعني واذا وصل اليك فرح وحضور فقصد تيقك
الموافق هو ايضا يعني امارة المحب الصادق هذا اللهم متعني وسائر

المومنين بالصديق الصادق   در بيان معرفة الله تعالى سيلو يد

معرفت حاصل كن اي جان بدر معرفت حاصل ايت اي جان بدر يعني
احصل المعرفة حاصل اي روح الاب اي بالنظر الصحيح لان النظر في
معرفة الله تعالى واجب شرعا قوله تعالى فانظر الى اثار رحمة الله كيف
يحي الارض بعد موتها وقل انظروا ماذا في السموات والارض وقوله تعالى
حين نزل في خلق السموات والارض واختلاف الليل والنهار لايات
لاولي الالباب ويل لمن لاكها بين لحييه ولم يتفكر فيها والمراد بها التفكر
ووجوده ووجوبه وصفاته الكمالية الثبوتية والسلبية بقدر الطاقة
البشرية واما معرفة ذاته تعالى بالكنه فغير حاصل لان الانسان ممنوع
بالكدورات البشرية والعوايق الجسمانية كما قال النبي عم سبحانك ما

عرفناك حق معرفتك وقوله عم تفكروا في الاء الله ولا تتفكروا في ذات
الله فانكم لن تقدروا قدره فالاولى على العباد اظهار العجز قال الصديق
رضي الله عنه درك الادراك وضمنه المرتضى كرم الله وجهه العجز عن درك الادراك
راك والبحث عن سر الذات اشتراك قطع بنده همان به كه ز تقصير خويش
عذر بكاه خداي اورد ورنه سزاوار خداوندیش كس نتواند كه بجاي
اورد تا بيابي از خداي خود خبر تا بولاسن كند و نكوندن خبر تا هنا
للعلة خداي مضاف الى خود يعني تجد خالقك ومالكك خبرا هر كه
عارف شد خداي خويش را كم كه تكري ذاتنه عارف اولور يعني
كل من كان عارفا بالله وخالقه در فنا بينيد بقاي خويش را اول بقا
سني فنا ايچره بولور يعني يري بقاء نفسه في الفناء باني بعد نفسه
فانيا هر كه او عارف نشد او زنده نيست كم كه عارف اولمدي زنده
دكل لفظ او راجع الى هر كه ولفظ زنده بمعنى الحي يعني كل من لم يكن
عارفا بالله فهو ليس بحي قرب حق لائق او زنده نيست قرب حقه
هم از زنده دكل آزرنده بفتح الهمزة والزاي المعجمة بينهما راء مهملة
ساكنة وسكون النون والهاء بينهما دال مهملة مفتوحة بمعنى اللائق
يعني وليس بلائق واحري لقرب الله تعالى هر كه او را معرفت حاصل نشد
معرفت كيم كه حاصل اولمدي يعني كل من لم يكن المعرفة حاصلا له هيچ

هیچ یا مقصود خود واصل نشد هیچ مقصودینه واصل اولمدی
یعنی لم یکن واصلا الی مقصوده اصلا نفس خود را چون شناسی
باهوا چون ایرسن حقه سن مهر وهوا شناسی مضارع مخاطب
من شناختن والباء فی باهوا للمصاحبة والمراد باهوا هنا معنی
المحبة یعنی اذا فهمت نفسک بمحبة الله تعالی حق تعالی را بدانی باعطا
حق تعالی بیلدی سکا عطا یعنی تعلم انت الله تعالی بالعطاء هر که او
معرفت بخشد خدای هر کیمه که معرفت ویردی خدای یعنی کل من
احسن الله تعالی له معرفة غیر حق را در دل او نیست جای اولمدی
قلبنده حقدن غیری جای یعنی لیس فی قلبه محلا لغیره تعالی
نزد عارف نیست دنیا را خطر دنیایه عارف یاننده یوق
خطر نزد مضاف الی العارف الخطر بمعنی الشرف یعنی لیس عند
العقلاء قدر وشرف للدنیا بل که بر خود نیستش هرگز نظر بل که
کندو ذاتنه اتمز نظر یعنی بل لیس له نظر علی وجود نفسه اصلا
معرفت فانی شدن در وی بود معرفت فانی اولاندر کمسه بولور
لفظ وی راجع الی الله تعالی یعنی المعرفة الکون فانیا فی الله تعالی هر
فانی نیست عارف کی بود فانی اولماین قجن عارف اولور یعنی
کل من لیس فانیا کیف یکون عارفا عارف از دنیا و عقبی فارغست

دنیا و عقبادن فارغ عارفانه یعنی العارف بالله تعالی فارغ من الدنیا
والعقبی زانچه باشد غیر مولی فارغست مولادن غیریدن بلکه
ای روانه قوله زانچه معطوف علی قوله دنیا و عقبی بلا عطف
یعنی و مما هو غیر الله تعالی فارغ می حرف وحدت کسی نوش کرد
که دنیا و عقبی فراموش کرده همت عارف لقای حق بود عارفلک
قصدی لقای حقدر یعنی یکون همة العارف وقصده لقاء الله تعالی
فقط زانکه در خود فانی مطلق بود زیرا کندی فانی مطلقدر یعنی
یکون فانیا مطلقا فی نفسه باچه ماند این جهان گویم جواب بکزر
بو جهانه دیم جواب الباء فی باچه للالصاق وماند بفتح النون مضارع
من ماندستن بمعنی المشابهة یعنی الدنیا بما یشابه اقول جوابه وانتبه
آنکه بیند آدمی چیز بخواب اولکه بر آدم کورر بر شی بخواب الیاء
فی آدمی نسبة وفی چیز للوحدة والباء فی بخواب بمعنی در یعنی
یعنی یشابه هو بما رأی آدمی شیئا فی النوم چون شود بیدار از
خواب ای عزیز چونکه اویانه اویقوسندن ای عزیز یعنی واذا انتبه
من النوم حاصل خوابش نباشد هیچ چیز حاصل اولمز اکه
دوشندن هیچ چیز الضمیر فی خوابش راجع الی آدمی یعنی لا یکون
حاصل رؤیاه شیئا اصلا لمؤلفه بیت دوش اندر خواب میدیدم

جانی همچو شید چون شدم بیدار از آن خرابی نکشتم مستفید
همچنین چون زن فتاده مرد بو بخیلین درکه دوشند اولدی
دیری الراء فی زنده للوحدة وافتاده ماض من افتادن ومرد بضم
المیم ماضی ایضا مردن یعنی وکذلك سقط حیی ومات هیچ جزی
از جهان با خود نبرد کند وایله کتمدی ایلکدن بری الیاء فی جیزی
للوحدة وبرد بضم الباء ماضی منفی من بردن یعنی ولم یذهب شیء
اصلا هر کرا بود ست کردار نکو هر کمك اعمالی که الله اولور یعنی
کل من کان له اعمال حسنة صالحة در ره یعنی بود همراه او در ره عقبا
انکا همراه اولور ره مضاف الی عقبی وکذا همراه مضاف الی او وهو
راجع الی هر که یعنی یکون ذلك الاعمال رفیقا فی طریق الاخرة این
جهان را چون زنی دان خوب روی بو جهانی عورت کبی خوب
روی بیل یعنی اعلم ان هذه الدنیا کالمرأة الحسنة الوجه خویشتن
آراید از بهر شوی زوجنه کندین بزه مك خود در بیش
بالباء العجمی مضاف الی شوی یعنی یزین نفسها عند زوجها امردی
دامی بر مردان در کنارد آنماسبلر آرنی در کنار مکرو شیوه هی عدد
شمار مکرو شیوه کوستر اولی شمارنی کمان سازد هلاکش
ناکهان بی کمان ایلر هلاك اول ناکهان الضمیر فی هلاکش

راجع

راجع الی مرد در البیت السابق وقوله ناکهان الضمیر فی بمعنی فجاءة
یجعل کلام فجاءة بلاشبهة چون ببایدخفته شو بیند از زمان چون
اویومش بوله آرین اول زمانی یعنی وجدت زوجها نائما فی ذلك الزمان
بو تو باد ای عزیز پرهیز لازم اولسون وسنوکه ای پرهیز باد و
باد بالالف امر غائب من بودن یعنی ولیکن علیك ایها الوحید المملو
بالمعرفة والفضل کز چنین مکاره باشی بر حذر بویله بر مکاره دن
اول بر حذر یعنی علیك ان تکون عن مثل هذه المکارة علی الحذر

در بیان ورع میکوید

در ورع ثابت قدم باش ای پسر اول ورع ایچنده ثابت ای پسر
یعنی کن فی الورع ثابت القدم ایها الولد گر همی خواهی که گردی معتبر
گرد بیلسك که اولسن معتبر یعنی لو کنت ترید وتطلب ان تکون
معتبرا ومقبولا خانه دین گرد آباد از ورع دین او معمور ایدر
دائم ورع خانه مضاف الی دین یعنی یکون بیت الدین معمورا من
الورع والتقوی قوله م افضل العلم الفقه وافضل الدین الورع البا
فی حرانی مصدریة وهو مفعول کرد وفاعله ضمیر خانه دین یعنی ولکن
یاخذ هو الخرابیة من الطمع بیت بدوز دشمن دیده هوشمند وبرع
وار طمع مرغ وماهی به بند هر که از علم ورع گیرد سبق کم که علم وز

العزیز هم

طوتر سبق یعنی کل من اخذ سبقا وحظا من العلم والورع
دور باید بودنش از غیر حق اکر دورا ولمق کرکدر غیر حقدن الضمیر
فی بودنش راجع الی هرکه یعنی یلزم ان یکون هو بعیدا من غیر الله
تعالی ترسکاری از ورع پیدا شود خشیت حق زهدده پیدا
اولور یعنی یکون الخوف والخشیة من الله تعالی ظاهرا وحاصلا
هرکه باشد بی ورع رسوا شود کیم که اوله بی ورع رسوا اولور یعنی
کل انسان لیس له ورع یکون فضیحا وفاشیا بالقبیح باورع هرکی
که او خود را پاداشت زهدله کیم که بزرکندی [illegible] سنها کل من اخذ نفسه
بالورع والزهد وزینتها بهما جنبش وآرامش از بهر خدا
جمله کاری اولدی [illegible] یعنی سکونه وحرکته لاجل الله تعالی الکم
از حق دوستی دارد طمع اول که حقدن دوستلق صوبتر طمع یعنی
من یاخذ طمع المحبة من الله تعالی ویدعیها دروغیست کاذبیش دان
بی ورع انی دوستلقده یلان بیلنجی ورع یعنی اعلم فی محبته ودعواه
بلا ورع کاذبا لان المحبة لا یکون الا باتقاء التام للمحبوب چیست
تقوی ترک شبهات وحرام تقوی ترك اتمکدر شبهه وحرام یعنی
ما التقوی والورع فهو ترك الشبهات والحرام از لباس واز شراب
واز طعام هم لباسی هم شرابی هم طعام یعنی والبعد عن اللباس والشراب

والطعام

والطعام هرچه افزونست اکر باشد حلال اولکه زائد در اکر او
حلال بکسر الحاء المهملة یعنی کل من کان زائدا علی قدر الحاجة ولو کان
حلالا واحدا ترد واز ارباب ورع باشد وبال اولدی یاننده ورعک
اول وبال یعنی یکون عند ارباب الورع وبالا چون ورع شد یار با علم
وعمل چون ورع یار اوله با علم وعمل یعنی اذا کان الورع خلیلا مع العلم
والعمل ای اجتمعوا هذه الثلثة فیك حسن اخلاصت بباید بی خلل
حسن اخلاصك کرکدر بی خلل یعنی یلزم لك حسن الاخلاص ناکهان
ای بنده کر کردی کناه چون ای بنده سن بر کناهی ناکهان کردی بالکاف
العربی یعنی اذا جعلت عصیانا فجاءة بلا رویة توبه کن در حال
وعذر آن بخواه توبه قیل عذرین دیله سن ای دوان یعنی اجعل توبة
واطلب عذره فی الحال چون کناه نقد آید در وجود چون که عصیان
نقدی در وجود کناه مضاف الی نقد یعنی اذا جاء نقد العصیان
حاضرا فی الوجود توبه نسیه ندارد هیچ سود توبه تسویف اتمز
هیچ سود توبه بکسر الهمزة مضاف الی نسیه یعنی لا یاخذ التوبة
المنسیة والمسوفة فلا فائدة اصلا فلازم ان یتوب فی الحال
ولا یسوف قوله تعالی یا ایها الناس توبوا الی الله قبل ان تموتوا وبادروا
بالاعمال الصالحة قبل ان تشتغلوا وصلوا الذی بینکم وبین ربکم

زنگیم بکنش ذکر سهم د وکنزوا الصدقة فی السر والعلانیة ترزقوا
وتنصروا وتجبروا ادر انابت کاهلی کرده خطاست توبه اعکم
تکاسلدر خطا یعنی جعل الکاهلیة فی الانابة والتوبة خطأ
بر امید زندگی کان وفاست چونکه بودر لکن یوقدر هیچ وفا
یعنی علی طمع الحیوة فانه لا وفا لها لاحد لمؤلفه بیت در انابت
کوشش می نوشش دوی حسرتی کین عمر کمیرود هردم وفا اورکم
دید

در بیان کردن خدمت میکوید

تا توانی ای پسر خدمت کزین قادر ایسک خدمت ای پسر یعنی
ما دام تقدر اختر الخدمة تا رود اسب مرادت زیر زین تا مرادک اسبی
قبول ایده ایر تا هنا للعلة اسب مضاف الی مرادت والتاء
فیه للخطاب وکذا زیر مضاف الی زین بمعنی السرج یعنی لیکون فرس
مرادک تحت السرج ویحصل جمیع مرادک لان من خدم خدم
بنده چون خدمت فرمان کند چونکه بر قول خدمت مردان ایدرم
الهمزة فی بنده للوحدة یعنی اذا جعل احد للرجال والسالکین خدمة
اوکنبد کردان کند اکر خدمت کنبد کردان ایدر خدمت الی
وهو راجع الی بنده وکذا کنبد مضاف الی کردان وهو اوزان المبالغة
من کردیدن یعنی یجعل خدمته الفلک الدوار بر هر خدمت هر که بر

بندد میان خدمت کم که بغلرسه میان بمعنی مضاف الی خدمت
وبندد مضارع من بستن یعنی من لم یعقد الوسط ویشمر
لاجل الخدمة باشد از آفات دنیا در امان اولدی دوران آفتندن
در امان یعنی یکون عن آفات الدنیا والمهالک فی الامان والسلامة
هر که بیش مقبلان خدمت کند کم که اقبال اهلنه خدمت ایدر
بیش بالباء العجمی مضاف الی مقبلان یعنی کل من جعل خدمة
عند اهل الاقبال والسعادة ایزدش با دولت وحرمت کند
حق تعالی الحقوق ایدر ایزد اسم من اسماء الله تعالی والضمیر
راجع الی هر که یعنی یجعل الله تعالی مع الدولة والحرمة خادمان را
هست در جنت مآب خدمت اهلینه اولور جنت ثواب یعنی
للخدام مآب ومقر فی الجنة روز محشر بی حساب وبی عقاب
روز محشر کیدر که بی حساب یعنی یوم الحشر والحساب بلا حساب
ولا عقاب خادمان باشند اخوان را شفیع خادمان اولور
اخوانه شفیع یعنی الخدام یکونون شفیعا للاخوان والخلان
جای ایشان در جهان باشد رفیع هم جهانده برتری اولور رفیع
جای مضاف الی ایشان وهو راجع الی خادمان یعنی یکون
قدرهم ورتبتهم رفیعا عالیا فی العالم کر چه خادم جامی ومقصود

وهو جمع خادم

نقدر خادم اولور اهرفتا یعنی لوکان الخادم عاصیا ومفسدا
بهتر از صد عابد ممسک بود اول یوز عابدون ایودر ای ازاده
یعنی یکون من مأتة ممسک عن الخدمة می دهد هر خادمی
دامستغنا خدمت اهلینه ویر اول مستغنا یعنی یعطی
الله المستغنا لکل خادم اجو مزد صاغنان وقاغنان اجرنی صائملر
لکهم قاغان مزد بضم المیم بمعنی الاجر وهو مضاف الی الصاغنا
وهو جمع وکذا قاغنان یعنی اجر الصائمین بالنهار والقائمین
باللیالی بهر خدمت هر که بر بندد کمر کم که خدمتدن ایچون بغلر
کمر یعنی کل من عقد المنطقة لاجل خدمة الرجال از درخت
معرفت یابد ثمر معرفت شاخندن اول بولور ثمر یعنی یجد من
شجرة معرفة الله تعالی ثمرة وانتفاعا فیه اشعار بان المعرفة
تحصل بخدمة الرجال هر که خادم شد جنانش می دهند کم که
خادم اولدی حق ویر جنان یعنی کل من کان خادما یعطون
له الجنة والمعطی هو الله تعالی والجمع للتعظیم هم ثواب غازیانش
می دهند هم اکا ویر ثواب غازیان ثواب مضاف الی الغازیان
وهو جمع الغازی والضمیر فی جنانش راجع الی هر که یعنی وایضا
یعطون له ثواب الغزاة • دربیان تعظیم مهمان میکوید •

ای برادر دار مهمان را عزیز ای برادر طوت قونوغوکی عزیز یعنی
ایها الاخ خذ الضیف عزیزا ومحترما تا بیابی رحمت از رحمن تو نیز
تا خدانک بوله سن سن دخی یعنی حتی تجد انت مرحمة من الرحمن مومنی کو داشت
مهمان را نکو قونوغن طوتدی عزیز اهل ایمان الیاء فی مومنی للوحدة
ولفظ کو اصله که او یعنی المومن الذی اخذ الضیف عزیزا وحسنا حق
کشاید باب رحمت را برو الله فتح ایلر خدا باب جنان یعنی یفتح الله
باب الرحمة علیه وقیل اکرموا الضیف ولو کان کافرا هر کرا شد طبع
از مهمان ملول کم که مهماندن اولور ایسه ملول یعنی کل من کان طبعه
ملولا من الضیف از وی آزارد خدا وهم رسول اندن انجینور خدا هم
رسول وی راجع الی هر که وآزارد مضارع من آزاردن بمعنی التضجر یعنی
یتضجر منه الله تعالی ورسوله ویکونان بریئا منه بنده کو خدمت مهمان
کند بر کیشی که خدمت مهمان ایدر یعنی العبد الذی جعل خدمة للضیف
ورعایة له خویشتن را شایسته رحمان کند کندنی اول لائق رحمان
ایدر یعنی یجعل نفسه لایقا للرحمن ورحمته هر که مهمان را بروی تازه
دید تازه یوزله کم کوردی مهمانی الباء فی بروی للمصاحبة وهو مضاف
الی تازه ولفظ دید ماضی من دیدن یعنی کل من رأی الضیف بالجدید
البسیم از خدا الطاف بی اندازه دیده لائق ایلر لطف حقه جانی

رحمتی

یعنی رأی من الله تعالی الطافا وفضلا بلا حد ولا نهایة از تکلف دور
باش ای میزبان کل تکلفدن جکمه سن ای میزبان میزبان بمعنی المضیف
یعنی کن بعید من التکلف ایها المضیف باحضار الطعام الکثیر تا گرانی
نبودت از مهمان تاکه ثقلت کلمیه از مهمان لفظ تا هنا للعلة والتا
فی نبودت للخطاب یعنی حتی لا یکون ثقل من الضیف ولا تبطل
اجرك عند الله تعالی بان تشتکی او سب مهمان هست از عطاها
کریم مهمان اولدی عطاسندن کریم لفظ هست مصروف الی کریم
یعنی الضیف من عطایا الکریم الرحیم واحسانه هرکه زو نبهان نبود
باشد لئیم هرکه یوزصقلایه اولد اولدی لئیم یعنی من ساتر الوجه
واعرض عن الضیف یکون لئیما ودنیا واللئیم فعیل بمعنی المفعول
جیز بر خوان کسی مهمان مشو برکسه جیزیمه مهمان اولمه یعنی
لا تکن علی سفرة احد ونعمته ضیفا محوجا وجیرا جون رسد مهمان
از و نهان مشو مهمان که کلنه نهان اولمه لفظ او فی قوله ازو راجع
الی مهمان ونهان بالباء العجمی بمعنی المستور یعنی اذا وصل الیك
ضیف لا تکن مستورا عنه هرکه مهمانت شود از خاص وعام
کم که مهمان اولسا کیمه خاص وعام یعنی کل من کان ضیفا لك
من الخاص والعام پیش او می باید آوردن طعام که احضار

ایلمک

ایلمک کرك طعام پیش بالباء العجمی الفارسی مضاف الی او وهو
راجع الی مهمانت والتاء فیه للخطاب یعنی یلزم ان تؤتی امام طعاما
زانچه داری اندك وپیش ای پسر هر نه بولنور ایسه کم و پیش
ای اوغل سنی بالباء العجمی یعنی من الذی تاخذ قلیلا وکثیرا
ما حضر ایها الولد بود باید پیش درویش ای پسر ایلت الی
پیش درویش ای اوغل برد بضم مصدر مرخم من بردن ولفظ پیش
بالباء العجمی مضاف الی درویش یعنی یلزم تحضرانت امام الضیف فا
المراد بلفظ درویش هو الضیف مطلقا وانما ذکره للقافیة نان بده
با جایعان بهر خدای نان ویر آجلره از بهر خدای الباء فی با جایعات
للالصاق وهو جمع جایع یعنی اعطی الخبز بالجایعین لاجل الله تعالی تا د
هندت در بهشت عدن جای تا ویرلر جنت ماوی ده جای تا هنا
للعلة والتاء فی دهندت للخطاب ولفظ بهشت بکسر الباء والهاء
فصیح وفتح الباء شایع وهو بمعنی الجنة مضاف الی عدن یعنی حتی
یعطون لك مقاما ومقرا فی جنة العدن هرکه ثوبی برتن عاری دهد
کم که بر عاری تنه کسوت ویره یعنی کل من اعطی ثوبا علی جسم العاری
ای کساه در دو عالم ایزدش یاری دهد ایکی عالمده خدا رحمت ویره
یعنی یعطی الله تعالی فی العالمین نصرة ویعاونه بیت خور و پوش و بخشای

وراحت رسانی نكه می جه داری ز بهر کسی كه برآورد حاجت محتاج را
حاصل ايله حاجت محتاجی لفظ برز ائد ولفظ اری بالهمزة وكسر
الدال المهملة وسكون الياء يجیء لمعنيين الاول مضارع مخاطب من
آوردن والثانی اسما بمعنی نعم والمراد ههنا هو الاول يعنی توكنت
تؤتی وتحصل حاجة المحتاج برسر از اقبال بابی تاج را تا بولكه
باشك اوزره تاج سن تا هنا للغاية يعنی تجد علی الراس من الانبيا
والدولة تاج السعادة هر كرا باشد بدولت بخت يار هر كمك
دولتله اوله بختی يار الباء فی بدولت للمصاحبة يعنی كل من
كان طالعه صديقا مع الدولة خير ورزد در نهان وآشكار خيره سعی
ايدر نهان وآشكاره در ورزد بفتح الواو والزاء المعجمة بينهما راء مهملة
مضارع من ورزيدن بمعنی السعی يعنی يسعی بالخير فی السر والعلا
نية ای پسر هرگز مخور نان بخيل ای اوغل بيه صاقن نان بخيل
يعنی ايها الولد لا تاكل خبز البخيل اصلا كم نشين در عمر بر خوان
بخيل ازاو تور عمركده بر خوان بخيل كم بفتح الكاف العربی ولفظ
نشين امر حاضر من نشستن يعنی لا تجلس علی سفرة البخيل ونعمته
نان ممسك جله رنجست وعنا ممسك نانی اولور رنج وعنا
يعنی خبز الممسك مرض ورای ميشود نان سخی جله دور اهی اولور

سنخيك

سنخينك نانی دواء يعنی طعام السخی دواء لكل مرض كما قال النبی عم
طعام البخيل داء وطعام السخی دواء تا نخوانندت بخوان كس مرو
كتمه دعوتسز طعامينه كسك نخوانندت جمع المضارع المنفی والتاء
فيه للخطاب والباء فی بخوان للالصاق وهو مضاف الی كس ومر
ونهی حاضر من رفتن يعنی ما لم يدعوك لا تذهب بسفرة احد ونعمته
وز پی مردار چون كركس مرو مردار اردنجه كتمه كی كركسك المعنی
بالتركی كركس مرداره اردنجه كتدوكی سن دخی طعام اردنجه كتمه
چشم نيكی از خسيس دون مدار چشم احسانی خسيسدن
طوتمه يعنی لا تاخذ طمع الاحسان من الخسيس الدنی سقف ويران
را تو بر استون مدار ديركه اوزره سقف ويرانی مدار يعنی لا تاخذ
السقف الخراب علی العماد فان هذا غير مفيد لان العماد لقيام السقف
فاذا كان السقف خرابا فما فائدة العماد وكذا طمع الاحسان منه كركنی
خيری توان از خود مبين خيری ايدرسك آنی سندن كورمه ها
الياء فی خيری للوحدة ولفظ آن اشارة الی خيری يعنی تو تجعل
خيرا وحسنا فلا تعلم ذلك الخير منك فانه من فضل الله تعالی وتوفيقه
هر چه بينی نيك بين و بد مبين نه بقسك بخشی باق بد باقمه ها
يعنی كل ما تراه انظر اليه حسنا ولا تنظر اليه قبيحا ليحصل لك المعرفة

در بیان علامتهای حماقت

سه علامت دانکه در احمق بود اوج علامت احمق ماصل اولور
یعنی انه یکون فی الاحمق ثلث علامات وهی الغفلة وکثرة الکلام و
التکاسل فی العبادة اولا غافل زیاد حق بود ذکر حقدن اولا غافل
اولور یعنی الاول انه یکون غافلا عن ذکر الله تعالی کفتی بسیار عادت بلندش
کم که عادت البلبوب جوق سویلیدی الضمیر فی بلندش راجع الی احمق
فی البیت الاول یعنی یکون الکلام الکثیر عادة له کاهلی از عبادت بلندش
او عبادة ایچره کسلان الیدی یعنی یکون له تکاسل فی العبادة ای پسر
جون احمق جاهل مباش وار احمق کبی جاهل اولمه ها یعنی ایها الولد لا تکن
کالاحمق الجاهل یکدم از یاد خدا غافل مباش یاد حقدن هیچ غافل
اولمه ها یعنی لا تکن غافلا عن ذکر الله تعالی نفسا هر که او از یاد حق غافل بود
کم که حقدن اول غافل اولور یعنی کل من کان غافلا عن ذکر الله تعالی از حماقت در
باطن بود حمقله اول درده باطل اولور یعنی یکون هو من الحماقة فی الطریق
الباطل لان الغفلة طریق باطل هیچ از فرمان حق کردن متاب امر حقدن
هیچ کردن بوکمه ها متاب نهی حاضر من تافتن بالترکی بوکمک یعنی لا تقلب العنق
ولا یعرض عن امر الله تعالی اصلا بهر وام از ده دامن متاب دو تمه استقراض
دامن شرها بهر مضاف الی وام یعنی لا تاخذ ذیل المخلص لاجل القرض ای

لاجل الاستقراض او لطلب قرضنك باطلی رای بس کمدن منه ای اوغل اتمه
تذ لل عقد فی منه بکسر النون نهی حاضر من نهادن یعنی ایها الولد لا تضع العنق و لا
تخفض الراس للباطل نقد مردان را بهر کودن مده هر غنیه ویرمه مردان نقدنی
کودن بفتح الکاف والدال المهملة وبینهما واو ساکنة وسکون النون فی اصل اللغة
فرس الرجل الذی لا یمشی بسرعة ثم استعمل للشخص الذی هو غبی فی الفهم کذا
فی الحلمی یعنی لا تعط انت نقد الرجال بکل جاهل غنی ولا تظهر اسرارهم بهم
در قضای آسمانی دم مزن دار قضاء الدوت دم اورمه ها قضای مضاف
الی آسمانی والیاء فیه نسبیة یعنی لا تضرب نفسا ولا تکلم فی القضای السماوی
والقدر الالهی هر کسی را بیش بین وکم مزن هر کسی عالی کور وکم کورمه
ها بیش بالیاء العربی یعنی کل من تراه انظر الیه زائد ولا تضرب ولا تنظر
الیه ناقصا وحقیرا دست خود را سوی نامحرم مدار جانب نامحرم اوزا
اتمه ال سوی مضاف الی نامحرم یعنی لا تاخذ ولا تطول یدک نحو الغیر المحرم
والمحرمات جانب مال یتیمان هم میار هم یتیمک مالنه الیتمه کل جانب
مضاف الی مال وهو ایضا مضاف الی یتیمان وهو جمع یتیم میار نهی حاضر
من آوردن یعنی ولا تؤتی یدک نحو مال الیتامی تا توانی دار با همدم
مکوی قادر ایسک یارنه دیمه یعنی ما دام تقدر لا تقل سرک بالمحا
والمصاحب کر تو باشی نیز با خود هم مکوی کر سن اولور سکده نفسکه

ساکه هم دیم یعنی ولو کان من تکلمت معه نفسك لانه لا یحتمل ان یسمع
احد عند تکلمك معك بلا خیر و یفشو اسرك تا شوی ازاد و معتبر
ای عزیز تا اوله سن اهل اقبال ای عزیز تا هنا للغرض یعنی لو کان
عرضك ان تکون مخلصا و مقبلا و حره سعید ایها العزیز بی طمع می
باش کرد ای تمیز بی طمع اول کوطوتر ایسك تمیز یعنی کن بلا طمع لو
اخذت تمیز لان الطمع مذلة

در بیان علامت فاسق

هست فاسق را سه خصلت در نهاد فاسقك اوچ خصلتی وار
در نهاد لفظ هست مصروف الی خصلت و لفظ نهاد هنا بمعنی
الطبع یعنی للفاسق ثلث خصال فی طبعه و ذاته باشد اول در دلش
حب فنا اولا دلنده اولور حب فنا یعنی الاول انه یکون فی قلبه حب
الفنا حرفه اش آزردن خلق خداست صنعت دائم ستم دای یس
الضمیر فی حرفش و کذا فی دلش راجع الی الفاسق یعنی حرفته و صنعته
ایذاء خلق الله تعالی و جفائهم دور دارد خویش از راه راست
طوغری یولدن کندی ایراق طوتر یعنی و یاخذ نفسه بعید من الطریق
المستقیم

در بیان صفت متقی

هست ظاهر سه علامت در متقی اوچ علامت وار ظاهر در متقی
یعنی فی المتقی ثلث علامات ظاهرة مینخورد دائم حرام از احمقی

بیر حرامی دائما ازاحمق اولدی و نی وقت خیز بی کاه و صف توکبتی
من خواستن یعنی یکون هو بلا طهارة و لا عبادة و قائما بلا وقت
بان یقوم من النوم وقت الضحی مثلا هر هم ز اهل علم باشد در گریز
هر علوم اهلندن اولایلر کوریز گریز مصدر رمز خم فی صورة الامر
من گریختن یعنی و یکون من اهل العلم فی الفرار لما فرغ من التعداد
شرع فی النصح فقال رحمة الله علیه ای پسر مگریز از اهل علوم ای
اوغل قاچمه سن از اهل علوم مگریز نهی حاضر یعنی ایها الولد لا تفرر
من اهل العلوم تا نسوزد مر ترا نار سموم تا که یقمایه سنی نار سموم
تا هنا للعلة و نار مضاف الی سموم و هو الریح الحار و المراد هنا نار
الجحیم یعنی لئلا تحرقك نار السموم تا توانی هیچ کس را بد مگو قادر
ایسك کمسنیه بد سویلمه یعنی مادام تقدر لا تقل باحد قبیحا پیش
مردم هم ز باب خود مگو خلقه کندی بابکی بحث ایلمه پیش بالباء العجمی
مضاف الی مردم یعنی لا تتکلم عند الناس من ابواب افعالك و مد
یحك باطهارت باش و پاکی پیشه کن اول طهارتله طهارت پیشه
قیل یعنی کن مع الطهارة و اجعل الطهارة صنعة وز عذاب گور نیز
اندیشه کن هم عذاب قبری بر اندیشه قیل یعنی و اجعل فی عذاب القبر
فکرا و تأملا فان عامة عذاب القبر من عدم طهارة البدن من البول

من البول قوله م استنزهوا من البول فان عامة عذاب القبر منه

الحديث الحديث

در بيان صفات بخيل ميكويد

سه علامت ظاهر آمد در بخيل اوج علامت كلدى ظاهر در بخيل
يعنى جاء ثلث علامات ظاهرا فى البخيل باتو كويم ياد كير شو اى خليل
ديه يم ساكه انى صوت اى خليل يعنى اقول لك ذلك خذها وتذكرها
اولا ان سائلان ترسان بود سائلاندن اولا ترسنا اولور سائلا
جمع سائل ولفظ ترسان اسم فاعل من ترسيدن يعنى الاول انه
يكون خائفا من السائلين وز بلاى جوع هم لرزان بود اجلق خو
اولوا اول لرزان اولور لرزان اسم فاعل من لرزيدن بالتركى دتر
ملك المعنى بالتركى اجلق خوفندن وترتجا اولور جون رسد
دره بخويش واشنا چون راست اكه خويش واشنا الباء
فى بخويش للالصاق وهو بمعنى الاقرب يعنى اذا وصل ومر
فى الطريق بالاقرباء والاصدقاء بكذر وجون باد كويد مرحبا
بل كى كيجر دخى دير مرحبا يعنى يمر كالريح ويقول مرحبا خوفا
ان يسئل منه شيئا بنود از مال شكسى را فائده بر كسه
مالندن اولمز فائده يعنى لا يكون لاحد من له فائدة يعنى لا
يحصل احد من سفرته فائدة ولقمة والله اعلم بالصواب

در بيان حاجت خواستن ميكويد

حاجت خود را مجوى از زشت روى اليم زشت رويدن حاجت طلب
يعنى لا تطلب حاجتك من عبوس الوجه انكه ارد خوب روى از وى
بجوى خوب رودن استه حاجت اى جليب يعنى من ياخذ الوجه
الحسن اطلب حاجتك منه بيت مير حاجت بنزد يك ترش روى كه
از خوى بدش فرسوده كردى بيت ينس المطاعم حين الذل يكسبها
القدر منتصب والقدرة محفوظ مومنى را با تو چون افتاد كار مومنك
جون برانشى دوشنه سكا يعنى اذا وقع للمؤمن معك فقر وعرض حاجتك
لك تا توانى حاجت او را بر آر قادر ايسك حاجتنى قيل روا لفظ او
راجع الى مؤمنى ولفظ ار امر حاضر من اوردن يعنى ما دام تقدر اجعل
حاجته حاصلا بيت كار درويش مستمند بر آركه ترا نيز كارها باشد
حاجت خود را جز از سلطان مخواه حاجتكى استه وار سلطاندن
يعنى لا تطلب حاجتك من غير السلطان جون بخواهى از در بان مخواه جون يوله
سن استه دربان يعنى اذا اردت ان تجد مرادك من السلطان وتسير
ذلك لا تطلب من البواب وكذا الحاجة التى لا يمكن حصولها الا من الله
تعالى لا تطلبها من الخلائق از وفات دشمنان شادى مكن موت
دشمنندن دخى شاد اليم يعنى لا تفرح من وفات الاعداء حكايت

اكر حنظل خورى از دست خوش خوى به از شيرينى از دست ترش روى

حتى انه اتى رجل لنوشيروان العادل خبرا وقال رفع الله تعالى
وامات عدوك الفلان فقال هل سمعت انه تركني وجعلني باقيا
فان البشارة هذا بيت اگر بمرد عدوى جاى شادمانى نيست كه
زندگانى ما نيز جاودانى نيست ازكسى بيش كسى دادى مكن
كسيه ده بركمسيه داد ايلمه بيش بالباء العجمى مضاف الى كسى واليا
فيه وفيما قبله للوحدة وكذا فى دادى يعنى لا تجعل شكاية عند احد

در بيان قناعت ميگويد

با قناعت سازه ايم اى پسر اول قناعت ايله دايم اى پسر
يعنى امتزج وكن مع القناعة والفقر ايها الولد گرچه هيچ از فقر
بنود تلخ تر گرچه اولمزهم فقيردن تلخ تر يعنى ولو لم يكن شيء من
الفقر مر زيادة اصلا قطعه اى قناعت توانگرم گردان كه وراى
تو هيچ نعمت نيست كنج صبر اختيار لقمانست هر كرا صبر نيست
حكمت نيست هر سحر بر خيز استغفار كن هر سحر قالق واستغفا
قيل يعنى قم فى كل سحر واجعل استغفارا لان نفعها كثيرا من ان
يحصى ولانه قيل لا صغيرة مع الاصرار ولا كبيرة مع الاستغفار
فرصتى اكنون كه دارى كار كن شمدى كه فرصت طوترسن
كار قيل الياء فى فرصتى للوحدة ولفظ اكنون بمعنى الان يعنى تاخذ

فرصة اجعل فعلا واعمل فيها همنشينى خويش را غيبت مكن
كندو يارانكى غيبت ايلمه يعنى لا تجعل مصاحبك غيبة غير شيطان
بركسى لعنت مكن ابليسدن غيريسنه لعنت ايلمه يعنى لا تجعل
لعنة على غير الشيطان چون شود هر روز در عالم جديد چون
اوله هر كون كه عالم جديد يعنى اذا كان كل اليوم فى العالم جديد
از گناهان توبه مى بايد گزيد ساكه عصياندن كرك توبه گزيد گناها
جمع ولفظ گزيد بضم الكاف الفارسى مصدر مرخم من گزيدن بمعنى
الاختيار يعنى يلزم ان يجعل التوبة اختيارا من المعاصى هر كرا
ترسى نباشد از خدا هر كمك اولمزسه خوفى از خدا الياء
فى ترسى للوحدة يعنى كل من لم يكن له من الله تقيه حق تنى ساند
هر چيزى وار قورقد حقانى هر شيدن شنها ترساند مضارع
من ترسيدن بمعنى التخويف ولفظ وا اصله اورا خفف الالف
وعوض الواو فتحه للوزن وهو راجع الى هر كرا يعنى يخوف
الله تعالى ذلك الرجل من كل شيء تا توانى حاجت مسكين برآر
حاجت مسكينى حاصل ايله وار يعنى ما دام تقدر اجعل حاجة
المحتاجين والمساكين حاصلا تا برآرد حاجت تو كردگار تا اوره سنك
مرادك كردگار تا هنا للعلة والتاء فى حاجت للخطاب يعنى حتى

یحصل الله تعالی حاجتك هست مالت جمله درکف عاریت عاریتدر
هر نه کم الکده وار لفظ هست مصروف الی عاریة والتاء فی مالت
للخطاب یعنی کل مالك فی الکف عاریة کی عابد از تو باشد زاریة
کرقلمه صکره یه سندن اوله زار التاء فی زاریت للخطاب یعنی
واذا ابقی منك ذلك المال یکون امینا وعذابا للمؤلف بخور تاکه
فرصت بود درکفت ببوش و ببخش تا بیابند تفت
عاریت را بازمی باید سپرد ایلم تسلیم عاریتی اشنه سپرد
بضم السین المهملة والباء الفارسی وسکون الراء والدال المهملتین مصدر
مرخم من سپردن بمعنی التسلیم یعنی یلزم ان یسلم العاریة الی
محله هیچ کس دیدی که زر باخود ببرد هیچ کورد کمی مالنی الته
سنه دیدی ماضی مخاطب متضمن معنی الاستفهام یعنی هل
رایت احدا اذهب الدینار معه الی القبر حاصل از دنیا چه باشد
ای امین حاصلك نه در جهاندن ای امین یعنی ایها الامین مجحصل
من الدنیا نه کز کرباس ودو سه گز زمین نه زراع بز برا کیمی
ارسنون زمین نه بضم النون وسکون الزاء العزلی یحی لمعان
الاول بالترکی بلیغون اغاجی والثانی بمعنی الزراع وعلی هذین المعنی
یکون اسماء والثالث امر کزیدن بمعنی العض والمراد هنا هو

اعلم ان لفظ کز بفتح الکاف العجمی ویکون مع التسعة بمعنی الماده من اسماء العدد

الثانی والیاء فیه للوحدة او زائد للوزن یعنی تسعة ذراع کرباسا
ماو زراعین او نلث ازرع ارضا فهذه المصراع جواب للاستفهام بیت
اکی پهلوانی کر تیغ زن نخواهی بدر بردن الا کفن هرچه داری درخ
حق انه تست حق یولنده ویر کورمالکدر داری ماضی مخاطب
یعنی کل ما اعطیت فی سبیل الله تعالی فهو لك انچه ماند از بلای جان
تست صکره یه قالن غم جانکدر ماند بسکون النون ماضی من
ماندن وبلای مضاف الی جان وهو ایضا مضاف الی تست یعنی
وکل ما بقی منك فهو بلاء لروحك وعذاب لك هر که باز اك رخورا
راضی شود کم که حقدن از شیه راضی اولور یعنی کل من کان راضیا
من الله تعالی بالقلیل حاجت او را خدا قاضی شود حاجتنی حق
انك قاضی اولور یعنی یکون الله تعالی قاضیا لحاجته ومحصلا لها
هست دنیا بر مثال جیفهٔ دنیانك مثالی بر جیفه دور یعنی
الدنیا کالجیفة بگذر از وی کر تو مرد انهٔ کچدی اندن کم که اومرد
در الهمزة فی جیفهٔ للوحدة وفی مردانهٔ للخطاب یعنی دع لو
کنت رجلا هر که سازد بر سر پل خانهٔ کوهری باشنه بابان کس
جانهٔ سر مضاف الی پل بضم الباء الفارسی بمعنی القنطر یعنی کل من
بنا بیتا علی راس القنطرة نیست عاقل او بود دیوانهٔ عاقل اولمز

اولور اول دیوانه یعنی فهو لیس بعاقل بل هو مجنون بیت
نه از معرفت باشد و عقل و رای که در ره کند کاروانی سرای
از خدا بود در واجتی غنا استمک اولمز واحقدن غنا
یعنی لا یکون طلب الغنی من الله تعالی لایقا و معقولا هست مؤمن
را غنا رنج و عنا مومنه اولدی غنا رنج و عنا یعنی لان الغنی
للمؤمن مرض وداء فقر و درویشی شفای مؤمنست
فقر درویشلک شفادر مؤمنه یعنی الفقر شفاء للمؤمن زانکه از روی
صفای مؤمنست زیرا درویشلک صفادر مؤمنه ولفظ اوی
راجع الی الفقر است فی قوله منست مصروف الی وی یعنی لانه فیه
صفاء المؤمن و سروره مال و اولادت یعنی دوشمنند مال
واولادک سکا دشمن در یعنی مالک واولادک عدو لک فی المعنی
کرچه نزدیک تو چشم روشنند کرچه سکا دیده روشن در ر
یعنی ولو کان عندک عینک المضیء انما اولادکم را یادکیر مالکی
اولادکی سن یاد طوت یعنی خذ فی خاطرک وتذکر قوله تعالی انما
اموالکم واولادکم فتنة مال و ملک این جهان را یادکیر
مالک و ملکک بو جهانک یاد طوت یعنی خذ مال هذا العالم و ملکه
رکجا ولا شیئا مرد ره را بود دنیا سود نیست سالکه دنیا مالنده

سودیوق

سودیوق مرد مضاف الی ره وکذا بود بکسر الدال مضاف الی دنیا
یعنی لیس للسالک وجود الدنیا فائدة ولا یلتفت الیه اصلا هر کرا
فکر اندیشه نابود نیست اک اصلا غصه نابودیوق الضمیر
فی هر کرسنه راجع الی مرد ره والهمزة فی اندیشه مکسورة للاضافة
الی نابود بمعنی المعدوم یعنی لیس له فکر المعدوم وعنه اصلا بل
المعدوم والموجود شیئا عنده هر کرا از صدق شد دل صافی بود
کم که صدقله دلی صافی اولور الضمیر فی صدقش مصروف الی لفظ
دل یعنی کل من کان قلبه صافیا من الصدق خرقه ولقمه کافی بود
بر پلاس ولقمه کافی اولور یعنی یکون کافیا من الصدقة خرقة
واحدة ولقمة واحدة کافیة له آنکه در بند زیادت میشود کم که مال
جمع ایتمه جون مور اولور یعنی کل من کان فی قید الزیادة علی قدر
الکفایة وجمع المال دور از اهل سعادت میشود اول سعادت
صاحبلرندن دور اولور یعنی یکون بعیدا من اهل السعادة قال
مولانا محمد البرکوی فی الطریقة قال مشایخ الصوفیة من اعد کفایة
سنة لعیاله لا یلام ولا یخرج من التوکل لما روی ان النبی عم ادخر
لازواجه قوت سنة فلذا قال بعض الفقهاء انه من الحوائج الاصلیة
لا یعتبر فی الغنی وان کان الاصح ان ما زاد علی قوت شهر یعتبر فی

این که جای اسخیا باشد بهشت بو مقام اولورها مقام اسخیا
لفظ بهشت لفظ بهشت مقدم فی المعنی والتاخیر للوزن و لفظ
که زائد والتقدیر این بهشت جای اسخیا باشد یعنی تکون
هذه الجنة مقر الاسخیا ومأویهم کار اهل بخل را تلبیس دان
کار اهل بخل سن تلبیس بل یعنی اعلم فعل اهل البخل تلبیسا
وغیر مشروع در جهنم همدم ابلیس دان دوزخ ایچره همدم
ابلیس بل یعنی واعلم انه جلیس الابلیس فی الجحیم هیچ ممسك
تنکرد سوی کوی بهشت ممسکان کورمز بهشتك سوینی یعنی
لا یمر ولا یمشی الممسك نحو الجنة اصلا بلکه او را کی رسد بوی بهشت
بل که اول بلمز انك هیچ بوینی یعنی کیف یصل الیه ریح الجنة ای
الی دماغه لمؤلفه بیت خدایا الهیا کریما ودود بخیری زطبعم
بدرکن بزود آنکه میخوانندم روی را سقر آنکه کم علمدن درلودیکم
لفظ وی راجع الی آنکه وهو بمعنی انجه یعنی الذی یقولون الناس
ویسمون له سقر اهل کبر و بخل را باشد مقر اهل کبر و بخله اولیس
مقر یعنی یکون هذه لاهل الکبر والبخل مقرا ای پسر دم مردمی
مشهور باش ای اوغل مردلك ایله مشهور اول یعنی ایها الولد
کن فی الرجلیة والکرم مشهورا از بخیل وز تکبر دور باش هم بخلدن

هم کبردن دور اول یعنی وکن بعیدا من البخل والتکبر بلکه باشی
و تواضع پیشه گیر وار سخی اول هم وضیع اول ای خبیر یعنی
کن مع السخاء واجعل التواضع صنعة لك تا شود روی دلت بدر
منیر تا اوله قلبك یوزی بدر منیر یعنی حتی یکون وجه قلبك بدرا منیرا

در بیان افعال شیطان

چار خصلت فعل شیطانی بود دورت خصلت فعل شیطانی دور
یعنی اربعة خصال فعل شیطان دان از آنها هر که رحمانی بود بیلور
انی کم که رحمانیدر یعنی یعلم ذلك الخصال کل من کان رحمانیا عطسه
هر دم چو بگذشت از یکی عطسه عاطسه کیچونه از یکی یعنی عطسة
الانسان اذا تجاوزت من الواحد باشد آن از فعل شیطان بی شکی
فعل شیطاندن اولور اول بی شکی یعنی یکون ذلك العطسة الزائدة
من فعل الشیطان بلاریب ولهذا لا یجاب للعاطس فی تلك الصورة
خون بینی تیز از شیطان بود بورنك قانی ده از شیطاندندر
خون مضاف الی بینی بکسر الیاء العرفی والیا اصلیة وهو بمعنی الانف
یعنی یکون دم الانف ایضا من فعل الشیطان زانکه ظاهر دشمن انسان
بود ظاهر ایچون دشمن انساندر یعنی لانه عدو الانسان ظاهر لما
میانه فعل شیطان نیست وقی استمك قوصمقدن شیطان کاریدر

خامیانه یعنی التناوب اولده مکرندن امین صوک زاری در لفظ
وي راجع الى الشيطان يعنى ايها الولد لا تكن امينا من مكر الشيطان وحيلته

در بیان صفت منافق میکوید

دور باش ای خواجه از اهل نفاق اول بعید ای خواجه از اهل نفاق
یعنی ایها العزیز الشریف کن بعیدا من اهل النفاق در جهنم دائما
منافق را وناق دوزخ ایچره بر منافق وناق یعنی علم وناق المنافق
ومقرم فی جهنم سه علامت در منافق ظاهرست در منافق
اوچ نشانه ظاهر درر یعنی ثلاث علامات ظاهرة فی المنافق وهی
الخلف بالوعد والكذب والخيانة زان سبب مقهور قهر قاهر
ست اول سببدن مقهور قاهر درر یعنی من ذلك السبب فهو
مقهور القاهرة اجبار وعده های او همه باشد خلاف وعدسنه
دائما ایر خلاف وعده ها جمع والياء المكسورة فيه للاضافة الى او
وهو راجع الى المنافق یعنی یکون وعند المنافق خلافا قول او
بود یکسر کذب ولاف قولی انك اولمز الا کذب ولاف یعنی لایکون
قوله الا كذبا وباطلا مومنانرا کم رعایت میکند مؤمنه اول ازرعا
یتلر ایدر یعنی لایجعل هو للمؤمنین رعایة لهم هم امانت
را خیانت میکند هم امانت خیانتلر ایدر یعنی ویجعل خیانة

للامانة نیست در وعد منافق را وفا وعدده اولمز منافقده وفا
یعنی لیس للمنافق وفاء فی الوعد زانکه نبود در رخش نور صفا زیرا
یوزنده انك اولمز صفا یعنی لانه لا یکون فی وجهه نور الصفا وتا
نپنداری منافق را امین صانمیاسن تا منافق امین تا هنا
للتحذیر یعنی لا تظن المنافق امینا نیست باد سخن شن از روی
زمین یوق اولسون شر از روی زمین یعنی ولکن شره معدوما
من وجه الارض از منافق ای پسر پرهیز کن کل منافقدن اوغل
پرهیز قیل یعنی ایها الولد اجعل حذرا من المنافق تیغ را از زهر [illegible]
تیز کن شفکی تلیجونی انك تیز قیل یعنی کل من کان رفیقا ومصا
حبا مع المنافق منزل او تك جهی شود منزل انك دائم درجه
اولور منزل مضاف الى او وهو راجع الى هرکه ولفظ تك بفتح
التاء وسكون الكاف العربي يجيء لمعان الاول اسما بمعنى القعر والثاني
بمعنى منقار الطير والثالث امر من تكمك بالتركي بلمك والرابع
وصفا تركيبا نحو باد تك واسب تك والمراد هنا هو الاول والكاف
هنا مكسورة للاضافة الى جه وهو مخفف من چاه يعنى يكون
منزله فى قعر الجب وحفر الجهنم قوله تعالى ان المنافقين فى الدرك
الاسفل

در بیان صفت منعم

سه علامت باشد اندر متقی اوج علامت واردر متقی یعنی
یکون فی المتقی ثلث علامات وهی الاجتناب من المصاحب القبیح
والصدق واکل الحلال کی شود نسبت تقی را باشقی نسبتی
اولمز تقی نک باشقی یعنی کیف یکون نسبة التقی ومشابهته
بالشقی بر حذر باش ای تقی از یار بد قیل حذر ای متقی از یار بد یعنی
ایها المتقی کن علی الحذر عن المصاحب القبیح الفاسق تا نیندازد ترا
در کار بد تا که اتمایه سنی در کار بد یعنی حتی لا یلقیك برمیك
فی الفعل القبیح الفاسد کم بود ذکر دروغش بر زبان ازاولور
ذکر دروغ بر زبان کم بفتح الکاف العربی والضمیر فی دروغش
راجع الی المتقی مصروف الی زبان یعنی لا یکون ذکر الکذب ولا یجری
علی لسانه از طریق کذب باشد بر کران اول کذب بولندن اولور
بر کران یعنی یکون من طریق الکذب علی طرف از حلال پاك
کم کیرند کام پاك حلالدن بیله ازطوتر مرام کام بالکاف العربی
وکذا کم یعنی یاخذون الحظ من الحلال الطاهر قلیلا تا نیفتد
اهل تقوی در حرام اهل تقوی دوشمیه تا در حرام قوله اهل
تقوی فاعل نیفتد کیرند فی المصراع السابق یعنی یاخذون الحق
اهل التقوی حتی لا یقع فی الحرام در بیان شکر نعماء حق سبحانه تعالی

هر کرا باشد سه خصلت در سرشت هر کمك اوج خصلت اوله در
سرشت یعنی کل من کان فی طبعه ثلث خصال باشد آنکس بی شك
اهل بهشت شکسز اول کس اولدی از اهل بهشت یعنی یکون
هو من اهل الجنة بلا شك از مشکر در نعما وصبر اندر بلا فعته شکر
دیلا یه صبر اولا یعنی الشکر فی النعم والصبر فی البلاء میدهد آیینه دل را
جلا آیینهٔ قلبه اولور جلا آیینه بکسر الهمزة مضاف الی دل یعنی
یعطی المرآة القلب جلاء وصفا هر که مستغفر بود اندر گناه کم که
استغفار ایده اندر کناه یعنی کل من کان مستغفر فی العصیان
حق ز نار دوزخش دارد نگاه نار دوزخدن خدا طوتر نگاه
یعنی یحفظه الله تعالی من نار الجحیم هر که ترسد از اله خویشتن
کم که قورقه ایسه اول الله دن اله مضاف الی خویشتن یعنی کل من
یخاف من اله ذاته خواهد او عذر گناه خویشتن دائم استر
عذری اول کناه دن یعنی یطلب هو عذر ذنوب نفسه
معصیت را هر که جا در پی کند کم که عصیانی پی در پی ایدر یعنی
کل من جعل عصیانا عقیب عصیان ابر دش از اهل جنت کی
کند کم که عصیانی پی در پی ایدر یعنی کل من جعل عصیانا عقیب
عصیانه ابر دش از اهل جنت کی اهل جنتدن انی حق کی ایدر

یعنی کیف یجعل الله تعالی من اهل الجنة وزیدان ومفسدان بیزار
باش قاسقاندن وارهم بیزار اول یعنی وکن عاجزا وبعیدا عن
الفسقا والمفسدین ای بسر دائم باستغفار باش ای بسر هردم
استغفار اوزره اول لمجرد هر که بنشست با اهل صلاح ازعذاب
نار او یابد فلاح

در بیان فضیلت صدقه میکوید

کر کنی خیری بدست خویشتن کن خیر ایدرسک کندو دستک ایله
ایت الیاء فی خیری للوحدة والباء فی بدست للاستعانة وهو
مضاف الی خویشتن یعنی لو تجعل خیرا حیلة بیدک خیر خود را
وقف هر درویش کن خیرکی هر درویشه وقف ایله کیت خیر
مضاف الی خود وبذلا للفقرا والمساکین یک درم کان ز دست
خود دهند کم که وین دستی ایله بردرم آنک اشارة الی قوله درم
ولفظا خود بفتح الخاء للقافیة یعنی الدرهم الواحد الذی
یعطونه للناس بیدهم بهتر از کنجی او صد نهد یک اولو
بووین لر بوز صکره هم بی مضاف الی او وهو راجع الی فاعل
وهند یعنی تکون هو حسنا عما یعطونه بعدهم مائة کنج بخشش
خود یکی خرمای تر کوبیر رسک کندو یر فرمای تر فرمای مضاف
الی تر وهو هذا بمعنی الرطب الجدید یعنی لو تحسن انت تمرة

وکذا وقف مضاف الی هر
یعنی اجعل خیرک ومالک
وقفا لهم

واحدة رطبة به تر از بعد تو صد مثقال زر بکیدر اوکه صکره یوز مثقال
زر یعنی یکون افضل واحسن مما یعطون بعدک مائة مثقال ذهب
بیت زور نعمت اکنون بده که آن تست که بعد از تو بیرون ز فرمان تست
بریشان کن امروز کنجینه چست که فردا کلیدش نه بردست تست هم چو
بخشیدی مکن یاد او رجوع وار رجوع ایتمه کی احسان ایدرسن یعنی
کل ما احسنته وتصدقته لا تجعل رجوعا الیه کر ز پا افتادی از دست
جوع اجلقدن کرایقدن کیدرسن یعنی ولو وقعت وسقطت
من الوجل من ید الجوع این بدان ماند که شخصی قی کند بو اکه بکزر
برکسی قی ایدر لفظا این اشارة الی الرجوع والیاء فی بدان للالصاق
وماند مضارع من ماندن والیاء فی شخصی للوحدة یعنی هذا
یشبه بما یجعل شخص قیئا باز میل خوردن آن قی کند کوری
یمک لکنه میل اولدقی قی ایدر یعنی ثم یجعل میل اکل ذلک القیء فا
لقیء فی المصراع الاول مصدر وفی المصراع الثانی اسم مصدر فالقافیة
موجودة بابسر کر چیزی بخشد پدر اوغلنه احسان ایده چونکه
پدر یعنی اذا احسن الاب شیئا للابن میسزد کر باز کیرد
از پسر کراله لایقمی اولور ای پسر سن ومضارع من سیزیدن
بالترکی لائق اولمق کذا فی الحلبی یعنی هل یلیق لو اخذه من ابنه

ای پسر با مال و زر شادی مجوی مال و زر ایله فرحلك ایلمه
یعنی ایها الولد لا تطلب الفرح مع المال والذهب انجه کس
رادادهٔ دیگر ملوی برکسه بر غمی ویردك سویلمه یعنی کل ما اعطیته
لا تکلم شاد دنیا انتر اس غم بود دونیانك ذوقی سر اسر غم اولور
شادی مضاف الی الدنیا یعنی یکون سرور الدنیا وفرحها من
الرأس الی الرأس غما وحزنا لانه حلالها حساب وحرامها عذاب
سور او را در عقب ماتم بود سوری انك در عقبیده ماتم اولور
سور بالترکی دوکون کمه جمع اولور عشرت ایدرلر وهو مضاف
الی او وهو راجع الی الدنیا یعنی لان ذوقها ماتم فی العقب بیت
حافظا در غم و گریه بپرداخت بخنده ماتم زده را داعیهٔ سور کجا
ست امر لا تفرح ز قرآن گوش دار وار لا تفرح کلامی کوش
طوت یعنی استمع من القرآن امر لا تفرح واحفظ قوله تعالی ان الله
لا یحب الفرحین جای شادی نیست دنیا هوش دار ذوق دنیا
دکلدر هوشنی طوت یعنی لیس الدنیا مکان الفرح فافهم وتعقل
شاد مانان را ندارد دوست حق شاد اولانلری طوتمز دوست
حق یعنی لا یاخذ الله الفرحین حبیبا وخلیلا این سخن را
ز استادان سبق بو سوزی بن طوتدم استاددن سبق یعنی

اخذت

اخذت انا هذا الکلام سبقا من الاستاذ گر فرح داری ز فضل حق
رواست فضل حقدن شاد اولور ایسك روا یعنی ان اخذت وکنت
فرحا من فضل الله تعالی واحسانه فهو لائق لیك از دنیا فرح جستن
خطاست لیك دنیادن طلب شادی خطا یعنی ولکن طلب الفرح
والسرور من الدنیا خطا ای پسر با محنت و غم خوی کن ای
پسر الم و غم خوی قیل یعنی ایها الولد اجعل المحنة والغم خلقا لك
روی دل را جانب دلجوی کن قلب یوزنی جانب دلجوی قیل روی
مضاف الی دل وکذا جانب مضاف الی دلجوی وهو وصف ترکیبی
من جستن والمراد منه هو الله تعالی یعنی اجعل وجه القلب متوجها

نحواسه تقه — در بیان مصالح میلوید

خون و غصه هست قوت بندگان خون و غصه اولدی قوتی بنده
بندهنك یعنی قوت عباد الله تعالی وغذاؤهم دم وغصه غم شود
یار فرح جویندگان غم اولور یار فرح جوینده لرك جوینده کان
جمع جوینده وهو اسم فاعل من جستن بمعنی الطالب یعنی یکون مصاحب
طالب الفرح ای فی الاخرة وحبیبه الغم والحزن المحزون بیت هر که
در دنیا بسا گریان شود عاقبت در خلد خندان شود هر کرا نبود
بد اندیشه هر کمك قلبنده فکری اولمز اکر یعنی کل من لم یکن فی قلبه

فکر

وتامل عاقبت برای بیندیشه عاقبت یا اوستنه کورر کس
یعنی یری هواجر قد وما علی الرجل ای لا یجد اسلامة بکل حال از
چه موجودی بیندیشی ای پسر سن ندن موجود سن فکر ایله
دار الیاء فی موجودی للخطاب و بیندیش امر حاضر من اندیشه
بمعنی التفکر یعنی ایها الولد تفکر انک عما کنت موجودا فان لسلك
منهم نهان فی اقبح المکان استهجن ذکره علی اللسان هر کسی دارد غم
خویشتن ای پسر هر کسی کندو غمن بر ایلکار یعنی ایها الولد کل احد
یاخذ غم نفسه فعلیك غم نفسك کرد ایزد مر ترا از نیست هست
یوقدن ایری سنی اوّل الله هست یعنی جعلك الله من المعدوم موجودا
وخلقك منه ازبرای آنکه باشی حق پرست انک ایچون که اوله سن حق
حق پرست یعنی لاجل ان تکون عابد الله تعالی قوله تعالی وما خلقت
الجن والانس الا لیعبدون الایة تا توانی بنده معبود باش قادر
ایسك بنده معبود اول یعنی ما دام تقدر کن عبد المعبود با حیا
و با سخا وجود باش قیل سخاوت با حیا وجود اول یعنی کن
مع الحیاء والسخا والجود مگذاران در خواب و خور ایام را ضایع
اتمه خواب ایله ایامکی مکذار نهی حاضر یعنی لا تترك الایام فی النوم
والاکل زنده دار از ذکر صبح وشام را زنده طوت ذکر ایله صبح و شامکی

یعنی

یعنی خذ الصبح والمساء حیا من الذکر واشتغل به فیهما خواب کم کن
اوّل روز ای پسر اوّل کونك اویقی ای پسر کم بفتح الکاف واوّل مضاف
الی روزی یعنی لا تنم ایها الولد اوّل النهار نفس را خورده میاموز
ای پسر نفسه اوکرتمه اویقو قیلحذ ر و میاموز نهی حاضر من اموختن
بمعنی التعلیم والتعلم فیستعمل متعدیا ولازما سعدی بیت معلمت
همه شوخی ودلیری اموخت جفا وناز وعتاب وستمگری اموخت
من ادمی بحتنبی قد وشکل دخوی وروش نه یعنی ام مکو این شیوه از
پری اموخت وهنا متعد والهاء یقلب راء کذا فی الحلبی یعنی لا تعلم
النفس الاکل بیت معده چو پر کشت وتنگم ورو خاست سود ندار
دهم اسباب راست اخر روزت نکو نبود منام اخردن کوندك اویولمز
منا اخر مضاف الی روزت والتاء فیه للخطاب یعنی لا یکون النوم
حسنا لك فی اخر النهار پیشتر از شام خواب امد حرام ایجه دن چوق
اویومق کلدی حرام پیشتر بالباء الفارسی یعنی جاء النوم الزائد من اللیل
حراما اهل حکمت را نمی اید صواب اهل حکمته یوشنی کلمز صواب
یعنی لا یجیء ولا یکون لاهل الحکمة والدرایة صوابا ومعقولا در میان
آفتاب سایه خواب کون ایله کولکه ارا لمنزه خواب میان مضاف
الی افتاب وسایه علی سبیل البدل یعنی النوم بین الشمس والظل الارض

مقر الشياطين اى بسر هى كز مرو تنها بسفر ايتمه تنها اى اوغل
اصلا سفر مرو نهى حاضر والباء للالصاقية مقدرة فى قوله سفر
يعنى ايها الولد لا تذهب السفر منفردا بلا رفيق باشد رفتن بسفر
تنها خطر كتمه تنها سكا اولور خطر يعنى يكون الذهاب لك بالسفر
واحدا خطرا وضررا دست زاد در رخ زدن شوم ست وشوم
دوستنى اورمق يوزه شوم اولدى شوم يعنى ضرب اليد فى الوجه و
الاعتماد عليه شوم استماع علم كن ز اهل علوم استماع قبل ز اهل
علوم يعنى اجعل العلم استماعا من اهل العلوم حتى يحصل هذه
النصايح المذكورة لك شب در اينه نظر كردن خطاست كيجه
اينه نظر اولدى خطا يعنى النظر فى المراة ليلا خطاء روز اكر
بينى تو روى خود رواست كر باقرسك كوندوزين اوكورروا
يعنى ان رايت وجهك نهارا فهو معقول خانه كر تنها و تاريكت بود
خانه كر تنها وهم تاريك اوله التاء الخطابية فى تاريكت مصروف الى
خانه ولفظ تاريك بمعنى الظلمة يعنى ان كان بيتك خاليا وظلمة
مونسى بايدكه نزديك بود سا كه بر مونس كرك نزدك اوله يعنى
يلزم لك مونس ورفيق يكون عندك دست در كم زن تو در
زير زنخ الكى اورمه زنخ التنه يعنى لا تضرب يدك تحت الذقن

ولا تعتمد عليه نزد اهل عقل سرد امر جوبخ بوز كبى صووق
در روشنى شنها سرد بفتحه بمعنى البارد ولفظ بخ بفتح الباء
المنقوطة بنقطتين وسكون الخاء المعجمة بمعنى الجمد يعنى جاه ذلك
عند اهل العقل بارد اكالجمد چادر باد در بار جوى بينى قطار چار پاى
كورسن بوكسكده قطار يعنى اذا رايت ذات القوايم الاربع اى البغل
والابل والفرس والحمار فى الحمل فى القطار در ميانه شان مبياى ز
زينهار واره انلر اورته سنه زينهار يعنى لا تجئ ولا تمشى وسطهم البتة
لانه محل التهلكة تا نبايد قدر جاهست خدا يعنى لا ينبغى تاكه قدر جا
هك ارتور خدا تا هنا للفرض يعنى ان كان غرضك ان تزيد الله
قدر جاهك ومنصبك روز وشب باش دايم در دعا كيجه كوندز
دايما اول در دعا يعنى كن فى الدعاء والاستغفار ليلا ونهارا تا شود
عمرت زياده در جهان تا اوله عمرك زياده در جهان يعنى ان كان غر
ضك ان يكون عمرك زائد فى العالم رو نكوى كن نكوى در نهار وار
ايلك ايله ايلك تا كه عمر اكلمية در روزكار يعنى ان كان غرضك ان لا
ينقص رزقك معصيت كم كن بعالم زينهار معصيت ايتمه جهانده
زينهار يعنى لا تجعل معصية فى العالم هر كه رود در فسق ودر عصيان
كند كم كه دايم فسق وعصيانه ايدر يعنى كل من يجعل وجهه فى الفسق

نعلى

وجعل
دنيا مرع يعنى ادهب
احسانا فى السر
ناكا يد
ود روزكار
روز بيك

صح

والعصیانه توجه الیه آید از رزق او نقصانه کنز حق تعالی در
فنی نقصانه ایدر یعنی یجعل الله فی رزقه نقصانا کم شود روزی
ز گفتار دروغ از ایدر رزقی بو گفتار دروغ یعنی یکون الرزق ناقصا
من الکلام الکذب در سخن کذابرا نبود فروغ سوز ایله کذاب ایچون
اولمز فروغ یعنی لایکون الکذاب فی الکلام رونق او لطافة فاقرا و خواب
بسیار ای پسر یعنی ایها الولد النوم الکثیر یورث الفقر خواب کم کن
باش بیدار ای پسر خوابی از ایت اول بیدار ای پسر یعنی فاجعل النوم
قلیلا و کن مستیقظا هر که در شب خواب عریان می کند کم که جسمی
اویقوده عریانه ایدر یعنی کل من یجعل النوم عاریا در نصیب خویش عریان
می کند کندو رزقنه او کسنه نقصانه ایدر یعنی یجعل فی نصیب نفسه
نقصانا بول عریان هم فقیر آورد بول عریانه هم فقیرلک کتوردر
الیاء فی فقیری مصدریة یعنی البول عاریا یورث الفقریة اندوه
بسیار پیری آورد چوق غصه داخی پیرلک کتوردر یعنی الغم والالم
الکثیر یورث الشیخوخة والضعیفة در جنابت بد بود خوردن
طعام هم جنابتده یمک بد طعام یعنی الاکل فی الجنابة یکون
قبیحا ناپسندست این بنزد خاص و عام بونی معقول
کورمدی هیچ خاص و عام لان هذا غیر معقول عند الخاص والعام

زینت

زینت خانه را منفکن زیر پای اتمک او فاغنی دوکه زیر پای زیر یا
لترکی اولاق والهمزة المکسورة للاضافة الی نانه و منفکن نهی حاضر من
افکندنه یعنی لاتطرح ولا تسقط منکسر الخبز تحت الرجل کر همی خواهی
تو نعمت از خدای نعمت استرسنک اکر سن از خدای یعنی لو ترید نعمة
الله تعالی شب مزن جاروب هر گز خانه کم خانکه اورمه سپورکه کیجه بادک
یعنی کیجه هر کز خانه جاروب اورمه یعنی سپورمه خاک روبه هم منه
در زیر در قپو التنه سپرندی خاک یعنی سپورلمش خاکی دخی قپو
التنده قومه کی بخوانی باب و مامت را بنام انه و اتکی او قورسک بنام
لفظ باب فی اللغة الفارسیة بمعنی الاب کذا فی اختری والتاء فی مامت
للخطاب وهو بمعنی اللام والباء فی بنام للمصاحبة یعنی لو تقراء و تنادی
ابک و امک باسمهما نعمت حق بر تو می گردد حرام سکا حقک نعمتی
اولور حرام یعنی یکون نعمة الله علیک حراما کی بهر چوبی کنی دندانه
خلال هر چوب ایله اتمه دیشکی خلال الباء فی بهر بمعنی التبعیض المقطوع
یعنی لو تجعل اسنانک بکل شجر خلالا بی نوا گردی و افتی در وبال
بی نوا الدی دوشدک در وبال نوا الترکی رونق حال و عیشلق و برقو
کذا فی اختری ولفظ گردی و افتی ماضیین مخاطبین من گردیدن و
افتادن یعنی تکون فقیرا و تقع فی الوبال دست را هر گز بخاک و گل مشوی

للاستعانة و الیاء فی معرب
للوحدة بالعجمیه النفت
والیا العجمیه صح

خاك وكلده الوكى هركز مسنوى لفظا كل بكسر الكاف العجمى بمعنى الطين
ولفظ مسنوى نهى حاضر من شستن بمعنى الغسل يعنى لا تغسل
يدك بالتراب والطين اصلا از براى دست شستن اب جوى
الوكى يومق ايچون وار اب جوى لفظ جوى امر حاضر يعنى لاجل غسل
اليد اطلب الماء اى پسر بر استانه در منشين استانه اوزره اوتورمه
اى پسر استانه بمعنى العتبة وهو مضاف الى در بمعنى الباب ومنشين
نهى حاضر من نشستن يعنى ايها الولد لا تجلس على عتبة الباب كم
شود روزى ذحم كردار چنين ازاو نور رزق بويله اشده صوت
خير يعنى يكون الرزق اقل من مثل هذا العمل در خلا جاكه طهارت
ميكنى كه خلا ايچره طهارت ايده سين يعنى كه تجعل طهارة فى ارض
الخلاء وقت خود راد انكه غارت ميكنى وقتكى يغمالكه غيرت
ايده سن يعنى اعلم انك تجعل وقتك غارة تكيه كم كن بر پهلوى
در قابوك پهلوسنه طاينمه سنها اعلم ان لفظ پهلو بالباء العجمى
يجىء لمعنيين احدهما بمعنى الجنب والثانى بمعنى الضلع بالتركى
اكوكده فى الحلبى والياء مكسورة للاضافة الى در يعنى لا تجعل
الاتكاء والاستناد على جنب الباب فليكن برلا تيكى وتيندا
اصلا باش دائم از چنين خصلت بد ربويله خصلتده حذر ايده

دائما

دائما يعنى جامه ئن اوزرنده ايكن دكلمك لائق دكلدر بايد از مر
دان ادب اموختن ساكه مردانه كرك اولمق ادب يعنى يلزم ان
ان يتعلم الادب من الرجل وصاحب الادب كو بدامن پاك سازى
روى خويشتن كه انكله يوزكى پاك ايده سن يعنى لو تجعل وجهك
طاهرا بالذيل وتمسح به دوزيت كم كرد درويش بش دن رزقك
از اولور بيقانجاك ايده سن التاء فى اوزيت للخطاب ولفظ
بيش بالباء العربى يعنى يكون رزقك زيادة ونقصانه دير رو با
بازار وبيرون اى زوده كيج كيت بازاره هم كل كرى زود دير بكسر
الدال المهملة وسكون الياء والراء المهملة بمعنى البطىء ولفظ رو
امر حاضر ولفظ را مقيد فى قوله بازار ولفظ آى بالمد امر حاضر
من امدن ولفظ زود بضم الزاء المعجمة وسكون الواو والدال
المهملة بمعنى السرعة يعنى اذهب السوق بطيئا واخرج منه سريعا
زانكه از رفتن نيابى هيچ سود زيرا بولمزسن انكا كيتمكده سود
يعنى لانك لا تجد من الذهاب اليه نفعا اصلا نيك بنود كر
كشى از دم چراغ وارقادر تم نفسك ايله سن چراغ كشى بضم
الكاف العربى مضارع مخاطب من كشتن بمعنى القتل وهنا بمعنى
الاطفاء يعنى لو تطفىء الشمع بالنفس لا يكون حسنا ره مده

دود چراغ اندر دماغ ویرمه یول دود چراغ در دماغ دود
بضم الدال المهملة وسكون الواو والدال المهملة ايضا بمعنى الدخان
وهو مضاف الى چراغ ولفظ را مقدر فيه يعنى لا تعط انت
طريقا لدخان الشمع فى الدماغ لانه يورث المرض كما لا يخفى على من
له خبر من الطب كم زن اندر ريش شانهٔ مشترك صاقالكه اورمه
طارق مشترك ريش بمعنى اللحية وشانه بمعنى المشط يعنى
لا تمشط اللحية بالمشط المشترك آنك خاص آن تو باشد خو
شتر ده اوكه سنكدر اولور اول خوشترك يعنى لان المشط
الذى كان مخصوصا لك فهو احسن از كدايان پارهاى نان مخور
يمه تا نه پارهٔ كدادن فيلحذر يعنى لا تاكل ولا تشتر الخبز المنكسر
فى السائلين زانكه مى آرد فقيرى اى پسر كتورر زيرا فقيرلك اى پسر
يعنى لانه يورث الفقرية دور كن از خانه تار عنكبوت خانه دن
دور اليله عنكبوت تاربالرى كى ارسن وهنا كناية عن البيت يعنى
اجعل بيت العنكبوت بعيدا من البيت باشد از ماندن شب
نقصان قوت اوله قالماغيله اولور نقصان قوت الضمير فى ماندن
راجع الى تار يعنى لانه يكون فى بقائه نقصانا للقوة والنصب خرج
را بيرون ز اندازه مكن خرجكى حددن بيرون ايلمه يعنى لا تجعل خرجا

ومصروفا

ومصروفا زائدا من قدر الحاجة ريش خشك خويش را تا زه مكن
ازحق زحمتكى افزون ايلمه اعلم ان لفظ ريش يجيء لمعنيين احد
هما بلا مد ولا امالة بمعنى اللحية وثانيهما بالامالة بمعنى القرحة يقال
له يارد باشى كذا فى الحلمى والمراد هنا الثانى وهو مضاف الى خشك
وهو ايضا مضاف الى خويش يعنى لا تجعل جراحتك اليابسة جديدة
بان تجعل الخرج والمصروف كثيرا ولا يبقى مالك ثم تندم عليه وقيل
المراد هنا الاول والمعنى ح ولا تجعل لحيتك اليابسة جديدة ولا
تمشط يابسة لانه يورث الفقر دست رس را سخت تنكى مكن
قدرتك واريجونكه تنكى ايلمه يعنى اذا كان لك قدرة ومساعدة فى
الرزق لا تجعل الضيقة فى الخرج والمصروف چونكه رهوارى برو لنكى
مكن چونكه بين بوله لنكى ايلمه لفظ لنك بمعنى الاعرج والياء فيه
مصدرية يعنى واذا اخذت الطريق اى القدرة للمشى فيه لا تجعل
ولا تظهر الاعرجية والحاصل انه اجعل سعيا فى العبادة والاعمال
الصالحة ولا تظهر الكسلان فيها

در بيان فوايد صبر ميكويد

تا توى در روزگار از صابران تا جهاندن اوله سن از صابران تا هنا
للفرض يعنى ان كان غرضك ان تكون فى العالم من الصابرين دو مكن

ازدیدن سختی کواه وار مشقت چکمده اثمده کواه یعنی اذهب
ولا تظهر العجز من المشقة والصعوبة واجعل تحملا علی الم الدهر
کو تو شش سازی تو ر و اندر بلا کو یوزك اسکی ایدوسن در بلا
یعنی ان تجعل وجهك عبوسا فی البلاء خویش را از صابران مشمر
هلا صابرلردن صایمه کندوکی هلا یعنی لا تعد نفسك من الصا
برین در بلا وقتی صابر نیستی کم که غم ایچنده صابر اولمدی الیاء
فی وقتی للوحدة وفی نیستی للخطاب یعنی اذا لم تکن وقتا صبورا فی
البلاء نزد اهل صدق شاکر نیستی اهل صدق یاننده شاکر
اولمدی یعنی لست شکرا عند اهل الصدق بی شکایت صبر تو باشی
جمیل سکا صبر اولور شکایت سیز جمیل یعنی الصبر بلا شکایة یکون
جمیلا با کسی کم کن شکایت از جلیل کسیه اتمه شکایت از جلیل
یعنی لا تجعل شکایة من الله تعالی کو بیناشد فخر از درویشیت اولیا
کی فخر ی درویشلکك یعنی ان لم یکن تفاخرك من الفقریة کی با
هل فقر باشد خویشیت قاچن اولور اهل فقر خویشلکك مع اهل
الفقر کهی جنش بفرمانش باشدت جمله حولك که اوله کرامرله
التاء الخطابیة فی باشدت جنبش مصروف الی جنبش والباء فی
فرمانی للمصاحبة یعنی ان کانت جمیع حرکتك وافعالك باجرائه تعالی

بالامتثال

بالامتثال به حرمت از خدمت فزاید باشدت سا که حرمتك اوله
عزت یله التاء فی باشدت ایضا مصروف الی حرمت یعنی یکون من
الخدمة والامتثال باوامر تعالی حرمت وعزت کثیرة لك بنده از خدمت
بعقبی میرسد خدمتیله بنده عقبایه ایرر یعنی یصل العبد من الخدمة
بالعقبی لیك از خدمت بمولا می رسد لیك خدمتدن اومولاسیه
ایرر یعنی ولکن یصل من الخدمة بالمولا تعالی حرمت در خدمت
ارام دلست حرمتك خدمتده ذوق دل درر یعنی حرمتك فی
الخدمة سکون القلب وحضوره بحیث لا تتالم ولا تنقبض هر که
خدمت کرد هر د مقبلست کم که خدمت اتدی او مقبلدرر یعنی
کل من جعل خدمته فهو رجل ذو اقبال وسعادة لامتثاله بالاوامر
کر نکردی این کرد خلاف کر طولنمز ایسك اطراف خلاف نکردی
مضارع منفی لمخاطب من کردیدن ولفظ کرد بکسر الکاف العجمی
یعنی ایها الولد ان لم تحم حول الخلاف والعناد عن هذه النصح انکهی
زیبد ترا در صبر لاف اول زمان یرر سنی صبر ایچره لاف زیبد
مضارع من زیبیدن بالترکی یراشمق یعنی تزین وتلیق لك التفاخر
فی الصبر فی ذلك لانك تکون کاملا فی الصبر کر همی داری فرح را
انتظار کر سرور ایلیه سن انتظار یعنی ان تاخذ انتظار الفرح

١٢٥

والسرور دربلا نبود بصیرت هیچ کار ساکه اولمز صبرده غم
ایچره کار یعنی فی البلاء والالام الدهریة لا یکون لك بالصبر
فعلا اصلا ولا تکون صابرا ما لم یدع الذوق والسرور والله اعلم

در بیان تجرید وتفرید

کو صفای بایدت تجرید شو کو صفا استر ایسك تجرید اول یعنی
ان کرتم لك الصفاء کن صاحب تجرید که خرد داری ز اهل دید شو
عاقل ایسك وار اهل دید اول قوله اهل دید وصف ترکیبی مرده بر
والمراد اهل النظر والبصیرة یعنی ان یاخذ عقلا کن من اهل النظر
والبصیرة ترك دعوی هست تجرید ای پسر ترك دعوی اولدی
تجرید ای اوغل یعنی ایها الولد التجرید ترك الدعوی فهم کن معنی
تفرید ای پسر بودر معنای تفرید ای اوغل یعنی اجعل فهما
معنی التفرید وهو سیجیء اصل تجریدت وداع شهوتست اصل
تجرید ترك اتمك شهوتی یعنی اصل تجریدك وداع الشهوة وترکها
بلکه کل انقطاع لذتست بلکه بالکلیة ترك ایت لذتی یعنی
بل هو الانقطاع الکلی عن اللذات والشهوات کرد هم یك بار
شهوت را طلاق کر ویرن سن شهوته برکره طلاق یعنی
ان تعطی انت طلاق للشهوت مرة واحدة بالکلیة اول زمان کردی

تودر

تودر تفرید طاق سن اولور سن اول زمان تفرید طاق یعنی
یکون فی التفرید فی ذلك الزمان فردا بلا نظیر کر تو ببریدن ز بود جود
امید کر کسه سن جمله موجوددن امید بریدن ماضی مخاطب مر بریدن
یعنی ان قطعت الطمع من جمیع الموجودات انکه ان تجرید کردی مستفید
اول زمان تجریدن اولدك مستفید انکه بفتح الکاف العجمی مخفف من ای
انگاه مخفف یعنی تکون فی ذلك الوقت مستفیدا من التجرید اعتما
جون همه بر حق بود اعتمادك جمله چونکه بر حق اوله یعنی اذا کانت
جمیع اعتمادك وتوکلك علی الله تعالی ان دمت تفرید جان مطلق بود
اول زمان تفرید جان مطلق اوله التاء الخطابیة فی قوله دمت مصروفة
الجان وتفرید مضاف الی جان یعنی یکون ذلك الوقت تفرید روحك
مطلقا ای عاریا عن جمیع القیود بل یکون مربوطا مشغولا بالله تعالی
ویذکره ترك دنیا کن برای اخرت دنیای ترك ایله حقدن ایت اخرت
یعنی اجعل ترك الدنیا لاجل الاخرة وز بدن برکش لباس فاخرت
هم بدنکدن چیقر فاخر لباسی التاء الخطابیة فاخرت مصروف الی بدن
یعنی واخرج اللباس الفاخرة الثمن من جسمك کو بیابی از سعادت
این مقام که سعادتدن بوله سن بو مقام یعنی ان تجد هذا المقام
من السعادة صاحب تجرید باشی والسلام صاحب تجرید اولورسن

والسلام يعني تكون صاحب التجريد کرز دنیا دست سنوي بهر حق
دنیادن یورسك الوکی بهر حق سنوی مضارع مخاطب
من شستن يعني ان تغسل يدك من الدنيا وتترك لاجل الله
تعالى دانکه از تفرید کیرندت سبق یعنی که تفریدن طوترسن
سن سبق التاء الخطابية في كيرندت مصروفة الى تفريد يعني
اعلم انه یاخذون من تفریدك سبقا رو مجرد باش دایم فرد
باش وار مجرد اول ودایم فرد اول یعنی کن مجردا وفردا دائما تا
بهر فرقی نشستن کرد باش هر باشنه او توروسن تاکوداوك
تاهنا للغرض والباء في بهر للالصاق والفرق بمعنى الرأس مطلقا
والياء فيه للوحدة ولفظ کرد بفتح الكاف العجمي بمعنى الغبار يعني
ان كان غرضك ان تجلس بكل فرق وتكون على القدر كن غبارا
بلا قدر وكن وضيعا ودع الكبر والعجب كما قال رحمه الله عليه
کرد کبر و عجب خود رایی مکرد کبر عجب اطرافنی طولشمه ها قوله
خود رایی وصف ترکیبي والياء فيه مصدرية يعني لا تحم حول
الكبر والعجب والانانية قدر خود بشناس هر جایی مکرد قدر
بل هر یری کزمه سن ها الياء في جايي للوحدة يعني افهم قدرك ولا
تذهب بكل مكان فانه ضرر للعرض والوقار هر که کرد کوده ا

انکشت

انکشت کشت کم که دمرجی کورسی طولانه کرد بکسر الكاف العجمي مضاف
الی کور وهو اسم لکانون الحدادين وللهمزة المكسورة فيه للاضافة
الی انکشت بكسر الكاف العجمي ولفظ کشت بفتح الكاف العجمي ماضي من
کشتن يعني كل من طاق صور كانون العجم جامه از دودش سیا
و زشت کشت جامه دوتدن سیاه بولانه الضمير في دودش
راجع الى انکشت يعني كان الثوب من دخانه سودا وقبيحا و
الحاصل ان الكبر والعجب كالفحم ومن اتصف بهما لا يسلم عن سواد
هما وقبحهما دانکه با عطاری کرد د قریب کم عطاره اولور دایم قریب
يعني ومن يكون قريبا بالعطار ويحوم حومه و هی یابد زبوی خوش
نصیب بولور اول کسی خوش قوقوسندن نصیب نصیبا فقط ورجع
الى انکه يعني يجد هو من ريح الحسن نصيبا والحاصل ان العلماء
والصلحاء كالعطار والعاقل لا يفر من العطار الى الحدادين كما قال
رحمه الله تعالى همنشین صالحان باش ای پسر همنشین صالحا
اول ای اوغل يعني ايها الولد كن جليس الصلحاء والعلماء هم جدا ز فا
سقان باش ای پسر وار دور از فاسقان اول ای اوغل يعني وكن
بعيدا من الفسقاء جانب ظالم مکن میل ای عزیز ظالم سویسنه
میل ای عزیز يعني ايها الولد لا تجعل ركونا وميلا نحو الظالم قوله

ولا تركنوا الى الذين ظلموا فتمسكم النار ه وركنى كردى اراذ حيل
اى عزيز اولميه سن تا ازان خير اى خير يعنى ان تجعل ركونا
اليهم تكون من ذلك الخيل ومن زمرتهم روز اهل ظلم بكريز
اى فقير ظالماندن وار دور اول اى عبيد يعنى انهيب وفرمن اهل
الظلم تا نسوزى ز اتش ريتز اى فقير يا فقير تا كه سنى نار شديد
حتى لا تحرق من النار الشديد صحبت ظالم بان اتشست صحبت
ظالم همان اتش درز البياء فى بيان للمصاحبة ولفظ بمعنى الوجه
والاعتبار كذا فى الحلبى وما يظهر بالبياء انه بمعنى المنزوهو مضاف
الى اتش كما ان صحبت مضاف الى الظالم يعنى ان صحبته بمنزلة النار
زانكه خلق ازاردتند وسركشت زيرا خلق ازاروهم سركش درر
تند بالتركى صرب يعنى لانه اى الظالم مؤذى الخلق وصعب و
جاد الرأس كما ان النار كذلك ازحضور صالحان صالح شوى
صالح ايله اوتوران صالح اولور يعنى تكون من حضور الصالحين
ومجالستهم صالحا درنشينى با بدان طالح شوى بد لر ايله اوتوران
طالح اولور يعنى وان تجلس مع الفسقاء تكون طالحا وفاسقا
هركه او با صالحان همدم شود كم كه صالحلر ايله همدم اولور يعنى
كل من كان مع الصلحاء ومصاحبا ومجالسا درحريم خاص حق

محرم

محرم شود خاص حريمنه جقلك محرم اولور يعنى يكون محرما فى
حريمه الخاص تعالى اى پسر مكذار راه شرع را اى اوغل ترك ايتمه راه شرعى
سن يعنى ايها الولد لا تدع طريق الشرع ولا تجاوز عنه اصل يابى كر
بكير فرع را اصلى بولورسن طوتر سك فرعى سن يعنى تجد انت الاصل
وهو الشرع الوصول الى الله تعالى ان تاخذ الفرع وهو الشرع الشريف
از شريعت كر نهى بيرون قدم كر شرعدن طشره قويه سن قدم يعنى
ان تضع القدم خارجا من الشريعة درضلالت افتى ورنج والم هم
ضلالته دوشوب بولدك الم يعنى تقع وتسقط فى الضلالة و
المرض والالم هركه در راه ضلالت ميرود كم كه اوراه ضلالته كيدر
يعنى كل من يذهب فى طريق الضلالة ازجهالت در بطالت ميرود
او جهالتدن كيدر يعنى يذهب من الجهالة فى البطالة اى
فى الطريق الباطل حق طلب وزكار باطل دور باش حق طلب اول
باطل ايشدن دور اول يعنى كن طالب الحق وبعيدا من الفعل
الباطل در سخا ومردمى مشهور باش وار سخا اتمكده سن
مشهور اول يعنى كن فى السخاء والرجولية مشهورا هركه نكنـ
يد صراط مستقيم استمز اول صراط مستقيم يعنى كل من
لم يختر الصراط المستقيم درعذاب افتد ماند مقيم اول عذاب

بطالته

نارده قالدی مقیم یعنی یبقی هو فی عذاب الآخرة مقیما ومخلدا
دره شیطان بنه کام ای اخی قویه شیطان یولنه کام ای اخی
کام بالکاف الفارسی بمعنی الخطوة یعنی لاتضع الخطوة فی طریق
الشیطان ولا تتبعه تا نکردی خوار بدنام ای اخی اولمیه سن خوار و
بدنام ای اخی یعنی حتی لاتکون حقیرا ومفتضحا هر که در راه
حقیقت سالکست کم حقیقت یولنه سالك در یعنی کل من
هو سالك طریق الحقیقة روز وشب خائف ز قهر مالکست روز
وشب خوف اوزره ازمالك در یعنی فهو خائف لیلا ونهارا من
قهر مالك الملك تعالی برخلاف نفس کن کارای پسر ایله نفسك
عکسنه کارای پسر یعنی اجعل فعلا علی خلاف النفس تا نیفتی
خوار در نار سقر دوشمیه سن خوار در نار سقر یعنی حتی لاتقع
فی نار السقر حقیرا وذلیلا

در بیان میکوید

دوست کو باشد زیان کارای پسر دوست که اوله زیان کار ای
پسر یعنی ایها الولد ان کان الصدیق خاسرا وخائنا رو طمع زان
دوست بردار ای پسر کس طمع اول دوستدن وار ای پسر
یعنی اذهب واقطعت واقطع الطمع من ذلك الصدیق کل من
یقول قبایحك وعیوبك عند الناس علانیة دوست منما دس

بدو

دو همدم مباش دوست صایمه سن اکا همدم مباش یعنی لاتعده
خلیلا وصدیقا ولاتکن معه جلیلا وانیسا دوستی هرکز مکن
یا باده خوار دوست اولمه اکا کاوله باده خوار لفظ باده خوار
وصف ترکیبی من خوردن یعنی لاتجعل الصداقة مع شارب الخمر اصلا
از جبان کس خویشتن را دور دار اویله کسدن طوت ایراق کندی کی
وار یعنی خذ نفسك بعید عن مثل ذلك الخلق منعمی کو میکند منع
زکات برغنی که ایلدی منع زکات البیاد فی منع للوحدة ونفظ کو اصله
که او یعنی المنعم الذی یجعل منع الزکات دور از وی باش تا داری حیات
دور اول اندن تا که وارسنده حیات یعنی کن بعیدا منه مادام تاخذ
حیوة ای مدت حیوتك ای پسر از سود خواران دور باش وار دور خود
دن بعید اول ای پسر سود خواران جمع سود خوار وهو وصف
ترکیبی کما مر یعنی ایها الولد کن بعیدا من اکل الربا خصم ایشان
شد خدای نور باش انلریك خصمی خدا درایت حذر لفظ ایشان
اشارة الی سود خواران وشد ماضی بمعنی الامر الغائب لان المقام
مقام الدعاء وخدای مضاف الی نور باش بالباء العجمی وهو وصف
ترکیبی من باشیدن بالترکی چمچق یعنی ولیکن الله تعالی الناثر النور
خصمهم وقیل المراد من قوله سود خواران المحتکر دور شدان ترکی

خواهد از تو سود دور اول انکه سندن اومه سود یعنی کن
بعید اممن یطلب منك النفع والفائدة والربح کو سر خود بر قدمها
ی تو سود یوزنی ایاغکه سورره خود اعلم ان لفظ سود یجیء
لمعنیین احدهما بمعنی الربح والفائدة کما فی المصراع الاول وثانیهما
انه فعل من سودن بمعنی اللمس والمسح کما فی المصراع الثانی وان
مسح وجهه علی قدملا من غایة الاتیام والتملق الخ کاز مردم
همی کیر دربا اول که اولور داغا حقدن ربا یعنی من یاخذ الربا
من الناس زینهار دور انکوی مرحبا زینهار که دیمه سن مرحبا
یعنی لا تقل انت له مرحبا البتة بر سر بالین بیماران کذر خسته
لر یصدوغی اوزره ایت حذر سر مضاف الی بالین وهو بمعنی
الوسادة مضاف ایضا الی بیماران جمع بیمار ونفظ کذر امر حاضر
یعنی اذهب ومر علی وسادة المریضة واسئل حالهم زانکه هست
این سنت خیر البشر زیرا بو درسنت خیر البشر لفظ هست
مصروف الی خیر البشر یعنی لانه هذه ای العیادة من سنة خیر
البشر وعادته والافهی فرض کفایة لیست بسنة تا توانی تشنه
را سیراب کن قادر ایسك تشنه یی سیراب ایت اعلم ان لفظ
سیراب بالامالة بمعنی الشیطان واما بلا امالة فهو بمعنی البصل

خطی بیلیر

وهنا

وهنا هو اداول یعنی مادام تقدر اجعل العشان شبعان الماء
در مجالس خذمت اصحاب کن مجلسلرده خذمت اصحاب ایت
یعنی اجعل خذمت الاصحاب والاحباب فی المجالس خاطر ایتام
را دریاب نیز خاطر ایتامی یخشی اکلها خاطر مضاف الی ایتام
وهو جمع یتیم ولفظ دریاب امر حاضر من دریافتن بمعنی الادراك
بالترکی ایرشمك والملحق والفاء یقلب باء فی المستقبل والامر
کذا فی الحکمی یعنی ادرك وافهم خاطر الیتامی وخذ قلبهم علی الید
تا تو ایبوسته حق دارد عزیز متصل طوته عزیز سنی خدا یعنی
حتی یاخذك الله تعالی عزیزا دائما چون شود کریان یتیمی ناکهان
بر یتیم چونکه اوله کریان ناکهان کریان اسم من کریستن والیاء فی
یتیمی للوحدة یعنی اذا کان یتیم باکیا فجاة عرش حقدر جنبش
ایدان زمان عرش رحمان جنبش ایدر اول زمان یعنی یجیء عرش
الرحمن فی الحرکة فی ذلك الزمان چون یتیمی را کسی کریان کند الی
دوزخش خدا بریان ایدر الضمیر فی دوزخش راجع الی کسی
یعنی یجعل مالك الجحیم بریانا فیها انکه خنداند یتیم خسته را کم که
کولدره یتیم خسته خنداند مضارع من خندانیدن بمعنی الاضحاك
ویتیم مضاف الی خسته والمضاف الیه مفعول خنداند وفاعله

یتیمی کمسه که کریان ایدر
یعنی اذا جعل احد یتیما
باکیا مالك ایدر
دوزخش بریان کند

۱۳۲

والمضاف

و فاعلہ ضمیر انکہ یعنی من اضحك الیتیم العلیل باز یابد جنت در
بسته را بونه مفتوح جنت دربسته جنت مضاف الی دربسته یعنی
یجدهو مفتوحا الجنة المغلوقة الباب هرکه اسرار تکند فاش
ای پسر کم که ستر کوابد رفاش ای پسر یعنی ایها الولد کل من
یکشف اسرارك از جناه کسود ورمی باش ای پسر اوبله کندی
اوله‌یم حذر یعنی کن عن مثل ذلك الرجل بعیدا درجوانی داربیر انرا
عزیز ابت جوانلق ایچره عزت بیرلره الیاء فی جوانی مصدریة
و پیران جمع پیر یعنی خذ الشیوخ عزیزا فی الشباب تاعزیزدیکرا
باشی تو نیز تا اوله‌سن سن عزیز غیریلره یعنی تکون انت ایضا
عزیزا الاخرین بر ضعیفان کر ببخشانی رواست ایه‌سن ضعیفه
احسان روا یعنی ان تحسن انت علی الضعفاء فهو لایق کین زیر
تهای خوی اولیاست زیر بودر سیرت خوب اولیاء کین اصلہ
که این خففت الهمزة ثم اتصل للوزن وهو اشارة الی مضمون
المصراع السابق ولفظ سیرتها جمع سیرة وهی الطریقة الحمیدة
کانت او ذمیمة والمراد هنا الطریقة الحمیدة بقرینة المضاف الیه
وهو ایضا مضاف الی اولیاء یعنی لان ذلك من الطریقة الحسنة
للاولیاء برسر سیری مخور هر که اطعام طوق ایکی قادنك یم اصلا

طعام

طعام سر مضاف الی سیری والیاء فیه مصدریة یعنی لاتاکل طعاما
علی راس الشبع اصلا تاغنبود دربرت دل طرای غلام اولیه تا سینه
ده قلب ای غلام تا هنا للعلة وغنبود مضارع منفی من مردن والتاء
فی برت للخطاب وهو بمعنی الصدر یعنی کیلا یموت القلب فی صدرك
علت مردم زپرخواری بود چوق ییکدن آدمی علت بولور یعنی یکون علة
الخلق ومرضه من الاکل الکثیر خورده بر تخم بیماری بود چوق ییك
لك تخم بیمارلق اولور یعنی یکون الاکل الکثیر بذر المرض وسببه راحتی
ینود حسود شوم را راحت اولمز کم حسود شوم اولا الیاء فی
راحتی للوحدة وحسود مضاف الی شوم یعنی لایکون لحسود الشوم
راحة کما سبق من ابن سینا انه قال کم ار ظالما اشبه بالمظلوم
من الحاسد وهو نفس زائم وعقل هائم وغم کاذب بدبخت
ایبود وفاء کاذب وفاسق ایچون اولمز یعنی لایکون للکاذب
الشقی وفاء هر منافق زا تود شمن دار باش دارمنافقلری دشمن
داراول یعنی کن انت اخذ المنافق عدوا وحضها از وی ورفعل
وی بیزار باش هم ایشندن کندودن بیزار اول لفظ اوی کلاهما
راجع الی المنافق یعنی کن منه ومن فعله عاجزا وبعیدا توبه بدخو
کجا محکم بود توبه بدخو نجون محکم اولور الهمزة المکسورة فی توبة

فی بویه للاضافة الی بدخو بلا یاء للوزن یعنی کیف یکون التوبة

من هو قبیح الخلق محکما وثابتا مر بخیلانرا مروت کم بود هم

بخیلانده مروت کم اولور یعنی یکون المروة والاحسان قلیلا

للبخل لان البخل والمروة ضدان تابود دین توصافی چون زلال

تا اوله صافی دینك همچو زلال یعنی ان کان غرضك ان یکون دینك

صافیا کالزلال باش دائم طالب قوت حلال دائما اول طالب

قوت حلال یعنی کن دائما طالب قوت الحلال وانکه باشد دری

قوت حرام کم که اوله طالب قوت حرام یعنی ومن کان فی اثر

القوة الحرام وطلبه در تن او دل همی میرد تمام قلب جسمنده

اولور انیك تمام یعنی یموت قلبه فی جسمه تماما

در بیان زیارت خویشان میکوید

و بپرسیدن خویشان خویش وار سؤال ایت قوملری

وارکیر بولان الباء فی بپرسیدن سببیة ولفظ بر بکسر الراء مضاف

الی خویشان وهو جمع خویش بمعنی الاقرب وهو ایضا

مضاف الی خویش یعنی اذهب الی عند اقربائك للسؤال

والزیارة تا که کردد مدت عمر تو بیش تا که عمرك مدتی افزون

اوله یعنی حتی تکون مدت عمرك زائدا هر که کرداند ز خویشان

روی او کم که دوندره یوزین خویشانندن لفظ روی لیس بمضاف

الی او وهو راجع ایضا الی هرکه یعنی کل من اعرض وجهه من الاقرباء

بی کمان نقصان پذیرد عمر او بی کمان عمری اولور نقصان پذیر تا بدی

سنك هرکه او ترك اقارب میکند جسم قوت عقارب الذی

یعنی یجعل جسمه قوتا للعقارب کرچه خویشان تو باشد از بدان

کر یرامز ایسه ده قوملك اکر یعنی وان کان اقرباؤك من القبحین

والمفسدین بر تراز قطع رحم چیزی مدان قطع رحم اتمکدن اولمز

اود بتر یعنی لا تعلم انت شیئا اقبح من قطع الرحم والحاصل ان

قطع الرحم لا یجوز ولو کان الاقرباء فاسقین بل کافرین هرکه او از خویش

خود بیکانه شد کم که قومندن او بیکانه اوله یعنی کل من کان اجنبیا

وبعیدا من ذی رحمه ومحرمه وقطعه نامش از روی بدی افسانه شد

نامه بدلك ایله افسانه اوله الضمیر فی نامش راجع الی هرکه ولفظ روی

مضاف الی بدی والیاء فیه مصدریة وافسانه بمعنی المثل والحکایة

یعنی کان اسمه من وجه القبح قصة وحکایة

دریافتوت میکوید

چیست مردی ای پسر نیکو بدان ای پسر مردلك ندر ایلك بدان

یعنی ایها الولد ما الرجولیة والفتوة فهی الاحسان فاعلمها فیکون

عمره مضاف الی او وهو ایضا راجع الی هرکه یعنی یقبل عمره نقصانا بلا حجة ابدی

جمیکه او ترك اقارب ایلدی یعنی کل من جعل ترك الاقارب جسم خود قوت عقارب میکند ح

قوله نیک بدان جوابا للاستفهام وفی بعض النسخ نیکو بدان
فالمعنی ما رجولیة فاعلمها احسنا دیگران ترسیدن از حق در نهان
هم خدادن قورقق اولدی درنهان یعنی والاخر الخوف من الله
تعالی فی السر وفی بعض النسخ اولا ترسیدن یعنی الاول الخوف
اه عذر خواهان مرد پیش از معصیت معصیتدن ابتدا عذر
استن یعنی والرجل الطالب للعذر قبل المعصیة باشد شه طاعت
پیش از معصیت طاعتی افزون اولور عصیاندن لفظ پیش
فی المصراع الاول بالباء العجمی وفی المصراع الثانی بالباء العربی یعنی
یکون طاعاته زایدا وکثیرا من المعصیة بتوفیق الله تعالی وعصمته
هر که کار نیک مردان میکند کم که اشلر ایسه مردان کارنی یعنی
کل من جعل ویعمل عمل المحسنین والصالحین با ضعیفان لطف
واحسان میکند ایلر احسان اول ضعیفه وارثی یعنی یجعل هو
لطفا واحسانا للضعفاء هر که او باشد ز مردان خدا کم که او مرد[ان]
رحماندن اوله یعنی کل من کان من عباد الله تعالی واحبائه
باشد از تنگ دستی بی سخا تنگ دست لك وقتی ایلر او
سخی یعنی یکون فی ضیق الید وعدم المساعدة والاحتیاج
مع السخاء والجود ای پسر در صحبت مردان درای ای اوغل

کل

کل صحبت مردانه ها لفظ در زائد ولفظ ای امر حاضر یعنی ایها الولد
جیئ وامتزاج فی صحبة الرجال والاولیاء تا نظرها یابی از فضل
خدای تا بوله سن رحمت فضل خدا یعنی تجد نظرا والتفاتا من
فضل الله تعالی واحسانه هر که از مردان حق دارد نشان سالك
حقدن طوترکسه نشان یعنی کل من یاخذ علامة من رجال الله
واحبائه نگذارد عیب دشمن بر زبان دوشمنك عیبین کتورمز
بر زبان یعنی لا یسوق عیب العدو علی اللسان فضلا عن عیوب
الاخرین من الاصدقاء وغیرهم چون نخواهد مرد خصمان را هلاك
کم که حق اعداسی اعتز هلاك خصمان جمع خصم والمراد منه هنا
خصم الله تعالی وعدوه بقرینة السباق یعنی اذا لم یطلب الرجل هلاك
خصوم الله تعالی واعدائه از غم مردم شود آزاد وهناك اول غم
خلقدن اولور آزاد وهناك لفظ اناك فی قوله آزاد وهناك ادات
النسبة ومعناه بالترکی عصتلو یعنی یکون مع الغصة والا لم
من غم الخلق می نجوید مرد انصاف از کسی استمز انصاف
مردان از کسی یعنی لا تطلب الرجل انصافا وشکایة احد
کر رسد ظلم وجفا باوی بسی کر ایر رسه ظلم وجور اکه بسی
الباء فی باوی للالصاق وهو راجع الی مرد والیاء فی بسی

جون نخواهد ببان



زائد للقافية واما في كسى فللوحدة يعني وان وصل اليه ظلم وجفاء
كثير هر كه پا اندر ره مردان نهاد كم كه مردان واهشته اياق نهاد يعني
كل من وضع رجله في طريق الرجال واتبعهم كى رود هر كز بدنبال
مراد الباء في بدنبال بمعنى در وهو بمعنى الذنب وقد يستعمل بمعنى
الخلف وهو مضاف [illegible] يعني كيف يذهب ويمشي هو في خلف
المراد بل يربط قلبه الى الله تعالى من جميع الوجوه بيت اكنون كه در پى
جاه دولت جز بنده تو مارا حستي خطاست جاهي اى پسر ترك
مراد خويش كير اى اوغل كندو مرادك ايله ترك يعني ايها الولد
خذ ترك مرادك بلا اختلاف وانكهى راه سلامت پيش كير صكره
اول راه سلامتى ايجره يرلد يعني وبعده خذ طريق السلامة امامك

در بيان فقر ميكويد

فقر مى دانى چه باشد اى پسر فقري بلدكمى نه در اى پسر ميدانى فعل مضارع
مخاطب متضمن بمعنى الاستفهام يعني ايها الولد هل تعلم الفقر
ماهو با تو كويم كر ندارى زان خبر سانكه ديم كه صوكره اسك
خبر الباء في با تو للالصاق ولفظ ان اشارة الى الفقر يعني
اقول لك لو لم تاخذ منه خبرا اى لو لم تاخذ خبرا لو لم تعلم كرچه
باشد بى نوا در زير دلق كرچه دلق التنده اولور بى نوا يعني

ولوكان

ولوكان هو بلا رزق تحت الثوب الخلق والمرقع خويش را منعم
نمايد پيش خلق خلقه منعم كوستركندين انها يعني يصير ذاته
منعما تبصير منعما وغنيا عند الخلق كرسنه باشد ز سيو دم زند
اج اولور اوده طوقلقدن دم اورر يعني يكون هو جايعا ويضرب
نفسا من الشبع ولا يظهر عجزا دوستى با دشمنان خود كند دشمنى
ايله دوستلق ايلر يورر يعني يجعل محبته باعدائه ولا يظهر العداوة
بيت اسايش دو كيتي تفسير دو حرفست با دوستان مروت
با دشمنان مدارا كرچه باشد لاغر و خوار و ضعيف نقدر اولور سه ده
خوار و ضعيف يعني وان كان زبونا وحقيرا وذليلا وضعيفا
وقت طاعت كم نباشد از حريف وقت طاعت اكسك اولمز از
حريف يعني لا يكون وقت الطاعة ناقصا من الحريف والقوى
چون دل پر دارد و دست تهى قلب پر اولور و دستى تهى يعني
اذا ياخذ قلبا مملوا من الغنا ويرى كفا خاليا من الفقر و
الاحتياج مى نمايد در ترازو فربهى كوستريركن ميزانده فربهى يعني
يظهر في الميزان السمنة واللحمية بيت هنكام تنك دستى
در عيش كوش كين كيمياى هستى قارون كند كدا را اى پسر

مسنه ح

خوه درا بر رویشاه سپار کنز وکی اصره درویشانه وار الباء
فی بدروشانه للالصاق ولفظ سپار امر حاضر من سپردن بمعنی
التسلیم یعنی ایها الولد سلم نفسك بالفقراء وكن مصاحبا لهم تا نكه
دارد ترا پروردکار تا سنی حفظ ایلیه پروردکار یعنی حتی یاخذ الله تعالی
حفظا عن البلایا با فقیران هر که همدم میشود کم که فقیرلر ایله
که همدم اوله یعنی كل من یكون مصاحبا مع الفقراء در سرای خلد محرم
میشود خانۀ خلد ایچره اول محرم اوله یعنی یكون هو محرما فی دار
الخلد

در بیان انتباه از غفلت

از خدای خویشتن غافل مباش سن خداکه اولمه غافل ای پسر
یعنی لا تكن انت عن خالقك غافلا غافلانه در ره باطل مباش
اولمه باطل یولده غافلر ایت حذر یعنی لا یكون فی الطریق الباطل
كالغافلین جای کریست این جهان دون مخند مخندنهی حاضر
من خندیدن یعنی ان هذه الدنیا مكان البكاء لا تضحك فیها
قوله تعالی فلیضحكوا قلیلا ولیبكوا كثیرا الآیة چشم عبرت
برکشای ولب ببند اچ عبرت چشمنی لب ایله بند یعنی افتح
عین العبرة واعقد الشفة عن القیل والقال همچو مور از حرص

هر سوی مرو

هر سوی مرو کتمه حرصدن مور کبی هر یکا یعنی لا تذهب ولا تسرع
بكل جانب من الحرص كالنمل پند ناصح را بکوش جان شنو جان له
پند نصحی دکله سن بنزها یعنی استمع نصح الناصح باذن الروح ای پسر کو درد
نه دزی مکن اوینامه اوشاق دکل سن ای پسر الهمزة فی نه للخطاب
یعنی ایها الولد اوزناق ایت حذر الباء فی بناری للمصاحبة والیاء
فی اخره مصدریة یعنی لا تجعل الفعل بالاشتراك مع الشیطان نفس
بد را در کنه یاری مده ویرمه یردم نفسه عصیانه ایچره سن یعنی
لا تقطع المعاونة فی العصیان للنفس القبیحة عمر برباد از بدکاری
مده عمرکی ویرمه یله بدکاردن یعنی لا تقطع العمر علی الریح منه فاعلیة
الفعل الغیر المشروع هر کجا تهمت بود آنجا مرو قنده کم تهمت
اوله کتمه اکا یعنی كل موضع كان فیه تهمت لا تذهب الیه راه حق را
همچو نابینا مرو راه حقه کور کبی سن کتمه ها یعنی لا تذهب لطریق
الحق كالعمی علی البصیرت دشمن داری از وایمن مباش دشمنك
وار اندن ایمن اولمه ها یعنی تاخذ انت عدوا وهو النفس والشیطان
لا تكن امینا عنه زیر سقف بی ستون ساکن مباش بی ستونه
سقف ایچره ساکن اولمه ها یعنی لا تكن ساكنا تحت سقف بلا عماد
یعنی ان الذهاب لطریق الحق بلا بصیرة كالسكون تحت سقف بلا عماد

لست بصیا لا تجعل لعبا
کاد با شیطان با نباری مکن
اولمه شیطان ایله صحبه

دردن فسق وهوا مركب متاز راه فسقه سورمه مركب اي
بن متاز نهي حاضر من تاختن يعني لا تسرع المركب في طريق
الفسق والهوا فانه اتباع للشيطان كما قال رحمه الله تعالى خويشتن
را مسخره شيطان مساز اوله شيطانه مسخره بيع ايله حذر
يعني لا تجعل نفسك مسخرة للشيطان چون سفر در پيش داري
زاد كير چونكه سفر اردر اوكوكده زاد طوت يعني انك تاخذ
امامك سفرا خذ زادا وذخيرة وتهياه عمر خود را مسپر برباد
كير عمرك باشده بادم برباد طوت يعني خذ عمرك وعده بالتمام
على الريح ومتاع هذا المحقق ليس لاحد مجال الانكار اي پسر انديشه
از اغلال كن اي اوغل انديشه اغلالدن قيل يعني ايها الولد اجعل
فكرا من الاغلال التي يضعونها على عنق المجرمين فاسع وجد في
الاعمال الصالحة نفس بدرا بالكد يامال كن نفسكي ديمه ايله
ياماك قيل الباء في بالكد للاستعانة وهو بالتركي ديو كذا
في الحلبي ولفظ ياماك وصف تركيبي من ماليدن بمعنى الفرك
والدلك كذا في الحلبي والمعنى بالتركي برابر نفسكي ديمه ايله
ياماك وخراب ايله حتى تشتغل بالعبادة والطاعة وتجتنب
عن الفساد از عذاب وقهر حق انديشه كن قهر حقدن .

يوري

يوري انديشه ايت يعني اجعل فكرا وتاملا من عذاب الله تعالى
وقهره تا نسوزي سازكاري پيشه كن يا عينه سن سازكارلق
پيشه ايت يعني حتى لا تحرق في نار جهنم اجعل الموافقة والامتزاج
صفة وعادة جمله را چون هست از دنيا گذر جمله كان چون دنيادن
وار در گذر لفظ گذر بضم الكاف العربي اسم مصدر يعني لما كان للجملة
مرورا وعبورا من الدنيا جاي شادي نيست با چندين خطر شاد
اولاجق يردكل بو بجه خطر يعني ليست الدنيا محلا للفرح والسرور
مع وجود هذا المقدار من الخطر والخوف وفي بعض النسخ المصراع
الاول هكذا جمله را چون هست بر دوزخ گذر يعني لما كان للجملة مرورا
وعبورا على الجحيم ليست الدنيا اه اي تني درپيش داري اي فقير
واراوكوكده بويله بر نار اي فقير يعني ايها الفقير تاخذ امامك نارا
هيچ خوفت نيست از نار سعير هيچ خوفك يوقدر ازنار سعير
يعني ليس خوفك من نار السعير اصلا ويحتمل ان يتضمن هذا
المصراع معنى الاستفهام يعني اليس خوفك اه مولانا جلال الدين
بيت عالمي را لقمه كرده در كشيد معده اش نعره زنان هل من
مزيد عقبه دراهست ويارت بس گران عقبه واريوكلري
بوكلك جوق گران التاء في يارت للخطاب وبس بالباء العربي

یعنی ان فی الطریق عقبات وحملك زیادة ثقیل لکذره بارت بعی
دیکرانه یوکوکی غیری کتورمزای روان یعنی لاغیر حملك یسعی الیمن
لان ذلك الیوم یوم نفسی نفسی ولانه قال الله تعالی ولا تزر وازرة
وزر اخری الایة دارانذ بیشی روز رستخیز وار اوکوکده ای
پسر روز قیام بیش بالباء العجمی مضاف الی رستخیز وهو
وصف ترکیبی من خاستن والمراد منه یوم القیمة یعنی تاخذ
فی الانام یوم القیمة فهو مقرر ومحقق ازخدای نیست امکانه
کریز یوق خدادن قاچمق امکان مدام کریز اسم مصدر من کریختن
کذا فی الحلمی یعنی لیس امکان الفرار من الله تعالی بل تری کل ما فعلت
من الخیرات والسرور ای پسر راه شریعت بیشی کیر طوت
شریعت یولنی سن ای پسر یعنی ایها الولد خذ طریق الشریعة
اماما ده دوی ترك هوای خویش کیر یولجی سن ترك هو
اقبلایت حذر یعنی اذهب انت الطریق المستقیم خذ ترك هو
انفك بالکلیة ای برادر باش بافرمان حق ای برادر اوطوت فرمان
حق یعنی کن مع امر الله تعالی ولا تخالفه تا بیابی جنت ورضوانه
حق تا بوله سن جنت ورضوان حق یعنی حتی تجد جنة الحق ورضوانه
فیه ایهام کردن از حکم خدای خود متاب کردنك حکم خدادن وارمتاع

متاب نهی من تافتن بالترکی یاقمق ویاغق وشلمق والکك
والکلمق ویورمق ویوز دوندرمك کذا فی الحلمی والمراد هنا
الاخیر یعنی لا تعرض العنق من حکم الله تعالی ولا تخالفه
تا نمانی روز محشر در عذاب اوزره محشر قالمیاسن درعذاب
یعنی حتی لا تبقی یوم الحشر فی العذاب تا بیابی در بهشت عدن
جای جنت ایچره بولمغلقسن مکان یعنی ان کان
عرضك ان تجد فی جنة العدن شفقتی بنمای با خلق خدای
خلقه کوستر شفقتی سن ای روانه الیاء فی شفقتی للتعظیم
ونمای امر حاضر من نمودن والباء فی با خلق للالصاق
یعنی ابصر شفقة عظیمة لخلق الله تا دهندت جای در دار
السلام ویره لر سکا در دار السلام تا هنا للعرض
والتاء فی دهندت للخطاب یعنی ان کان عرضك ان
یعطون لك مقاما فی دار السلام با فقیران روز شب
می ده طعام روز شب ویر کل فقیرلره طعام یعنی اعط
الفقراء طعاما لیلا ونهارا شاد کردی درون خسته
را کم که شاد ایلدی درون خسته یعنی ان تجذ باطن المریض
والعاجز دخاطرهم فرحا وسرورا باز یابی جنت دربسته را

بولمفتوح جنت دربسته • يعني تجد باب المغلوق للجنة
مفتوحا • ومن قال ان هذا البيت تكرار لكن انا وجدناه في كثير
من النسخ • فلذلك نشرح فقد اشتبه عليه غير ذلك • معنى التكرار
فان ما سبق في بيان اضحاك اليتيم العليل واللطف عليه وهذا
غير ذلك هركه از اين نصيحتها بجاى كه بو بندى كتوردر
بجاى يعني كل من ياتي هذه النصايح بمحله وينتفع بها دردو
عالم رحمتش ور نيايد اين وصيت را بجاى كركتورمز
بو بنديمى بمحله يعني ولا يوفي هذه الوصية بمحله دورمانزى
نكى او از خداى دور اولور بي سنك اوكمسه از خداى لفظ
او فاعلدر وبناير على سبيل البدل راجع الى هركه • يعني
يبقى هو بعيدا من الله تعالى بلاشك ياالهى رحم كن بر ما همه
ياالهى بزه رحم ايت جمله • لفظ ما ضمير المتكلم مع الغير يعني
نحن • يعني ياالهى اجعل رحما ومرحمة علينا جميعا عفو كن
جمله كناه ما همه جمله عصيانمز عفو ايله سن • يعني اجعل
جميع ذنوبنا عفوا ومحوا • قيل لفظ بر ما يعتبر كلمة
واحدة • فالقافية حاصرة عاجز و جرمها كرده بسى عاجزز
بز ايلدك عصيان بس • يعني نحن عاجزون فعلنا جرما

بخشند خداى

رحمت خداى يعني
ابدي رحمت
بخشه الله تعالى رحمة
العالمين

وعصيانا كثيرا نيست مارا غير تو ديكر كسى بزه سندن
غيرى يوقدر كس يعني ليس لنا غيرك واحدا حتى يغفر
ويغفر لنا كر بخوانى ور برانى بنده ايم كر اوقورسك كر سودر
سك بنده يوز يعني لئن شئت ان تقرا وتدعو الى جانب قدسك
او تطرد فانا عبدك ومملوكك وانك الحاكم المطلق يفعل الله
ما يشاء ويحكم ما يريد بعزته هرچه حكم تست از آن خر
سنده ايم اول كه حكمكدر اكا خرسنديز يعني كل ما هو
حكمك نحن منه راضون وقانعون بحرز نيست بر عبوديت
تو نادر از فرموده ايم • من خر از فرمان تو نكتيم ذكر كردارها
رحمت حق باد بر روح كسى اوله روحنه انك حق
رحمتى قوتيه بيجو يعني كان رحمة الله تعالى على روح احد كين
نصايح را بخواند او بسى كم جوق اوقويه بو نصيحتي
يعني الذي يقراء هذه النصايح كثيرا امين • اما بعد
فان المامول من فضل الله العليم ان يجعل الفقه هذا
خالصا لحضرته الكريم ويعفو من [illegible] العيم عما ذل
فيه قدم القلم • وكبى القلب عن التحرير والرقم فان من
اخلاق الاكابر الكبار ان يغمض العين عن عيوب الصغار

من الطائفة



والمرجو ممن طالع في هذا • ورأى في اللفظ خللا وفي المعنى

ذللا وفي الاعراب فسادا • ان يصلح فضلا وكرما •

عصمه الله تعالى ازلا وابدا • والله لا يضيع اجر المحسنين

قد عرفنا من تأليفه ضحوة يوم الجمعة الثامن عشر

من شهر جمادى الاولى سنه سبع وتسعين والف من هجرة

من له العز والعلى • **بيت** دران دم كه اين دفترم تمام

كشت • ز هجرت هزار نود هفت كذشت بيلدة •

سيواس حماها الله تعالى من الشرور وشرور الوسواس

ورقنا الله بالوصول الى المآل • وصلى الله على الرسول

وعلى آله واصحابه العدول • ما جرى الرواح والسحاب

واليه المرجع والمآب • تم الكتاب بعون الله الملك الوهاب

• قد وقع الفراغ من تحرير هذه الشرح العطار بعون

الله الملك الستار • عن يد عبد الضعيف •

اسمعيل بن صالح القريمي

مولدا والآن ساكن

من اسلامبول

في حجرة سلطان

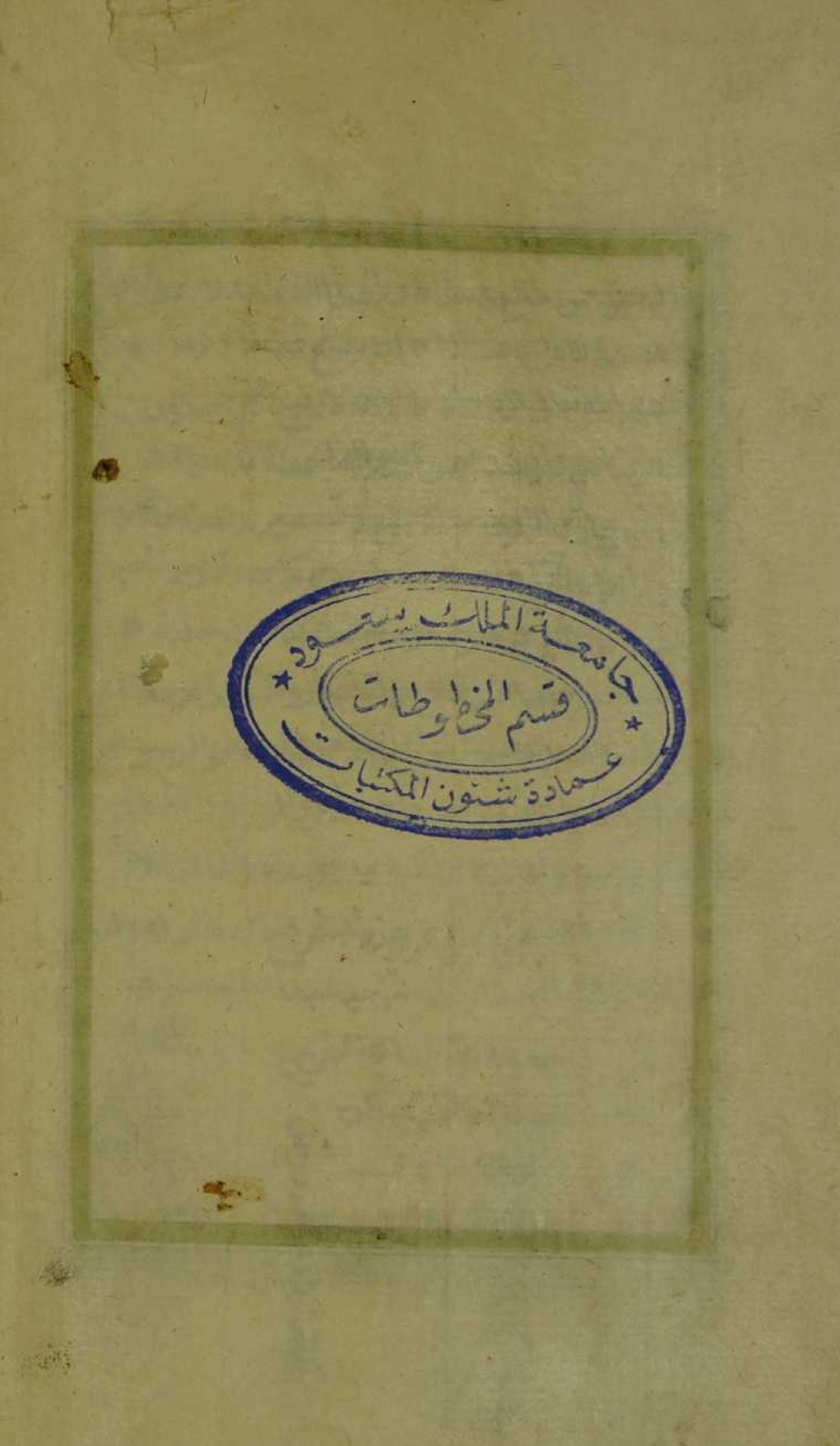
سليمان وخمس

وتسعين مائة

والف من

هجرة من له

العز والشرف


جامعة الملك سعود
قسم المخطوطات
عمادة شئون المكتبات